

ZUR ÜBERSETZUNG KULTURSPEZIFISCHER BEGRIFFE
Am Beispiel von Arto Paasilinnas Romanen
Hirtettyjen kettujen metsä, Suloinen myrkynkeittäjä und *Ulvova mylläri*
und deren Übersetzungen ins Deutsche und ins Schwedische

Pro Gradu -Arbeit
Universität Jyväskylä
Germanistisches Institut
August 2001

Anna Raittila
Heini Syyrilä

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO
HUMANISTINEN TIEDEKUNTA
SAKSANKIELEN LAITOS

Anna Raittila ja Heini Syyrilä

ZUR ÜBERSETZUNG KULTURSPEZIFISCHER BEGRIFFE

Am Beispiel von Arto Paasilinnas Romanen *Hirtettyjen kettujen metsä*, *Suloinen myrkyneittäjä* und *Ulvova mylläri* und deren Übersetzungen ins Deutsche und ins Schwedische.

Germaaninen filologia
Elokuu 2001

Pro Gradu -tutkielma
138 sivua ja 3 liitettä

Kaunokirjallisuuden kääntämisen tutkimuksessa on perinteisesti keskitytty analysoimaan koko teoksien kääntämistä mm. asiasisällön tai tyylin säilymisen kannalta, minkä vuoksi esimerkiksi kulttuurin merkitykseen on alettu kiinnittää erityistä huomiota vasta viime vuosina. Tässä tutkimuksessa haluttiin selvittää, miten tietyille kulttuurille spesifisiä ilmiöitä ja esineitä kuvaavien sanojen kääntäminen on mahdollista ja miten se käytännössä toteutuu, kun kohdekielestä puuttuu eri kielten sanastojen erilaisuuden vuoksi suora vastine tai itse ilmiö on tuntematon kohdekulttuurissa.

Tutkielman teoriaosuus laadittiin tutustumalla kattavasti kääntämisen yleiseen teoriaan, kirjallisuuden kääntämiseen sekä etenkin kulttuurisesta näkökulmasta tehtyihin käännostutkimuksiin. Lisäksi hyödynnettiin poikkitieteellisesti niin kirjallisuuden- ja kulttuurintutkimuksen kuin semantiikan lähdemateriaalia. Empiirisen tutkimuksen toteuttamiseksi korpuksiksi valittiin Arto Paasilinnan kolme romaania sekä niiden saksan- ja ruotsinkieliset käännökset. Varsinaisessa tutkimuksessa suomenkielisistä romaaneista poimittiin ensiksi kaikki yllä mainittuun tavoitteeseen sopivat esimerkkitapaukset konteksteineen, jotka numeroitiin, ja tämän jälkeen vastaavat kontekstit kirjattiin ylös myös käänöksistä. Näiden kulttuurispesifisiä ilmiöitä kuvaavien sanojen analysoimiseksi luotiin alan kirjallisuutta soveltaen kymmenen käännostyyppin luokittelu, johon esimerkit sijoitettiin saksalaisen vastineen käännostyyppin perusteella, mutta kuitenkin siten, että ensiksi tuli lähtökielen tekstikohta, jota seurasivat saksalainen ja ruotsalainen vastine ja näiden jälkeen kyseisten sanojen analyysi.

Empiirisen tutkimuksen analyysi toteutettiin pääosin kvalitatiivisena: Kunkin esimerkin kohdalla selvitettiin kyseisen kulttuurispesifisen sanan sekä sen käännostvineiden semanttinen sisältö ja todettiin, mitä käännostyyppiä vastineet edustivat. Tutkimuksessa ei sen sijaan haluttu ottaa kantaa käännostratkaisujen virheettömyyteen.

Tutkimuksen hypoteesina oli, että kulttuurien välinen etäisyys vaikuttaa kulttuurispesifiselle sanalle valittavan vastineen käännostyyppiin: Saksalainen kääntäjä joutuu ruotsalaista useammin turvautumaan informatiivisempaan käännostratkaisuun, koska ruotsinkielisen lukijan taustatiedot suomalaisesta kulttuurista ovat Suomen ja Ruotsin yhteisen historian sekä naapuruussuhteen takia laajemmat. Tutkimuksessa haluttiin siis lisäksi vertailla, missä määrin käännosten välillä löytyi yhtäläisyyttä käännostyyppien valinnassa.

Korpuksen pohjalta voitiin havaita, että saksannoksissa oli toisaalta käytetty usein kulttuurisidonnaisia sanoja selittäviä käännostvineita, mutta toisaalta hyperonyymien runsas käyttö vähensi merkittävästi kulttuurispesifisen informaation määrää. Erona saksannoksiin ruotsinnoksille oli ominaista sitaattilainojen käyttö, joiden tukena ei kuitenkaan käytetty selittäviä osia. Näin ollen voitiin todeta kulttuurien etäisyyden vaikuttaneen käännostyyppin valintaan hypoteesin ennakoimalla tavalla.

Asiasanat: kulttuurierot, käännostkirjallisuus, kääntäminen, vertaileva kielitiede.

INHALT

1. EINLEITUNG	1
2. KULTUR	6
2.1. Zur Definition	6
2.2. Kulturspezifische Begriffe	7
2.2.1. Kulturelles Wissen	7
2.2.2. Termini der Kulturspezifik	8
2.2.3. Sprachliche Ebene	12
3. SEMANTIK	15
3.1. Zur Definition der Bedeutung	15
3.2. „Scenes-and-frames semantics“	17
4. THEORIE UND PRAXIS DER ÜBERSETZUNG	20
4.1. Übersetzungswissenschaft	21
4.2. Übersetzungswissenschaftliche Anwendung der „scenes-and-frames semantics“	22
4.3. Rolle und Eigenschaften des Übersetzers	23
4.4. Äquivalenz	26
4.4.1. Äquivalenztypen	27
4.4.2. Nulläquivalenz	30
4.5. Übersetzungsfehler	31
5. LITERARISCHES ÜBERSETZEN	34
6. KULTURELLES ÜBERSETZEN	36
6.1. Kulturspezifische Begriffe als Übersetzungsproblem	36
6.1.1. Zu den Ursachen der Problematik	37
6.1.1.1. AT-Autor	37
6.1.1.2. Sprache	38
6.1.2. Wahl zwischen der AT- und ZT- Orientiertheit	38
6.1.3. Vorgehensweisen	40
6.2. Verschiedene Übersetzungsweisen	43
6.2.1. Semantische Mittel	44
6.2.1.1. Hypo- oder Hyperonym	45
6.2.1.2. Naheliegende Bedeutung	46
6.2.1.3. Modulation	47
6.2.2. Entlehnungen	48
6.2.2.1. Zitatwort oder Anpassung	48
6.2.2.2. Lehnübersetzung	50
6.2.2.3. Lehnübertragung	51
6.2.3. Umarbeitungen	52
6.2.3.1. Adaptation	52
6.2.3.2. Einfügung	54
6.2.3.3. Weglassung	59

7. AUTOR ARTO PAASILINNA	61
8. ANALYSE DES KORPUS	63
8.1. Blickwinkel eines Übersetzers	63
8.2. Kontextuelle Übersetzungsanalyse der KB	64
8.2.1. Hypo- und Hyperonyme	65
8.2.2. Naheliegende Bedeutungen	73
8.2.3. Modulationen	77
8.2.4. Zitatwörter	79
8.2.5. Lehnübersetzungen	86
8.2.6. Lehnübertragungen	89
8.2.7. Adaptationen	91
8.2.8. Einfügungen	92
8.2.8.1. Klassifizierende Wörter	92
8.2.8.2. Umschreibungen	95
8.2.8.3. Kommentierende Übersetzungsverfahren	102
8.2.9. Weglassungen	105
8.2.10. Couplets	111
8.2.11. Semantische Abweichungen	115
8.3. Analyse der Übersetzungsmethoden	117
9. SCHLUSSBETRACHTUNG	122
9.1. Gesamtanalyse	122
9.2. Zu weiteren Untersuchungsmöglichkeiten	123
LITERATUR:	124
ANHANG 1: Beispiele aus „Ulvova mylläri“	
ANHANG 2: Beispiele aus „Hirtettyjen kettujen metsä“	
ANHANG 3: Beispiele aus „Suloinen myrkyneittäjä“	

1. EINLEITUNG

Hyvillä mielin Huttunen kävi tuvassa syömässä palan Suomi-makkaraa ja juomassa mukillisen kirknupiiimää. Sitten hän lähti astelemaan kohti Leppäsaarta. Oli varhainen aamu, ja väsynyt mylläri nukautti viileän rankisen lehdeksille naamallaan onnellinen, odottava hymy.

(Paasilinna 1981: 48f.)

Frohgestimmt ging Huttunen in seine Stube, um ein Stück Wurst zu essen und einen Becher Buttermilch zu trinken. Dann wanderte er zur Erleninsel. Es war früher Morgen, und der müde Müller schlief auf der Blätterstreu des kühlen Zelttes ein, auf dem Gesicht ein glückliches, erwartungvolles Lächeln.

(Paasilinna 1999: 50)

På gott humör gick Huttunen till kvarnstugan, åt en bit korv och drack en mugg kärnmjölk. Sedan började han traska mot Alön. Det var tidig morgon, och en trött mjölnare slumrade med ett lyckligt, väntande leende in på det svala myggtältets lövbädd.

(Paasilinna 1997b: 51)

Der obige, aus Arto Paasilinnas Roman „Ulvova Mylläri“ stammende Textausschnitt ist nur ein Beispiel für Paasilinnas bildhafte, die finnische Kultur und Menschen genial beschreibende Sprache, die uns seit langem interessiert. Sie hat neben den Übersetzungskursen uns dazu inspiriert, die Übersetzungen von Paasilinnas Romanen, wie oben „Der heulende Müller“ und „Den ylande mjölnaren“, im pro Gradu -Seminar und weiter in der vorliegenden Arbeit zu untersuchen.

Das Korpus der vorliegenden Arbeit besteht aus Arto Paasilinnas Romanen „Ulvova Mylläri“, „Hirtettyjen kettujen metsä“ und „Suloinen myrkynkeittäjä“ mit ihren deutschen Übersetzungen „Der heulende Müller“, „Im Wald der gehenkten Füchse“ und „Die Giftköchin“ und schwedischen Übersetzungen „Den ylande mjölnaren“, „De hängda rävarnas skog“ und „Den ljuva giftkokerskan“. Auf Grund dieser Romane wird hier ein Vergleich zwischen dem finnischen Ausgangstext und seinen Übersetzungen ins Deutsche und ins Schwedische durchgeführt.

Bei der Perspektivenwahl wird für die Übersetzung der Lexeme entschieden, die für die finnische Kultur spezifischen Phänomene darstellen. Unter den Phänomenen sind hier landesspezifische Gegenstände und Abstrakta der außersprachlichen Wirklichkeit zu

verstehen (s. Henschelmann 1980: 29; s. Koller 1992: 175), wie *Suomi-makkara* als *Wurst* bzw. *korv* in den obigen Beispielen. Paasilinna beschreibt solche Phänomene in seinen Werken besonders gern und zusätzlich scheinen sie Schwierigkeiten bei der Übersetzung zu bereiten. Genauer gesagt stehen in der vorliegenden Arbeit solche Lexeme zur Analyse, deren Bedeutung in anderen Kulturen keine direkte Entsprechung hat. Weiter werden Beispiele für die Differenziertheit der Lexik in den Vergleichssprachen angeführt, d.h. für Fälle, in denen die Lexika eine unterschiedliche Struktur aufweisen.

In gewissem Sinne sind alle Lexeme einer Sprache kulturspezifisch, weil sie ihre Bedeutungen im kulturellen Kontext bekommen. In der vorliegenden Arbeit wird jedoch nicht untersucht, wie die universalen Lexeme, wie *Haus*, mit einer kulturbedingten Bedeutung übersetzt werden, weil sie sich jedoch zum größten Teil in andere Sprachen übertragen lassen.

In Bezug auf die kulturspezifischen Phänomene wird in der vorliegenden Arbeit der Terminus **kulturspezifischer Begriff** (KB) eingeführt, um diesen Terminus und die anderen Termini in diesem Bereich, wie *Realia*, auseinanderzuhalten, weil ihnen ein unterschiedlicher Inhalt zugerechnet wird. Die KB sind auf eine Kultur beschränkt und betreffen z.B. Bräuche, Kleidung und Speisen. In Anlehnung an Nielsch (1983: 23ff.) und Jänicke (1984: 4) werden den KB hier auch die Eigennamen, darunter die Personen-, Firmen- und Warennamen, Zeitungstitel und die geografischen Namen, zugezählt, weil sie spezifisch für ein bestimmtes Land sind und somit wichtige Informationen beinhalten und Lokalkolorit vermitteln. Dagegen wird in die KB z.B. nicht die Kulturspezifik der nonverbalen Ebene mit einbezogen. Durch den Terminus KB wird außerdem eine bewusste Unterscheidung zwischen *kulturspezifischen* und *kulturtypischen* Begriffen getroffen, indem sich das Adjektiv *kulturtypisch* auf Begriffe bezieht, die in mehreren Kulturen vorkommen können, während es sich bei den kulturspezifischen Begriffen um Phänomene handelt, die sich nur in einer Kultur finden lassen. Dabei ist jedoch anzumerken, dass die Bestimmung *kulturspezifisch* in der vorliegenden Arbeit relativ zu verstehen ist, indem die Kulturspezifik bei den KB nur innerhalb der Vergleichskulturen gilt.

Die Kulturspezifik wird aus dem linguistischen Aspekt betrachtet, indem es untersucht wird, wie sich die KB bei der Übersetzung verändert haben und welche Übersetzungsweisen bei den KB in Frage kommen können. Das Ziel der vorliegenden

Arbeit ist, die Äquivalente zu analysieren, beschreiben und zu klassifizieren. Mit anderen Worten sollen die von den Übersetzern gewählten Äquivalente nicht allzu sehr evaluiert oder eine Fehleranalyse durchgeführt werden.

In Anlehnung an Vinay und Darbelnet (1977: 260) wird in der vorliegenden Arbeit davon ausgegangen, dass das Übersetzen desto schwieriger ist, je größer die Distanz zwischen zwei Kulturen ist. Demzufolge soll angemerkt werden, dass die finnische und schwedische Sprache wegen der gemeinsamen Geschichte und des engen Kulturkontakts als Nachbarländer hinsichtlich der semantischen Struktur in ähnlicher Weise aufgebaut sind, obwohl sie zu verschiedenen Sprachfamilien gehören (Chesterman 1998: 401). In der Tat bereiten die sprachstrukturellen Unterschiede nach Nida (1964b:160f.) weniger Probleme beim Übersetzen als die kulturellen Differenzen. In Bezug auf die deutschen Übersetzungen kann angenommen werden, dass sich der deutsche Übersetzer wegen der größeren kulturellen Unterschiede zwischen Deutschland und Finnland als zwischen Schweden und Finnland öfter auf informative Übersetzungsweisen, z.B. auf Umschreibungen, als der schwedische Übersetzer gestützt hat.

Problematisch bei der Analyse der KB ist v. a. die Erklärung der KB, weil diese sich meistens nicht direkt ins Deutsche übersetzen lassen. Weiter haben die schwedische und russische Kultur und Sprache im Laufe der Zeit einen starken Einfluss auf die finnische Sprache und Kultur ausgeübt, weswegen es schwierig zu erkennen ist, welche Phänomene vom finnischen Ursprung sind. Außerdem bildet die finnisch-schwedische Bevölkerung eine große Minorität in Finnland, die ihre eigenen Lexeme für der finnischen Kultur spezifische Phänomene hat, die sich jedoch nicht in Schweden eingebürgert haben. Diese in Schweden unbekannt Phänomene werden in der vorliegenden Arbeit in die KB mit einbezogen.

Wie schon früher erwähnt konzentriert sich die vorliegende Arbeit auf das Endprodukt der übersetzerischen Tätigkeit, die Übersetzung, die mit dem Ausgangstext verglichen wird. Demnach wird die Übersetzung sowohl aus der kontrastiven als auch aus der deskriptiven Perspektive betrachtet. Daraus ergibt sich, dass die vorliegende Arbeit hinsichtlich der verschiedenen Zweige der Übersetzungswissenschaft der linguistisch-sprachenpaarbezogenen Übersetzungswissenschaft zuzuordnen ist. Für sie ist charakteristisch, dass zum einen Äquivalenzbeziehungen theoretisch, zum zweiten potentielle Äquivalente u.a. auf der semantischen Ebene, zum dritten

Übersetzungsproblematik, wie die KB, zwischen bestimmten Sprachen und zum vierten Übersetzungsfälle beschrieben werden (Koller 1992: 125ff.).

Die vorliegende Arbeit gliedert sich in einen Theorie- und Analyseteil, die insgesamt neun Hauptkapitel bilden, die ihrerseits mehrere Unterkapitel enthalten. In Kapitel 2 werden die für die Arbeit zentralen Begriffe *Kultur* und *kulturspezifischer Begriff* eingehend erläutert. Dazu werden die KB aus der Perspektive des kulturellen Hintergrundwissens betrachtet und die Widerspiegelung der Kultur auf der sprachlichen Ebene behandelt. Das dritte Kapitel handelt von Semantik. Es werden die für die vorliegende Arbeit wesentlichen Bedeutungstypen und der Fillmorsche Ansatz „Scenes-and-frames-semantics“ vorgestellt. Dementsprechend wird hier die allgemeine Theorie der Semantik nicht ausführlich erläutert. Im vierten Kapitel wird auf die Übersetzungswissenschaft mit ihren Konzepten, wie Äquivalenz, und auf die Arbeit des Übersetzers eingegangen. Das fünfte Kapitel konzentriert sich auf die Sonderzüge des literarischen Übersetzens, die für die vorliegende Arbeit von Bedeutung sind. In Kapitel 6 wird das kulturelle Übersetzen erörtert, d.h. es werden die Ursachen und die möglichen Vorgehensweisen angehend der Problematik beim Übersetzen der KB behandelt. Dazu wird eine Kategorisierung der angesichts der Übersetzung der KB wichtigen Übersetzungstypen vorgestellt. Das Kapitel 7 hingegen berichtet über die Biografie und Produktion vom Autor Arto Paasilinna. In Kapitel 8 sind einerseits einige Überlegungen des deutschen Übersetzers, Regine Pirschels, enthalten und andererseits werden die Beispiele des Korpus angeführt und in ihren Kontexten analysiert. Das Kapitel 9 dient seinerseits zur zusammenfassenden Analyse der Beispiele, bei der auch die Unterschiede zwischen den deutschen und den schwedischen Äquivalenten berücksichtigt werden, und zu den Vorschlägen weiterer Forschungsmöglichkeiten in diesem Bereich. Angesichts der Beispiele des Theorieteils sei hier betont, dass sie, wenn nicht explizit anders angegeben, von den Verfasserinnen stammen.

Abkürzungen und Zeichen

AK / ZK	Ausgangs- / Zielkultur
AS / ZS	Ausgangs- / Zielsprache
AT / ZT	Ausgangs- / Zieltext
KB	kulturspezifischer Begriff
ü.v.V.	übersetzt von den Verfasserinnen
	Abgrenzungszeichen der Kompositumsteile
'...'	Bedeutung des Lexems oder direkte Übersetzung
<...>	semantische Komponente
[...]	Textstelle verkürzt von den Verfasserinnen
...	durch drei Punkte markierter, abgebrochener Satz im Original
---	keine Entsprechung für das im finnischen Beispiel fettgedruckte Lexem

2. KULTUR

2.1. Zur Definition

Das Lexem **Kultur** stammt aus dem lateinischen Lexem *cultūra*, das sich ursprünglich auf die landwirtschaftliche Pflege der Äcker und Viehzucht bezog, aber später durch *cultūra animi* in Verbindung mit der Pflege der geistigen und intellektuellen Entwicklung der Menschen gebracht wurde (Kluge 1995: s. v. Kultur). Heutzutage kann das Konzept Kultur mit allem von Esskultur bis zur Verkehrs- und Organisationskultur verknüpft werden.

Oksala (1978: 16) und Vermeer (1986a: 180; 1996: 23, 221) sehen die Kultur als eine abstrakte soziale Formation an, die zwischenmenschliche Interaktion als ihre Grundlage hat und demzufolge das Vorhandensein einer Gemeinschaft mit ihren Normen und Konventionen und dazu die Verständigung unter ihren Mitgliedern benötigt, damit die Gemeinschaft schließlich zur Kulturgemeinschaft wird. Im Unterschied zu Ländern und Nationen sind die Kulturgemeinschaften, für die eine gemeinsame Sprache kein Kriterium ist, nicht eindeutig begrenzt (Nord 1997: 153). Zum Charakter einer Kulturgemeinschaft gehört weiter ihre Heterogenität (Lefevre 1992: 8), indem in ihr gleichzeitig mehrere Subkulturen vorkommen (Komissarov 1991: 46).

Die Menschen werden in einer Kulturgemeinschaft geboren, in die sie durch Erziehung hineinwachsen, was **Enkulturation** genannt wird (Reiß & Vermeer 1984: 24; Vermeer 1986a: 186). Während der Enkulturation wird ihnen die Kulturtradition weitervermittelt (Oksala 1978: 8). Vermeer (1986a: 195) weist jedoch darauf hin, dass sich die Kultur unter Mitwirkung der Gesellschaft und Welt auch ständig verändert.

Nach Salzmann (1993: 271) ist es zwischen **Kultur** und **einer Kultur** zu unterscheiden: Unter dem erstgenannten Terminus sind Verhaltensmustern, Wissen und Glaubensvorstellungen zu verstehen, die den nächsten Generationen vermittelt werden, während beim letztgenannten die Mitglieder einer bestimmten Gesellschaft als Vermittler dieser Kultur ins Konzept einzufügen sind. Zusätzlich kann die Kultur als eine das Weltbild, Moral, Werte, Kenntnisse, Phänomene, Traditionen, Lebensumgebung und Kunst umfassende Ganzheit angesehen werden, die die Identitätsbildung beeinflusst und das Verhältnis zur eigenen Vergangenheit bewahrt (Oksala 1978: 9; Kupoli 1992: 23).

Newmark (1988: 94) definiert Kultur als „die Lebensweise und deren Erscheinungsformen, die einer Gesellschaft eigen sind, die eine bestimmte Sprache als ihr Ausdrucksmittel benutzt“ (ü.v.V.). In seiner späteren, spezifischeren Analyse zählt er (1991: 73) dem Konzept Kultur sowohl die einer Gruppe von Menschen und ihrer Umgebung eigenen Aktivitäten und Ideen als auch verschiedene Gegenstände und Prozesse als deren Ausdruck zu. Die Kultur bezieht sich demnach einerseits auf menschliche Handlungen, andererseits auf deren Produkte. Nach Oksala (1978: 7f.) sind unter den Handlungen in dieser Bedeutung alle andere außer biologischen zu verstehen, wonach die Kultur das Gegenteil der Natur bildet. Zu den Produkten der Kultur gehören nach ihm Gegenstände, wie Werkzeuge und Kleider, und Abstrakta, wie Institutionen und Bräuche. Nida (1964a: 91, 1964b: 55) zählt seinerseits die ökologische, materielle, soziale, religiöse, linguistische und ästhetische Kultur als Teilbereiche der Kultur auf.

Es ist schließlich der Kontext, der die Bedeutung des Terminus Kultur bestimmt: Für Ethnologen bedeutet die Kultur Steinäxte und andere materielle Gegenstände, während sie von Psychologen als ein nichtmaterielles Phänomen betrachtet wird (Steinbacher 1976: 17). Den Übersetzern stellt die Kultur alles das dar, was die unterschiedlichen Lebensumgebungen, d.h. die Gesellschaft, des AT- und ZT-Rezipienten betrifft, beispielsweise ihre Gedankenweisen neben der traditionellen Kunst und Wissenschaft (Vehmas-Lehto 1999: 105).

In der vorliegenden Arbeit wird für die oben angeführten Definitionen von Newmark und Nida entschieden. Dazu kommt dem linguistischen, oder genauer, dem lexikalisch-semantischen Aspekt der Kultur hier eine zentrale Bedeutung zu, indem untersucht wird, wie sich die Kultur in den Lexemen einer Sprache widerspiegelt.

2.2. Kulturspezifische Begriffe

2.2.1. Kulturelles Wissen

Die Menschen leben in einem soziokulturellen Milieu, d.h. in der Wirklichkeit des wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Lebens (Kutz 1981: 108; Vermeer 1996: 23). Sie besitzen viel Wissen über ihre Umwelt, wie über Prominenten, die wichtigen Daten und Ereignisse der Geschichte und die für die Nation wichtigen Lieder, über das die

Außerstehenden nicht verfügen. Dieses Wissen nennt Vermeer (1986b: 49) **kulturspezifisches Vorwissen** und Schäffner (1993: 158) **kulturspezifisches Hintergrundwissen**, das nach Komissarov (1991: 43) bei der Interpretation und dadurch beim Verstehen der Mitteilung vorausgesetzt wird.

Die Mitglieder einer Kultur sind meistens teilweise auch mit anderen Kulturen vertraut, weswegen hierbei auch vom **Weltwissen** gesprochen werden kann, das durch Sozialisation, d.h. durch Schulunterricht und Erfahrung erhalten wird (Liefländer-Koistinen 1994: 165). Dieses Wissen über andere Kulturen nimmt in der heutigen Gesellschaft wegen der Medien und des Reisens ins Ausland die ganze Zeit zu. Das Weltwissen soll nicht mit dem **enzyklopädischen Wissen** verwechselt werden, das sich auf den ganzen Wissensbestand und auf alle Kenntnisse einer Person bezieht (Kupsch-Losereit 1995: 6).

2.2.2. Termini der Kulturspezifik

Verschiedene Forscher haben die Kulturspezifik unterschiedlich aufgefasst und benannt. Vermeer und Witte (1990: 137) nennen ein kulturspezifisches Phänomen ein **Kulturem**, das als ein relevantes **Kulturspezifikum** empfunden wird. Hierbei ist jedoch anzumerken, dass diese Termini nicht nur für eine Kultur spezifische Phänomene umfassen, sondern dass es eher um die Relevanz des Phänomens für die jeweilige Kultur geht (vgl. Vermeer & Witte 1990: 141). Hansen (1996: 63, 68) versteht dagegen unter den Kulturspezifika sowohl Phänomene als auch ihre sprachlichen Äußerungen, die besonders das soziale, ökonomische und rechtliche System eines Sprachraumes betreffen und in anderen entweder unbekannt, fast unbekannt oder anders definiert sind.

Barchudarow (1979: 16, 101) spricht von **Realien**, die nach ihm volks- oder landesspezifische Gegenstände oder Erscheinungen darstellen, die nicht zur Erfahrungswelt der Mitglieder anderer Sprachgemeinschaften gehören. Solche sind z.B. Tänze (*Münchener Schäfflertanz*), Trachten (schott. *kilt* 'ein schottischer Rock für Männer') und politisch-gesellschaftliche Institutionen (fi. *Marttaliitto* 'die ursprünglich gegen russische Einwirkung gegründete Frauenorganisation, die heutzutage Beratung bezüglich der Haushaltsführung anbietet' (Martat 2001)).

Kutz (1981: 108f.) führt seinerseits eine Unterscheidung zwischen **Realien**, **Realienabbildern** und **Realienbenennungen** ein: Die Realien sind nach ihm Teile der ausgangskulturellen Wirklichkeit, betreffend alle Bereiche des gesellschaftlichen Lebens, die sich im Laufe der Zeit in der jeweiligen Kommunikationsgemeinschaft entwickelt haben und die für sie spezifisch sind. Die Realienabbilder sind ihrerseits kognitive Repräsentationen dieser Wirklichkeit im Bewusstsein der Vertreter der AK, die durch die Realienbenennungen sprachlich geäußert werden. Kutz (1977: 256) hält die Realien jedoch für relativ, denn sie lassen sich auch durch Vergleich zwischen nur zwei Kulturen herausfinden.

Anstelle der Realienbenennungen spricht Koller (1992: 232) von **Realia-Bezeichnungen** oder **kulturspezifischen Elementen**, die „[...] Ausdrücke und Namen für Sachverhalte politischer, institutioneller, sozio-kultureller, geographischer Art“¹ betreffen, die landesspezifisch sind. Daneben sind nach Nielsch (1981: 168) auch die Personennamen und die nationalspezifischen, kulturellen Besonderheiten, wie Kleidung, zu den Realienbezeichnungen zuzuzählen. In seiner Terminologie versteht Newmark (1981: 82; 1988: 94f.; 1991: 8) unter **kulturellen Termini** und später unter **kulturellen Wörtern** zum einen die Begriffe der Natur, denen er Flora, Fauna, Winde und geografische Formationen, wie seine Beispiele *Pampa* ‘ein Flachland mit wenigen Bäumen vor allem in Argentinien’ und *selva* ‘ein tropischer Regenwald’, zuzählt. Zum zweiten versteht er darunter die materielle Kultur, wie Nationalgerichte und -getränke, Kleider, Gebäude und Beförderungsmittel, für die er die italienische Speise *tagliatelle*, das japanische Getränk *sake*, die indische Wickelhose *dhoti*, das indische Haus *bungalow* und den asiatischen vom Menschen oder mittels eines Fahrrads gezogenen Wagen *rickshaw* als Beispiele anführt. Zum dritten sollen die kulturellen Wörter nach ihm auf die soziale Kultur, z.B. auf Arbeit und Freizeit, wie auf das französische Spiel *pétangue*, verweisen. Als vierte Kategorie führt Newmark Bräuche, politische und administrative Organisationen oder Konzepte und die Religion mit dem Beispiel *karma* ein. Weiter nennt er die Geste als die letzte Kategorie, die in der vorliegenden Arbeit jedoch nicht untersucht werden. In Bezug auf alle fünf Kategorien kommt nach Newmark (1988: 97) die Kulturspezifität am deutlichsten in Gerichten zum Ausdruck.

¹ In diesem Zusammenhang benutzt Franco Aixelá (1995: 109) den Terminus **the specific cultural item**.

Im Unterschied zu Koller und Newmark grenzt Markstein (1998: 288f.) die Naturerscheinungen und damit auch die geografischen Begriffe von den **Realien** ab, die nach ihr emotiv gefärbte Identitätsträger einer Nation sind. Dagegen ordnet sie den Realien u.a. die Objekte, Titel und Feiertage zu, die sowohl das materielle als auch das geistliche Leben der Menschen widerspiegeln und zugleich fest zum Alltag ihrer Kultur gehören. Demzufolge enthält nach ihr z.B. das Lexem *Samowar* für die Russen die positive Konnotation² der Gemütlichkeit. In ihrer Definition von Realia weist Schöffner (1993: 158) auch auf diese Faktoren hin, aber fügt hinzu, dass Realia Lexeme oder Satzteile sind, bei denen das kulturspezifische Hintergrundwissen aktiviert wird, was seinerseits nötig für das Textverstehen ist.

Wie aus den obigen Termini und deren Definitionen hervorgeht, sind in der einschlägigen übersetzungswissenschaftlichen Literatur die Termini Realienbenennung, Realienbezeichnung und kulturelles Wort mit dem Terminus Realia gleichgesetzt worden. Weil sich aber die Definitionen von Realia z.B. bei Kutz und Markstein voneinander deutlich unterscheiden und weil den verschiedenen Termini jeweils unterschiedliche Inhalte zugezählt werden, scheint es angemessen, in der vorliegenden Arbeit einen neuen Terminus einzuführen. Aus diesem Grunde wird hier der Terminus **kulturspezifischer Begriff**, KB, benutzt, wessen Inhalt im Folgenden näher erläutert wird.

Der KB bildet in der Terminologie der vorliegenden Arbeit einen Denkinhalt, der sich einerseits auf Lexeme und andererseits auf die Phänomene selbst bezieht. Demnach unterscheidet sich unsere Definition von **Begriff** von der von Brekle (1974: 56) innerhalb der Semantik gegebene Definition, nach der ein Begriff nicht mit einer bestimmten Zeichenform zu verbinden ist. Im lexikalischen Zusammenhang sind KB als Lexeme zu verstehen, die für die jeweilige Kultur spezifischen Phänomene beschreiben und die nicht in den anderen Sprachen der Welt in der gleichen Bedeutung lexikalische Entsprechungen haben. Es soll jedoch angemerkt werden, dass diese Besonderheit in der Praxis geradezu unmöglich zu beweisen wäre, weswegen die Definition hier in Anlehnung an Kutz (1977: 256) auch für solche Fälle gilt, in denen ein Phänomen nur in einer der zum Vergleich stehenden Kulturen zu finden ist. Im semantischen Zusammenhang bezieht sich der

² Unter Konnotation werden in der vorliegenden Arbeit sowohl kognitive als auch emotive Assoziationen eines Wortes verstanden (vgl. Nida 1975: 36f.)

Terminus KB auf das Phänomen selbst, das in anderen Kulturen nicht vorkommt oder in einer unterschiedlichen Form auftritt.

Mit der Wahl des Terminus KB wollen wir ihn auch deutlich von den für eine Kultur typischen Phänomenen unterscheiden, weil diese nicht notwendigerweise kulturspezifisch sind, sondern einigermaßen auch in anderen Kulturen vorkommen können. Weiter kommt der Terminus **kulturgebundener Begriff** nicht in Frage, weil er sich auf die Gebundenheit des Phänomens mit der jeweiligen Kultur bezieht, aber keine Stellung dazu nimmt, ob das Phänomen in anderen Kulturen zu finden ist oder nicht. Schließlich soll eine Verwechslung mit dem Kollerschen Terminus Realiabezeichnung vermieden werden, der mit ihrem Referenten gleichzusetzen ist, wie die KB in der Terminologie der vorliegenden Arbeit, aber der im Unterschied zum hier benutzten Terminus nicht das kulturspezifische Phänomen berücksichtigt.

Dem Terminus KB sind in der vorliegenden Arbeit einerseits die **Kulturalien**, d.h. „Gegenstände und Konzepte, die mit kulturellen Handlungen zusammenhängen, politische, wirtschaftliche, soziale und kulturelle Institutionen“ zuzuordnen. Andererseits sind ihm die **Naturalien**, d.h. die „spezielle meteorologische Phänomene, Flora und Fauna einer Region“ und geografische Namen zuzuzählen. (Bödeker & Freese 1987: 138f.)

Die KB lassen sich sowohl von **gewöhnlichen Wörtern** und als auch von **Termini** unterscheiden. Ein gewöhnliches Wort ist ein auf universale Objekte bzw. Abstrakta beziehendes Lexem, wie *Vogel* oder *Messer*, das nicht nur ein einziges Äquivalent in anderen Sprachen hat, sondern vom Kontext abhängig unterschiedlich übersetzt wird. (Lehmuskallio et. al. 1991: 158.) Newmark (1991: 8) nennt solche Lexeme **transcultural words**. Ein Terminus ist dagegen ein in internationalen Wissenschaftskreisen anerkannter, exakt definierter Fachausdruck, der meistens eine etablierte Übersetzung hat (Markstein 1998: 288f.). Als Beispiel kann hier ein Terminus der generativen Transformationsgrammatik gelten: dt. *Tiefenstruktur* - fi. *syvä rakenne* - schw. *djupstruktur*. Die KB umfassen den gewöhnlichen Wörtern ähnliche Objekte und Abstrakta, die jedoch einer Kultur spezifisch sind. Im Unterschied zu Newmark (1981: 70) werden den KB in der vorliegenden Arbeit auch die Eigennamen, wie Produktnamen, zugezählt.

Es ist außerdem wichtig, die KB von **Dialektismen** abzugrenzen: Die Dialektismen sind an sich keine KB, weil sie auch universelle Inhalte beschreiben können (Newmark 1988: 94; Markstein 1998: 289), wofür das von Markstein (1998: 289) angeführte Lexem *Schmarren*, das im österreichischen und süddeutschen Sprachraum verwendet wird, ein Beispiel wäre. Dialektismen können allerdings auch kulturspezifische Gegenstände und Abstrakta zum Ausdruck bringen und können dann als KB betrachtet werden. Ein von Newmark (1988: 95) und Markstein (1998: 289) gegebene Beispiel dafür wäre das für Österreich spezifische Gericht *Kaiserschmarren*.

2.2.3. Sprachliche Ebene

Traditionell sind die Bräuche und Werte als kulturspezifisch betrachtet worden, aber auf dieselbe Weise ist auch die Sprache als eine Form der Kulturspezifik anzusehen, weil sie innerhalb einer Kultur erworben wird, die Einfluss auf die Sprache hat (Lyons 1971: 457; Nida 1975: 36; Salzmänn 1993: 155f.). Demnach bildet die Sprache einen Teil der Kultur (Nida 1964a: 90; Reiß & Vermeer 1984: 26; Vermeer 1996: 223). Auch Komissarov (1991: 43) stellt dies fest und fügt hinzu, dass die Kultur außerdem durch die Sprache zum Ausdruck kommt.

In einer Sprache ist einerseits eine Menge Wissen über die eigene Kultur und Geschichte (Markstein 1995: 98) und andererseits kulturspezifische, aber auch individuelle, Vorstellungen über das Fremde bewahrt (Reiß & Vermeer 1984: 25). Koller (1992: 290) spricht hierbei von **soziokulturellen Bedeutungen**, die innerhalb einzelner Kulturen, Länder und religiöser und sozialer Gruppen entstehen. Die Kultur bildet schließlich den allgemeinen Rahmen, innerhalb dessen das Individuum seine Umgebung interpretiert und bewertet (Kupoli 1992: 114).

Die Kulturspezifik einer Sprache zeigt sich besonders deutlich in der Lexik, obwohl Franco Aixelá (1995: 113) der Meinung ist, dass alles in einer Sprache schließlich kulturspezifisch ist. Zum einen kommt die Kulturspezifik der Sprachen darin vor, dass sich die teilweise einander entsprechenden, einzelnen Lexeme verschiedener Sprachen hinsichtlich ihrer ganzen Bedeutung voneinander unterscheiden (Nida 1964a: 96; Nida & Taber 1982: 15). Weiter stellt das Bedeutungssystem jeder Sprache ein Abbild einerseits

der inneren und andererseits der äußeren Welt der Menschen der jeweiligen Sprachgemeinschaft dar (Barchudarow 1979: 15).

Zum anderen wird die Wirklichkeit in jeder Kultur anders erfasst. Demzufolge werden die für die eigene Kultur relevanten Teile der Wirklichkeit differenzierter und dadurch mit zahlreicheren Benennungen ausgedrückt, denen oft lexikalische Lücken in anderen Sprachen entgegenstehen, weil es kein Bedürfnis gibt, solch eine Wirklichkeit zu verbalisieren (Nida 1964b: 51, 78; Levý 1969: 57; Blanke 1973: 30; Nida 1975: 92; Barchudarow 1979: 16; Nida & Taber 1982: 4; Kußmaul 1984: 54; Newmark 1988: 94; Koller 1992: 155; Leemets 1992: 475; Salzmann 1993: 156). Die Samen unterscheiden z.B. zwischen verschiedenen Typen von Rentieren bezüglich des Geschlechts, Alters usw., und haben demnach viele verschiedene Lexeme für Rentiere. In ihrer Kultur stehen diese Lexeme mit anderen Worten im kulturellen Fokus (vgl. Nida & Taber 1982: 4). In ähnlicher Weise gibt es im Finnischen eine Menge Lexeme für verschiedene Typen von Schnee, zwischen denen ein Ausländer mit weniger Erfahrung sprachlich nicht unterscheiden kann. Nida (1975: 36) merkt hierbei an, dass das Sprachsystem immer offen für ganz neue Sachverhalte ist, d.h. sie lexikalisch ausdrücken kann, wenn es nötig wird.

Im Rahmen der Kulturspezifik spricht Koller (1992: 177) von Lexemen, die unverständlich für die Leute außerhalb des kulturellen Zusammenhangs sind. Auch Markstein (1998: 288) und Vehmas-Lehto (1999: 25) merken an, dass die Lexik jeder Sprache Teile enthält, die in anderen Sprachen keine Entsprechungen haben und dadurch kulturspezifisch sind. In diesem Fall existiert das Phänomen in der einen Kultur entweder gar nicht oder es fehlt im Bewusstsein der Menschen dieser Kultur (Leemets 1992: 475). Als Beispiel gibt Vehmas-Lehto (1999: 25) die finnischen *muurinpohjaletut* 'draußen in einer großen und flachen Pfanne auf offenem Feuer gebratete Eierkuchen' und *tulonhankkimisvähennys* 'das Recht, die für das Beschaffen des Einkommens nötigen Kosten von der Steuer abzusetzen' (Erklärungen von den Verfasserinnen). Nach Leemets (1992: 477) bilden die Lexeme dieser Art den **kulturellen Wortschatz** einer Sprache, der Lexeme für gewisse Feiertage (z.B. fi. *Kalevalanpäivä*), Rituale (z.B. fi. *juhannuskokko*), Gerichte (z.B. fi. *muikkukukko*), Kleider (z.B. fi. *Tuuterin puku*), Musikinstrumente (z.B. fi. *kantele*), Werkzeuge und andere für die Nation wichtige Sachverhalte der Folklore und Geschichte umfasst.

Zusammenfassend kann hierbei auf Kupsch-Losereit (1990: 152) verwiesen werden, die einige Faktoren aufzählt, die bei der Kulturspezifität hinsichtlich der Sprache zu beachten sind: Erstens schafft jede soziale Gemeinschaft ihre eigenen Sprachstrukturen, was zu Unterschieden hinsichtlich der Begriffsbildung und der Lücken der Lexik führt. Zweitens können die Sprachen in den sprachlichen Konventionen entsprechender Situationen voneinander unterscheiden, wofür die Weise, ein Märchen zu beginnen, als ein Beispiel dienen kann. Drittens haben verschiedene Kulturen oft unterschiedliche Normen für den Sprachgebrauch, d.h. wenn z.B. Soziolekte oder Dialekte benutzt werden. Schließlich erwähnt Kupsch-Losereit, dass Menschen unterschiedliche Erfahrungen machen, die jeweils unterschiedlich thematisiert werden. Mit anderen Worten kann hierbei festgestellt werden, dass die Kulturdifferenz zwischen Nationen schließlich zu Unterschieden in der Sprache führt (Leemets 1992: 475).

3. SEMANTIK

3.1. Zur Definition der Bedeutung

Im Bereich der Semantik, d.h. der Bedeutungslehre, werden zum einen die semantischen Beziehungen zwischen Lexemen, zum anderen die Bedeutung eines einzelnen Lexems untersucht, die sich in mehrere **Seme**, d.h. in die kleinsten distinktiven Bedeutungskomponenten oder -merkmale, einteilen lässt, die gleichzeitig Grundeinheiten der Semantik darstellen (Blanke 1973: 78; Leisi 1973: 42; Kußmaul 1984: 53; Busmann 1990: 672). Die Seme werden vom jeweiligen Kontext abhängig unterschiedlich miteinander zu einem **Semem** gebündelt. Während die obengenannten Seme universal sind, lassen sich die Sememe als einzelsprachspezifisch beschreiben. (Blanke 1973: 78, 104; Kußmaul 1984: 54.)

Die Bedeutung eines sprachlichen Zeichens, bzw. Semems, ist als eine Menge der mit seinem **Denotat**, d.h. der Erscheinung in der außersprachlichen Wirklichkeit, fest verbundenen objektiven, kognitiv-begrifflichen Merkmale zu verstehen (Brekle 1974: 55f.; Nida 1975: 25f.; Kutz 1977: 254). Barchudarow (1979: 39, 66) stimmt zu und betont die Referenz des Lexems an die objektive Wirklichkeit, d.h. an die Gegenstände und Begriffe der außersprachlichen Welt. Es werden die Termini **referenzielle** bzw. **denotative Bedeutung** benutzt (Blanke 1973: 18; Nida 1975: 25f., 232), die die konventionelle gemeinschaftliche Bedeutung eines Lexems bilden, die schließlich die zwischenmenschliche Kommunikation ermöglicht. In Bezug auf die referentielle Bedeutung decken sich die verschiedenen Sprachen einander relativ gut, weil die Lebensumgebungen der Menschen mehr Gemeinsamkeiten als Unterschiede aufweisen (Barchudarow 1979: 78). In der vorliegenden Arbeit werden die Fälle untersucht, bei denen das Denotat in der ZK fehlt und denen es sich dementsprechend keine referentielle Bedeutung finden lässt.

Nach Leisi (1973: 34f., 134) ist die Bedeutung eines Lexems nicht mit dem betreffenden Gegenstand gleichzusetzen, weil die Bedeutungslehre somit als „Lehre von der Welt“ zu bezeichnen wäre. Weiter kann die Bedeutung nicht die Beziehung zwischen einem Lexem und dessen Denotat sein, weil die Bedeutung nach Leisi beim Wechseln der Situation unverändert bleiben soll. Die Bedeutung entsteht deswegen nach ihm aus dem „Bezug zwischen der Lautgestalt und allen Gegenständen einer bestimmten Kategorie [...]“, weil

sie dann konstant bleibt. Mit anderen Worten stellen nach Leisi die Bedingungen für den Gebrauch eines Lexems dessen Bedeutung dar.

Zur Bedeutung eines Lexems trägt nicht nur seine referenzielle, sondern auch seine **emotive Bedeutung** bei. Sie besteht aus der Relation zwischen dem Lexem und der verursachten Reaktion in einer Kommunikationssituation (Nida 1975: 28), weswegen sie auch **individuelle Bedeutung** genannt wird, die jedoch nicht im totalen Widerspruch zu der gemeinschaftlichen Bedeutung stehen kann. Die emotive Bedeutung wird von einigen Forschern mit dem Terminus **konnotative Bedeutung** gleichgesetzt, die die denotative Bedeutung komplettiert, indem sie z.B. emotionale Nuancen bzw. subjektive Einstellung mit sich bringt. Dazu wird mit der emotiven Bedeutung manchmal auch auf die **assoziative Bedeutung** oder überhaupt auf alle nicht-denotativen Bedeutungen hingewiesen. (Nida 1975: 36f.) In der vorliegenden Arbeit wird der Terminus konnotative Bedeutung benutzt, in den sowohl die emotive als auch die assoziative Bedeutung mit einbezogen wird. In kulturspezifischer Hinsicht kann hierbei festgestellt werden, dass ein fremdsprachiges Lexem beim ZT-Rezipienten meistens nur vage Assoziationen hervorruft und dass die konnotative Bedeutung auch dann unbekannt bleibt, wenn die denotative Bedeutung ihm schon bekannt ist (s. Blanke 1973: 117f.).

Neben den oben angeführten Arten der Bedeutung benötigt eine ausführliche Analyse der Bedeutung eines Lexems die Berücksichtigung sowohl der **etymologischen** als auch der **situativen Bedeutung**, die den kulturellen Kontext in die Analyse mit einbezieht (Blanke 1973: 14, 22). Nida (1975: 228) hält es für möglich, die **zentrale** oder auch **unmarkierte Bedeutung** d.h. die Bedeutung eines Lexems ohne Kontext, zu analysieren, während Lexeme nach Blanke (1973: 74) nur im Kontext betrachtet werden dürfen, indem der syntaktische, lexikalische und außersprachliche Kontext beachtet wird. Dies lässt sich damit begründen, dass jeder Begriff neben seiner Bedeutung, d.h. **Intension**, sein eigenes Gebrauchsfeld, mit anderen Worten eine **Extension**, in der außersprachlichen Welt hat, die ihrerseits auf die Bedeutung einwirkt (Brekle 1974: 57; Stolze 1989: 23). Demzufolge werden in der vorliegenden Arbeit die ausgewählten Beispiele für KB jeweils in ihrem Kontext untersucht.

Die meisten Lexeme, auch die KB, lassen sich in verschiedene **semantische Felder** einordnen, die auch **Domäne** genannt werden und zum Bereich der paradigmatischen Semantik gehören (Leisi 1973: 39; Nida 1975: 229; Nida & Taber 1982: 200). Ein

semantisches Feld besteht aus einer Menge miteinander verbundener Wörter derselben Wortklasse, die aufgrund eines ihrer Seme, d.h. wegen **common component**, ein semantisches Feld bilden, für das die Verwandtschaftsbezeichnungen ein Beispiel sind. Diese Lexeme haben demnach ein oder mehrere gemeinsame Seme, obwohl ihre anderen Seme voneinander abweichen. (Blanke 1973: 29; Nida 1975: 19, 174, 228.) In Bezug auf die Kulturspezifität sei hier darauf hingewiesen, dass die Einteilung der einzelnen Wörter in die semantischen Felder in verschiedenen Sprachen unterschiedlich ist, weswegen die Gesamtbedeutung meistens keine Eins-zu-eins-Entsprechung hat (Koller 1972: 82; Barchudarov 1979: 83; Nida & Taber 1982: 69).

Innerhalb eines auf Grund der gemeinsamen Komponente gebildeten semantischen Feldes dienen **diagnostic components**, oder auch **distinctive components**, zum Trennen der Bedeutungen der Lexeme voneinander. Diese Komponenten beinhalten kein enzyklopädisches Wissen über das Denotat, sondern sie begrenzen die Intension des Lexems. Die diagnostischen Komponenten eines Semems lassen sich vor allem durch Vergleich von unterschiedlichen Sätzen mit dem gemeinsamen Lexem in seinen typischen Kontexten feststellen. (Leisi 1973: 42; Nida 1975: 33, 167ff., 229.)

Auf die Theorie der semantischen Felder angewandt dient die Bedeutung eines einzelnen Wortes eher dazu, es von den anderen Lexemen abzugrenzen als seinen ganzen Inhalt zu beschreiben. Nach dieser Theorie darf dementsprechend die Bedeutung nicht isoliert analysiert und definiert werden, weil sie ausdrücklich aus kontrastiven Relationen, d.h. aus diagnostischen Komponenten, innerhalb eines semantischen Feldes besteht (Leisi 1973: 39, 92; Nida 1975: 26, 60, 133, 151). Demnach werden die KB im Analyseteil der vorliegenden Arbeit mit anderen Wörtern ihrer semantischen Felder kontrastiert.

3.2. „Scenes-and-frames semantics“

Im Bereich der Semantik sind mehrere theoretischen Ansätze aufgestellt worden. Hier konzentrieren wir uns auf den von Fillmore (1977: 72) eingeführten „Scenes-and-frames semantics“. Dieser Ansatz gründet sich auf den früheren Gedanken, dass ein sprachliches Zeichen zum einen aus einer Vorstellung und zum anderen aus einem konkreten Lautbild besteht, zwischen denen eine enge Beziehung beherrscht (Saussure 1967: 78).

Fillmore (1977: 63) definiert **scenes** als durch Erfahrungen gebildete Assoziationen betreffend v.a. visuelle Abbilder aber auch Überzeugungen, Handlungsweisen, und Vorstellungen über die Welt. Gestützt auf diese Fillmorsche Definition betrachten Vermeer und Witte (1990: 51, 54) die scenes als durch Wahrnehmungen gebildete schemenhafte, kulturspezifische Vorstellungen, die nach Barchudarow (1979: 62) einen individuellen Charakter haben und oft nicht mit den wirklichen Bedeutungen der sprachlichen Einheiten übereinstimmen. In dem Sinne kann die scene einerseits mit der individuellen, subjektiven Bedeutung eines Lexems gleichgesetzt werden, obwohl sie andererseits auch kulturbedingte Gemeinsamkeiten aufweisen.

Folgendes Beispiel aus der Einleitung soll die erfahrungsbezogene Seite der scenes verdeutlichen: *Suomi-makkara* 'Finnland-Wurst' war nur von den 40er bis zu den 70er Jahren in den finnischen Geschäften zu kaufen und gehört deswegen nicht zur Erfahrungswelt der jüngeren Generationen in Finnland. Daraus ergibt sich, dass er bei den jüngeren Menschen auch keine genauen scenes, d.h. Assoziationen weckt, obwohl sie in der finnischen Kultur leben. Der individuelle Charakter der scenes kommt z.B. darin zum Ausdruck, dass einige das Lexem *Frieden* mit einer weißen Taube assoziieren und anderen bei ihm vielleicht ein konkreter Friedensvertrag einfällt.

Die scenes werden von linguistischen **frames**, d.h. von Lexemen, wie *Vogel*, und grammatischen Strukturen, wie Konjunktiv I, evoziert (Fillmore 1977: 63). In der vorliegenden Arbeit werden die frames nur auf der Lexemebene betrachtet. Die scenes und frames bilden ihre eigenen Netze mit anderen scenes bzw. frames, was dazu führt, dass bei der Aktivierung einer scene unmittelbar auch die angrenzenden scenes, d.h. das ganze **Assoziationsfeld**, mit ihren frames aktiviert werden. In gleicher Weise stehen die frames im Gedächtnis eines Menschen in Verbindung zueinander. (Blanke 1973: 35; Fillmore 1977: 63f.; Stolze 1989: 24.) Bei einem KB wird demnach nicht nur eine scene oder ein frame sondern ein ganzes Netz von scenes und frames aktiviert.

Der obige Ansatz von Fillmore lässt sich auf die KB anwenden, indem diese als frames betrachtet werden können, die ihrerseits scenes, d.h. ein bestimmtes Hintergrundwissen beim AT-Leser hervorrufen. Dementsprechend bildet das Lexem *piimä* 'eine Art Sauer Milch' einen frame, der bei den Finnen scenes wie 'weißes, dickes Milchprodukt' oder 'etwas zum Trinken' hervorruft, aber notwendigerweise zu keinen Assoziationen beim Leser von einer anderen Kultur führt, wenn dieser nicht mit der finnischen Kultur

vertraut ist. Angewandt auf diesen Ansatz sind die der Kulturspezifik charakteristischen lexikalischen Lücken als Lücken der frame-Ebene zu betrachten (Vermeer & Witte 1990: 55).

4. THEORIE UND PRAXIS DER ÜBERSETZUNG

Das Übersetzen basiert auf Kommunikation, die in einem bestimmten kulturellen Raum und in gewisser Zeit geschieht und bei der einerseits zwei Sprachen und andererseits zwei Kulturen, oder nach Stolze (1989: 22) zwei kulturspezifische Welten, einander gegenübergestellt werden (Koller 1992: 59; Vermeer 1996: 23, 235), indem dem zielsprachigen Rezipienten ein Informationsangebot über das Informationsangebot des AT gegeben wird (Levý 1969: 40f.; Reiß & Vermeer 1984: 76). Das Übersetzen übt somit eine soziale Funktion aus (Koller 1972: 11) und kann mit anderen Worten als transkultureller Transfer beschrieben werden, bei dem ein AT-Inhalt aus seinem Kontext in einen neuen, zielkulturellen Kontext übertragen wird (Vermeer 1986b: 34; s. Reiß & Vermeer 1984: 104).

Laut der Definition von Barchudarov (1979: 8) wird bei einer **Übersetzung** ein Text statt einzelner Textelemente von einer Sprache in eine andere umgewandelt oder transformiert. Snell-Hornby (1986: 13) und Bretthauer (1987: 217, 226) merken hierbei an, dass Übersetzungen jedoch nicht als bloße umkodierte Variante des AT zu betrachten sind. Übereinstimmend vertritt Vermeer (1996: 236) die Auffassung, dass Übersetzungen neue, selbständige Texte darstellen. Nach Catford (1974: 20) und Koller (1992: 80) werden den AT-Lexemen auf der textuellen Ebene gleichwertige, äquivalente Entsprechungen in der ZS gegeben. Newmark (1981: 135) deutet jedoch darauf hin, dass nicht Lexeme sondern Ideen, d.h. Lexeme in ihrem Kontext, übersetzt werden, weil ihre Verwendung u.a. wegen der Kollokationen und Konnotationen beschränkt ist. In seiner späteren Definition charakterisiert Newmark (1998: 119) das Übersetzen als Transfer, bei dem die Bedeutung eines Ausgangssprachlichen Textes einem neuen Leser mit einer anderen Sprache und Kultur angeboten wird.

In ihrer Definition der Übersetzung heben Nida und Taber (1982: 12) hervor, dass die Übertragung der Bedeutung Vorrang gegenüber der Bewahrung des Stils hat, weswegen grammatische und lexikalische Anpassungen berechtigt und sogar unvermeidbar sind. Nord (1991: 28) betrachtet Bearbeitungen sogar als ein wesentliches Charakteristikum der Übersetzung. Eine zu viel vom AT abweichende Übersetzung ist jedoch nach Susiluto (1997: 26) keine Übersetzung sondern eine Umarbeitung des AT.

Als Kriterium für eine Übersetzung stellen Reiß und Vermeer (1984: 80) folgendes fest: „Ein Text z der Sprache und Kultur Z ist dann als Translation eines Textes a der Sprache und Kultur A (für $A \neq Z$) beschreibbar, wenn und insoweit er als simulierendes Informationsangebot in Z über das betreffende Informationsangebot in A erweisbar ist.“ Weiter beschreiben Reiß und Vermeer (1984: 105) die Übersetzung im kulturellen Zusammenhang als „imitierender Transfer eines Ausgangsangebots“. In der Definition von Reiß und Vermeer spielt demnach die Informationsvermittlung eine zentrale Rolle, während nach Barchudarow (1979: 13f., 20), Newmark (1981: 7) und Wollin (1991: 46) Informationsverluste unvermeidbar sind und zum Charakter jeder Übersetzung gehören. Charakteristisch für die Übersetzung ist außerdem ihre doppelte Beziehung zum AT einerseits (Nord 1991: 32; House 1997: 24), indem sie „auf die thematischen, funktionalen, pragmatischen und stilistischen Dimensionen des AT Rücksicht nimmt“ (Wilss 1994: 133), und zu der kommunikativen Situation der Rezipienten mit ihren Bedürfnissen und Erwartungen andererseits (Nord 1991: 32; Wilss 1994: 133; House 1997: 24).

4.1. Übersetzungswissenschaft

Übersetzt wird seit Jahrtausenden. Daneben sind auch schon lange vorwissenschaftliche, aber trotzdem theoretische, Ansätze über diese Praxis aufgestellt worden. Solche sind u.a. die von Martin Luther und Friedrich Schleiermacher, die eine wichtige Rolle bei der deutschen Übersetzungstheorie gespielt haben. (Koller 1992: 34.) Der Beginn der Übersetzungswissenschaft als eine anerkannte Disziplin der Linguistik liegt jedoch etwa in den 60er Jahren (Schmitt 1998: 3). Nida richtete als erster bei seiner Arbeit an der Bibelübersetzung spezielle Aufmerksamkeit auf den eigentlichen Übersetzungsprozess und kann deswegen als Pionier der Übersetzungswissenschaft betrachtet werden. Weiter gehören z.B. die *stylistique comparée* -Forscher Vinay und Darbelnet, der Engländer Catford, der Franzose Mounin und der Vertreter der kontrastiven Linguistik, Lado, zu den wichtigsten Forschern dieses Wissenschaftszweiges. Neuere Übersetzungstheoretiker in Deutschland sind u.a. Koller, Wilss, Neubert und Reiß. (Ingo 1990: 11f.)

Die Übersetzungswissenschaftler versuchten zuerst, strenge Normen für das Übersetzen festzulegen, aber später ist die präskriptive durch die deskriptive und explikative Einstellung ersetzt worden. Dementsprechend konzentriert sich die

Übersetzungswissenschaft heutzutage sowohl auf den Übersetzungsprozess als auch auf dessen Produkt, die Übersetzung. (Barchudarov 1979: 43; Koller 1992: 12, 128; Ingo 1997: 33.) Es soll hier angemerkt werden, dass neben den traditionellen interlingualen Übersetzungen (z.B. vom Finnischen ins Schwedische) auch die intralingualen Übersetzungen (z.B. von einer Fachsprache in die Standardsprache) als Untersuchungsobjekte der Übersetzungswissenschaft betrachtet werden können (Koller 1992: 80), die in der vorliegenden Arbeit jedoch nicht zur Analyse stehen. Komissarov (1991: 43) deutet darauf hin, dass auch der kulturelle Aspekt bei der Übersetzung immer berücksichtigt werden soll, was als Tendenz in der übersetzungswissenschaftlichen Forschung der 90er Jahre anzusehen ist (Ingo 1997: 38).

Nach Koller (1992: 132) ist die übersetzungswissenschaftliche Forschung ein Zweig der angewandten Linguistik, wogegen Snell-Hornby (1986: 12) die Meinung vertritt, dass die Übersetzungswissenschaft als ihren eigenen Wissenschaftszweig angesehen werden sollte. Sie hat jedoch einen multidisziplinären Charakter, indem sie die Forschungsergebnisse anderer Wissenschaften wie die der Literaturwissenschaft, Geschichte, Kulturgeschichte, Volkskunde und Anthropologie nutzt. Diesbezüglich eröffnet die Übersetzungswissenschaft den Theoretikern und dem Übersetzer eine weitere Perspektive auf das Übersetzen, was auch in der vorliegenden Arbeit zum Ausdruck kommt, indem neben der übersetzungswissenschaftlichen Theorie auch Informationen u.a. aus dem Bereich der Volkskunde, Kulturgeschichte und Literaturwissenschaft ausgenutzt werden. Die Übersetzungswissenschaft hilft dem Übersetzer bei seiner Arbeit, indem sie verschiedene Lösungsmöglichkeiten analysiert und diese ihm anbietet, obwohl sie auch definieren muss, welche Texte als Übersetzungen betrachtet werden sollten und dadurch ihr Untersuchungsobjekt bilden (Koller 1992: 13).

4.2. Übersetzungswissenschaftliche Anwendung der „scenes-and-frames semantics“

Den oben in Kapitel 3.2. angeführten Fillmorschen Ansatz „scenes-and-frames semantics“ haben sowohl Vannerem und Snell-Hornby (1986: 191) als auch Vermeer und Witte (1990: 68) auf die Übersetzung angewandt, indem nach ihnen der Übersetzer von den durch AT-frames aktivierten scenes ausgeht und nach solchen frames in der ZS sucht, die ähnliche scenes beim ZT-Leser wecken. Nach Vermeer und Witte (1990: 68) kann der Übersetzer weiter versuchen, den AK-frame einfach zu transkodieren oder ihn dem ZT-

Leser sonst in einer verständlichen Form zu vermitteln. Es sollen jedoch solche ZS-frames vermieden werden, deren scenes und eventuellen Konnotationen von denen des AT-frames abweichen (Hansen 1996: 68).

Die Anwendung der „scenes-and-frames semantics“ auf den Übersetzungsprozess hebt nach Vannerem und Snell-Hornby (1986: 189, 192, 203) besser die Kreativität des Übersetzers hervor: Er ist kein passiver Vermittler, sondern bildet seine eigenen scenes aufgrund von AT-frames, d.h. er verarbeitet die im AT vermittelte Information.³

4.3. Rolle und Eigenschaften des Übersetzers

Nach Nord (1997: 155) besteht die konkrete Arbeit des Übersetzers darin, einen schriftlichen AT in jeweiliger ZS wiederzugeben, wobei er vor allem die Intentionen des AT-Autors interpretieren muss. Zur Interpretation und zur Arbeit des Übersetzers tragen immer sein Selbstverständnis und seine Lebensumgebung, d.h. die derzeitige Kultur, bei (Hatim & Mason 1990: 11; Lefevere 1992: 14); er versteht den AT sowohl aus seiner eigenen Muttersprache als auch aus seiner Erfahrungswelt her (Kupsch-Losereit 1990: 152; 1995: 1; vgl. Vermeer 1996: 223), wessen er auch bewusst sein soll, um die eigene Kultur objektiv betrachten zu können (Witte 1987: 122; Nord 1997: 157). Die Interpretation über die fremde Kultur bleibt nach Witte (1987: 118) trotzdem immer eine kulturspezifische Annahme, weil die Interpretation durch die in der eigenen Kultur über die fremde Kultur befindenden Kenntnisse beeinflusst wird.

Bei seiner Arbeit zeigt der Übersetzer immer sowohl seine sprachliche Kreativität als auch seine Fachkenntnisse. Von ihm wird nicht erwartet, dass er etwas Neues schaffen würde, sondern es geht eher darum, dass die Übersetzung an sich originell ist und dass das Übersetzen nicht nur mechanisch ist oder immer auf dieselbe Weise durchgeführt wird. (Levý 1969: 55, 65, 82, 160; Susiluoto 1997: 23; 26.)

Nach Koller (1992: 25) vermittelt der Übersetzer zwischen Völkern und ihren Sprachen, Kulturen, Ideologien, Literaturen und Wissenschaften und soll dementsprechend sowohl

³ vgl. die Auffassung von Levý und Susiluoto in Kap. 4.3.

plurilingual als auch plurikulturell sein, obwohl er letztendlich fester in seiner eigenen Kultur verankert ist (Nida 1964b: 145; Vermeer 1986a: 189). Der Übersetzer kontrastiert demnach die fremde Kultur und Sprache mit seinen eigenen. Nach Schmitt (1998: 3) muss er zusätzlich als Vermittler zwischen dem AT-Autor, Auftraggeber und ZT-Leser balancieren, wobei er nach der Ansicht von Newmark (1981: 64) primär dem Verfasser des AT, sekundär den Anforderungen der ZS und erst danach dem ZT-Leser loyal sein sollte.

Der Übersetzer soll neben sehr guten allgemeinen Sprachkenntnissen und einem kreativen Ausdrucksvermögen Stilgefühl haben und die spezifischen Merkmale beider Sprachen kennen (Nida 1964b: 145; Levý 1969: 55; Susiluoto 1997: 26). Außerdem braucht er Allgemeinwissen und muss sich gründlich über das Thema des jeweiligen AT informieren, d.h. intensiv recherchieren (Barchudarow 1979: 40; Schmitt 1998: 4; Pirschel 2001). Dabei können oft sowohl Experte des jeweiligen Fachbereiches, wie ein Major, wenn es im AT um Militärmanöver geht, als auch gewöhnliche Muttersprachler der AS dem Übersetzer Hilfe leisten (Vehmas-Lehto 1999: 12; Pirschel 2001). Weiter kann der AT-Autor dabei behilflich sein, indem er dem Übersetzer den AT näher erklärt (vgl. Hatim & Mason 1990: 16f.; Pirschel 2001). Nach Wilss (1994: 134) ist dies oft nicht der Fall, wogegen Pirschel (2001) der gegenseitigen Meinung ist. Außerdem hält Pirschel das persönliche Kennen des AT-Autors für einen den Übersetzungsprozess fördernden Faktor. Der Übersetzer soll sich auch mit den schon vorhandenen Übersetzungen vertraut machen. Es ist ihm außerdem möglich, Kontakte mit anderen Übersetzern z.B. durch dem Fachverband zu knüpfen, um über alle Neuigkeiten informiert zu werden und um Lösungsvorschläge für Probleme zu bekommen (Pirschel 2001).

Das Übersetzen der KB benötigt besonders viele außersprachliche Informationen betreffend z.B. Geographie, Geschichte, Religion und Gerichte (Susiluoto 1997: 26; vgl. Barchudarow 1979: 38f.). Zusätzlich braucht der Übersetzer Informationen über die für die ZK typischen Denkmuster, Verhaltensweisen und Bräuche (Kupsch-Losereit 1990: 152). Zusammenfassend soll der Übersetzer Kulturexperte sein, der die Einbettung des AT in der AK berücksichtigt (Bretthauer 1987: 217, 226). Schmitt (1998: 3) ist der Auffassung, dass das kulturelle Hintergrundwissen des Übersetzers deswegen nötig ist, weil Kommunikation ein soziokulturelles Phänomen ist, d.h. immer die jeweilige Kultur und Gesellschaft widerspiegelt. Das Kennen aller dieser Bereiche führt jedoch nach Witte (1987: 110f.) erst dann zur Kulturkompetenz des Übersetzers, wenn er diese Informationen

bewusst erlernt hat und wenn er sich in ähnlicher Weise des Unbewussten in seiner eigenen Kultur bewusst geworden ist.

Calzada Pérez (1995: 86) ist der Meinung, dass der Übersetzer trotz guter Kenntnisse und Vorbereitung manchmal so schwierige Texte zu übersetzen bekommt, dass Informationsverluste unvermeidbar sind. Nida und Taber (1982: 99) merken dazu an, dass ein mit dem Thema des AT zu vertrauter Übersetzer den Wissensbestand der ZT-Leser leicht überschätzt, indem er z.B. die unbekanntes KB nicht erklärt. Mit anderen Worten muss der Übersetzer das Nicht-Wissen des ZT-Lesers im voraus beachten können, weil ihm die Möglichkeit zum Korrigieren und Einfügen von Informationen im nachhinein fehlt (Witte 1987: 127, 131).

Der Übersetzer muss in seiner Arbeit ethisch umgehen, d.h. er darf die Intentionen des AT-Autors nicht falsch darstellen (Nord 1991: 32; Vehmas-Lehto 1999: 13), denn die Übersetzung kann immer nachgeprüft werden (Schmitt 1998: 2). Roinila (1993: 241) findet dies besonders wichtig, weil der ZT-Leser normalerweise nur die Übersetzung liest und dadurch seine allgemeine Meinung über den AT-Autor bildet. Mit anderen Worten hält der ZT-Leser die Übersetzung für ein Originalwerk (Koller 1981: 275). Weiter dürfen die Vorlieben des Übersetzers den ZT nicht beeinflussen, obwohl Pirschel (2001) es für gut hält, wenn der Übersetzer den AT mag.

Lefevre (1992: 1ff.) sieht das Vertrauen zum Übersetzer vor allem bei kulturspezifischen Texten als zentral an, weil die Übersetzung für einen Repräsentanten einer fremden Kultur gehalten wird, die manchmal als Beweis für die Unzulänglichkeit der eigenen Kultur und dadurch als drohend empfunden werden kann. Komissarov (1991: 46) sieht dagegen die Rolle des Übersetzers als Vermittler zwischen zwei Kulturen in positiverem Licht: Er ist der Ansicht, dass die Einflüsse anderer Kulturen durch Übersetzungen der eigenen Kultur eine Möglichkeit zur Weiterentwicklung anbieten, weil sie u.a. zum Verstehen der Symbole, Sitten und Vorstellungen anderer Kulturen beitragen. Außerdem bereichern die Übersetzungen überhaupt die Ausdrucksmöglichkeiten der ZS (Newmark 1991: 37).

Bei der Übersetzung von Texten mit vielen KB, ist es unserer Meinung nach begründet, dass der Übersetzer aus einer Fremdsprache in seine Muttersprache übersetzt, weil er die ZS und die kulturellen Sonderzüge der ZK besser kennt. Daraus ergibt sich, dass er fähig ist, die Verstehensvoraussetzungen des ZT-Lesers besser abzuschätzen.

4.4. Äquivalenz

Nida und Taber (1982: 4) sind der Auffassung, dass alles, was in einer Sprache gesagt werden kann, auch andere Sprachen zum Ausdruck bringen können, von solchen Fällen abgesehen, in denen die Form ein wesentliches Element der Mitteilung ist. Newmark (1988: 6; 1998: 217) ist zum Teil derselben Ansicht, indem er feststellt, dass die pragmatische Bedeutung, d.h. der in der Gebrauchssituation vom AT-Sender gegebene Inhalt, übertragen werden kann, wobei sich jedoch alle möglichen Nuancen der Bedeutung nicht vermitteln lassen.

Die Arbeit des Übersetzers wird demnach als Suche nach passenden zielsprachigen **Äquivalenten**⁴ für den AT angesehen. Der Terminus **Äquivalenz** wird von verschiedenen Forschern unterschiedlich aufgefasst. In der Übersetzungswissenschaft bezieht er sich normalerweise auf eine Entsprechungsbeziehung zwischen einem AT-Lexem und einem ZT-Lexem, die semantisch möglichst genau ist (Ingo 1990: 96). Reiß und Vermeer (1984: 140) betonen jedoch die Funktion statt der Semantik. Barchudarow (1979: 18f.) unterstreicht seinerseits, dass die semantische Äquivalenz nur auf der Textebene zu erreichen ist. Koller (1992: 189) bevorzugt hier den Terminus **Äquivalenzrelation**, weil sich die Äquivalenz seiner Meinung nach nur auf die Existenz einer Übersetzungsbeziehung bezieht. In diesem Zusammenhang wird auch der Terminus **Adäquatheit** benutzt, der nach Hatim und Mason (1990: 8) besser die relative Natur der Äquivalenz zum Ausdruck bringt, d.h. dass keine totalen Entsprechungen zwischen zwei Sprachen zu finden sind, und außerdem Rücksicht auf den ZT-Rezipienten und die Bedingungen der Übersetzungsaufgabe nimmt. Als Synonym für Äquivalenz führt Nord (1991: 25; 32) ihrerseits den Begriff **Treue** ein, unter dem ein intertextuales Verhältnis von Abbildungen zu verstehen ist. Nach ihr führt jedoch übertriebene Treue nicht zur Äquivalenz.

Die Äquivalenz kann gleichzeitig als Mittel und Ziel der Übersetzung betrachtet werden (Wollin 1991: 42). Ingo (1990: 100) versteht unter Äquivalenten nicht nur Entsprechungen, die semantisch genau sind, sondern ganz im Allgemeinen Lexeme oder Ausdrücke, die für entsprechende Lexeme oder Ausdrücke des AT stehen sollen. Nach

⁴ Gerd Wotjak (1981: 114) benutzt auch den Terminus (Übersetzungs-) **Entsprechung**.

Lyons (1971: 434) haben Lexeme zweier Sprachen ihrerseits dieselbe **Applikation**, wenn sie gemeinsame Komponenten aufweisen und in derselben Situation benutzt werden.

Die Äquivalenz kann sich auf ganz verschiedene Ebenen, wie etwa auf den Text und dessen Inhalt und Stil, die Normen der ZS oder auf den kommunikativen Wert des AT, beziehen (Koller 1992: 94f.). Die Forderung nach Äquivalenz ist nach Koller (1992: 215) folgendermaßen zu definieren:

[...] die Qualität(en) X des AS-Textes (Qualitäten inhaltlicher, stilistischer, funktioneller, ästhetischer etc. Art) muß (müssen) in der Übersetzung gewahrt werden, wobei sprachlich-stilistische, textuelle und pragmatische Bedingungen auf der Seite der Empfänger zu berücksichtigen sind.

Strebt der Übersetzer danach, alle die obigen Qualitäten im ZT zu bewahren, wie sie im AT vorkommen, kann die Übersetzung unmöglich sein (vgl. Nida 1964b: 164). Die schriftliche Form oder die AS wird deswegen nur selten als solche wiedergegeben. Die Betonung liegt eher auf der Inhaltsseite, weil die Bedeutung vermittelt werden soll. (Vehmas-Lehto 1999: 12.)

Wotjak (1981: 113f.) betrachtet einen ZT erst dann als Übersetzung, wenn der ZT dem AT kommunikativ äquivalent⁵ ist, d.h. wenn der ZT den gleichen kommunikativen Wert hat wie der AT und die Leser beider Texte möglichst gleiche Leseerlebnisse haben. Weiter betont Wotjak, dass der Übersetzer wegen der Qualität des ganzen ZT danach streben sollte, den ZT kommunikativ zu übersetzen und sich nicht auf das treue Wiedergeben einzelner Textsegmente zu konzentrieren.

4.4.1. Äquivalenztypen

Für die Äquivalenz sind viele voneinander abweichende Untergruppierungen, d.h. Äquivalenztypen, entwickelt worden.⁶ In den 60er Jahren führte Catford (s. 1974: 27) seine noch dürftigen Kategorien der textuellen Äquivalenz und der formalen Korrespondenz ein, während Nida und Taber (s. 1982: 14) einige Jahre später die schon

⁵ Reiß und Vermeer (1984: 139f.) merken an, dass die Äquivalenz gerade durch die gleiche kommunikative Funktion der ranggleichen Lexeme entsteht.

⁶ Nach Snell-Hornby (1986: 15) seien in der einschlägigen Literatur 58 Äquivalenztypen zu finden.

anschaulicheren Äquivalenztypen der formalen Korrespondenz und der dynamischen Äquivalenz vorbrachten. In den 80er Jahren stellte Koller (s. 1992: 216) seine Untergruppierungen der denotativen, konnotativen, textnormativen, pragmatischen und formal-ästhetischen Äquivalenz vor. Wotjak (s. 1981: 115) unterschied seinerseits zwischen drei Äquivalenztypen: 1) der totalen Äquivalenz, 2) der partiellen Äquivalenz und 3) der Nulläquivalenz. Mit anderen Worten kann die Äquivalenz auf vielen verschiedenen Ebenen, beispielsweise was die Bedeutung, Form, Pragmatik, den Stil und den kulturellen Kontext betrifft, betrachtet werden (Ingo 1990: 99). Im Folgenden werden die für die vorliegende Arbeit wesentlichen Typen der Äquivalenz näher erläutert.

Nida und Taber (1982: 22ff., 98, 173) unterscheiden zwischen der **dynamischen Äquivalenz**, oder auch funktionalen Äquivalenz, und der **formalen Korrespondenz**. Die dynamische Äquivalenz ermöglicht nach ihnen dem ZT-Leser ein zum wesentlichen Teil ähnliches Leseerlebnis im Vergleich mit dem des AT-Lesers. Dass sich diese Leseerlebnisse ganz decken würden, halten Nida und Taber jedoch für unrealistisch, weil die Rezeption des Textes mit seiner Thematik einerseits und die der Lexeme andererseits durch die kulturspezifischen Assoziationen geprägt ist. Trotzdem soll der Übersetzer nach ihnen nach der dynamischen Äquivalenz streben, weil die Übersetzung seine Funktion sonst nicht erfüllt; er bewahrt demnach die Bedeutung und den Inhalt, ohne Angst davor zu haben, die Form vielleicht auch wesentlich zu verändern.

Bei der formalen Korrespondenz versucht der Übersetzer dagegen der Form des AT zu folgen und sie zu bewahren, d.h. wortgetreu zu übersetzen. Dies kann jedoch darin resultieren, dass nicht nur die grammatischen oder stilistischen Züge des AT, sondern sogar die Mitteilung selbst verdreht wird. Der ZT-Leser kann den Text missverstehen oder muss sich auf jeden Fall viel bemühen, um ihn richtig interpretieren zu können. (Nida & Taber 1982: 201; 203.) In Bezug auf die Kulturspezifität dient die dynamische Äquivalenz besser der Vermittlung des AT als die formale Korrespondenz, weil die Übertragung der Bedeutung bei den KB am wesentlichsten ist.

Nach Wotjak kann beim Übersetzen eine **totale** oder **maximale Äquivalenz**, bei der sich die Lexeme von zwei Sprachen völlig decken, selten erreicht werden. Bei der Übersetzung der KB kommen jedoch nur die Typen **partielle Äquivalenz** und **Nulläquivalenz** vor. Im Fall der partiellen Äquivalenz decken sich die Lexeme der AS und ZS nur teilweise, beispielsweise hinsichtlich der Bedeutung oder der Pragmatik. Wenn der Unterschied die

Semantik betrifft und relevant für die Kommunikation und das Verstehen ist, muss der Übersetzer z.B. durch eingefügte Adjektive das Lexem oder den Begriff näher erklären. Ist diese Divergenz eine Folge von Kulturunterschieden, können sogar lange Erläuterungen in Frage kommen. Ob Kompensierungen oder andere Ersetzungsweisen nötig sind, hängt jeweils davon ab, wie wichtig die Information kommunikativ ist. Jedoch sollte der Übersetzer danach streben, den Verlust sowohl an denotative als auch an konnotative Information zu minimalisieren. (Wotjak 1981: 115f., 118.)

Unter der Nulläquivalenz versteht Wotjak (1981: 116) den Fall, in dem es in einer Sprachgemeinschaft keinen Ausdruck, d.h. kein Äquivalent für ein Lexem einer anderen Sprache gibt. Dieses Fehlen ergibt sich daraus, dass in verschiedenen Kulturen Erscheinungen anders bewertet werden und es nicht für wichtig gehalten wird, Benennungen für Sachen zu geben, die in anderen Sprachen und Kulturen jedoch vielleicht zum zentralen Wortschatz gehören. (Wotjak 1981: 116.)⁷ Ein Beispiel für Nulläquivalenz wäre das finnische Lexem *vasta*⁸ oder auch *vihta*, für das es kein lexikalisiertes Lexem im Deutschen gibt.

Von den obengenannten Kollerschen (1992: 216, 228 - 236) Äquivalenztypen ist für die vorliegende Arbeit der erste, d.h. die denotative Äquivalenz, von Bedeutung, indem bei ihm einerseits der außersprachliche Sachverhalt und andererseits die Lexik betont wird. Koller merkt an, dass verschiedene Sprachen gerade hinsichtlich der Lexik sehr unterschiedlich sind. Als konkrete Fälle der denotativen Äquivalenz stellt er fünf lexikalische Entsprechungstypen mit Beispielen vor, von denen sich nur die Eins-zu-Null- und Eins-zu-Teil -Entsprechungen auf die KB anwenden lassen. Bei den **Eins-zu-Null-Entsprechungen** handelt es sich um lexikalische Lücken, wie beim Fehlen eines schwedischen Lexems für den deutschen KB *Bundesgerichtshof*. Die **Eins-zu-Teil-Entsprechungen** umfassen die Fälle, in denen es sich für das AS-Lexem in der ZS nur ein teilweise entsprechendes Äquivalent finden lässt: dt. *Geist* - engl. *mind*.

⁷ vgl. das Rentier-Beispiel in Kap. 2.2.3.

⁸ zur Bedeutung s. Kap. 6.2.2.1.

4.4.2. Nulläquivalenz

Hier wird noch näher auf die Nulläquivalenz eingegangen, weil sie den wichtigsten Äquivalenztyp hinsichtlich des Themas der vorliegenden Arbeit bildet. Für die Nulläquivalenz lassen sich drei Gründe finden: Erstens gibt es Unterschiede hinsichtlich der Geschichte und Natur, die ihrerseits zu Unterschieden in der objektiven Wirklichkeit führen. Zweitens wird die Wirklichkeit anders erkannt und sprachlich eingeordnet und drittens weichen die Sprachen auch bezüglich ihrer Struktur, wie der Benennungsbildung, voneinander ab. Die Problematik der KB ist jedoch nur als Teil der Nulläquivalenz zu betrachten. (Kutz 1981: 107f.) Deswegen werden im Folgenden ausdrücklich nur die Typen der Nulläquivalenz vorgestellt, die sich auf die KB anwenden lassen.

Nach Kutz (1981: 107) kommt bei den KB entweder die **referentielle** oder die **lexikalisch-semantische Nulläquivalenz** vor. Existiert ein AK-Phänomen nicht in der ZK, liegt eine referentielle Nulläquivalenz vor, weswegen den Menschen der ZK auch die kognitive Repräsentation, d.h. die scene, und damit der sprachliche Ausdruck für das Phänomen, d.h. der frame, fehlt. Beispielsweise ist die finnische Sportart *pesäpallo* 'eine Art Baseball oder Schlagball' unbekannt in der deutschen und schwedischen Kultur (Vehmas-Lehto 1999: 25). Bei der lexikalisch-semantischen Nulläquivalenz ist dagegen ein entsprechendes Phänomen zwar in der ZK zu finden, aber dafür gibt es weder ein Abbild im Bewusstsein der Menschen der ZK noch eine lexikalisierte Benennung in der ZS, weil die Umgebung in verschiedenen Sprachen unterschiedlich in Worte gefasst wird (Kutz 1981: 107). Ein Beispiel für die lexikalisch-semantische Nulläquivalenz wäre die schon unter Kapitel 2.2.3. erwähnte differenzierte Taxonomie im Finnischen für die verschiedenen Typen von Schnee, die z.T. auch in Deutschland vorkommen, aber für die es im Deutschen keine ebenso differenzierte Taxonomie gibt.

Schließlich ist zu berücksichtigen, dass die Nulläquivalenz ein historisch bedingtes und relatives Phänomen ist. Eine lexikalische Lücke besteht während einer bestimmten Periode, bis sie möglicherweise durch eine Entlehnung gefüllt wird und diese sich eventuell in der ZS einbürgert. (Barchudarow 1979: 101; Bödeker & Freese 1987: 146.)

4.5. Übersetzungsfehler

Übersetzungen werden oft von Lesern kritisiert, die sich einen Übersetzungsfehler gefunden zu haben glauben. Kujamäki (1997: 580; 582) betont jedoch, dass nicht immer von Übersetzungsfehlern gesprochen werden kann, weil die Differenz zwischen dem AT und dem ZT als natürlicher Teil zum Übersetzen gehört. Ein Äquivalent, das zuerst ein Fehler zu sein scheint, kann nach Kujamäki durchaus zum Kontext passen und seine funktionelle Aufgabe erfüllen. Nida und Taber (1982: 28) merken an, dass schließlich die Deckungsgleichheit der Rezeption beim AT- und ZT-Leser als Grundlage für die Bewertung der Exaktheit der Übersetzung gelten sollte.

Die eigentlichen Übersetzungsfehler können nach Levý (1969: 42) zum einen dadurch verursacht werden, dass der Übersetzer zwei ausgangssprachliche Lexeme mit einer ähnlichen oder derselben Aussprache oder orthographischen Form verwechselt hat. Weiter kann die Verwechslung zwischen Lexemen der AS und ZS vorkommen, indem beispielsweise das deutsche Lexem *Semester* (auf Schw. *termin*) mit dem schwedischen Lexem *semester* ‘Urlaub’ übersetzt wird. Zum anderen können sich die Übersetzungsfehler daraus ergeben, dass der Übersetzer den Kontext missverstanden hat (Levý 1969: 42). Auch Lundström (1988: 205) betrachtet die Übersetzungsfehler als Fehlinterpretationen, die am mangelnden Verstehen auf der Seite des Übersetzers liegen. Als Beispiel führt sie folgende finnischen Sätze mit ihren schwedischen Übersetzungen an:

“-Mikä täällä haisee? [...] Mä ajattelin, että täällä on käynyt joku lumppu. Onhan meillä lumppuja kaikki kaapit täynnä.” ‘Wonach riecht es hier? [...] Ich dachte, dass irgendeine Schlampe hier gewesen ist. Wir haben ja Schränke voll von abgenutzten Kleidern.’

“-Va e de som stinker här? [...] Ja tänkte att här fanns ett lumpuplagg. Vi har ju skåperna fulla me lump.” ‘Wonach riecht es hier? [...] Ich dachte, es gab hier ein abgenutztes Kleidungsstück. Wir haben ja Schränke voll von abgenutzten Kleidern.’

In den obigen finnischen Sätzen spielt der Autor mit der Zweideutigkeit des Lexems *lumppu* zunächst als eine Schlampe und danach als ein abgenutztes Kleidungsstück. Der Übersetzer ins Schwedische hat in beiden Fällen nur die letztgenannte Bedeutung zum Ausdruck gebracht und demnach im ersten, unterstrichenen Fall nicht das richtige Äquivalent *slampa* ‘Schlampe’ benutzt. In der Übersetzung geht dementsprechend der

sprachliche Witz der finnischen Sätze verloren. Nach Lundström (1988: 204) sind Verwechslungen der Lexeme wie oben den Ungenauigkeiten zuzuordnen.

Lundström (1988: 204f.) betrachtet Ungenauigkeiten als abweichende Äquivalente, für die falsche Interpretation kein Grund ist. Bei ihnen handelt es sich nach Lundström darum, dass sich der Übersetzer bei seiner Arbeit nicht die Mühe gegeben hat, den AT gründlich zu analysieren. In der Übersetzung können nach ihr z.B. unterschiedliche Varianten desselben ausgangssprachlichen Ausdrucks vorkommen wie bei fi. *lenkkikengät* - dt. *Turnschuhe / Schuhe* - schw. *träningsskor / skor*, obwohl dies aufgrund des AT nicht nötig wäre. Lundström merkt an, dass auch nur ein Teil eines Ganzen im ZT übersetzt sein kann, oder umgekehrt.⁹ Eine Textanalyse würde nach ihr dem Übersetzer auch dabei helfen, den AT stilistisch besser zu verstehen, damit nicht Fälle entstehen würden, in denen die Äquivalente z.B. euphemistisch oder stärker in ihrer Konnotation wären als im AT. Wird z.B. das finnische *lumppu* ins Deutsche als *Frau* oder ins Schwedische als *kvinna* übersetzt, bekommt das Äquivalent eine euphemistische Färbung.

In Bezug auf die KB listet Nielsch (1983: 26) folgende Übersetzungsfehler als die schlimmsten auf: wortgetreues Übersetzen des ganzen AT, Neubildungen für schon übersetzte lexikalisierte Wörter, zu stark lokal gefärbte Äquivalente und lächerliche Glied für Glied -Übersetzungen. Auch Newmark (1988: 89) betont, dass bei Namen von Institutionen die schon eingebürgerten Übersetzungen benutzt werden sollen.

Es soll schließlich gefragt werden, warum sich der Übersetzer für eine bestimmte Lösung entschieden hat. Wenn bestimmte, sogenannte Fehler konsequent im ZT vorkommen, kann das Handeln von der Seite des Übersetzers ganz bewusst sein. Die Fehler liegen vielleicht nicht immer an einem inkompetenten Übersetzer, denn in ihnen können sich sowohl die Interpretationen und Bewertungen des Übersetzers als auch sein Rücksichtnahme auf den ZT-Leser widerspiegeln. Die konsequenten Entscheidungen des Übersetzers zeigen, ob er professionell ist, wie er mit Nachschlagewerken umgeht und was für kulturelles Hintergrundwissen er besitzt. (Jänicke 1984: 7; Kujamäki 1997: 580f., 583.)

⁹ vgl. Hypo- und Hyperonyme Kap. 6.2.1.1.

Letztendlich sind die Fehler in den Übersetzungen nicht immer auf den Übersetzer, sondern auch auf den AT-Autor wegen des abgebrochenen Arbeitsrhythmus zurückzuführen, indem er manchmal die Inhalte der vorigen Kapitel teilweise vergisst und demzufolge unzusammenhängende Passagen schreibt. Dazu bringen die Forderungen des Verlags und die für die endgültige Übersetzung geltenden Korrigierungen des Lektors manchmal Fehler mit sich. (Pirschel 2001.) In der vorliegenden Arbeit wird dementsprechend statt des Terminus Übersetzungsfehler das Lexem **semantische Abweichung** verwendet, um Evaluierung der Übersetzungen zu vermeiden, weil hier keine Kritik am Übersetzer vorgebracht werden soll.

5. LITERARISCHES ÜBERSETZEN

Beim Übersetzen des AT sollte sich der Übersetzer zum jeweiligen AT anders verhalten, abhängig von dessen Textsorte, d.h. davon, ob es sich z.B. um eine Gebrauchsanweisung oder ein schönliterarisches, sprachliches Kunstwerk handelt. Demzufolge wird in der Übersetzungswissenschaft traditionell zwischen dem fachlichen und dem literarischen, d.h. künstlerischen, Übersetzen unterschieden. (Koller 1981: 275; Snell-Hornby 1986: 11, 17.)

Die literarischen Texte¹⁰ können im Unterschied zu Fach- und Sachtexten verschiedenste Sachverhalte von alltäglichen und realen bis zu fiktiven Figuren und Ereignissen als Inhalt haben, bei deren Beschreibung die Ausdrucksmöglichkeiten der jeweiligen Sprache in ihrem ganzen Umfang ausgenutzt werden (Koller 1992: 51). Zum Inhalt trägt außerdem die sprachliche Form der Lexeme des ganzen Textes bei, was zu Problemen beim Übersetzen führt (Levý 1969: 117; Mannila 1983: 96). Mit anderen Worten sind die literarischen Texte, wie Romane, ausdrucksbetont und gehören zum **expressiven Texttyp**, der senderorientiert ist (Reiß 1983: 13; 19). Dies zeigt sich darin, dass der Autor z.B. mit dem Wortschatz in Form von Polysemie und dialektalen Lexemen sehr spielerisch umgehen kann und demnach sein künstlerisches Talent aufweist.

Es lassen sich KB in allen Textsorten finden, aber in expressiven Texten sind sie besonders zahlreich (Koller 1992: 175; Hansen 1996: 64; Markstein 1998: 288). Nach Jänicke (1984: 4) beinhalten z.B. die Werke der finnischen schönen Literatur viele sozialgeschichtliche Bezeichnungen wie *huutolainen* 'häufig ein Kind einer armen Familie, das in einer Auktion zu einer anderen Familie verkauft wurde, die ihrerseits Geld dafür vom Staat bekam und das Kind meistens zur Arbeit verpflichtete' (Halmiainen-Matveinen s. a.).

Die KB können in expressiven Texten zweierlei Funktionen haben: Einerseits haben sie Referenz zu ihrem Denotat in der Außenwelt, andererseits bauen sie für ihren Teil die fiktionale Welt des Werkes auf (Bödeker & Freese 1987: 139). In Übersetzungen von expressiven Texten werden die KB oft unverändert wiedergegeben (Newmark 1988: 47).

¹⁰ Zu den literarischen Texten werden hier die Gattungen Drama, Epik und Lyrik, d.h. die schöne Literatur gezählt.

Lefevere (1992: XI) charakterisiert das literarische Übersetzen als Manipulation, bei der der Übersetzer den AT seiner Intention nach reproduziert, damit der ZT auf eine gewollte Weise in der jeweiligen ZK funktioniert. Nach Mannila (1983: 95) geht es hierbei dagegen darum, dass sich der Übersetzer sowohl an die Intentionen des AT-Autors als auch an die Funktion des AT hält, wobei die kreativen Formulierungen neben dem Inhalt in der ZS vermittelt werden sollen.

Nach Koller (1981: 276) soll die Äquivalenz bei den Übersetzungen von literarischen Texten die inhaltliche und ästhetische Seite des AT und ZT betreffen. Vannerem und Snell-Hornby (1986: 191) betonen außerdem, dass bei auf die Expressivität beruhenden Kunstwerken ihr expressiver Charakter mit Hilfe der ZS vermittelt werden soll. Nach Reiß (1983: 21) ist die Bewahrung der Expressivität das primäre Ziel der literarischen Übersetzung, weswegen auch Bedeutungsänderungen in beschränktem Umfang akzeptabel sind. Newmark (1981: 45) hält die Wiedergabe des Effekts beim Übersetzen der anspruchsvollen schönliterarischen Werke für relevanter als bei den unterhaltenden Werken, in denen dagegen der von der lokalen Kultur gefärbte Inhalt möglichst genau wegen der Zeit- und Kulturgebundenheit der Werke vermittelt werden soll. Angesichts der Romane von Paasilinna, die das Korpus der vorliegenden Arbeit bilden, soll hierbei angemerkt werden, dass sie als unterhaltende Werke zu betrachten sind, bei denen demnach der lokalen Kultur eine besondere Bedeutung zukommt.

Beim Übersetzen der Literatur kommt schließlich der Persönlichkeit des Übersetzers eine besondere Bedeutung zu, weil seine Interpretation immer die Grundlage für die Übersetzung ist (Levý 1969: 48; Koller 1972: 66; Vermeer 1986b: 35; Pirschel 2001). Diese Interpretation, die nur eine von den verschiedenen möglichen darstellt, wird nach Hatim und Mason (1990: 11) durch die zukünftige Zielgruppe gelenkt, indem der Übersetzer schon beim Lesen des AT z.B. den Wissensbestand der ZT-Leser berücksichtigt. Außerdem werden die Kenntnisse des Übersetzers von der Literaturwissenschaft und der Kulturgeschichte aktiviert (Snell-Hornby 1986: 18f.).

Das Übersetzen von literarischen Werken kann primär als Untersuchungsgegenstand der Literaturwissenschaft betrachtet werden (Snell-Hornby 1986: 11). Die Untersuchungsarbeit wird nach Mannila (1983: 99) dadurch erschwert, dass der Übersetzungsprozess durch viele verschiedene Faktoren, wie Stil und Intentionen des AT-Autors, beeinflusst wird.

6. KULTURELLES ÜBERSETZEN

Bretthauer (1987: 217) hält die Kultur für einen wesentlichen Teil jeder Übersetzung. Dies lässt sich dadurch begründen, dass die zwischenmenschliche Verständigung letztendlich nur aufgrund der Kenntnisse anderer Kulturen zu erreichen ist. Das Übertragen kultureller Kennzeichen ist jedoch nach Newmark (1991: 74) ein sekundärer Zweck des Übersetzens; vorrangig sind das Ermöglichen der zwischenmenschlichen Verständigung und die Wissensvermittlung v. a. hinsichtlich der Technologie. In Bezug auf das Korpus der vorliegenden Arbeit soll hier berücksichtigt werden, dass die Rolle der kulturellen Unterschiede beim Übersetzen zwischen Sprachen benachbarter Länder auf jeden Fall nicht unterschätzt werden soll, weil auch zwischen ihnen kulturelle Unterschiede, obschon scheinbar geringe, vorhanden sind (Bretthauer 1987: 220f.).

6.1. Kulturspezifische Begriffe als Übersetzungsproblem

Die Gruppe der KB ist heterogen: Einige lassen sich mindestens einigermaßen in andere Sprachen übersetzen, andere können nie übertragen werden (Lehmuskallio et. al. 1991: 163), aber immer bereiten sie Verstehensprobleme (Koller 1972: 65). Nach Kutz (1977: 256) lässt es sich hierbei statt Übersetzen nur von "Überwindung der Nulläquivalenz" sprechen, indem die Eins-zu-Teil- und Eins-zu-Null-Entsprechungen nach Käthe Henschelmann (1980: 30) den Ausgangspunkt für das Übersetzen der KB bilden. Weiter stellt Henschelmann fest, dass Informationsverluste dabei nicht zu vermeiden sind. In solchen Fällen kann sich der Übersetzer nach Kutz (1981: 112) auf **korrigierende Erweiterungen** stützen, die er als charakteristisch für das Übersetzen von KB betrachtet.

Die Problematik beim Übersetzen der KB ist nach Franco Aixelá (1995: 114) sprachenpaarbezogen, d.h. sie kommt jeweils zwischen bestimmten zwei Sprachen und Kulturen vor, während sie nach Lehmuskallio et. al. (1991: 163) universal ist. Hierbei wird die Arbeit des Übersetzers zusätzlich dadurch erschwert, dass z.B. hinsichtlich der Übersetzung finnischer KB keine passenden Wörterbücher vorhanden sind.

6.1.1. Zu den Ursachen der Problematik

6.1.1.1. AT-Autor

Im Hinblick auf die mit dem AT-Autor gebundenen Probleme ist erstens der Aspekt einzuführen, dass er seine Werke in der AS-Gesellschaft nach deren kulturellen Bedingungen produziert (Nord 1997: 154).¹¹ Mit anderen Worten werden die Werke kulturell eingebettet (Koller 1972: 66; Vermeer 1986b: 32f.), d.h. in einem Kulturkontext (Henschelmann 1980: 29) geschrieben, zu dem die Traditionen, Werte und überhaupt das aufgrund der eigenen Kultur, Alltagsleben, Bildung usw. angeeignete Eigenverständnis gehören (Kupsch-Losereit 1990: 152).

Zweitens ist zu berücksichtigen, dass der AT-Autor primär für die AS-Gesellschaft schreibt und auf das Wissen des AS-Rezipienten über seine Kultur und Gesellschaft vertrauen und demzufolge vieles implizit lassen kann (Koller 1992: 115; s. Nida 1964b: 130; vgl. Reiß - Vermeer 1984: 152, 122), ohne Rücksicht auf den ZT-Rezipienten zu nehmen. Dies wird bei **Allusionen** deutlich, die Hinweise z.B. auf Prominente, Ereignisse der Geschichte und die wichtigen Figuren der schönen Literatur der AK sind. Sie haben implizite Bedeutungen für den AT-Leser und durch sie wird der AT lebendiger und humorvoller (Leppihalme 1994: 179; Vehmas-Lehto 1999: 104). Weil dem ZT-Leser das kulturelle Hintergrundwissen fehlt, müssen beim Übersetzen diese implizit ausgedrückten Informationen expliziert werden, wenn der ZT-Leser die Übersetzung sonst nicht verstehen würde.

Der AT-Autor trägt besonders bei der Wahl der Thematik dazu bei, wieviele KB der AT enthält. Nach Henschelmann (1980: 29ff.) sind Texte hinsichtlich ihrer Thematik in vier Kategorien einzuordnen: Die Texte der ersten Kategorie haben internationale Thematik, die sich nicht auf eine bestimmte Kultur bezieht. Zweitens gibt es Texte mit Thematik, die für die AK spezifische Denotate, d.h. KB betreffend z.B. Geographie, Politik und den institutionellen und sozialen Bereich, beschreibt. Drittens kommen Texte vor, die sich bezüglich ihrer kulturspezifischen Thematik auf die ZK konzentrieren. Die vierte Kategorie bilden Texte mit solcher Thematik, die statt der AK und ZK einen dritten

¹¹ Hier soll angemerkt werden, dass auch der Übersetzer in einem bestimmten sozio-kulturellen Kontext arbeitet (Hatim - Mason 1990: 12).

Kulturkontext darstellt. Der vorliegenden Arbeit ist von diesen vier Kategorien der Thematik die zweite von besonderer Bedeutung.

6.1.1.2. Sprache

Der Übersetzer ist mit vielen verschiedenen Problemen konfrontiert, von denen nach Vehmas-Lehto (1999: 18f.) die mit außersprachlichen Umständen, wie mit Kulturunterschieden, gebundenen Probleme viel öfter vorkommen als sprachliche. Komissarov (1991: 46f.) äußert eine gegenseitige Meinung, indem er nicht die kulturspezifischen Phänomene an sich, sondern das Fehlen eines zielsprachigen Äquivalents auf der lexikalischen Ebene als das Grundproblem ansieht. Demzufolge betrachtet er die kulturellen Probleme beim Übersetzen eher als sprachliche Probleme. Nach Ingo (1993: 132) sind diese Probleme auf die Semantik beschränkt und werden nach Markstein (1998: 289) dadurch zahlreicher, dass die KB neben ihrer Grundbedeutung auch Konnotationen haben.

Koller (1992: 239) sieht die Problematik beim Übersetzen als relativ an: Die Bedeutungen der Lexeme können zwar einzeln unverständlich sein, aber der ZT-Rezipient kann sie trotzdem oft verstehen, weil er die Bedeutungen einerseits aufgrund der während des Lesens erworbenen und durch den Kontext disambiguierten Informationen erschließt und andererseits aufgrund seines Vorwissens, d.h. durch Vergleich des Neuen mit dem Bekannten, herausfinden kann. (Koller 1972: 159, 176; Witte 1987: 116; Newmark 1991: 28; Koller 1992: 177.) Dahl (1991: 59) hebt die Rolle des Kontextes hervor, indem die Bedeutung der Lexeme nach ihm durch wiederholendes Vorkommen in verschiedenen Kontexten klarer wird. In der Übersetzung brauchen demzufolge nicht alle Komponenten der Bedeutung vermittelt zu werden. (Newmark 1991: 28.)

6.1.2. Wahl zwischen der AT- und ZT- Orientiertheit

Innerhalb der Übersetzungswissenschaft und unter den Übersetzern herrscht im Allgemeinen Einigkeit darüber, dass die AS und ZS beim Übersetzen immer als ein Sprachenpaar und als Vertreter zweier unterschiedlichen Kulturen berücksichtigt werden sollten (Kupsch-Losereit 1990: 152; vgl. Reiß - Vermeer 1984: 83). Hinsichtlich dessen,

gegenüber welcher von diesen Sprachen oder Kulturen der Übersetzer primär loyal sein sollte, gibt es jedoch zwei gegenseitige Richtungen: die AT- und ZT-Loyalität (Nord 1991: 32f.).

Nach Wilss (1994: 133) ist der AT der wichtigste bestimmende Faktor in der Arbeit des Übersetzers, wie für die Wahl der jeweiligen Vorgehensweise. In der Praxis zeigt sich die AT-Orientiertheit darin, dass beim Vermitteln der kontextuellen Bedeutungen der Lexeme des AT nach größtmöglicher Loyalität gegenüber dem AT gestrebt wird, wenn auch im semantischen und syntaktischen Rahmen der ZS, was Newmark (1988: 46; 1989: 118) **semantisches Übersetzen** und Koller (1972: 101f.) **verfremdende** oder **wörtliche Übersetzungsmethode** nennen. Der AT-Orientiertheit liegt zugrunde, dass der Übersetzer den über die AK informierenden Charakter des ZT respektiert (Levý 1969: 74).

Die AT-Loyalität lässt sich nach Newmark (1989: 118, 127.) auch auf die Kulturspezifik anwenden, indem die im AT vorkommenden KB eher als solche und nur bei für die Mitteilung wesentlichen Konnotationen zusammen mit Erläuterungen in den ZT vermittelt werden, wodurch einerseits die Kulturspezifik des AT bewahrt wird, aber andererseits die Übersetzung nicht wie ein AT gelesen werden kann. Newmark (1981: 11, 39) vertritt außerdem die Auffassung, dass bei Werken, in denen die Kultur eine zentrale Rolle spielt, die Wiedergabe des kontextuellen Inhalts wichtiger ist als die des Effekts. Nach Komissarov (1991: 43) führt die Betonung der im AT vorkommenden Kulturspezifik jedoch zu Problemen bei der Bewahrung der AT-Loyalität, die nach ihm bei der Kulturspezifik eher unmöglich ist.

Die ZT-Loyalität wird u.a. im Rahmen der von Reiß und Vermeer (1984: 83, 101) aufgestellten zweckorientierten Skopos-Theorie vertreten, indem bei der Übersetzung der ZT-Empfänger mit seiner Kultur und Sprache berücksichtigt wird. Es soll dem ZT-Leser adäquates Verstehen des AT und ein ähnliches Leseerlebnis wie beim AT-Leser ermöglicht werden, was das Ziel des **kommunikativen** bzw. **freien Übersetzens** oder, im Falle des Deutschen, der **verdeutschenden Übersetzungsmethode** ist (Koller 1972: 67, 101f., 114; Newmark 1989: 118; Komissarov 1991: 47). Die Bedürfnisse des ZT-Rezipienten bestimmen besonders bei den kulturspezifischen Texten die Menge der nötigen Modifizierungen im ZT (Hatim & Mason 1990: 190). In der Praxis bedeutet dies, dass die dem ZT-Leser fremden Begriffe umgearbeitet oder weggelassen werden, damit

der ZT völlig verstehbar wird. Weiter stellt der ZT eine natürliche, der ZS eigene Ausdrucksweise dar (Newmark 1988: 48).

Eine konkrete Meinung zur obengenannten Problematik lässt sich bei Christian Enzensberger, dem deutschen Übersetzer des Romans "Alice's Adventures in Wonderland" von Lewis Carroll, finden, der sich im Nachwort seiner Übersetzung über die Wahl zwischen der AT- und ZT-Orientiertheit äußert, indem er betont, dass der kommunikative Effekt des AT verloren geht, wenn die KB wörtlich übersetzt werden. Er meint, dass der ZT-Leser z.B. Humor an denselben Stellen wie der AT-Leser empfinden können sollte, was aber nicht möglich ist, wenn die Äquivalente zum kommunikativen Kontext der ZS nicht passen. (referiert nach Koller 1992: 52.) Newmark (1989: 127) ist der Ansicht, dass sich der ZT-Leser bei Texten mit vielen KB wegen des mangelnden Hintergrundwissens über die AK nicht in die Lage des AT-Lesers versetzen kann. Bei solchen Texten ist das kommunikative Übersetzen nach ihm deswegen unmöglich.

Neben den obengenannten extremen Gegensätzen der wörtlichen und freien Übersetzung, die als zentrale und grundsätzliche Konzepte der Übersetzungswissenschaft gelten, bevorzugen einige Forscher den goldenen Mittelweg, indem sie dem Übersetzer empfehlen, Rücksicht sowohl auf den AT als auch auf den ZT zu nehmen, d.h. einerseits dem ZT-Leser beim Verstehen des ZT zu helfen und andererseits die spezifischen Merkmale des AT zu bewahren (Kempas 1993: 93). Wieviel der Übersetzer dem ZT-Leser helfen sollte, ist problematisch, weil einige ZT-Leser gar nicht mit der AK vertraut sind und andere dagegen sogar eine Menge über sie wissen (Newmark 1991: 73). Komissarov (1991: 46) deutet darauf hin, dass der Wissensbestand des ZT-Rezipienten auf jeden Fall nicht zu unterschätzen ist; es soll nicht zu viel erklärt werden. Levý (1969: 93), Leppihalme (1994: 155) und Calzada Pérez (1995: 87) halten ihrerseits die Vermittlung des ganzen kulturellen Hintergrunds der AS für unmöglich.

6.1.3. Vorgehensweisen

Das Problem bei der Übersetzung der KB sollte nicht für unlösbar gehalten werden, denn jede Sprache weist Mittel auf, mit denen auch unbekannte Sachverhalte ausgedrückt werden können (Nida 1964b: 50; Barchudarov 1979: 16, 103). In der Tat sind die gewöhnlichen Vorgehensweisen bei den KB weniger hilfreich (vgl. Wilss 1994: 135), aber

dem Übersetzer steht bei solchen lexikalischen Lücken das ganze Potential der ZS zur Verfügung (Kutz 1981: 126; Nida & Taber 1982: 4); er braucht nicht immer dieselben Lösungsmöglichkeiten anzuwenden, sondern er kann die fast unbegrenzten Möglichkeiten der Wortbildung ergreifen (Reiß & Vermeer 1984: 136).¹² Franco Aixelá (1995: 120) merkt jedoch an, dass ein KB mit großer Wahrscheinlichkeit nach seinem ersten Vorkommen auf dieselbe Weise an den folgenden Stellen des AT übersetzt wird. Zusätzlich sind die KB nicht im Einzelnen, sondern wie auch andere Übersetzungsfälle mindestens auf der Ebene der Sätze zu übersetzen (vgl. Barchudarov 1979: 17).

Bei der Auflösung der Kulturspezifität auf der kognitiven Ebene soll nach Kutz (1981: 110) das neue Abbild dadurch geschaffen werden, dass die alten Abbilder in einer neuen Weise miteinander verknüpft werden. Bezüglich der Schaffung des Äquivalents auf der lexikalischen Ebene hebt Henschelmann (1980: 30) die Bewahrung der denotativen Äquivalenz als das oberste Ziel des Übersetzens hervor, weswegen dem Übersetzer auch Ad-hoc-Bildungen erlaubt sind.

Bei der Suche nach passenden Äquivalenten sollte der Übersetzer zuerst eine **semantische Komponentenanalyse**¹³ durchführen, weil sie dem Vergleich zwischen zwei Sprachen eine umfassende Analyse der Seme eines einzelnen Lexems bietet (Nida 1975: 207, 229; Ingo 1993: 138). Durch die Komponentenanalyse kann einerseits die Bedeutung eines Lexems in Seme zergliedert, d.h. die verschiedenen semantischen Merkmale eines Lexems herausgefunden werden, und andererseits die unter Vergleich stehenden Bedeutungen voneinander abgegrenzt werden, was die Hauptfunktion der Komponentenanalyse ist. Bei einem KB reicht die Komponentenanalyse allein oft nicht aus, sondern eine ausführliche Beschreibung seines Inhalts erfordert zusätzlich enzyklopädisches Wissen. (Nida 1975: 32, 60, 91.)

Die Komponentenanalyse ermöglicht dem Übersetzer, Prioritäten hinsichtlich der zu vermittelten Bedeutungsmerkmale zu setzen. Was er als primäre und obligatorische Information ansieht, hängt jeweils von ihm und der Intention des AT ab. (Koller 1972: 144; Blanke 1973: 94; Newmark 1991: 28.) Nida (1975: 84) hebt hierbei hervor, dass die

¹² vgl. die Meinung von Nielsch (1983: 26) über Neubildungen in Kap. 4.5.

¹³ Wotjak (1977: 196f.) benutzt hierbei den Terminus **semantische Konstituentenanalyse**.

Relevanz einer Komponente für die Bedeutung eines Lexems immer größer wird, wenn die Komponente eine spezifische Eigenschaft beschreibt. Außerdem ist sie nach Nida (1975: 84) und Kußmaul (1984: 54) dann meistens psychologisch wichtig.

Nach Newmark (1981: 29) besteht kein Grund, die Komponentenanalyse als eine kontextlose Analyse zu betrachten, sondern es kann auch der linguistische und situative Kontext mit einbezogen werden. Die Komponentenanalyse lässt sich zusätzlich auf Wortvergleich zwischen zwei Sprachen anwenden, indem die im gegebenen Kontext zentralen Merkmale eines Wortes aufgelistet und in der Übersetzung überprüft werden (Bödeker & Freese 1987: 144). Weiter vertritt Newmark (1981: 30) die Auffassung, dass die Komponentenanalyse vor allem zum Erklären kultureller Unterschiede dient.

Der Komponentenanalyse kommt beim Übersetzen eines KB eine besondere Bedeutung zu, weil der Übersetzer aufgrund der Analyse das Fehlen des direkten Äquivalents überbrücken kann (Newmark 1981: 30; Fawcett 1997: 18), indem er das beste Äquivalent auswählt. Fawcett (1997: 18) merkt hierbei an, dass die Komponentenanalyse jedoch vorrangig zur Analyse von semantischen Feldern statt der von einzelnen Lexemen dient.

Neben der Komponentenanalyse steht dem Übersetzer zusätzlich eine vertikal-horizontale Analyse zur Verfügung. In der ersten Phase der Analyse wird ein Semem mit seinen eventuellen Hypo- und Hyperonymen, d.h. vertikal verglichen. In der zweiten Phase wird die horizontale Dimension in die Analyse mit einbezogen, indem das Semem mit den Sememen derselben Ebene der Taxonomie, d.h. mit seinen Kohyponymen, verglichen wird. (Nida 1975: 156f.)

Ein semantisch unmotivierter KB¹⁴, der nur einmal im AT vorkommt und somit einen geringen Informationswert besitzt, sollte nach Nielsch (1981: 171f.) wegen des Lokalkolorits mit einer eventuellen Erklärung beibehalten werden. Auch Newmark (1988: 49) und Markstein (1995: 101) sind der Meinung, dass die KB immer dann unverändert beizubehalten sind, wenn sie in ihrer konnotativen oder symbolischen Bedeutung für den AT relevant sind. In den Werken der Literatur sind demnach Elemente, z.B. KB,

¹⁴ Mit anderen Worten kann die Bedeutung des KB nicht aus seiner Form hergeleitet werden.

vorhanden, die zentraler für das Werk sind als die anderen, die eher einen peripheren Charakter haben (Newmark 1988: 171).

Den allgemeinen Wert des KB für den AT kann der Übersetzer dadurch abwägen, dass er u.a. dessen Frequenz und Stelle im Text, z.B. in der Kapitelüberschrift oder im eigentlichen Text, analysiert und zusätzlich beurteilt, ob der KB ein Schlüsselwort oder eher ein Detail ist (Bödeker & Freese 1987: 156f.; Newmark 1988: 171; Markstein 1995: 100; 1998: 290). Außerdem tragen die Vorinformationen des ZT-Lesers über die AK zum Vorgehen mit den KB bei (Levý 1969: 75).

Der Übersetzer soll sich Mühe geben, um passende Äquivalente für die oft problematischen KB zu finden. Besonders wichtig ist dies bei solchen literarischen Werken, in denen die KB als wesentlicher Teil zum Stil des Autors gehören. Z.B. ist die Kulturspezifik in den Romanen von Arto Paasilinna ein zentrales Mittel, die Leser zum Lachen zu bringen. Beim Übersetzen solcher Romane soll die Kulturspezifik durch eine angemessene Zahl von für den ZT-Leser exotischen KB vermittelt werden, wobei aber die Bedeutung dieser Begriffe leicht vom Kontext herzuleiten sein sollte. Hierbei ist außerdem anzumerken, dass der ZT-Leser oft gerade die Fremdheit spüren möchte (Levý 1969: 74; Kupsch-Losereit 1995: 9).

6.2. Verschiedene Übersetzungsweisen

Die mit der Kulturspezifik gebundenen sprachlichen Probleme sind ein ausschlaggebender Grund für unterschiedliche Modifikationen des AT beim Übersetzen (Hatim & Mason 1990: 188; Markstein 1998: 288). Diese Änderungen sollten jedoch nur dann benutzt werden, wenn der ZT seinem Leser sonst unverständlich oder bedeutungslos bleiben würde, oder wenn der ZT-Leser zu viele Informationen selbst beschaffen müsste (Nida & Taber 1982: 110).

In folgenden Unterkapiteln werden die verschiedenen Möglichkeiten der Modifikation beschrieben, die der Übersetzer bei seiner Arbeit zur Verfügung hat, wenn er nach Äquivalenten für die KB in der ZS sucht. Schreiber (1998: 151) nennt die

Lösungsmöglichkeiten **Übersetzungsverfahren**.¹⁵ In der vorliegenden Arbeit wird in derselben Bedeutung auch der Terminus **Übersetzungsweise** und der von Koller verwendete **Übersetzungstyp** benutzt, mit denen auf konkrete sprachliche Realisationen hingewiesen wird. Diese Termini sollen nicht mit ihrem abstrakten Oberbegriff **Übersetzungsmethode** verwechselt werden, der sich auf generelle Prinzipien (Koller 1972: 102; Schreiber 1993: 212), wie im Folgenden auf semantische Mittel, Entlehnungen und Umarbeitungen, bezieht.

Alle folgenden Übersetzungsweisen können in der praktischen Übersetzungsarbeit in vieler Weise miteinander kombiniert werden und sind anwendbar beim Übersetzen sowohl der KB als auch der universalen Lexeme. In der vorliegenden Arbeit konzentrieren wir uns auf die Übersetzung von KB, weswegen nur die Übersetzungsverfahren vorgestellt werden, die bei den KB in Frage kommen können. Die Übersetzungstypen stammen von verschiedenen Forschern, die ihre Kategorien aus verschiedenen Blickwinkeln und Disziplinen der Linguistik gefasst haben. Weil sich die Kategorien der verschiedenen Forscher teilweise überschneiden, werden sie in Typen zusammengefasst, die möglichst eindeutig sind und voneinander abgegrenzt werden können. Trotzdem gibt es Fälle, in denen die Übersetzung eines KB in mehrere Übersetzungstypen eingeordnet werden könnte. Schließlich wird die Wahl der Übersetzungsweise beim jeweiligen Lexem dadurch bestimmt, ob es eine expressive oder informative Funktion hat (vgl. Newmark 1988: 182).

6.2.1. Semantische Mittel

In folgenden Unterkapiteln werden einige von den Lösungsmöglichkeiten vorgestellt, die sich auf eine semantische Änderung gründen. Es ist hier jedoch zu beachten, dass bei den Übersetzungsweisen die Bedeutung des ausgangssprachlichen Lexems nur innerhalb seines semantischen Feldes verändert wird.

¹⁵ Vinay und Darbelnet (1977: 46) benutzen den Begriff **procédé de la traduction**.

6.2.1.1. Hypo- oder Hyperonym

Hyponyme, bei denen auch der Terminus **included meaning** benutzt wird, liegen hierarchisch unter ihrem **Hyperonym**, d.h. sie sind ihm untergeordnet, weil sie neben den semantischen Merkmalen ihres Hyperonyms noch zumindest eine zusätzliche diagnostische Komponente haben, weswegen sie von ihren Bedeutungen spezifischer sind. Mit anderen Worten umfassen sie eine kleinere Fläche in dem semantischen Feld, während die Hyperonyme weniger semantische Merkmale aufweisen und dadurch eine größere Extension haben. (Nida 1975: 15, 84; Ingo 1990: 147.)

Eine hierarchische Beziehung herrscht z.B zwischen dem Hyperonym *Möbel* und dessen Hyponymen *Tisch* und *Stuhl*, die untereinander **Kohyponyme** (Lyons 1971: 454) sind. Weiter ist *Tisch* Hyperonym sowohl für *Marmortisch* als auch für *Schreibtisch*, und *Stuhl* Hyperonym sowohl für *Schaukelstuhl* als auch für *Korbstuhl*. Dieses klassifizierende System wird **Taxonomie** genannt (Nida 1975: 85, 233). Die Taxonomien sind einzelsprachspezifisch strukturiert: Es können z.B. für ein Hyperonym einer Sprache X in der Sprache Y Hyponyme, aber für sie kein Hyperonym geben (Fawcett 1997: 21).

Die Äquivalente einer Übersetzung sollten nach Ingo (1990: 148) auf derselben hierarchischen Ebene wie im AT liegen. Mit anderen Worten sollten sie nach ihm ebenso spezifisch oder unspezifisch sein wie die KB im AT. Wird ein Hyperonym als Äquivalent für ein Hyponym des AT benutzt, handelt es sich gleichzeitig um eine Weglassung, weil ein Teil der Information des AT im Hyperonym nicht vorhanden ist. Dieser Informationsverlust kann durch den Kontext kompensiert oder durch eine zusätzliche Bestimmung ersetzt werden, indem die Bedeutung des Hyperonyms dadurch spezifiziert wird (Nida 1964b: 236f.; Levý 1969: 113; Lyons 1971: 455). Der Übersetzer muss sich oft auf Lexeme mit größerer Extension, d.h. auf Hyperonyme, stützen, aber falls dies zu oft ohne Bestimmung geschieht, wird der ZT leicht lexikalisch und stilistisch ärmer als der AT (Levý 1969: 110f., 113; Kempas 1993: 95). Gleichzeitig bekommt die Übersetzung nach Newmark (1981: 7) einen generelleren Charakter als der AT und kann demnach als eine **undertranslation**, oder nach Vinay und Darbelnet (1977: 9) und Barchudarow (1979: 235) **generalisation**, betrachtet werden.

Hyperonyme werden vor allem beim Übersetzen der KB benutzt, weil es keine direkten und exakten Äquivalente in der ZK gibt und dadurch die aus Kulturunterschieden

entstehenden Probleme beim Verstehen des ZT vermieden werden können. Dies soll in einem hypothetischen Beispiel deutlich werden, in dem das finnische Lexem *kuksa* ‘ein lappisches zum Trinken beabsichtigtes und aus Holzknollen hergestelltes kleines Becher mit Zweilöcherhenkel’ durch seinen Hyperonym *Becher* ins Deutsche oder durch *mugg* ‘Becher’ ins Schwedische übertetzt wird. Bei dieser Übersetzungsweise verlieren die KB jedoch viel an ihrer Expressivität, weswegen der ZT-Leser nur eine flache und vereinfachte Version zu lesen bekommt. (Newmark 1988: 80; Kempas 1993: 95.)

Durch Übersetzen mit Hyponymen wird der ZT detaillierter als der AT, was Vinay und Darbelnet (1977: 12) **particularisation**, Barchudarow (1979: 231) **Konkretisierung** und Newmark (1981: 7) **overtranslation** nennen. Nach Newmark (1988: 34, 80) kommt overtranslation jedoch seltener als undertranslation vor. Ein Beispiel für eine Übersetzung durch ein Hyponym lässt sich zwischen dem finnischen Lexem *alkoholiliike* ‘Alkoholgeschäft’ (Paasilinna 1988: 103) und seiner Entsprechung in der schwedischen Übersetzung als *Alko* (Paasilinna 1993: 101) feststellen. In Finnland hat das staatliche Unternehmen *Alko* Monopol auf den Alkoholverkauf, weswegen der Übersetzer ins Schwedische den AT-Ausdruck konkretisiert. Dabei bleibt jedoch die Bedeutung des Lexems *Alko* dem ZT-Leser ohne Finnlanderfahrung unbekannt. Ein anderes Beispiel wäre ein Fall, in dem das finnische Lexem *karjalanpiirakat* ‘aus Roggenteig hergestellte Piroggen mit Reisbreifüllung’ durch den ganzen ZT mit *karelische Piroggen* auf Deutsch wiedergegeben würde, obwohl im AT manchmal nur *piirakat* ‘Piroggen’ stehen würde, aber es jedoch aus dem Kontext herzuleiten wäre, dass *die karelischen Piroggen* gemeint wären.

6.2.1.2. Naheliegende Bedeutung

Die Lexeme eines semantischen Feldes weisen mindestens ein gemeinsames Sem auf, obwohl jedes Lexem schließlich seine eigene, von den anderen abweichende Bedeutung und demzufolge seine eigene Extension hat. Diesbezüglich sind die Lexeme meistens nicht ohne Bedeutungsveränderung miteinander austauschbar, weil sie nicht in jedem Kontext und in allen ihren Bedeutungen Synonyme sind. Mit anderen Worten liegen sie im semantischen Feld nebeneinander und auf derselben hierarchischen Ebene. (Nida 1975: 16ff., 98f., 104; Ingo 1990: 149.)

Die semantische Nähe lässt sich auch auf die Übersetzung von KB anwenden, indem es zwischen zwei Sprachen ein Vergleich der semantischen Felder durchgeführt wird (Barchudarov 1979: 107f.). Es wird bei dieser Übersetzungsweise für einen ausgangssprachlichen KB der ZS wegen des Fehlens eines direkten Äquivalents innerhalb des entsprechenden semantischen Feldes nach einer naheliegenden Bedeutung in der AS gesucht, das in die ZS übersetzt werden kann. Das durch das Äquivalent beschriebene Phänomen existiert demnach sowohl in der AK als auch in der ZK.

Diese naheliegenden oder annähernden Äquivalente werden auch **Analoga** genannt, deren vom KB abweichende Seme jedoch zu falschen Vorstellungen beim ZT-Leser führen können, weswegen die Übersetzer oft einleitende Kommentare zu ihrer Wahl der Analoga schreiben (Barchudarov 1979: 107f.). Der Übersetzer soll sich demnach überlegen, welche Seme eines KB in der jeweiligen Situation die wichtigsten und vorrangig zu vermitteln sind, und das diesen Kriterien am besten entsprechende Äquivalent wählen, um gleichzeitig die Möglichkeit zu Missverständnissen zu minimieren.

6.2.1.3. Modulation

Stützt sich der Übersetzer auf **Modulation** wird ein Perspektivenwechsel vorgenommen, der u.a. Beziehungen Ursache-Folge oder Mittel-Resultat betreffen kann (Vinay & Darbelnet 1977: 11, 51; 1989: 66; Schreiber 1998: 152). Ingo (1990: 214) veranschaulicht den Wechsel zwischen Stoff und Aussehen an einem Beispiel: Das finnische Kompositum *rieskaleipä* 'ein flaches, rundes z.B. aus Hefeteig mit Kartoffeln gebacktes Brot' beschreibt den Stoff, wogegen bei seiner schwedischen Übersetzung *tunnbröd* 'dünnes Brot' das Aussehen beschrieben wird. Eine Übersetzungsmöglichkeit ins Deutsche wäre *ein weiches Fladenbrot* (Paasilinna 1994: 17), bei dem eine Eigenschaft des Brotes betont wird.

Eine Modulation liegt auch z.B. bei fi. *paskalriuku* 'Scheißstange' (Paasilinna 1981: 144) - dt. *Donnerbalken* (Paasilinna 1999: 147) vor. Beide Begriffe bestehen aus zwei Teilen, von denen der letztere in beiden den horizontalen, zum Sitzen beabsichtigten Gegenstand beschreibt. Der finnische Begriff unterstreicht im vorderen Teil das Resultat des Handelns, während das deutsche Äquivalent die durch das Handeln entstehenden Geräusche

beschreibt. Diese Modulation wird in der Übersetzung ins Schwedische durch die Lehnübertragung¹⁶ *skitstång* (Paasilinna 1997: 150) ‘Scheißstange’ jedoch nicht realisiert.

Beim Übersetzen durch Modulation kann der Übersetzer seine Kreativität benutzen, ohne die Grundbedeutung des Satzes zu verändern. Zusätzlich bietet sie ihm die Möglichkeit an, die KB in flüssiger und natürlicher ZS wiederzugeben. Weiter wird das Leseerlebnis durch den Aspektenwechsel nicht flach, sondern oft sogar abwechslungsreicher.

6.2.2. Entlehnungen

6.2.2.1. Zitatwort oder Anpassung

Im Fall der KB lassen sich nach Markstein (1998: 289) in den Übersetzungen manchmal eingebürgerte oder fremdgebliebene Realien finden. Mit anderen Worten stützen sich die Übersetzer manchmal auf lexikalisierte Entlehnungen, für die Markstein die Lexeme *Samovar*, *Pub*, *Kimono*, *Pizza* und *Cowboy* als Beispiele anführt. Weiter erwähnt Markstein die Entlehnungen *Sarafan* (ru. ein bäuerlicher Miederrock) und *Novio* (sp. Bräutigam, fixer Freund), die ihrerseits zu den fremdgebliebenen Realien gehören. Schließlich liegt es nach Markstein dem Übersetzer zu entscheiden, ob ein Lexem für den KB in der ZS eingebürgert ist und demnach mit einer Entlehnung wiedergegeben werden kann oder ob er sich auf andere Übersetzungsweisen stützen muss.

Bei einer lexikalischen Lücke kann der Übersetzer einen ausgangssprachlichen KB durch ein **Zitatwort**, d.h. Fremdwort, oder durch eine **Anpassung**, d.h. Lehnwort, übersetzen, mit anderen Worten das AS-Lexem in den ZT übernehmen (Koller 1992: 232f.; Schreiber 1998: 152; vgl. Vinay & Darbelnet 1977: 8). Dies wird auch **verfremdende**¹⁷ bzw. **einpassende Übersetzung** genannt (Koller 1992: 60; Schreiber 1993: 216).

¹⁶ zur Übersetzungsweise Lehnübertragung s. Kap. 6.2.2.3.

¹⁷ Hierbei ist anzumerken, dass die Zitatwörter als eine konkrete Übersetzungsweise und demnach als eine mögliche Realisation der in Kap. 6.1.2. dargestellten Kollerschen (1972: 101) Übersetzungsmethode des verfremdenden Übersetzens zu betrachten sind.

Bei den Zitatwörtern bleibt das AS-Lexem unverändert im ZT, obwohl es kursiviert oder in Anführungszeichen stehen kann, während es bei den Anpassungen vollständig oder zum Teil gemäß den Normen der Graphemik, Morphologie und Phonologie der ZS angepasst wird. (Henschelmann 1980: 31; Koller 1992: 232f.; Schreiber 1993: 215.) Als Beispiel für ein Zitatwort nennt Koller (1992: 233) das schwedische Lexem *en ombudsman*, das *der Ombudsman* auf Deutsch heißt¹⁸, das aber auch als Anpassung betrachtet werden kann, wenn es in der graphemischen Form *der Ombudsmann* großgeschrieben und mit zwei Konsonanten am Ende vorkommt, und zusätzlich morphologisch gemäß den Normen des Deutschen dekliniert wird.

In diesem Zusammenhang ist zu berücksichtigen, dass die Entscheidungen eines einzelnen Übersetzers darin resultieren können, dass ein Zitatwort, wie das obige Beispiel *Ombudsmann*, zu einem lexikalisierten zielsprachigen Lexem wird und demnach den Wortschatz der ZS bereichert (Levý 1969: 82, 93; Vinay & Darbelnet 1977: 47; Barchudarov 1979: 101; Wotjak 1981: 116; Koller 1992: 60f.). Weitere Beispiele für im Deutschen durch Zitatwörter lexikalisierte KB sind *der Mokassin, -e; der Poncho, -s; die Pizzeria, -s; das Sushi, -s; der Koala, -s* und *der Panda, -s*.

Die Übernahme des AS-Lexems ist auf zwei Gründe zurückzuführen: einerseits auf die Vermittlung des Lokalkolorits wegen des stilistischen Effekts und andererseits auf das Problem der Unübersetzbarkeit (Catford 1974: 21; Vinay & Darbelnet 1977: 47; Henschelmann 1980: 32; Vinay & Darbelnet 1989: 62). Vermeer (1986b: 51) hebt die Bedeutung des Fremden und gleichzeitig Exotischen als einen Faktor mit hoher Anziehungskraft auf die Übersetzung hervor. Dagegen warnen Newmark (1988: 5) und Markstein (1998: 291) den Übersetzer davor, das Leseerlebnis des ZT-Rezipienten durch zu viele Zitatwörter zu erschweren; es dürfen die KB als solche nicht allzu leicht in den ZT übertragen werden.

Die Übersetzung durch Zitatwörter und Anpassungen kommt nach Nielsch (1983: 24) immer bei Personennamen und Zeitungstiteln, oft auch bei Firmen- und Warenbezeichnungen und bei unbekanntem geografischen Eigenamen, wie denen für kleinere Flüsse und Orte, vor. Newmark (1981: 82) vertritt die Meinung, dass einer Kultur

¹⁸ s. DUW 1996: s. v. Ombudsmann

spezifische Lexeme für Winde, Seen, Moore, Essprodukte, Entdeckungen, Geräte, Bräuche und Wohnen normalerweise in ihrer ursprünglichen Form beibehalten werden sollten, denen Jänicke (1984: 6) noch die Straßennamen hinzufügt. Außerdem werden die Abkürzungen nach Markstein (1998: 291) in ihrer ursprünglichen Form übernommen und nicht zuerst übersetzt und danach in zielsprachige Abkürzungen umformuliert.

Das Zitatwort als eine Übersetzungsweise ist keine einfache Lösungsmöglichkeit: Wird das Zitatwort oder die Anpassung zum ersten Mal benutzt, ist das fremde Lexem für den ZT-Leser meistens völlig unbekannt, d.h. er kann es nicht mit dessen Denotat in Verbindung bringen (Kutz 1981: 124; Newmark 1988: 96), und falls die Bedeutung nicht aus dem Kontext heraus klar ist, muss sie erklärt werden, was seinerseits eine Einfügung ist. Nach seinem ersten Vorkommen mit einer Erklärung kann ein KB jedoch mit einem bloßen Zitatwort wiedergegeben werden (vgl. Barchudarow 1979: 107; vgl. Newmark 1989: 127). Das wäre der Fall bei der deutschen Übersetzung des finnischen Lexems *vasta* beim ersten Auftreten als *vasta - eine besenartige Birkenreiserbüschel, die vasta oder in anderen Gegenden vihta genannt wird* (s. Paasilinna 1994: 23), das im späteren Text einfach mit dem Zitatwort *vasta* übersetzt werden könnte.

6.2.2.2. Lehnübersetzung

Zu **Lehnübersetzungen**, die auch **calque** (Vinay und Darbelnet 1977: 6, 47; 1989: 62) bzw. **through-translation** (Newmark 1988: 84) genannt werden, gehören die Fälle, in denen der Übersetzer einen KB der AS Glied für Glied in die ZS übersetzt hat, manchmal ohne den morphologischen und syntaktischen Normen der ZS zu folgen (Betz 1965: 27; Vinay & Darbelnet 1977: 6, 47; Henschelmann 1980: 31; Koller 1992: 233; Vinay & Darbelnet 1989: 62). Die gebildeten Lehnübersetzungen sollten jedoch nach Nielsch (1981: 170) mit den Normen der ZS übereinstimmen, wozu der Kontext noch ihre Bedeutung präzisieren sollte. Eine Lehnübersetzung liegt z.B. bei der deutschen und schwedischen Übersetzung des finnischen Lexems *munalvoi* als dt. *Eilbutter* bzw. schw. *ägglsmör* vor.

Es ist möglich, dass ein Begriff, der auf diese Weise in der ZS ausgedrückt wird, gar nicht in der ZK existiert, obwohl die einzelnen Lexeme, wie *Ei* und *Butter* bzw. *ägg* und *smör*, in der ZS vorhanden sind und das Kompositum in dem Sinne trotz der Kulturunterschiede

übersetzbar ist. Mit anderen Worten verlässt sich der Übersetzer darauf, dass der ZT-Leser über die ZK informiert ist (Henschelmann 1980: 32). Falls das Kompositum jedoch in der ZS schon vorkommt, kann eine Lehnübersetzung leicht zu Missverständnissen und falschen Assoziationen führen, weil sich die Bedeutungen höchstwahrscheinlich nicht decken und die Menschen verschiedener Kulturen auf unterschiedliche Weise denken (Levý 1969: 41; Bödeker & Freese 1987: 151).

Barchudarov (1979: 106) weist darauf hin, dass die Bedeutung eines Kompositums nur selten aus der Summe seiner Bestandteile entsteht, weswegen seine Gesamtbedeutung leicht unverständlich bleibt. Nielsch (1981: 170) ist jedoch der Ansicht, dass eine Lehnübersetzung bei semantisch motivierten, d.h. transparenten, KB benutzt werden kann, obwohl Dahl (1991: 59) den Übersetzer gerade davor warnt, in diese Versuchung zu geraten. Demnach muss der Übersetzer aufpassen, wenn er beispielsweise das finnische Lexem *savusauna* durch *Rauchsauna* bzw. *rökbastu* übersetzt, weil es sich um einen nur teilweise semantisch motivierten KB handelt, dessen Gesamtbedeutung nicht völlig aus den Bedeutungen der Kompositumsteile hervorgeht.

6.2.2.3. Lehnübertragung

Ein KB kann manchmal durch eine **Lehnübertragung** übersetzt werden, bei der ein Teil des Ausgangssprachlichen Lexems direkt und die übrigen Teile frei übersetzt werden. Demnach umfassen sie meistens Komposita, häufig Kombinationen von Substantiven. (Betz 1965: 24, 27; Nielsch 1981: 171.) Eine Lehnübertragung liegt vor, wenn beispielsweise der finnische KB *löylyhuone* (Paasilinna 1989: 12) durch das deutsche Kompositum *Schwitzraum* (Paasilinna 1994: 12) übersetzt wird. In der Sauna wird Wasser auf die Steine des Saunaofens aufgegossen, um heißen Wasserdampf herzustellen, der den Saunabesucher zum Schwitzen bringt, was als Ganzheit *löyly* genannt wird. Im deutschen Äquivalent wird der letzte Teil *-huone* des finnischen Lexems direkt durch *-raum* übersetzt, wogegen der vordere Teil *löyly-* durch das Verb *schwitzen* erklärt wird, das das Saunen charakterisiert. Die freiere Übersetzung kann auch in Form einer Weglassung oder einer Hinzufügung eines Teiles zum Ausdruck kommen, wofür Betz (1965: 27) die deutsche Übersetzung *Vaterland* des lateinischen Lexems *patria* als Beispiel anführt, bei dem dem Lexem *Vater* das Lexem *-land* hinzugefügt wird, der im lateinischen Lexem *patria* nicht als ein Lexem, sondern als das Suffix *-ia* vorhanden ist.

Bei Lehnübertragungen geht es nach Bödeker und Freese (1987: 147) oft um **Neologismen**, die eine neue Verbindung von Lexemen der ZS darstellen. Noch weiter geht der Übersetzer in solch einem Fall, in dem er ein völlig neues Lexem, wie das deutsche *Weinbrandt* für das französische *cognac* in einem Beispiel von Betz (1965: 27), schafft. Dabei handelt es sich nach Betz um eine **Lehnschöpfung**, die in der einschlägigen Literatur auch Neologismus genannt wird.

6.2.3. Umarbeitungen

6.2.3.1. Adaptation

Bei den KB ist der Übersetzer manchmal mit Fällen konfrontiert, in denen es für das Ausgangssprachliche Phänomen kein entsprechendes Phänomen in der ZK gibt. Es handelt sich dabei um die referentielle Nulläquivalenz, bei der sich der Übersetzer auf eine ähnliche zielkulturelle Situation stützen kann, was **Adaptation** genannt wird und zur **situativen Äquivalenz** führt (Vinay & Darbelnet 1977: 4f., 52f.; 1989: 67; Schreiber 1998: 153). Dies wird auch **kulturelle Äquivalenz** (Newmark 1988: 82; 1991: 30) oder **einbürgernde Übersetzung** (Schreiber 1993: 251) genannt.

Durch Adaptation kann der ZT-Leser den gleichen symbolischen Wert auf die Situation legen wie der AT-Leser (Vinay und Darbelnet 1977: 53; Ingo 1990: 216f.). Demnach ist eine Adaptation effektiver als eine neutrale, die Funktion des KB beschreibende Umschreibung, obwohl durch die Adaptation nicht die gleiche semantische Genauigkeit erreicht wird (Newmark 1988: 100), und zwar in dem Sinne, dass das ausgewählte ZK-Phänomen mit seinem Lexem in der AK fehlt.¹⁹ Beim ZT-Leser wird demzufolge durch einen ihm bekannten frame eine ähnliche scene wie beim AT-Leser evoziert, obwohl die frames nicht unbedingt miteinander äquivalent sind, was auch in den folgenden Beispielen von Ingo (1990: 216f.) anschaulich wird: fi. *votka*, schw. *akvavit*, engl. *whiskey* und frz. *cognac*, mex. *tequila*, jugosl. *slivovits*, jap. *sake*. Ein weiteres Beispiel lässt sich bei Newmark (1988: 82) finden, indem er folgende, einander kulturell äquivalente Nationalsportarten auflistet: Radfahren in Frankreich, Kricket in England und Baseball in

¹⁹ vgl. naheliegende Bedeutung in Kap. 6.2.1.2.

den USA. Dieser Liste können noch das Rugby in Neuseeland und Eishockey in Finnland hinzugefügt werden.

Ist ein entsprechender Begriff in der ZK vorhanden, kann dieser nach Kempas (1993: 97f.) bei der Übersetzung benutzt werden, obwohl es aufgrund der Kulturunterschiede nur selten zur totalen Äquivalenz zwischen den Begriffen führt. Gerade wegen des Fehlens der totalen Äquivalenz eignet sich die Adaptation nach Newmark (1988: 82f., 101) u.a. für das Übersetzen von propagandistischen Texten, von irrelevanten Begriffen in popularisierenden Texten und für kurze Erklärungen für die über die AK uninformierte ZT-Leser. Durch Adaptation kann der Übersetzer nach Dahl (1991: 59f.) vieler Mühe bei der Interpretation und Konfrontation mit dem Fremden entgehen, obwohl diese Übersetzungsweise nicht bei solchen KB in Frage kommt, die als zentraler Informationsgegenstand fungieren. Nord (1997: 157) ist der Meinung, dass nicht jede Übersetzung angepasst zu werden braucht und führt als Beispiel das Übersetzen der Noten der Schulzeugnisse an, in denen es ihrer Ansicht nach begründet ist, die ausgangskulturellen Noten mit einer zusätzlichen Erklärung zu bewahren statt sie durch die der ZK zu ersetzen.

Kempas (1993: 98) bemerkt dazu, dass ein durch Adaptation gebildetes Äquivalent manchmal beim ZT-Empfänger starke Konnotationen und lustige Assoziationen hervorrufen kann. Als Beispiel dafür führt er die hypothetische Übersetzung an, in der der Name einer französischen Organisation durch einen entsprechenden finnischen Begriff übersetzt würde: frz. *administration locale des Ponts et Chaussées* 'die lokale Administration der Brücke und Fahrwege' fi. *Ranskan TVH* 'Frankreichs Weg- und Wasserbauregierung'. Dabei kann sich der finnische Leser darüber wundern, ob es wirklich auch in Frankreich ein ähnliches System gibt. Auch Kelletat (1991: 104) und Fawcett (1997: 40) merken an, dass bei zu vieler Adaptation die Gefahr besteht, dass der ZT-Leser ein verwirrendes Bild von den Handlungen des AT bekommt, wenn einheimische Phänomene in eine für ihn fremde Umgebung placiert werden. Weiter betont Schreiber (1993: 252, 254), dass die entexotisierenden Adaptationen in den Übersetzungen der Literatur nicht sinnvoll sind, weil die fremden Informationen und Lexeme dazu dienen, die ZK zu bereichern. Fawcett (1997: 40) stimmt zu, indem er das Kennenlernen fremder Kulturen für eine wichtige Funktion der Übersetzungen hält. Als einen zusätzlichen Nachteil des überflüssigen Gebrauchs der Adaptation sehen Koller (1992: 235) und

Schreiber (1993: 256) das an, dass der ZT keine Übersetzung darstellt, sondern eher zu einem neuen AT wird.

Nach Henschelmann (1980: 32) wird die Menge der das Leseerlebnis des ZT-Lesers ablenkenden fremden Lexeme durch Adaptation geringer. Auch wir sind der Meinung, dass es begründet ist, den ZT teilweise zu adaptieren, damit der ZT nicht zu exotisch oder unzugänglich wird. Vinay und Darbelnet (1977: 52; 1989: 67) betrachten jedoch die Adaptation als Extremfall der Übersetzung, weil sich der ZT durch sie radikal vom AT entfernt. Weiter merkt Fawcett (1997: 39) an, dass der Gebrauch dieser Übersetzungsweise umfassende Kulturkenntnisse vom Übersetzer verlangt.

6.2.3.2. Einfügung

Bei den KB, deren Bedeutung dem ZT-Leser unbekannt wäre und die kein kognitives Abbild, d.h. scene, in ihm hervorrufen würden, ist die Kluft im Vorwissen nach Kutz (1981: 110f.) durch explizites Einfügen von Lexemen mit hohem Informationswert zu überbrücken. Dies geschieht auch z.T. bei den schon oben angeführten Übersetzungsweisen, die ähnliche, informationseinfügende Züge haben können. In der vorliegenden Arbeit werden die Einfügungen jedoch als ihre eigene Kategorie betrachtet, weil bei ihnen das Einfügen vor allem eine den AT-Sachverhalt erklärende Funktion hat, wogegen z.B. bei der Adaptation neue Informationen durch einen ersetzenden Sachverhalt zum ZT kommen. Ein wesentliches Charakteristikum der Einfügungen ist, dass die Zahl der Lexeme infolge des Einfügens zusätzlicher Informationen und nicht nur wegen der strukturellen Unterschiede der Sprachen erhöht wird, wie in den anderen Übersetzungstypen, bei denen dem Äquivalent oft z.B. Präpositionen hinzugefügt werden.

Als ein konkretes Beispiel für eine Einfügung führt Schreiber (1998: 152) die kulturspezifischen Abkürzungen an, die meistens erklärt werden müssen. Dies ist der Fall bei der finnischen Abkürzung *KELA* - *Kansaneläkelaitos* und ihrer finnisch-schwedischen Übersetzung *FPA* - *Folkspensionsanstalt*, die als System in Schweden nicht in gleicher Form vorkommt. In Deutschland gibt es dieselbe Institution auch nicht, weswegen eine direkte Übersetzung *Volksrenteninstitution* dem ZT-Leser ohne Erklärung unverständlich bliebe. Auch Komissarov (1991: 42f.) betrachtet das Einfügen zusätzlicher Informationen als erforderlich, damit das Wissensdefizit des ZT-Lesers kompensiert wird. Kempas (1993:

99) hebt den sprachlichen Aspekt hervor, indem er darauf hinweist, dass der Übersetzer aufgrund des Mangels an einem Äquivalent für einen KB manchmal gezwungen ist, ihn mit eigenen Worten zu erklären und den AT zu ergänzen.

Ingo (1990: 294) teilt die Einfügungen in **semantische** und **explizite Einfügungen**²⁰ ein: Eine semantische Einfügung liegt vor, wenn in den ZT wesentliche und neue Bedeutungskomponenten hinzugefügt werden. Bei den expliziten Einfügungen wird dagegen nach Ingo eine Einheit, die im AT nur implizit vorkommt, aber aus dem Kontext und der Situation hervorgeht, explizit in den ZT vermittelt (s. Vinay & Darbelnet 1977: 9). Im Unterschied zu Ingo beziehen Bödeker und Freese (1987: 147) in ihr ähnliches Konzept **semantische Erweiterung** solche Fälle mit ein, in denen ein AT-Begriff übersetzt und noch durch eine Paraphrase erklärt wird, aber keine neuen Informationen eingefügt werden.

Lundström (1988: 202) unterscheidet drei Typen von Einfügungen: Zum einen gibt es Einfügungen mit **informativischer Funktion**, die dazu dienen, dem ZT-Leser Informationen anzubieten, die nicht vom AT-Kontext herzuleiten sind. Folgendes Beispiel von Nielsch (1983: 23) soll das verdeutlichen: dt. *Zwinger* > fr. *le palais (baroque) du Zwinger* 'der (Barock-) Palast von Zwinger'. Hierbei wird es dem ZT-Leser klar, dass er *Zwinger* mit einem Palast assoziieren soll. Lundström (1988: 202f.) hält solche Einfügungen für nötig, wenn sie auch im AT nützlich gewesen wären. Zum zweiten spricht sie von **logischer Funktion** einer Einfügung, bei der entweder in den Fußnoten oder im eigentlichen Text, z.B. durch Attribute, mehr erklärt wird. Die Einfügungen des dritten Typs bei Lundström (1988: 202f.) haben eine **stilisierende Funktion** und umfassen die Fälle, in denen sich der Übersetzer die Freiheit genommen hat, ganz neue Lexeme an verschiedenen Textstellen hinzuzufügen und dadurch dem ZT mehr Lokalkolorit zu geben oder den durch Weglassungen verursachten Textmangel auszubalancieren.

Bei Einfügungen führen Nida und Taber (1982: 167) die Kategorie der **lexikalischen Einfügungen** ein, die sie u.a. in **klassifizierende Wörter** und **deskriptive Ersetzungen** einteilen. Ein Beispiel für die Übersetzung eines KB durch ein klassifizierendes Wort wäre der Name des finnischen Wissenschaftszentrums *Heureka* mit seiner Übersetzung ins

²⁰ Schreiber (1993: 229) benutzt in derselben Bedeutung die Termini **Addition** und **Explikation**.

Deutsche als *das Wissenschaftszentrum Heureka* oder ins Schwedische als *vetenskapscentret Heureka*, bei denen die Funktion des AT-Denotats *Heureka* dem ZT-Leser durch das klassifizierende Wort deutlich wird. Die eingefügten, unterstrichenen Lexeme brauchen im Finnischen nicht expliziert werden, weil die Finnen das nötige kulturelle Vorwissen besitzen.

Eine deskriptive Ersetzung liegt u.a. in der deutschen Übersetzung des finnischen Lexems *mämmi* als *der finnische Nachtisch zu Ostern, der aus Roggen und Malz zubereitet wird* vor, was aber in der Übersetzung ins Schwedische nicht nötig ist, weil das Äquivalent *memma* im Schwedischen lexikalisiert ist. Dadurch wird nach Newmark (1988: 83) funktionale Äquivalenz erreicht, für die er als Beispiel die englische entkulturalisierende Übersetzung des polnischen Lexems *Sejm* als *polish parliament* anführt. Er hält diese für die genaueste Übersetzungsweise der KB.

In der vorliegenden Arbeit werden die deskriptiven Ersetzungen den **Umschreibungen**, d.h. den **Paraphrasen**, zugeordnet, die definitionsähnlich sind oder die Bedeutung eines Textsegmentes mit anderen Worten erklären (Barchudarow 1979: 106; Nielsch 1981: 171; Newmark 1988: 90). Die Umschreibungen können z.B. das Aussehen, wie die Größe und Farbe, die Bestandteile des Phänomens oder die Funktion beschreiben (Newmark 1988: 83f., 183). Im obigen Beispiel für das finnische Lexem *mämmi* wird der ZT-Leser dementsprechend in der Umschreibung auf Deutsch sowohl über die Funktion als auch über die Zutaten dieses Nachtisches informiert.

Als Umschreibung werden in der vorliegenden Arbeit auch die Fälle betrachtet, in denen ein ZT-Äquivalent durch Aufzählung der wichtigsten semantischen Komponenten des AT-Lexems gebildet ist, was demzufolge **komponentenanalytisches Übersetzen** genannt wird (Bödeker und Freese 1987: 147, 149). Genauer gesagt wird nach einem ZS-Lexem gesucht, das eine gemeinsame Komponente mit dem AS-Lexem hat, und ihm in der Übersetzung die impliziten fremdkulturellen Informationen hinzugefügt, die die Bedeutung des AS-Lexems von der des gegebenen generellen Lexems der ZS unterscheiden (Newmark 1988: 96). In diesem Zusammenhang kann das schon erwähnte finnische Lexem *kuksa* als Beispiel gelten, das ins Deutsche als *ein lappisches zum Trinken beabsichtigtes und aus Holz hergestelltes kleines Becher mit Zweilöcherhenkel* übersetzt werden könnte. Hierbei haben *kuksa* und *Becher* eine gemeinsame Komponente,

indem sie beide zum Trinken benutzt werden. Dem ZS-Äquivalent wird demnach die Beschreibung des abweichenden Aussehens hinzugefügt.

Den Einfügungen werden zusätzlich **kommentierende Übersetzungsverfahren** zugezählt, zu denen Fußnoten, Anmerkungen, Vor- und Nachworten und Erläuterungen innerhalb des Textes gehören (Nielsch 1983: 26; Koller 1992: 173). Die Fußnoten können u.a. beim Erklären der Unterschiede zwischen AK und ZK hinsichtlich der verschiedenen Sitten und Maßeinheiten, und beim Informieren über Eigennamen, unbekannte Gegenstände und geografische Umgebung der AK nützlich sein, deren Erklärungen im Text als abnormal auffallen würden (Nida 1964b: 238f.).

Calzada Pérez (1995: 88) ist der Ansicht, dass auch nötige Fußnoten eine teilweise gescheiterte Wiedergabe eines Textes signalisieren. Auch Newmark (1988: 92) und Markstein (1998: 290) weisen darauf hin, dass die Fußnoten die Konzentration des ZT-Lesers eventuell unterbrechen und besonders in Romanen störend sind. Im Vergleich zu Fußnoten findet Levý (1969: 98) die erklärenden Zusätze im Text viel gelungener. Koller (1981: 275) und Leppihalme (1994: 143) stellen ihrerseits fest, dass die Übersetzer der schönen Literatur ihre Übersetzungslösungen jedoch nur selten in Vor- und Nachworten oder Fußnoten kommentieren, weil die Leser der schönen Literatur Unterhaltung anstelle enzyklopädischer Informationen suchen. Pirschel (2001) stimmt zu, dass die Fußnoten nicht zur Tradition der deutschen Verlage gehören.

Die zusätzlichen Informationen können außerdem als eine getrennte Wortliste oder Tabelle am Ende des ZT angehängt werden (Nida 1964b: 239; Nielsch 1983: 26). In letzter Zeit ist diese Vorgehensweise besonders bei den kontextuell wichtigen KB beliebt geworden (Markstein 1998: 290). Koller (1992: 200) betrachtet jedoch die durch das kommentierende Übersetzungsverfahren geschaffenen Entsprechungen nicht als eigentliche Übersetzungen, weil sie nicht unbedingt die Lesbarkeit und die Verstehbarkeit des ZT verbessern.

Bei den Einfügungen bekommen die objektiven, aber auch die subjektiven Kenntnisse und Erfahrungen des Übersetzers von seiner Umgebung eine besondere Bedeutung. Der Übersetzer muss zuerst selbst die Wirklichkeit interpretieren und herausfinden, was ein Begriff bedeutet. (Kempas 1993: 100.) Markstein (1995: 99) merkt an, dass sich der Übersetzer in der heutigen Welt immer seltener auf eine Einfügung stützen muss, weil sich

das Wissen über die fremden Kulturen zugenommen hat. Es kommt schließlich auf den Übersetzer an, welches Äquivalent oder was für eine Einfügung er wählt und wie er den Wissensbestand des ZT-Lesers abschätzt.

Ingo (1990: 238) vertritt die Auffassung, dass Einfügungen besonders bei Kulturunterschieden helfen können, d.h. wenn keine passenden direkten Äquivalente in der ZK zu finden sind; ohne Einfügungen könnte der ZT-Leser z.B. kulturspezifische Lexeme missverstehen oder -interpretieren.²¹ Hierbei hebt Ingo jedoch hervor, dass Einfügungen als Übersetzungsweise nicht ohne weiteres benutzt werden sollten, weil der ZT dem Leser sonst schwerfällig, aber auch zu einfach wird. Auch Nida (1964b: 144) betont, dass die Übersetzung dem ZT-Leser herausfordernd sein soll. Weiter erhält der ZT durch Einfügungen trotz grammatischer und stilistischer Korrektheit leicht einen gekünstelten Charakter (Levý 1969: 61). Nötig sind die Einfügungen dagegen in informatorischen Texten, was z.B. in der Fachliteratur oder in Lehrwerken der Fall ist (Ingo 1990: 238ff.). Sowohl Levý (1969: 97f.) als auch Nida und Taber (1982: 111) sind der Meinung, dass der Übersetzer nur das explizieren darf, was implizit im AT steht, d.h. es dürfen dementsprechend keine zusätzlichen Informationen über die AK eingefügt werden, die nicht an der jeweiligen Textstelle zu finden sind. Weiter dürfen definitionsähnliche Umschreibungen nach Dahl (1991: 59) nur einmal in der Übersetzung benutzt werden.

Wie die meisten anderen Übersetzungsweisen hat auch das Einfügen sowohl positive als auch negative Seiten. Einerseits kommt es darauf an, wieviel Freiheit von der Seite des Übersetzers erlaubt und akzeptiert wird und wie frei er selbst sich bei seiner Arbeit fühlt. Andererseits ist es die Aufgabe des Übersetzers, den AT in der ZS wiederzugeben und nichts einzufügen, was der Autor nicht im AT geschrieben hat. Es wäre auch empfehlenswert, dass der Übersetzer zusammen mit dem Autor diskutieren würde, wieviele Erklärungen und Einfügungen nötig für das Leseerlebnis des ZT-Lesers sind. Weiter werden explizite Einfügungen, bei denen der Übersetzer in den ZT neue Satzteile usw. eingefügt hat, leichter angenommen.

²¹ s. Kupsch-Losereit 1990: 153

6.2.3.3. Weglassung

Wie die Einfügungen dienen auch Weglassungen dazu, das beste Äquivalent für ein ZT-Lexem anzubieten (Nida & Taber 1982: 168). Lundström (1988: 200) definiert die Weglassungen als Lexeme, Syntagmen oder Sätze, die nicht übersetzt worden sind. Hier wird zwischen zwei Fällen unterschieden: zwischen solchen weggelassenen Lexemen, die ein Äquivalent in der ZS hätten, und zwischen solchen, für die es kein Äquivalent in der ZS gibt, was bei den KB der Fall ist.

Die Weglassungen lassen sich, abhängig davon, ob die Übersetzung durch die Weglassung geläufiger wird, in nötige und unnötige Weglassungen einteilen. Die nötigen Weglassungen liegen meistens daran, dass die Lexeme schon in der AS ungrammatisch oder schwerfällig sind. Weiter ist nur ein Teil der Weglassungen motiviert und alle anderen können den unnötigen Weglassungen zugerechnet werden, die dreierlei Wirkungen haben können: Erstens kann der Text ärmer an Information werden und der Stil sich verändern. Zweitens wird zwar der Stil nicht schlechter, aber die Information ist an einer anderen Stelle im Text zu finden. Drittens kann sich der Stil des AT wesentlich verändern, wobei der Informationsverlust jedoch minimal bleibt. (Lundström 1988: 200f.) Dies ist der Fall im folgenden Beispiel: fi. “Kunnassa ovat puhuneet, että sinut oikiastaan pitäis *panna kiinni ja töllyyttää hoitoon.*” (Paasilinna 1981: 26) - dt. “Im Dorf sagen sie, man sollte dich *abholen* und *in Behandlung geben.*” (Paasilinna 1999: 26) - schw. “I det kommunala har de sagt att du egentligen skulle *läsas in och få vård.*” (Paasilinna 1997: 27) (Kursivierung von den Verfasserinnen). Die kursivierten finnischen Ausdrücke gehören zum humoristischen und dialektalen Stil, der in den eher standardsprachlichen Übersetzungen nicht bewahrt wird.

Ähnlich wie bei den Einfügungen teilt Ingo Weglassungen (1990: 98; 294) in **semantische** und **implizite Weglassungen**²² ein. Eine semantische Weglassung liegt vor, wenn z.B. der deutsche Satz *Ich kam gestern mit meiner Schwester nach Hause* mit *Tulin eilen kotiin* ‘Ich kam gestern nach Hause’ auf Finnisch wiedergegeben würde. Hierbei bekommt der finnische Leser nicht alle Informationen, die der deutsche Leser bekommt, wenn sie nicht zwischen den Zeilen gelesen werden können. Ingo (1990: 296) hält die semantische

²² bei Schreiber (1993: 229) **Omissionen** und **Implikationen**

Weglassung für eine gute Weise, die das Verstehen erschwerenden Kulturunterschiede zu minimalisieren. Hierbei ist jedoch zu beachten, dass das Weglassen von Lexemen des AT oft zu einem semantisch ärmeren ZT führt (Ingo 1990: 294), weil auch unbedeutend scheinende Lexeme, wie manchmal die KB, eine gewisse Funktion im AT haben (Levý 1969: 43). Auch Kempas (1993: 94) betont, dass die regionalen Züge des AT nicht zu viel reduziert werden sollen. Unter den impliziten Weglassungen sind ihrerseits die Fälle zu verstehen, in denen der ZT-Leser die weggelassene Information vom Textzusammenhang bekommt (Ingo 1990: 101; s. Vinay & Darbelnet 1977: 10).

Wollin (1981: 91) teilt die Weglassungen in drei Kategorien ein: in **redundansstrykning**, **reduktion** und **innehållsstrykning**. Zu der erstgenannten, d.h. zur redundanten Weglassung, zählt er die Fälle, in denen der Übersetzer etwas im ZT weggelassen hat, was deutlich und explizit im AT steht. Wenn eine Einheit mehrmals im AT aber seltener im ZT vorkommt, handelt es sich nach Wollin dagegen um die Reduktion. (Wollin 1981: 112f.) Bei der letztgenannten, d.h. bei der inhaltlichen Weglassung, ist die relevante und dadurch nötige Information des AT nicht zu finden (Wollin 1981: 235).

Die Lexeme des AT, die keine Äquivalente in der ZS haben, sollen nach Newmark (1988: 183) nie für unabsichtlich gehalten und demzufolge ignoriert werden. Dies lässt sich dadurch begründen, dass sie symbolische Werte tragen und dem Text Lokalkolorit geben (Newmark 1981: 82; Nida & Taber 1982: 110f.). Dagegen soll sich der Übersetzer lange überlegen, wo eine Weglassung begründet ist, weil er sich durch zu viele Weglassungen als inkompetent erweist und eventuell das Leseerlebnis des ZT-Rezipienten verflacht. Dem Übersetzer stehen viele andere Lösungsmöglichkeiten zur Verfügung und die Weglassung sollte eigentlich als die letzte Übersetzungsweise ausgenutzt werden.

7. AUTOR ARTO PAASILINNA

Arto Paasilinna, geboren im Jahre 1942 in Kittilä (Paasilinna 2000: 279), gehört zu den beliebtesten finnischen Schriftstellern, sowohl in Finnland als auch im Ausland. Bevor Paasilinna als Schriftsteller tätig wurde, arbeitete er mehrere Jahre als Journalist. Von ihm sind fast 30 Romane und 10 Sachbücher erschienen. (Haavikko 2000: 273.) In der vorliegenden Arbeit steht seine epische Produktion unter Betrachtung.

Charakteristisch für die Romane von Paasilinna ist eine detaillierte Erzählweise, indem die Figuren, die Natur und die Gesellschaft mit ihren Institutionen, Traditionen und Werten in allen Einzelheiten beschrieben, und demzufolge viele KB benutzt werden. Beispielsweise stellt Paasilinna in seinem Roman „Der heulende Müller“ die Mühlenkultur mit ihren Teilen, Gegenständen und ihrer Anwendung mit photographischer Exaktheit vor. Seine Werke können demnach der **regionalistischen Literatur** zugeordnet werden, die viel Lokalkolorit enthält und in der sowohl die Natur als auch das volkskundliche Milieu eine zentrale Rolle spielen (Kempas 1993: 92).

Pirschel (2001), die deutsche Übersetzerin der meisten Romane von Paasilinna, charakterisiert Paasilinnas Stil als zeitlos und selbstironisch. In den Romanen gibt es unendliche Beschreibungen über die finnische Gesellschaft und deren Besonderheiten, über die auch gelacht wird. Weiter sind die Sätze nach Pirschel ganz kurz und demzufolge prägnant. Inhaltlich haben die Geschichten nach ihr meistens ein ernstes Thema, wonach Paasilinna (2000: 295) auch bestrebt, und beinhalten immer etwas Tröstliches, indem das Gute am Ende siegt und das Böse bestraft wird. Letztendlich lässt sich in allen Romanen die finnische Wildnis als ein zentrales Milieu der Handlungen feststellen.

Die Hauptfiguren in Paasilinnas Romanen sind meistens individualistisch und unsozial, die ziellos rundherum laufen und inzwischen den merkwürdigsten Handlungen begegnen, was einerseits das Leben des Autors selbst als Evakuierter der Kriegszeit und andererseits sein Bestreben nach Phantasie (Paasilinna 2000: 279, 288) widerspiegelt. Ihnen stellt sich die Welt als ein ungerechtes System dar, weswegen Paasilinnas Romane nach Haavikko (2000: 273) den satirischen Schelmenromanen zugeordnet werden können. Es werden keine Witze erzählt, dennoch sind die Romane humoristisch. Der hintergründige Humor entsteht aus treffender Wortwahl und der satirischen Erzählweise, der nach Newmark (1998: 201) in der Übersetzung sogar auf Kosten der denotativen Bedeutung

wiedergeben ist. Hierbei soll auf Hatim & Mason (1990: 4, 10) verwiesen werden, nach denen der Stil eines Textes schließlich aus den motivierten Entscheidungen des Autors bzw. des Übersetzers entsteht. Die Wortwahl ist von Autor zu Autor (bzw. von Übersetzer zu Übersetzer) unterschiedlich, weil jeder eine Vorliebe für bestimmte Ausdrücke hat (Newmark 1981: 8). Lundström (1988: 198) merkt an, dass die Verantwortung des Übersetzers, den originalen Stil des AT-Autors zu bewahren, immer größer wird, wenn der Stil besonders individuell ist. Die Werke von Paasilinna bieten dem Übersetzer besonders wegen der durch die vielen KB erreichten Expressivität eine große Herausforderung an.

8. ANALYSE DES KORPUS

8.1. Blickwinkel eines Übersetzers

Die Romane von Arto Paasilinna sind in etwa 20 Sprachen übersetzt worden (Paasilinna 2000: 301-305). Auf Deutsch sind sechs Romane erschienen, von denen fünf, auch die zur Analyse stehenden, von Regine Pirschel (2001) und ein von Stefan Moster übersetzt worden sind. Die Übersetzer ins Schwedische sind Camilla Frostell und Tomas Öhrn, die insgesamt neun Romane von Paasilinna übersetzt haben.

Im Frühjahr 2001 hatten die Verfasserinnen der vorliegenden Arbeit die Möglichkeit, an einer Gastvorlesung von Pirschel an der Universität Tampere teilzunehmen und demzufolge ihr Fragen über ihre Arbeit an Paasilinnas Romanen zu stellen. Zum einen stellte sie fest, dass sie den Autor Arto Paasilinna persönlich schon Anfang der 90er Jahre kennengelernt hat. Zum zweiten hat sie für ihre Arbeit auch die schwedische Übersetzung ausgenutzt, was eventuell zu Ähnlichkeiten zwischen der deutschen und schwedischen Übersetzung geführt hat.

Angesichts der verschiedenen Übersetzungsweisen stellte Pirschel fest, dass sie in ihrer Arbeit einen Deutschen mit Finnlanderfahrung als ZT-Leser vor Augen hat, was im folgenden Beispiel zum Ausdruck kommt: Spielt ein Warenname im AT eine Rolle, benutzt Pirschel oft Übersetzungen wie „Käse *Koskenlaskija*“, bei dem der ZT-Leser mit Finnlanderfahrung Bescheid weiß, worum es geht, und den anderen Lesern ein Hinweis durch das klassifizierende Wort *Käse* gegeben wird. Bei Fällen, in denen der Warenname irrelevant für den Inhalt ist, lässt Pirschel ihn einfach weg.

Zusätzlich wurde es klar, dass Pirschel die Adaptation als Übersetzungsweise völlig ablehnt. Weiter erwähnte sie, dass sie Probleme mit den vielen finnischen Orts-, Familien- und sonstigen Namen gehabt hat, für die sie außerdem keine Patentlösung gefunden habe. Pirschel habe jedoch als Richtschnur ihrer Arbeit, die Namen dem ZT-Leser zu vereinfachen.

8.2. Kontextuelle Übersetzungsanalyse der KB

Im Folgenden wird eine Analyse der aus dem Korpus ausgewählten KB durchgeführt. Diese ausgewählten KB umfassen unserer Auffassung nach alle die Fälle, die laut unserer Definition als KB zu betrachten sind. Es wurden dementsprechend während der Untersuchung viele Beispiele ausgelassen, die zuerst finnische KB zu sein schienen, aber die sich bei genauerer Betrachtung als aus anderen Kulturen stammende Phänomene erwiesen. Ein Beispiel dafür ist das Lexem *nimismies*, das Schwierigkeiten für den deutschen Übersetzer bereitet, aber das ursprünglich ein schwedischer Verwaltungsbegriff ist und demnach nicht als KB in unserer Definition zu betrachten ist.

Bei der Analyse werden verschiedene ein- und zweisprachige Lexika, ethnologische Werke und kulturelles Wissen als Hilfsmittel angewendet. Es wird jeweils die Bedeutung der KB näher analysiert, weil die Übersetzung das Kenntnis semantischer Verschiedenheiten der Lexeme benötigt (Leisi 1973: 89). In der vorliegenden Arbeit wird jedoch keine vollständige Analyse der semantischen Komponenten jedes KB durchgeführt. Weiter ist hier zu beachten, dass die KB so beschrieben werden, wie sie zur Handlungszeit des jeweiligen Romans aussahen.

Die KB lassen sich als Lexeme oder Komposita leicht isolieren, weswegen sie gut für den Vergleich zwischen der AS und ZS eignen. Durch Isolierung kann die Übersetzungsweise beschrieben werden, die ihrerseits nach Kutz (1981: 132) davon abhängt, was über dem KB im AT expliziert wird. Dementsprechend darf die Kommunikationssituation nach Koller (1992: 155) nie unberücksichtigt bleiben. In der vorliegenden Arbeit wird in jedem Beispiel zuerst der KB mit seinem Kontext im AT angeführt, dem die deutsche und die schwedische Übersetzung mit dem entsprechenden Kontext folgen.

Die Analyse verschiedener Übersetzungsweisen verlangt eine Kategorisierung, die in Kapitel 6.2. vorgestellt wurde. Als Ausgangspunkt für die Analyse, und demzufolge für die Kategorisierung, dienen die deutschen Übersetzungen der KB, nach deren Übersetzungsweise die Beispiele in verschiedene Kategorien mit Begründungen eingeordnet werden. Innerhalb jeder Übersetzungsweise werden die Beispiele mit einem ähnlichen Thema nacheinander, aber sonst in der nummerierten Reihenfolge, analysiert.

Um die deutschen Beispiele mit den schwedischen vergleichen zu können, werden die schwedischen Äquivalente zusammen mit den deutschen, trotz des eventuellen Unterschieds in der Übersetzungsweise, behandelt. Dabei werden zusätzlich die deutschen Übersetzungen der finnischen KB und der schwedischen Äquivalente mit halben Anführungszeichen versehen, um die Bedeutung und die Struktur des KB bzw. Äquivalents zu erläutern. Es werden jedoch die Lexeme, die im Deutschen in einer ähnlichen Form vorkommen, nicht ins Deutsche übersetzt. Hierbei sei außerdem angemerkt, dass bei den aus Gattungsnamen bestehenden Eigennamen trotz ihrer direkt übersetzten Erklärung in der vorliegenden Arbeit nicht unbedingt an ihre ursprüngliche Bedeutung in der AK gedacht wird. Nach den Beispielsätzen wird jeweils eine kurze Analyse vorgenommen, bei der die fettgedruckten Lexeme in ihren Grundformen behandelt werden.

Die Beispiele sind nummeriert und lassen sich auch im Anhang unter denselben Nummern und mit Seitenangaben finden. Mit den Beispielnummern von 100 bis 156 wird auf den ersten Roman „Ulvova mylläri“, mit den von 200 bis 232 auf das zweite Werk „Hirtettyjen kettujen metsä“ und mit den von 300 bis 338 auf den dritten Roman „Suloinen myrkyneittäjä“ verwiesen. Der Fettdruck in den Beispielen stammt, wenn nicht anders angegeben, von den Verfasserinnen, und wird zur Hervorhebung des jeweiligen KB bzw. seiner Teile benutzt. Unter den Beispielsätzen werden zusätzlich in Klammern die Nummer der auf dieselbe Weise übersetzten Beispiele angegeben, die sich im Anhang finden lassen.

8.2.1. Hypo- und Hyperonyme

Im Folgenden sollen einige Beispiele erläutern, wie sich der Übersetzer manchmal auf ein Äquivalent eines anderen hierarchischen Niveaus stützt. In den Beispielen wird außerdem deutlich, wie die Arbeit des Übersetzers dadurch erschwert wird, dass der ZS das Äquivalent wegen der referentiellen Nulläquivalenz fehlt und dass die finnische Sprache an einigen Stellen einen differenzierteren Wortschatz aufweist.

- (101) Kirkonkylän kauppiaille piti joskus antaa kuusikin kiloa **roppavoita** [...]
 Der Kaufmann des Kirchdorfes nahm manchmal bis zur sechs Kilo **Butter** [...]
 Handlaren i kyrkbyn måste ibland ge upp till sex kilo **överloppsmör** [...]

Unter dem finnischen Lexem *roppavoi* wird aus geheizter Sahne für Feste hergestellte frisch gegessene weiße Butter verstanden, die gut schmeckte, aber sich nicht länger als zwei Tage hielt (Vilkuna 1980: 157). In der deutschen Übersetzung wird der KB zum Hyperonym *Butter*, in dem nicht alle semantischen Komponenten des KB enthalten sind. Hierbei kann demnach beobachtet werden, dass der Übersetzer den KB nicht als einen zentralen Informationsgegenstand ansieht. In der schwedischen Übersetzung wird dagegen als Äquivalent das Lexem *överloppslsmör* ‘übergebliebene Butter’ benutzt. Dieses Äquivalent drückt aus, dass die Buttersorte aus übergebliebenen Zutaten hergestellt sei, und hat demnach einen anderen semantischen Inhalt als der KB. In Bezug auf die Übersetzungsweise beim Lexem *överloppssmör* lässt sich demzufolge einerseits eine Umschreibung und andererseits eine naheliegende Bedeutung feststellen. Im Fall einer Umschreibung hat der Übersetzer versucht, den semantischen Inhalt des Lexems *roppavoi* zu erläutern, während er im zweiten Fall das semantische Feld vom Lexem *Butter* analysiert und demzufolge ein dem finnischen KB annäherndes Äquivalent gewählt hat.

- (105) Huttunen oli ostanut sen **välirauhan** aikana [...]

Huttunen hatte sie während des **Waffenstillstands** [...] gekauft.

Huttunen hade köpt den [...] under **vapenstilleståndet** [...]

(auch: 112)

Der finnische KB *välirauha* ‘Zwischenfriedensschluss’ bezieht sich auf einen bestimmten, auf den in Finnland von 1940 bis 1941 stattgefundenen, Waffenstillstand. Dagegen beschreibt sowohl das deutsche Äquivalent *Waffenstillstand* als auch das schwedische *vapenstillestånd* ‘Waffenstillstand’ den KB auf einem generelleren Niveau und stellt demnach ein Hyperonym dar. Mit anderen Worten wird beim ZT-Leser durch den frame nicht dieselbe scene evoziert und er kann den KB nicht mit einem gewissen Waffenstillstand assoziieren, was jedoch z.B. durch Hinzufügen der Jahreszahlen hätte ermöglicht werden können.

- (109) Olisipa mukavaa **lipota lohta** Kemijoesta [...]

Wie schön wäre es doch, könnte man im Kemifluß **Lachs fangen** [...]

Det skulle vara bra fint att **håva lax** i Kemi älv [...]

Hierbei handelt es sich um eine traditionelle finnische Weise, Lachse in wilden Stromschnellen mit einem speziellen Kescher zu fangen. Die deutsche Übersetzung *Lachs fangen* spezifiziert nicht die Weise, wie die Lachse gefangen werden, und ist deswegen als Hyperonym zu betrachten, bei dem die kulturspezifische Information darüber verlorengeht, dass Fisch in der Region um den Kemifluss auf diese besondere Weise gefangen wird. Bei

dem schwedischen Äquivalent *håva lax* 'Lachse mit einem Kescher fangen' liegt eine naheliegende Bedeutung vor, indem sie ein ähnliches Werkzeug beschreibt als das mit dem das Fischfangen im AT geschieht. Der Ausdruck kommt demzufolge dem finnischen KB näher als das deutsche Äquivalent, obwohl mit dem Verb *håva* im Unterschied zum finnischen *lipota*, das sich nur aufs Fischfangen bezieht, auch z.B. auf das Fangen von Insekten hingewiesen wird.

- (115) Nainen keitti aamukahvit ja tarjosi voileipiä ja **pullaa**.
Die Frau kochte Kaffee und bot dazu Butterbrote und **Milchgebäck** an.
Kvinnan kokte morgonkaffe och bjöd på smörgåsar och **vetebröd**.
- (128) Hänen sieraimiinsa leijui vastapaistetun **pullan** tuoksu. — Ja pullaa, perkele!
Der Duft von frischem **Weizengebäck** wehte zu ihm herüber. »Und Kuchen, verflucht noch mal!«
Doften av nybakat **vetebröd** nådde hans näsborrar. — Och vetebröd, tamejfan!
- (307) Miehet kysyivät oliko mummu itse leiponut **pullan**, se oli ihan hyvää.
Sie erkundigten sich, ob die Oma den **Hefezopf** selbst gebacken habe, er schmeckte recht gut.
De frågade om gumman själv hade bakat **brödet**, det var riktigt gott.

Das finnische Lexem *pulla* bezeichnet ein süßes Gebäck, das normalerweise aus Eiern, Hefe, Kardamom, Milch und Weizenmehl zum Teig geknetet wird, aus dem kleine runde Bällchen oder Zöpfe gebacken werden. Es ist demnach ein gewisser Typ vom *Milchgebäck* bzw. *Weizengebäck*, die demzufolge Hyperonyme für das finnische Lexem sind. Im Deutschen gibt es zwar das Lexem *Hefezopf*, wie in Beispiel 307, das seinerseits ein Hyponym zum finnischen Lexem *pulla* ist. Es lässt sich demnach im Deutschen keine gemeinsame Benennung für die zwei Formen von *pulla* finden, die an dieser Stelle zum Kontext passen würden. Bei den schwedischen Übersetzungen kommt sowohl die direkte Entsprechung *vetebröd* 'Weizenbrot' als auch ihre verkürzte Form *bröd* 'Brot' vor, von denen die erstgenannte auf derselben Ebene der Taxonomie wie *pulla* liegt, wogegen die letztgenannte isoliert als eine naheliegende Bedeutung betrachtet werden kann. Hier sei außerdem angemerkt, dass es sich zwischen den deutschen Äquivalenten *Milchgebäck* und *Weizengebäck* um eine Modulation handelt, indem ihr erster Kompositumsteil jeweils verschiedene Zutaten beschreiben.

- (116) Otan hampparia kilon verran, laartia puoli kiloa, voita saman verran, **Työkansaa** kaks pakettia, kahvia, sokeria, kappa pottuja, tupakkaa.
- Ich nehme ein Kilo Dauerwurst, dann ein halbes Kilo Schmalz, ebensoviel Butter, zwei Päckchen **Zigaretten**, außerdem Kaffee, Zucker, einen halben Scheffel Kartoffeln, Tabak.
- Jag tar hushållskorv, ett kilo, ister, ett halvt kilo, lika mycket smör, två paket **Työkansa**, kaffe, socker, en kappe potäter, tobak.

Työkansa ‘Arbeitsvolk’ ist der Produktname einer alten finnischen Zigarettensorte. Auf Deutsch wird der KB mit seinem Hyperonym *Zigaretten* wiedergegeben, während dem schwedischen ZT-Leser nicht erklärt wird, auf welchen Produkt sich der Eigenname *Työkansa* bezieht, indem das bloße Zitatwort *Työkansa* als Äquivalent steht. In beiden Fällen fehlt dem Äquivalent jedoch die Assoziation damit, dass diese Zigaretten von Arbeitern geraucht wurden.

In den folgenden Beispielen 118, 130, 120, 119 und 123 geht es um die kulturspezifische Weise, die Wirklichkeit differenzierter auszudrücken. Weil dem Holz und demzufolge den Bäumen in der finnischen Kultur eine große Bedeutung zukommt, wird es im Finnischen z.B. zwischen Kiefern in verschiedenem Alter unterschieden, wobei jedoch zu beachten ist, dass das Phänomen an sich kein KB ist. Mit anderen Worten handelt es sich hier um die lexikalische Nulläquivalenz.

(118) Hän nousi pienelle **honkaiselle** mäelle ja kyhäsi siihen tilapäisen leirin.

Dann stieg er auf einem kleinen **kieferbewachsenen** Hügel und richtete sich dort ein provisorisches Lager ein.

Han steg upp på en liten **furuklädd** kulle och redde sig där ett tillfälligt läger.

Dem finnischen Adjektiv *honkainen* liegt das Substantiv *honka* zugrunde, das eine Kiefer bezeichnet und in dem die semantischen Komponenten <groß> und <alt> enthalten sind (SKES I: 80). Es wird durch das hyperonymische Lexem *Kiefer* bzw. *tall* ‘Kiefer’ übersetzt, das weder die Größe noch das Alter des Baums spezifiziert. Dagegen stellt das schwedische Äquivalent *fura* ‘hochgewachsene Kiefer’ eine naheliegende Bedeutung dar, indem es auf derselben Ebene der Taxonomie wie *honka* steht, obwohl ihm das Sem <alt> fehlt.

(120) [...] mutta sitä ei Huttusen **petäjään** voinut nähdä. Mylläri laskeutui aihkista.

[...] doch das konnte Huttunen von seiner **Kiefer** aus nicht sehen. Er kletterte wieder --- hinunter.

[...] men det kunde Huttunen inte se från sin **tall**. Han klättrade ner från tallen.

(auch: 126, 130, 303)

Das Lexem *petäjä* bietet ein Synonym für den finnischen KB *honka* an (SKES III: 534), der im vorigen Beispiel definiert wurde. In der Übersetzung ins Deutsche wird das Lexem *petäjä* mit seinem Hyperonym *Kiefer* ohne Spezifizierung wiedergegeben. In der schwedischen Übersetzung wird das finnische Lexem *petäjä* mit dem hyperonymischen Äquivalent *tall* ‘Kiefer’ wiedergegeben.

- (119) Saadakseen tapahtumien kulusta paremman selon Huttunen kiipesi leirimäellä kasvavaan **ikipetäjään**, korkeaan **aihkiin**.

Um sich einen besseren Überblick über den Verlauf der Ereignisse zu verschaffen, klätterte Huttunen auf seinem Hügel auf eine **uralte Kiefer**, einen riesigen **Baum**.

För att få bättre grepp om händelseutvecklingen klättrade Huttunen upp i en **urgammal jättetall** --- som växte på kullen där han hade sitt läger.

In diesem Beispiel betont der AT-Autor beim Lexem *ikipetäjä* das hohe Alter des Baumes mit dem Präfix *iki-*, weswegen die Übersetzer dazu gekommen sind, den Baum näher als *uralt* bzw. *urgammal* zu beschreiben. Dennoch bleibt das Lexem *petäjä* durch sein Hyperonym *Kiefer* bzw. *tall* übersetzt, wie auch im vorigen Beispiel. Dagegen wird das Lexem *aihki*, unter dem eine Fichte oder eine große und alte Kiefer mit Zweigen nur im Wipfel verstanden wird (SKES I: 8), ins Deutsche durch *Baum* übersetzt, der ein Hyperonym für *Kiefer* darstellt. In der schwedischen Übersetzung wird das Lexem *aihki* weggelassen und dessen Adjektivattribut *korkea* 'groß' dem Lexem *tall* durch das Präfix *jätte-* 'riesen-' hinzugefügt, das eine semantische Komponente des finnischen KB ausdrückt.

- (123) Takana vaaran laella humisivat satavuotiset **aihkivetäjät** [...] Im Hintergrund auf dem Gipfel des Berges rauschten die hundertjährigen **riesigen Föhren** [...] Bakom honom, uppe på bergstoppen, susade hundraåriga **jättetallar** [...]

Hierbei werden im AT die Lexeme *aihki* und *petäjä* miteinander kombiniert. Auf Deutsch werden sie mit dem Hyperonym *Föhre* wiedergegeben, die synonym zum Lexem *Kiefer* ist. Dazu wird ein klassifizierendes Wort in Form vom Adjektivattribut *riesig* eingefügt, um die im Lexem *petäjä* bzw. *aihki* enthaltene Komponente <hoch> zu betonen. In ähnlicher Weise hat sich der Übersetzer ins Schwedische auf das klassifizierende Präfix *jätte-* 'riesen-' gestützt, indem er es dem hyperonymischen Lexem *tall* 'Kiefer' hinzugefügt hat.

- (215) Keittiön komeroihin ja nurkkiin kasattiin huomattavat määrät ruokatavaroita [...] Jalostajan lihapyörykkäpurkkeja [...] Sadonkorjuu-perunamuusia [...] painavia saunapalvikinkkuja [...] **Koskenlaskijaa** [...] Ahti-perhesillipurkkeja [...] Kultasulan rypsiöljyä [...] Sunnuntai-vehnäjauhoa [...] Raision ruisjauhoa [...]

In den Schränken und Nischen der Küche wurden beachtliche Mengen Lebensmittel gestapelt [...] Lebensmittel gestapelt [...] --- Fleischklopsen [...] einige Tüten Kartoffelpüree [...] --- [...] **Schmelzkäse** [...] Familienpackungen mit eingelegtem Hering [...] --- Rapsöl [...] --- Weizenmehl [...] --- Roggenmehl [...]

Köksskåp och skrubbar fylldes med avsevärda mängder livsmedel [...] Jalostajas köttbullar [...] potatismuspulvret Sadonkorjuu [...] **mjukosten Koskenlaskija** [...] Ahti-sill [...] Kultasula rybbsolja [...] Sunnuntai vetemjöl [...] rågmjöl från Reso [...]

Der finnische KB *Koskenlaskija* ‘Stromschnellenherunterfahrer’ bezeichnet den Produktnamen einer finnischen Schmelzkäsesorte, die in der deutschen Übersetzung mit dem hyperonymischen Gattungsnamen *Schmelzkäse* wiedergegeben wird, was entextotisierend auf die Übersetzung einwirkt.²³ Dagegen hat der Übersetzer ins Schwedische dem Lexem *Koskenlaskija* das klassifizierende Wort *mjukost* ‘Weichkäse’ hinzugefügt, was auch in der deutschen Übersetzung möglich gewesen wäre.

(216) Isot kasat Maitonäkkiä ja Oululaisen ruisrapeaa, **Pauligin Presidenttisekoitusta**, Iloisen Vesselin kaakaota [...]

Es gab große Stapel verschiedenen Knäckebrotes sowie **Kaffee**, --- Kakao [...]

Stora travar med knäckebröd --- och Oululainen-skorpor, **Pauligs Presidentkaffe**, kakaopulver --- [...]

Pauligin Presidenttisekoitus ‘Pauligs Präsidentenmischung’ bezieht sich auf den Produkt *Presidentti*-Kaffee, der von der traditionellen finnischen Fabrik Paulig hergestellt wird. In der Übersetzung ins Deutsche wird der KB zum Hyperonym *Kaffee*, wodurch der KB sein Lokalkolorit völlig verliert. Weiter bringt das deutsche Äquivalent nicht die Konnotation zum Ausdruck, dass es sich um Kaffee von hoher Qualität handelt. Dagegen liegt in der schwedischen Übersetzung *Pauligs Presidentkaffe* eine Lehnübertragung vor, indem alle anderen Teile abgesehen vom letzten, bei dem das Lexem *-sekoitus* ‘Mischung’ zum Lexem *-kaffe* ‘Kaffee’ wird, direkt übersetzt werden.

(231) [...] pitäisi postittaa kuolinilmoitus **Lapin Kansaan** [...]
 Man müsste eine Todesanzeige in die **Lokalzeitung** setzen [...]
 [...] en dödsannons borde sättas in i **Lapin Kansa** [...]

Lapin Kansa ‘Lapplands Volk’ ist der Name der größten Zeitung Lapplands, die in Rovaniemi erscheint. In der deutschen Übersetzung ist der KB durch das hyperonymische Äquivalent *Lokalzeitung* ersetzt worden, obwohl hierbei ein Zitatwort als Äquivalent möglich gewesen wäre, indem derselbe KB in Beispiel 221 durch klassifizierendes Wort übersetzt worden ist. Der schwedische Übersetzer hat seinerseits für das Zitatwort *Lapin Kansa* entschieden. Hierbei ist zu berücksichtigen, dass das Lexem *kuolinilmoitus* und seine Entsprechungen *Todesanzeige* und *dödsannons* darauf hinweisen, dass es sich um

²³ vgl. die Auffassung von Vermeer von der Anziehungskraft der fremden Elementen in Kap. 6.2.2.1.

eine Zeitung handelt, weswegen es möglich gewesen wäre, auch in der deutschen Übersetzung ein Zitatwort zu benutzen, um Kulturspezifika zu vermitteln.

- (335) Seuraavana päivänä **Ilta-Sanomissa** oli juttu jossa haastateltiin krematorion vahtimestaria [...] Am folgenden Tag brachte die **Abendzeitung** ein Interview mit dem Krematoriumsmitarbeiter [...] Följande dag hade **Ilta-Sanommat** ett reportage, där krematoriets vaktmästare i en intervju [...]

An der obigen Textstelle lässt sich ein weiteres Beispiel für einen Zeitungstitel finden, indem es im AT von *Ilta-Sanommat* 'Abendnachrichten', einer von den zwei finnischen Abendzeitungen, handelt, die der Übersetzer ins Deutsche mit dem hyperonymischen Kompositum *Abendzeitung* wiedergegeben hat, das der ZT-Leser nicht unbedingt mit einem Zeitungstitel assoziiert. Hierbei sei angemerkt, dass dieses Beispiel auch unter der Kategorie Lehnübertragung behandelt werden könnte, indem der erste Teil des KB ins Deutsche direkt übersetzt worden ist, während der zweite Teil frei mit *-zeitung* wiedergegeben worden ist. Darüberhinaus handelt es sich hierbei gleichzeitig um eine semantische Abweichung, indem das Äquivalent *Abendzeitung* eine direkte Übersetzung des Titels der zweiten finnischen Abendzeitung „*Iltalehti*“ darstellt. Das schwedische Äquivalent *Ilta-Sanommat* stellt seinerseits ein Zitatwort dar, dessen Funktion der Textzusammenhang einigermaßen beschreibt, obwohl das Äquivalent z.B. den Typ der Zeitung nicht näher charakterisiert.

- (321) Näistä syistä Pera sanoi aina äänestäneensä **Kokoomusta**.
Pera erklärte, er habe aus diesem Grunde immer die **Konservativen** gewählt.
Pera sa att han av dessa skäl alltid hade röstat på de **konservativa**.

Der KB *Kokoomus* 'Sammlung' bezieht sich auf eine bestimmte politische Partei in Finnland, die im internationalen Kontext den konservativen Parteien einzuordnen ist. Demzufolge stellt sowohl das deutsche Äquivalent *Konservativen* als auch die schwedische Übersetzung *konservativa* ein Hyperonym für den finnischen KB dar. Sowohl in Deutschland als auch in Schweden gibt es politische Parteien, die mit *Kokoomus* gleichgesetzt werden können, aber eine Adaptation würde im obigen Kontext zu lustigen Assoziationen führen, weil die Figur über finnische Wahlen spricht.

- (316) [...] eteisen hallin nurkassa visatukin nenässä kipsinen Mannerheimin patsas jossa marski seisoo jossakin Tampereen takana **kapinan** aikana [...]

[...] in der Diele auf einer gemaserten Säule ein Mannerheim-Denkmal aus Gips. Der Marschall war dargestellt, wie er während des **Aufstandes** irgendwo hinter Tampere steht [...]

[...] i ett tamburhörn på en masurstubbe en gipsstaty av Mannerheim stående någonstans borta vid Tammerfors under **upproret** [...]

In Beispiel 316 bezieht sich der Gattungsname *kapina* 'Aufstand' auf den in Finnland 1918 stattgefundenen Bürgerkrieg, d.h. auf einen bestimmten Aufstand. Mit anderen Worten handelt es sich hierbei um eine Allusion, bei der der ZT-Leser nicht die nötige kulturelle Information erhält, weil die Übersetzung durch das Hyperonym *Aufstand* bzw. *uppror* erfolgt und der ZT-Leser den KB demzufolge nicht in Verbindung mit einem gewissen Aufstand bringen kann.

- (336) Kotipuolessa Konginkankaalla hän oli makoillut **sahtipönttö** kainalossa [...]

Daheim in Konginkangas habe er mit einem Faß **Bier** in einem und einer Hureimanderen Arm zwei Wochen lang in einem Graben gelegen [...]

Hemma i Konginkangas hade han legat och dragit sig med en **ölkagge** under ena armen [...]

Der finnische KB *sahti* ist ein gewisser Typ von mit obergäriger Hefe gebrautem Bier, das aus Roggen- oder Hafer- und Gerstemalz hergestellt und mit Wacholder oder Hopfen gewürzt wird (HS 2000: s. v. *sahti*). Dagegen umfassen das deutsche Äquivalent *Bier* und das schwedische *öl* 'Bier' eine breitere semantische Fläche, d.h. sie stellen Hyperonyme für den KB dar. In diesem Zusammenhang hätte die Vermittlung der Kulturspezifik in langen Erklärungen resultiert und trotzdem hätte das Äquivalent nicht denselben symbolischen Wert für den ZT-Leser wie für den AT-Leser getragen.

- (337) He särpivät piimää ja kuorivat **lenkkimakkaraa**.
Sie schlürften Sauer Milch und pellten **Wurst** ab.
De satt och sörplade filmjök och drog skinet av **frukostkorv**.

Lenkkimakkara ist eine besondere Art von Wurst, die zu einem Ring geformt ist und viel in Finnland gegessen wird. Dies wird aus der deutschen Übersetzung nicht klar, indem das Hyperonym *Wurst* benutzt wird. Weiter wird die konnotative Bedeutung des KB nicht erläutert. Das schwedische Äquivalent *frukostkorv* 'Frühstückswurst' bringt ihrerseits das richtige Niveau der Taxonomie zum Ausdruck und stellt eine direkte Entsprechung der finnischen Wurstart dar.

8.2.2. Naheliegende Bedeutungen

Es lassen sich im Korpus der vorliegenden Arbeit Beispiele dafür finden, dass der Übersetzer das Fehlen eines direkten Äquivalents in der ZS durch Lexeme mit naheliegender Bedeutung überbrückt hat. Die Äquivalente dieser Art haben neben den gemeinsamen auch distinktive semantische Komponenten im Vergleich zu denen im KB und sind demnach nicht als semantisch genaue Äquivalente zu betrachten.

- (116) —Otan **hampparia** kilon verran, laartia puoli kiloa, voita saman verran, Työkansaa kaks pakettia, kahvia, sokeria, kappa pottuja, tupakkaa.

»Ich nehme ein Kilo **Dauerwurst**, dann ein halbes Kilo Schmalz, ebensoviel Butter, zwei Päckchen Zigaretten, außerdem Kaffee, Zucker, einen halben Scheffel Kartoffeln, Tabak.«

—Jag tar **hushållskorv**, ett kilo, ister, ett halvt kilo, lika mycket smör, två paket Työkansa, kaffe, socker, en kappe potäter, tobak.

Der KB *hamppari* ist ein Synonym für das bereits behandelte finnische Lexem *lenkkimakkara*. Unter *hamppari* wird eine billige Wurst verstanden, die äußerst wenig Fleisch enthält (Rahola 2001: s. v. *lenkkimakkara*). Dagegen besteht das deutsche Äquivalent *Dauerwurst* aus konzentriertem Fleisch und hat eine besonders lange Haltbarkeit (Handelszeitung 2001). Daraus ergibt sich, dass sich die durch den deutschen frame evozierte scene deutlich von der des finnischen frames unterscheidet. Weil verschiedene Dauerwurstarten auch in Finnland verkauft werden, handelt es sich hierbei um die naheliegende Bedeutung. Das schwedische Äquivalent *hushållskorv* 'Haushaltswurst' ist kein lexikalisiertes Kompositum, aber beschreibt den Charakter von *hamppari* als eine alltägliche Wurst, weswegen bei ihm eine Umschreibung vorliegt.

- (122) [...] Sivakkajoen pieneen mutkaan, paikalle jossa **vaara** laskeutui jokivarteen. Maapohja oli siinä jäkäläistä **vaaranalustaa** [...]

[...] an eine kleine Krümmung des Sivakkaflusses, wo der **Berg** zum Fluß abfiel. Hier, am Ausläufer des **Berges**, war der Boden fest und flechtenbewachsen [...]

[...] till en liten bukt av --- floden vid utkanten av Reutuaapa, till en plats där **berget** sluttade ner mot flodstranden. Marken utgjordes av lavbevuxen **berggrund** [...]
(auch: 123, 124)

Im Finnischen gibt es zahlreiche Namen für geografische Höhen, wogegen es sich im Deutschen hierbei um referenzielle- und im Schwedischen um lexikalisch-semantische Nulläquivalenz handelt, was dem Übersetzer Schwierigkeiten bereitet. Das Lexem *vaara* beschreibt eine Höhe, die niedriger als ein Fjäll ist und auf der Bäume wachsen. Sowohl in

der deutschen als auch in der schwedischen Übersetzung wird dieses Lexem mit naheliegender Bedeutung wiedergegeben: Es wird aus dem semantischen Feld der AS ein naheliegendes Lexem gesucht, für das sich die direkte Entsprechung *Berg* bzw. *berg* finden lässt, die höhere Bodengestalten als Fjälle beschreibt. Durch diese Äquivalente geht an der obigen Textstelle jedoch nicht viel Lokalkolorit verloren, weil der finnische KB kein zentraler Informationsgegenstand ist.

(130) Sinne oli kasattu **honkaa** monen viikon varoiksi. Sitte sinne oli salvottu pikkunen aitta petäjänkanton.

Da waren [...] **Holz**vorräte für viele Wochen. Dann gab es noch eine kleine Vorratskammer auf einem Kiefernstamm.

Där inne fanns **vedtravar** för flera veckor. Och så var där ett litet visthus timrat på en tallstubbe.

Wie dieses Beispiel zeigt, wird *honka*, die eine differenzierte Bezeichnung des Finnischen für die Baumart Kiefer darstellt, in den Übersetzungen auch durch die naheliegende Bedeutung *Holz* bzw. *ved* 'Holz' ausgedrückt.²⁴ Bei diesen Äquivalenten wird die Baumart nicht spezifiziert, sondern das Material des finnischen KB als *Holz* beschrieben. Hierbei kann beobachtet werden, dass beide Übersetzer an dieser Textstelle auf eine naheliegende Bedeutung in einer ähnlichen Form gestützt haben, was darauf zurückgeführt werden kann, dass der deutsche Übersetzer die schwedischen Übersetzungen bei seiner Arbeit benutzt.²⁵

(128) Hänen sieraimiinsa leijui vastapaistetun pullan tuoksu. — Ja **pullaa**, perkele!
Der Duft von frischem Weizengebäck wehte zu ihm herüber. »Und **Kuchen**, verflucht noch mal!«
Doften av nybakat vetebröd nådde hans näsborrar. — Och **vetebröd**, tamejfan!
(auch: 129)

(305) Kukaan ei halunnut kahvia [...] mutta **pullaa** sopi leikata pöytään.
Niemand legte Wert darauf [...] aber gegen **Kuchen** hätten sie nichts einzuwenden.
Ingen ville ha kaffe [...] men hon kunde skära upp en **vetelängd** och ställa fram.

In den obigen Beispielen wird das finnische Lexem *pulla* auf Deutsch mit *Kuchen* wiedergegeben. Es handelt sich um eine naheliegende Bedeutung, weil *Kuchen* und *pulla* beide eine Art süßes Gebäck beschreiben. Weiter ist zu beachten, dass das Lexem *Kuchen* von seiner Bedeutung weiter von *pulla* entfernt liegt als das vorher genannte hyperonymische *Weizengebäck* bzw. *Milchgebäck*. Diese Variation bei den Äquivalenten

²⁴ vgl. Beispiele in Kap. 8.2.1.

²⁵ s. Kap. 8.1.

für *pulla* ist in diesem Beispiel einerseits auf die lexikalisch-semantiche Nulläquivalenz und andererseits auf das Vermeiden der Wiederholung zurückzuführen. Dagegen hat der Übersetzer ins Schwedische variierend die direkte Entsprechung *vetebröd* ‘Weizenbrot’ und deren Hyponym *vetelängd* ‘Weizenzopf’ als Äquivalente für *pulla* benutzt.

- (152) Vedentulo lakkasi, ja ruvettuaan pitämään laavun edessä **rakotulia** päivälläkin Huttusen oleilu muuttui kodikkaammaksi.

Es regnete nicht mehr durch, und nachdem Huttunen dazu übergegangen war auch tagsüber ein **Lagerfeuer** vor dem Eingang brennen zu lassen, wurde sein Dasein angenehmer.

Läckaget upphörde, och sedan Huttunen börjat hålla en **nying** brinnande framför vindskyddet också på dagen, blev hans tillvaro hemtrevligare.

Der finnische KB *rakotuli* ‘Spaltfeuer’ bezeichnet ein Feuer, das aus zwei aufeinander gelegten und durch Stöcke gestützten abgestorbenen Kieferstämmen mit einem Spalt dazwischen, besteht (Järvinen 2000: s. v. *rakovalkea*). Dagegen ist das deutsche Lexem *Lagerfeuer* eine Bezeichnung für ein ganz normales Feuer, das jeder im Freien anmachen kann und zu dem u.a. Reisigholz oder Brennholz verwendet wird. Lagerfeuer sind auch in Finnland üblich, weswegen die deutsche Übersetzung von *rakotuli* als *Lagerfeuer* als eine naheliegende Bedeutung zu betrachten ist. Durch die Wahl dieses Äquivalents verliert der KB seinen kulturspezifischen Charakter im ZT und bekommt einen anderen semantischen Inhalt. In Schweden ist das durch den KB bezeichnete Phänomen *rakotuli* dagegen bekannt und wird durch die direkte Entsprechung *nying* ausgedrückt, die jedoch zum veralteten und provinziellen Sprachgebrauch gehört (NSO 1996: s. v. *nying*).

- (212) Hän osti [...] sääsiverkkoa ja saunan **kiukaan** sekä muuripadan.
Er kaufte [...] ein Mückennetz, einen Sauna**ofen** und einen Wasserkessel [...]
Han köpte [...] myggnät, en bastu**ugn** och en murgröta.

- (314) **Kiukaasta** oli jo tunteja sitten kadonnut hehku [...]
Im **Ofen** war schon vor Stunden die Glut erloschen [...]
Från **ugnen** hade glöden försvunnit redan för flera timmar sedan [...]
(auch: 317)

- (300) Saunassa hän kohensi tulta **kiukaan** ja vesipadan alla [...]
In der Sauna legte sie Holz im **Ofen** und unter dem Wasserkessel nach [...]
I bastun rödde hon om i elden under **röset** och vattenkitteln [...]

Die finnische Saunakultur ist in Deutschland erst seit kurzem näher bekannt, weswegen die mit dem Saunen zusammenhängenden KB, wie *kiuas* ‘ein elektrisches oder mit Holz geheiztes Gerät mit Steinen oben, auf die Wasser aufgegossen wird, um die Temperatur in der Sauna zu erhöhen’, ursprünglich ihre Äquivalente durch Neologismen erhalten haben.

Der Gattungsname *Ofen* und der letzte Kompositumsteil *-ofen* beim deutschen Lexem *Saunaofen* sollen dem Lexem *kiuas* entsprechen, obwohl sich die Lexeme hinsichtlich einiger ihrer Komponenten voneinander unterscheiden, indem *kiuas* Steine oben hat. Der gleiche Unterschied lässt sich auch bei den schwedischen Äquivalenten *bastulugn* ‘Saunalofen’ und *ugn* feststellen, bei denen das Lexem *ugn* zusätzlich die Komponente <zum Kochen> beinhaltet. Bei den Äquivalenten *Saunaofen* und *bastuugn* erhält der ZT-Leser unserer Meinung nach die für das Verstehen des Phänomens nötige Information. In der schwedischen Übersetzung lässt sich in Beispiel 300 auch das Lexem *rös* ‘Steinstapel’ als Äquivalent feststellen, das seinerseits eine Umschreibung ist.

- (313) Saunalla sakki jatkoi **löylynheittoa** ja ryypäämistä.
 In der Sauna fuhr das Trio mit dem **Baden** und saufen fort.
 I bastun fortsatte gänget att **kasta bad** och att supa.

Der KB *löylynheitto*²⁶ bezieht sich auf das Aufgießen des Wassers, für das es im Deutschen kein eigenes Lexem gibt. Aus diesem Grunde wird in der deutschen Übersetzung das Lexem *Baden* angeboten, das zu demselben semantischen Feld gehört wie das finnische Lexem, aber eine spätere Phase des Saunens beschreibt, indem dem Lexem *Baden* die Komponenten <Wasser> und <sich waschen> enthalten sind (LG 1997: s. v. baden). Im Schwedischen ist die dem finnischen Lexem ähnliche feste Konstruktion *kasta bad* ‘aufgießen + Bad’ lexikalisiert, die auch dieselbe Bedeutung trägt und von seiner Form her als eine Lehnübertragung zu betrachten ist.

- (317) [...] löylyhuone kauttaaltaan koivunlehtien ja vihdantynkien peitossa [...] rikottuja viinapulloja **lauteilla** [...] kynttilä sulaneena kiukaan kivissä [...]

[...] Der Saunaraum war mit Birkenblättern und den Strünken der Zweige übersät [...] zerschlagene Schnapsflaschen lagen auf den **Bänken** [...] die Kerze war auf den Steinen des Ofens geschmolzen [...]

[...] hela det inre basturummet var täckt av björklöv och pinnar efter badkvastarna [...] sönderslagna svridflaskor på **lavarna** [...] ett nedsmält ljus på ugnstenen [...]

Hierbei lässt sich ein weiteres Beispiel für das Übersetzen der Begriffe der finnischen Saunakultur durch naheliegende Bedeutung finden, indem *lauteet* ‘meistens drei Flächen in steigender Höhe, auf denen während der Aufgüsse in der Sauna gesessen wird’ auf Deutsch mit *Bänken* wiedergegeben worden sind. Dementsprechend fehlt der deutschen Sprache wegen der lexikalisch-semantischen Nulläquivalenz eine Entsprechung für den

²⁶ zur Definition von löyly s. Kap. 6.2.2.3.

finnischen KB, was an dieser Stelle jedoch keine Verstehensprobleme bereitet, weil der ZT-Leser die Information, dass es sich um gerade in der Sauna zum Sitzen benutzte Gegenstände handelt, aus dem Kontext erhält. Dagegen ist im deutschen Äquivalent die Komponente <in steigender Höhe> nicht enthalten, was das Phänomen von anderen Bänken unterscheidet. Das schwedische Lexem *lavar* kommt in seiner Bedeutung dem finnischen KB näher als das deutsche, aber hat im Gegensatz zu *lauteet* eine unterschiedliche Intension und demzufolge eine größere Extension, d.h. es kann in anderen Zusammenhängen, wie von Regalbrettern, benutzt werden.

(230) [...] majuri Remestä muistettiin Marttiinin puukkotehtaan parhaalla **puukolla**.

[...] Major Remes wurde mit dem besten **Dolch** der Fabrik Marttiini bedacht.

[...] major Remes blev ihågkommen med den bästa **slidkniv** som Marttiinifabriken hade på marknaden.

Unter dem finnischen Lexem *puukko* ‘Messer’ wird eine Art Schneidewerkzeug verstanden, das in einer Scheide gehalten und sowohl als Waffe als auch als Werkzeug verwendet wird. In der deutschen Übersetzung *Dolch* liegt eine naheliegende Bedeutung vor, indem er auf beiden Seiten, aber *puukko* nur auf einer Seite schneidet. Die schwedische Übersetzung *slidkniv* ‘Scheidemesser’ stellt einen Fall des klassifizierenden Wortes dar, indem der erste Kompositumsteil *slid-* die Bewahrungsweise des Messers näher erläutert.

8.2.3. Modulationen

In einigen Übersetzungsfällen wird ein KB aus einem anderen Blickwinkel als im AT betrachtet. Dies soll durch die folgenden drei Beispiele deutlich werden, die ganz unterschiedliche Themenbereiche betreffen.

(102) [...] mutta jotkut tiesivät että hän oli hankkiutunut **Peräpohjolaan** Satakunnasta, Laitilasta tai Kiikoisista.

[...] andere meinten, er sei aus Satakunta, Laitila oder Kiikoinen nach **Südlappland** gekommen.

[...] men några visste att han tagit sig till den **yttersta Norden** från Satakunta, Letala eller Kiikoinen.

In diesem Beispiel handelt es vom geografischen Namen *Peräpohjola*, bei dem das Präfix *Perä-* ‘Hinter-‘ die geografische Lage von *Pohjola* ‘Norden’ beschreibt, die aus südlicher

Richtung betrachtet möglichst weit entfernt liegt. In der Übersetzung ins Deutsche liegt eine Modulation vor, indem das Präfix *Perä-* mit dem Präfix *Süd-* wiedergegeben wird. Hierbei ist zu beachten, dass das deutsche Lexem *Lappland* als Ausgangspunkt nimmt und demnach die geografische Lage als möglichst weit im Süden Lapplands plaziert. Der deutsche Übersetzer hat an dieser Stelle das Lexem *Peräpohjola* als nördlicher Teil Ostbottniens, d.h. als Region an der westlichen Küste Finnlands, interpretiert und es nicht durch das Lexem *Norden* übersetzt (s. SKES III: 588). Damit hat er versichert, dass der ZT-Leser es nicht mit allen nordischen Ländern verwechselt. Dagegen verlässt der Übersetzer ins Schwedische darauf, dass sein ZT-Leser die Lehnübersetzung *yttersta Norden* 'am weitesten entfernter Norden' in diesem Kontext nur in Verbindung mit *Finnland* bringt.

- (153) Mielenkiintoinen kysymys on sekini, jossa tiedusteltiin minkä takia **Suomen Pankki** ei maksa talletuksista korkoa. Huttunen selitti vastauksessaan **Suomen Pankin** luonnetta keskusrahallaitoksena, Kaitiloita soveltaen.

Interessant war auch die Frage, warum die **Finnische Bank** für Geldeinlagen keine Zinsen zahlt. In Anlehnung an die Kaitilas beschrieb Huttunen in seiner Antwort den Charakter der **Finnischen Bank** als zentrales Geldinstitut.

En intressant uppgift var också frågan varför **Finlands Bank** inte betalar ränta för insättningar. Med stöd av makarna Kaitila förklarade Huttunen i sitt svar att **Finlands Bank** hade karaktären av central penninginstitution.

Suomen Pankki 'Finlands Bank' ist der Name der nationalen Zentralbank Finnlands. Im Unterschied zum finnischen KB und seiner schwedischen Lehnübersetzung *Finlands Bank*, die auf der semantischen Komponente <Land> gründen, wird auf Deutsch beim Äquivalent *Finnische Bank* das die Herkunft beschreibende Adjektiv *finnisch* und demnach eine Modulation benutzt. Die Übersetzung durch ein Herkunftsadjektiv ist im Deutschen eine gewöhnliche Tradition, wogegen hierbei zu berücksichtigen ist, dass der deutsche ZT-Leser den KB nicht unbedingt als einen Eigennamen betrachtet und mit einer Zentralbank assoziiert, weil es im Deutschen das ähnliche Lexem *Deutsche Bank* gibt, das keine Zentralbank beschreibt.

- (203) Lenkkimakkaraakaan täältä et saa! Tavallista rehellistä **hampparia** täällä ei yksikään teurastamo osaa valmistaa.

Auch Ringwurst kriegst du hier nirgends zu kaufen! Keine einzige Fleischerei macht dir hier eine gewöhnliche, anständige **Saunawurst**.

Här går det int ens att få tag på bastukorv! Det finns int ett enda slakteri som kan tillverka vanlig hederlig **kringelkorv**.

Beim Lexem *hamppari*, oder länger *halpalmakkara* ‘Billigwurst’, wird der niedrige Preis der Wurst betont. Das deutsche Lexem *Saunawurst* bezeichnet den Zusammenhang, in dem Wurst in Finnland traditionell gegessen wird, d.h. nach der Sauna, was unserer Meinung nach gut das Lokalkolorit des KB vermittelt. Es handelt sich demnach um eine Modulation, was der Fall auch beim schwedischen Äquivalent *kringellkorv* ‘Kringellwurst’ ist, das dagegen das Aussehen der Wurst beschreibt.

8.2.4. Zitatwörter

In folgenden Beispielen handelt es sich um Produkt- und Personennamen sowie um geografische Namen, die in der deutschen und teilweise auch in der schwedischen Übersetzung in ihrer ursprünglichen Form ohne Flexionsendungen beibehalten worden sind. Gleichzeitig zeigen diese Beispiele, wie wichtig das kulturelle Hintergrundwissen beim Lesen eines Romans ist und wie das Leseerlebnis des ZT-Lesers erschwert wird, wenn diesem bei einem Zitatwort keine zusätzlichen Informationen über den KB angeboten werden.

(102) [...] mutta jotkut tiesivät että hän oli hankkiutunut Peräpohjolaan **Satakunnasta, Laitilasta tai Kiikoisista**.

[...] andere meinten, er sei aus **Satakunta, Laitila** oder **Kiikoinen** nach Südlappland gekommen.

[...] men några visste att han tagit sig till den yttersta Norden från **Satakunta, Letala** eller **Kiikoinen**.

Aus diesem Beispiel geht hervor, dass es bei der Übersetzung der finnischen geografischen Namen ins Schwedische neben einem Zitatwort, wie *Satakunta* oder *Kiikoinen*, auf die wegen der gemeinsamen Geschichte Finnlands und Schwedens entstandenen schwedischsprachigen Entsprechungen für finnische Ortsnamen, wie beim *Laitila* auf *Letala*, gestützt werden kann. Dagegen bereiten die Ortsnamen Schwierigkeiten für den deutschen Übersetzer u.a. deswegen, weil alle obigen Eigennamen außer *Satakunta* ‘Hundert|gemeinde’ nicht aus Gattungsnamen bestehen und demzufolge z. B. weder Lehnübersetzungen noch Lehnübertragungen in Frage kommen können. Daraus ergibt sich, dass diese Ortsnamen durch Zitatwörter ins Deutsche übersetzt worden sind. Hierbei kann sowohl der deutsche als auch der schwedische ZT-Leser aus dem Kontext erschließen, dass es sich bei den KB um geografische Namen handelt, aber sie können die

Namen weder mit Städten noch mit Regionen assoziieren oder deren geografische Lage festlegen, weil den Zitatwörtern keine zusätzlichen Informationen eingefügt worden sind.

(136) —Sano että **Puukkokunnan** piian pihtisynnytyksessä tarvitaan kiireellistä lääkäriapua.

»Sag ihm, für die Zangengeburt bei der Magd von **Puukkokumpu** braucht man unbedingt einen Arzt.«

—Säg att pigan på **Knivkulla** gård behöver läkarhjälp på fläcken med en tångförlossning.

Das finnische Kompositum *Puukkokumpu* ist ein Ortsname, der aus den Gattungsnamen *puukko* ‘Messer’ und *kumpu* ‘Hügel’ besteht. In der deutschen Übersetzung wird ein Zitatwort benutzt, dessen Bedeutung als ein geografischer Name dem ZT-Leser unklar bleibt. Dagegen wird der KB in der schwedischen Übersetzung mit der Lehnübertragung *Knivkulla* wiedergegeben, bei der der erste Kompositumsteil direkt durch *kniv*- ‘Messer’ übersetzt wird. Bei dem letzten Kompositumsteil wird der Gattungsname *kulle* ‘Hügel’ zu einem für die schwedischsprachigen Ortsnamen typischen *-kulla*.

(147) Lehdessä luki että neuvostoliittolaiset aikoivat ottaa ensimmäisen kerran osaa olympialaisiin. [...] Siellä saattaa olla lujakätisiä moukarinheitäjiä. Olivat paiskoneet **Syvärillä** sen verran pitkälle käsikranaatteja [...]

Die Zeitung schrieb, daß die Sowjets beabsichtigten, zum ersten Mal an Olympischen Spielen teilzunehmen. [...] die haben bestimmt starke Hammerwerfer. Jedenfalls hatten sie die Handgranaten am **Syväri** ganz schön weit geschmissen [...]

I tidningen stod det att ryssarna för första gången tänkte delta i spelen. [...] Där kan nog finnas styva släggkastare. Vid **Svir** hade de slängt handgranater långt nog [...]

In diesem Beispiel handelt es sich um einen Ortsnamen, der in dem Sinne keine Bedeutung hat, dass er nicht, wie das vorige Beispiel, aus Gattungsnamen besteht. In solchen Fällen ist nach Levý (1969: 89) nur ein Zitatwort möglich. Ein Zitatwort ohne zusätzliche Informationen bleibt dem ZT-Leser jedoch oft unverständlich. Im obigen Beispiel ist dies nicht der Fall, weil es dem deutschen ZT-Leser wegen des Kontextes und des schon Gelesenen, im Beispiel 133 angegebener Textstelle, klar ist, dass *Syväri* für einen wichtigen Kriegsort steht. Dagegen wird es nicht näher bestimmt, um welchen Krieg es sich handelt. In der schwedischen Übersetzung wird das schon etablierte Äquivalent *Svir* benutzt, das seinerseits eine Anpassung darstellt.

(207) Majuri Remes ajatteli että loppuviikosta sotaharjoitus hyvinkin voisi siirtyä **Pallakselle** saakka.

Major Remes dachte bei sich, daß man das Manöver am Wochenende gut bis zum **Pallas** ausdehnen könnte.

Major Remes tänkte att övningsoperationerna mot slutet av veckan mycket väl skulle kunna komma att förskjutas ända bort till **Pallastunturiområdet**.

Mit dem geografischen Namen *Pallas* wird hierbei auf *Pallastunturi* ‘ein Fjäll in der Nähe von Muonio’ und seine Gegend hingewiesen. In der deutschen Übersetzung *Pallas* lässt sich ein weiteres Beispiel für ein Zitatwort feststellen, das durch klassifizierendes Wort erklärt werden könnte, sodass der deutsche ZT-Leser den Namen in Verbindung mit einem Fjäll bringen könnte. Dagegen benutzt der Übersetzer ins Schwedische die längere Form *Pallastunturilområde* ‘Pallasfjällsgegend’ und informiert seinen Leser darüber, dass die Gegend um das Fjäll gemeint ist, was seinerseits das Übersetzen durch ein klassifizierendes Wort darstellt. Es ist jedoch zu beachten, dass das Kompositumsteil *Pallastunturi*- dem ZT-Leser unverständlich bleibt, weil nur das Lexem *område* zur schwedischen Lexik gehört.

(208) **Pallastunturin** hotellissa voisi käydä syömässä poronkäristystä ja naukkaamassa ryppyä **koskenkorvaa**.

Im Hotel am **Pallastunturi** könnte er Rentierragout essen und sich dazu ein paar *Koskenkorva* genehmigen.

Då skulle man kunna gå och få sig både renskav och några supar **Koskenkorva** på fjällhotellet.
(zu *Koskenkorva* auch: 232)

Im Unterschied zum vorigen Beispiel 207 steht an dieser Textstelle auch im AT der vollständige Name des Fjälls *Pallastunturi*, den der deutsche Übersetzer in den ZT in derselben Form überträgt, d.h. mit einem Zitatwort wiedergibt. Hierbei kann festgestellt werden, dass der deutsche Übersetzer für einen ZT-Leser mit Finnlanderfahrung übersetzt, weil die Zitatwörter *Pallas* und *Pallastunturi* nicht näher beschrieben werden.²⁷ Dagegen benutzt der schwedische Übersetzer eine Weglassung, indem er den ersten Kompositumsteil *Pallas*- weglässt und den letzten Teil *-tunturi* direkt durch den Gattungsnamen *fjäll*- übersetzt.

In Bezug auf den zweiten KB *Koskenkorva* ‘ein finnischer Produktname eines 38-prozentigen Alkoholgetränks’ lässt sich feststellen, dass das Zitatwort *Koskenkorva* auf

²⁷ s. Kap. 8.1.

Deutsch zusätzlich durch Kursivierung hervorgehoben wird. Hierbei basiert auch die schwedische Übersetzung auf einem Zitatwort. Der Übersetzer verlässt demnach darauf, dass der ZT-Leser mit diesem Produktnamen vertraut ist.

(210) Sellaista taistelutahtoa ei Euroopassa ollut nähty sitten **Suomussalmen** ja **Raatteen** aikojen.

Eine derartige Gefechtskunst hatte man in Europa seit den Zeiten von **Suomussalmi** und **Raate** nicht mehr gesehen.

Detta var stridskonst som inte hade skådats i Europa sedan **Suomussalmi** och **Raattee**.

Hierbei werden die finnischen KB *Suomussalmi* und *Raate*, die Namen für zwei wichtige Kampfplätze des Winterkriegs sind, sowohl ins Deutsche als auch ins Schwedische durch Zitatwörter übersetzt. In beiden Fällen kann der ZT-Leser aus dem Kontext erschließen, dass diese Eigennamen mit einem Krieg zusammenhängen, obwohl er nicht darüber informiert wird, dass es sich um Ortsnamen handelt und dass sie sich auf einen bestimmten Krieg beziehen. Zusätzlich fehlt den Äquivalenten im ZT wegen der Übersetzung durch ein bloßes Zitatwort die konnotative Färbung, die in diesen Namen in der AK enthalten ist. Weiter ist hierbei anzumerken, dass sich das schwedische Äquivalent *Raattee* auf eine deklinierte Form des finnischen Lexems gründet.

(211) Kyproksella ja Suezilla olen komentanut suomalaisia YK-joukkoja, viimeksi Siinailla olin **Siilasvuon** kanssa järjestelemässä Egyptin ja Israelin rauhanneuvotteluja [...]

Auf Zypern und am Suez habe ich die finnischen UN-Truppen kommandiert, zuletzt im Sinai zusammen mit **Siilasvuo** die Friedensverhandlungen zwischen Ägypten und Israel organisiert [...]

Jag har varit på Cypern och i Suez i spetsen för de finländska FN-trupperna och nusenast var jag med **Siilasvuo** i Sinai och ordnade till fredsförhandlingar mellan Egypten och Israel [...]

Bei dieser Allusion wird in den beiden Übersetzungen der finnische Eigenname *Siilasvuo* mit einem Zitatwort wiedergegeben. Aus dem Kontext geht hervor, dass *Siilasvuo* mit UN-Truppen an Friedensverhandlungen zusammengearbeitet hat. Es wird jedoch nicht klar, dass er, Ensio Siilasvuo, Militär und nicht z.B. Diplomat ist (s. HS 1998). An dieser Stelle hätten sich die Übersetzer auf ein klassifizierendes Wort stützen können, das z.B. den militärischen Rang von *Siilasvuo* ausgedrückt hätte.

(218) —Varsovan liitto marssii tänne Kuopсуvaaraan idästä [...] Repokairan halki uutta **Kekkosen** tietä Pokkaan [...]

»Die Russen kommen von Osten anmarschiert [...] durch die Repokaira auf der neuen **Kekkonen**-Straße nach Pokka [...]

—Warszawapaktsstyrkorna kommer marscherande österifrån [...] genom obygderna i Repokaira längs den nya **Kekkonenvägen** mot Pokka [...]

Im obigen Beispiel besteht weder dem deutsch- noch dem schwedischsprachigen ZT-Leser ohne kulturelles Hintergrundwissen die Möglichkeit, die Allusion *Kekkonen* in Verbindung mit Urho Kaleva Kekkonen, dem finnischen Präsidenten von 1956 bis 1982, zu bringen. An dieser Stelle wäre es auch unnatürlich, eine längere Erklärung in den ZT einzufügen, weil es sich hierbei um einen Weg handelt, der nur unter Mitwirkung von Kekkonen in Lappland gebaut worden ist.

(219) Yksin puukonkin jonka hän vyölleen ripusti, piti olla visakoivusta ja parhaasta **Marttiin**in teräksestä.

Selbst der Dolch, den er an seinen Gürtel hängte, war aus gemaseter Birke und bestem **Marttiin**istahl gefertigt.

Ta bara slidkniven som han skulle ha hängande i bältet, skafet måste vara av masurbjörk och bladet av finaste **Marttiin**istål.

In diesem Beispiel geschieht die Übersetzung des KB *Marttiini* 'ein traditioneller und angesehener finnischer Hersteller von Messern' sowohl ins Deutsche als auch ins Schwedische durch ein Zitatwort. Aus dem Kontext wird dem ZT-Leser jedoch nicht klar, dass Marttiini Messer von hoher Qualität und nicht nur Stahl herstellt.

(226) Jopa toimiupseerikerho riittäisi. Tai edes sotilaskoti [...] —Vaan ei ole **lottakanttiini**akaan.

Sogar ein Klub von Unteroffizieren würde reichen. Oder wenigstens ein Soldatenklub [...] »Nicht mal eine **Lotta**-Kantine gibt es hier.

Till och med en underofficersmäss hade gått an. Om så bara ett soldathem [...] —Och så finns det inte ens en **lottakantin**.

Mit dem konnotativ gefärbten KB *lotta* wird auf die finnische, in den 1920er Jahren gegründete und im Jahr 1944 wegen ihrer fasistischen Beziehungen aufgelöste Lotta Svärd-Organisation hingewiesen, deren Mitglieder ohne militäre Ausbildung an der Landesverteidigung als Fronthelferinnen teilnahmen. Die Mitgliedschaft bestand nur aus Frauen, die z.B. bei der Luftüberwachung oder Proviantausgabe, wie in den obenerwähnten Kantinen, als Freiwillige arbeiteten. (Kataja 1991: 22, 26, 140.) In den Übersetzungen ins Deutsche und ins Schwedische ist diese Information wegen des Übersetzens durch ein Zitatwort ohne Erklärung jedoch nicht vorhanden. Daraus ergibt

sich, dass der ZT-Leser im Fall des Deutschen den Eigennamen *Lotta* weder mit dem Namen der Kantine noch mit der Lotta Svärd -Organisation assoziieren kann. Dementsprechend wird beim ZT-Leser nicht dieselbe scene wie beim AT-Leser evoziert und der KB trägt für den ZT-Leser auch keinen konnotativen Wert. In der schwedischen Übersetzung *lotta* bekommt der ZT-Leser zusätzlich wegen der Kleinschreibung den Eindruck, als würde es sich hierbei um einen finnischsprachigen Gattungsnamen handeln.

- (304) [...] ja ajalta jolloin Linnea Ravaska vielä asui **Töölössä** miehensä kanssa.
 [...] aus jenen Zeiten, da Linnea noch mit ihrem Mann in **Töölö** wohnte.
 [...] och från en tid då Linnea Ravaska ännu hade bott i **Töölö** med sin man.
 (auch: 307)

Ein weiteres Beispiel für das Übersetzen eines Ortsnamens durch ein Zitatwort lässt sich an der obigen Textstelle finden, bei dem der Name *Töölö* 'ein Stadtteil in Helsinki' ins Deutsche als *Töölö* übersetzt worden ist, bei dem der ZT-Leser den KB zwar mit einem Ortsnamen assoziieren kann, aber diesen nicht lokalisieren kann. Der Übersetzer ins Schwedische hingegen hat den Eigennamen mit der schwedischsprachigen Entsprechung *Töölö* wiedergegeben, die dem ZT-Leser aus Schweden jedoch unbekannt sein kann.²⁸

- (316) [...] eteisen hallin nurkassa visatukin nenässä kipsinen **Mannerheimin** patsas jossa marski seisoo jossakin Tampereen takana kapinan aikana [...]

[...] in der Diele auf einer gemaserten Säule ein **Mannerheim**-Denkmal aus Gips. Der Marschall war dargestellt, wie er während des Aufstandes irgendwo hinter Tampere steht [...]

[...] i ett tamburhörn på en masurstubbe en gipsstaty av **Mannerheim** stående någonstans borta vid Tammerfors under upproret [...]

Carl Gustaf Emil *Mannerheim* (1867 - 1951) war von 1939 bis 1946, d.h. vor allem während der Kriegsjahre, der Oberbefehlshaber der finnischen Armee und 1944 - 1946 der vierte Staatspräsident von Finnland (Manninen et al. 2001). Diese Informationen gehen jedoch weder aus der deutschen noch aus der schwedischen Übersetzung hervor, weil die Allusion, hierbei der Personennamen, durch ein Zitatwort ohne weitere Erläuterungen übersetzt worden ist.

²⁸ zu den lexikalisierten finnisch-schwedischen Entsprechungen der finnischen Ortsnamen s. Kap. 8.3.

(324) Vanha everstinna meni **Stockmannin** herkkuosastolle jossa täytti ostoskärryinsä monenlaisia ihanuuksia [...]

Sie suchte die Delikatessenabteilung von **Stockmann** auf, wo sie ihren Einkaufswagen mit allerlei Herrlichkeiten füllte [...]

Den gamla överstinnan gick till **Stockmanns** delikatessavdelning, där hon fyllde sin varuvagn med allsköns härligheter [...]

Aus dem Kontext des obigen Beispiels ist herzuleiten, dass sich der finnische Eigenname *Stockmann* auf ein feineres Kaufhaus mit verschiedenen Abteilungen bezieht. Die Übersetzer ins Deutsche und ins Schwedische haben sich deswegen für ein Zitatwort entschieden. Hierbei erhält der ZT-Leser jedoch keine Informationen darüber, dass es Kaufhäuser von *Stockmann* nur in wenigen großen Städten in Finnland gibt und dass sie hochgeachtet sind. Mit anderen Worten handelt es sich bei diesem Beispiel um ein Lexem, das wegen seiner konnotativen Bedeutung wesentlich für den Kontext ist und außerdem Lokalkolorit vermittelt. Dementsprechend hätten dem Zitatwort zusätzliche Informationen hinzugefügt werden können.

Nachdem ein Zitatwort in autorisierten Quellen schon eingeführt worden ist, muss sich der Übersetzer an ihn halten (Henschelmann 1980:31). Im Folgenden wird jedoch ein Beispiel dafür eingeführt, wie der deutsche Übersetzer eine Neubildung als Äquivalent benutzt hat.

(309) [...] isä oli ollut joku **savolainen** haitarinsoittaja ja tivolipelle joka oli kulkeutunut pula-aikana Helsinkiin ja kuollut lopulta Ruskeasuolla viinaan.

[...] sei Kakes Vater ein Akkordeonspieler und Tivoli-Clown aus **Savolay** gewesen, den es in der Notstandszeit verschlagen habe, wo er schließlich am Suff --- gestorben sei.

[...] far [...] hade varit någon sorts --- dragspelare och marknadsgycklare, som under kristiden hade hamnat i Helsingfors och till slut supit ihjäl sig i Brunakärr.

Das finnische Lexem *savolainen* ist die Benennung für einen Bewohner von der Region *Savo* im östlichen Finnland. Die deutsche Übersetzung *Savolay* gründet sich jedoch auf dem Regionnamen, was gewöhnlich mit dem Zitatwort *Savo* auf Deutsch wiedergegeben wird. Der Übersetzer ins Deutsche hat sich für ein neues Lexem entschieden, obwohl diesem finnischen Ortsnamen schon die deutsche Entsprechung *Savo* etabliert hat. Im Unterschied zum deutschen Übersetzer hat der schwedische Übersetzer den finnischen KB weggelassen, obwohl es im Schwedischen die lexikalisierten Entsprechungen *savolaxare* für *savolainen* und *Savolax* für *Savo* gibt.

8.2.5. Lehnübersetzungen

Lehnübersetzung als Übersetzungsweise betrifft zusammengesetzte Gattungsnamen, die auch Eigennamen geworden sein können, was in folgenden Beispielen veranschaulicht werden soll.

- (106) Huttunen selitti ettei **Leppäsaarissa** kukaan koskaan käynyt.
 Er wisse, daß nie jemand diese **Erleninsel** betrete.
 Huttunen förklarade att ingen någonsin kom till **Alön**.

Im obigen Beispiel handelt es sich um einen Namen eines kleineren, unbekanntes Ortes. Der Charakter des KB als ein Ortsname ist aus dem Kontext der Übersetzungen wegen der Glied-für-Glied -Übersetzung und der Großschreibung des KB herzuleiten. Die Teile des Kompositums *Leppäsaari* sind mit anderen Worten direkt als *Erleninsel* bzw. *Allö* übersetzt worden.²⁹ Hierbei kann die Frage gestellt werden, ob der AT-Leser bei solchen KB, die aus Gattungsnamen bestehen, an die Bedeutung der einzelnen Teile des Kompositums denkt.³⁰

Im Folgenden werden einige Beispiele dafür gegeben, wie die Namen der Kriege, die in Finnland während des zweiten Weltkriegs geführt wurden, konventionell durch Lehnübersetzung übersetzt werden. Dabei wird jedoch angenommen, dass der ZT-Leser weiß, wann der jeweilige Krieg geführt wurde und welche Länder an ihm beteiligt waren.

- (108) Onneksi isä kaatui jo **talvisodassa** [...]
 Zum Glück war ihr Vater im **Winterkrieg** gefallen [...]
 Lyckligtvis stupade far redan i **vinterkriget** [...]
 (auch: 111, 143, 318, 333)

Das Lexem *talvilsota* und dessen Lehnübersetzung *Winterkrieg* bzw. *vinterkrig* beziehen sich auf den zwischen Finnland und der Sowjetunion von 1939 bis 1940 geführten Krieg, in dem Finnland u.a. das Gebiet Petsamo und ein Teil von Karelien verlor. Trotz der Übersetzung durch eine Lehnübersetzung wird hier die konnotative Bedeutung des KB nicht in den ZT übertragen.

²⁹ vgl. die Auffassung von Nielsch in Kap. 6.2.2.1.

³⁰ s. Kap. 8.2.

(150) Ehkä Happola oli päässyt ulos sairaalasta, kun kymmenen vuotta **jatkosodan** syttymisestääkin oli tullut täyteen.

[...] vielleicht war er inzwischen aus der Klinik entlassen worden. Mittlerweile waren zehn Jahre nach Ausbruch des **Fortsetzungskrieges** vergangen [...]

Kanske hade Happola sluppit ut från sjukhuset, det hade gått tio år sedan **fortsättningskriget** bröt ut. (auch: 319)

Die Jahre 1941-44 wurden in Finnland durch den Krieg *jatkosota* ‘Fortsetzungskrieg’ geprägt, in dem Finnland zusammen mit Deutschland gegen die Sowjetunion kämpfte und die im Winterkrieg verlorenen Gebiete zurück eroberte. Hierbei erfolgt die Übersetzung wieder durch eine Lehnübersetzung, indem die Lexeme *Fortsetzungskrieg* und *fortsättningskrig* als Äquivalente benutzt werden.

(113) Sitten syttyi kuitenkin vielä **Lapin sota** [...]

Dann brach jedoch der **Laplandkrieg** aus [...]

Men sedan utbröt **Laplandskriget** [...]

Im Bezug auf den Friedensvertrag von Fortsetzungskrieg verpflichtete sich Finnland, die während des Krieges nach Finnland gekommenen deutschen Truppen aus Finnland zu vertreiben. Dies führte seinerseits zu dem in den Jahren 1944-45 in Lappland geführten Krieg zwischen den finnischen, deutschen und sowjetischen Truppen. Der Krieg wird demzufolge *Lapin sota*, oder auf Deutsch *Laplandkrieg* und auf Schwedisch *Laplandskrig*, genannt.

(141) — No tilataan Pohjolan Sanomat! Isketään sulle oma postilaatikko mettään **Asemakylän** lähelle.

»Na, wir bestellen dir die Nordnachrichten! Du kriegst deinen eigenen Briefkasten im Wald hinter dem **Stationsdorf**.

—Tja, vi beställer Pohjolan Sanomat! Vi smäller upp en egen brevlåda åt dig i skogen vid **Stationsbyn**.

Die Übersetzer haben sich an dieser Textstelle dafür entschieden, *Asemakylä* direkt zu übersetzen, weil es aus zwei Gattungsnamen besteht und dazu einen Namen eines kleineren, unbekanntes Orts zum Ausdruck bringt. Demnach wird *Asemakylä* in der deutschen Übersetzung zum Lexem *Stationsdorf* und in der Übersetzung ins Schwedische zum *Stationsby*, wobei zu beachten ist, dass dem deutschen ZT-Leser der Charakter des finnischen KB als Eigenname nicht unbedingt klar wird.

(201) Vaan eniten minä oon **savusaunaa** täällä kaivannu.

Aber am meisten fehlt mir die **Rauchsauna**.

Men det jag saknar allra mest är **rökbastun**.

Der finnische KB *savulsauna* ist hierbei Glied für Glied ins Deutsche als *Rauchsauna* und ins Schwedische als *röklbastu* übersetzt worden. Er bezeichnet einen besonderen Typ von der mit Holz geheizten Sauna, der weder einen Schornstein noch Fenster, sondern einige Luftluken hat, weswegen der Rauch während des Heizens drinnen bleibt und die Wände von Ruß geschwärzt worden sind. Trotz der Glied-für-Glied-Übersetzung wird bei den ZT-Lesern nicht unbedingt die richtige scene evoziert, weil die Gesamtbedeutung des finnischen KB nur z.T. aus seinen Teilen entsteht.³¹

(229) Miehet lämmittivät **joulusaunan** tulisen kuumaksi. [...] yhdessä lyötiin kovat löylyt ja puhuttiin mukavia.

Die Männer heizten die **Weihnachtssauna** tüchtig ein. [...] sie machten gemeinsam Aufgüsse und unterhielten sich nett.

Männen eldade en glödande het **julbastu** [...] de öste vatten över de heta stenarna så att det stod härliga till och satt och småpratade om angenäma ting [...]

Der Begriff *joululsauna* beschreibt die der finnischen Kultur spezifische Weihnachtstradition, am Heiligen Abend in die Sauna zu gehen, was auch in den durch Lehnübersetzung erreichten Äquivalenten *Weihnachtsauna* und *jullbastu* zum Ausdruck kommt. Mit anderen Worten wird das Lokalkolorit an dieser Textstelle in den ZT übertragen.

(205) Yksikin kaveri lupasi hommata Suomesta kunnan **ruisleipiä** tänne mulle.
Einer hat mal versprochen, mir aus Finnland anständiges **Roggenbrot** zu besorgen.
En lovade till och med att ta med sig lite äkta finskt **rågbröd**.

In diesem Fall wird der KB *ruisleipiä* sowohl in der deutschen als auch in der schwedischen Übersetzung mit der Lehnübersetzung *Roggenbrot* bzw. *rågbröd* wiedergegeben. Roggen wird als Zutat nicht nur in Finnland benutzt, jedoch es geht auch in den Übersetzungen aus dem Kontext hervor, dass das finnische Roggenbrot seinen eigenen Charakter hat.

(322) Linnea oli päässyt ylioppilaaksi **Helsingin tyttönormaalilyseosta** vuonna 1929.
Linnea hatte im Jahre 1929 am **Mädchennormallyzeum von Helsinki** ihr Abitur gemacht.
Linnea hade tagit studenten på **Helsingfors Normallyceum för flickor** år 1929.

Der Eigenname *Helsingin tyttönormaalilyseo* ist als KB zu betrachten, weil sich die Schulsysteme in Finnland, Deutschland und Schweden voneinander unterscheiden und

³¹ s. Barchudarow und Nielsch in Kap. 6.2.2.2.

weil sich das Lexem auf eine gewisse Schule für Mädchen in Helsinki bezieht. Dieses dreiteilige Kompositum ist Glied für Glied als *Mädchennormallyzeum von Helsinki* bzw. *Helsingfors Normallyzeum för flickor* ‘Helsinkis Normallyzeum für Mädchen’ übersetzt worden, obwohl die einzelnen Kompositumsteile wegen sprachstruktureller Unterschiede in einer anderen Reihenfolge stehen.

- (333) Talvisodassa kaatuneitten matrikkeli »**Vapautemme hinta**«. Die Matrikel der im Winterkrieg Gefallenen »**Der Preis unserer Freiheit**« [...] "**Priset för vår frihet**", en matrikel över de stupade i vinterkriget.

In diesem Beispiel handelt es sich um den KB »*Vapautemme hinta*«, der der Titel der Matrikel über die finnischen Soldaten ist, die im Winterkrieg gefallen sind. Der Inhalt der Matrikel wird sowohl im AT- als auch im ZT-Kontext erklärt, weswegen der Titel in beiden Übersetzungen mit der Lehnübersetzung »*Der Preis unserer Freiheit*« bzw. "*Priset för vår frihet*" wiedergegeben werden kann.

8.2.6. Lehnübertragungen

Im Unterschied zu Lehnübersetzungen gehören zu den Lehnübertragungen die Fälle, in denen das Äquivalent dem KB nur teilweise semantisch entspricht. Hierbei soll jedoch betont werden, dass die Unterschiede zwischen dem KB und seinem Äquivalent bei dieser Übersetzungsweise nicht auf die sprachstrukturellen Unterschiede zurückzuführen sind.

- (100) Hän pani **Pohjolan Sanomiin** ilmoituksen [...] Anschließend gab er eine Annonce in den **Nordnachrichten** auf [...] Han annonserade i **Pohjolan Sanomat** [...] (auch: 141, 142, 148, 155, 144)

Pohjolan Sanomat ‘Nordens Nachrichten’ ist der Name einer Zeitung, die im westlichen Lappland erscheint. In der Übersetzung ins Deutsche ist er mit der Lehnübertragung *Nordnachrichten* wiedergegeben worden, in der der zweiteilige KB zu einem Kompositum geworden ist. Während der letzte Teil des finnischen KB *Sanomat* direkt als *-nachrichten* übersetzt worden ist, ist der erste, auf eine Region beziehende Teil *Pohjola* ‘Norden’ in das die Himmelsrichtung beschreibende Lexem *Nord-* umgewandelt worden. Der Übersetzer ins Schwedische hat seinerseits den finnischen KB durch das Zitatwort *Pohjolan Sanomat* übersetzt, weil es aus dem Kontext wegen des Verbs *annonsera* ‘annoncieren’ klar wird, dass es sich um einen Zeitungstitel handelt.

- (146) Kirjeen mukana oli pieni painettu vihkonen, jonka etukannessa luki: **Kansanvalistusseuran** Kirjeopisto Kaupallinen osasto

Bei dem Schreiben lag ein kleines gedrucktes Heft, das die Aufschrift trug: Fernakademie der **Volksbildungsgesellschaft** Kaufmännische Abteilung

Brevet åtföljdes av ett litet tryckt häfte, på vars frampärm stod: **Folkbildningssällskapets** Brevskola Handelsavdelningen

(auch: 154)

Die im Jahr 1874 gegründete finnische Organisation *Kansanvalistusseura* ‘Volksaufklärungsgesellschaft’ hat eine wichtige Rolle bei der Förderung der Volksbildung, u.a. beim Einführen der allgemeinen Schulpflicht und beim Verbreiten der Literatur, gespielt (KVS 2000). Die Übersetzung ins Deutsche erfolgt in diesem Fall durch Lehnübertragung, indem zwei Teile des AT-Kompositums, d.h. *Kansan-* ‘Volks-‘ und *-seura* ‘-gesellschaft’, direkt übersetzt werden, während *-valistus-* ‘Aufklärung’ durch *-bildung-* ersetzt wird, die die Aufgabe der Organisation beschreibt. Dies betrifft auch die schwedische Lehnübertragung, in der der KB als *Folkbildningsällskap* ‘Volksbildungsgesellschaft’ vorkommt.

- (317) [...] **löylyhuone** kauttaaltaan koivunlehtien ja vihdantynkien peitossa [...] rikottuja viinapulloja lauteilla [...] kynttilä sulaneena kiukaan kivissä [...]

[...] Der **Saunaraum** war mit Birkenblättern und den Strünken der Zweige übersät [...] zerschlagene Schnapsflaschen lagen auf den Bänken [...] die Kerze war auf den Steinen des Ofens geschmolzen [...]

[...] hela det inre **basturummet** var täckt av björklöv och pinnar efter badkvastarna [...] sönderslagna svidflaskor på lavarna [...] ett nedsmält ljus på ugnstenen [...]

In Beispiel 317 lässt sich der mit der finnischen Saunakultur zusammenhängende KB *löylyhuone* finden, der den Raum bezeichnet, in dem auf den Bänken gesessen und Wasser auf die Steine des Saunaofens gegossen wird, um den Körper zum Schwitzen zu bringen. In der deutschen und schwedischen Übersetzung wird der finnische KB zur Lehnübertragung *Saunaraum* bzw. *basturum*, bei der der erste Teil *löyly-* durch das Lexem *Sauna-* bzw. *bastu-* aus demselben semantischen Feld ersetzt wird, während der letzte Teil *-raum* bzw. *-rum* direkt übersetzt wird. An dieser Textstelle wird der KB nicht ärmer an Information und evoziert bei den ZT-Lesern eine ähnliche scene wie beim AT-Leser.

8.2.7. Adaptationen

Im Korpus der vorliegenden Arbeit lassen sich Beispiele dafür finden, wie der Übersetzer einen finnischen KB durch Adaptation übersetzt hat. Dabei wird beim ZT-Leser eine fast ähnliche scene wie beim AT-Leser evoziert, obwohl sich die Phänomene voneinander unterscheiden.

- (306) Syötiin monta siivua kahvileipää ja päälle ryypättiin **keskikaljaa**.
 Sie aßen viele Scheiben vom Hefezopf und spülten mit **Leichtbier** nach.
 De satte i sig åtskilliga skivor kaffebröd och sköljde ner dem med **mellanöl**.

Keskikalja ‘Mittellbier’ ist ein finnischer Biertyp, dessen Alkoholgehalt zwischen 2,8 und 4,5 % liegt (KTL 2001). Das in der deutschen Übersetzung benutzte Äquivalent *Leichtbier* enthält dagegen 2 bis 3,2 Volumprozent Alkohol (BiD 2001: s. v. Leichtbier), weswegen diese zwei Biertypen nicht miteinander gleichzusetzen sind und das deutsche Äquivalent als Adaptation zu betrachten ist. Trotz dieses Unterschieds kann der ZT-Leser fast den gleichen symbolischen Wert auf das Phänomen legen. Das schwedische Äquivalent *mellanöl* ‘Mittellbier’, das nicht mehr verkauft wird, stellt seinerseits eine Lehnübersetzung dar.

- (145) —Maalaisit iso isäntä ees postilaatikon. Tuntuu niinku uikunpönttöön lehen viskais! Vaikka samahan se mihin ne sinun akkas **Nyyrikit** nakkaa [...]

»Du als großer Bauer kannst dir wohl mal ein bißchen Farbe leisten. Es ist ja als ob man die Zeitung in einen Nistkasten schmeißt! Na egal, die **Hauspostille** für deine Alte kann meinetwegen sonstwo liegen.«

- Du kunde åtminstone ta och måla din brevlåda, storgubbe där. Det känns som att hiva tidningen i en doppingholk! Fast det kvittar ju strängt taget vart man kastar din kärrings **snyftblaska** [...]

Nyyrikki ist ein finnisches Wochenblatt für Frauen, das leichte, unterhaltende Kurz- und Fortsetzungsgeschichten enthält. Dagegen bezieht sich das deutsche Äquivalent *Hauspostille* auf kein bestimmtes Blatt, sondern es kann sich im Allgemeinen auf ein Zeitschriftenheftchen beziehen, das früher in der ganzen Familie gelesen wurde und einen religiösen und erbaulichen Charakter hatte (DUW 1996: s. v. Hauspostille). Demnach handelt es sich in der deutschen Übersetzung um eine Adaptation, während das schwedische Äquivalent *snyftblaska* ‘Schnulzelblatt’ eine Umschreibung darstellt.

- (203) **Lenkkimakkaraakaan** täältä et saa! Tavallista rehellistä hampparia täällä ei yksikään teurastamo osaa valmistaa.

Auch **Ringwurst** kriegst du hier nirgends zu kaufen! Keine einzige Fleischerei macht dir hier eine gewöhnliche, anständige Saunawurst.

Här går det int ens att få tag på **bastukorv**! Det finns int ett enda slakteri som kan tillvärka vanlig hederlig kringelkorv.

- (204) Jos minä pääsisin Suomeen, vaikka yhdeksi yöksi, niin minä menisin saunaan ja söisin perkele kilon **lenkkimakkaraa** kylmiltään ja joisin saavillisen kotikaljaa päälle.

Wenn ich nur für eine Nacht nach Finnland könnte, würde ich in die Sauna gehen und dann, verdammt noch mal, ein Kilo **Ringwurst** kalt essen und einen Kübel hausgemachtes Malzbier hinterhertrinken.«

Om jag ännu en gång sku få komma till Finland, låt vara bara för en natt, då sku jag gå i bastun och jag sku tammefan stoppa i mig ett helt kilo av den där **korven** som den gick och stod och skölja ner alltsamman med såår av hemlagad svagdricka.

In Beispiel 203 wird die für Finnland spezifische Wurstart *lenkkimakkara* ‘Ringwurst’ mit *Ringwurst* wiedergegeben, die sprachlich betrachtet eine Lehnübersetzung darstellt. Es kann jedoch beim ZT-Leser eine falsche scene evoziert werden, indem sich im Deutschen das Lexem *Ringwurst*, oder auch *Fleischwurst*, auf eine Wurstart bezieht, die auf eine ähnliche Weise verwendet wird wie *lenkkimakkara*, aber eine andere Konsistenz hat, weswegen sie schließlich als Adaptation zu betrachten ist (Alden 2001: s. v. Ringwurst; Rahola 2001: s. v. Fleischwurst). Das schwedische Äquivalent *bastukorv* ‘Saunawurst’, das eine Modulation darstellt, bringt im Unterschied zum das Aussehen betonenden *lenkkimakkara* die Situation zum Ausdruck, in der die finnische Wurst gegessen wird (vgl. Kap. 8.2.3.). In Beispiel 204 kommt das deutsche Äquivalent für *lenkkimakkara* in derselben Form vor, während der Übersetzer ins Schwedische die Wiederholung durch die Verwendung des hyperonymischen Lexems *korv* vermieden hat.

8.2.8. Einfügungen

8.2.8.1. Klassifizierende Wörter

Bei einem Lexem, dem es weder eine direkte noch eine konventionelle Übersetzung gibt, kann der Übersetzer dem Zitatwort ein neutrales, klassifizierendes Wort, d.h. einen Gattungsnamen, hinzufügen, um die Bedeutung des KB z.B. hinsichtlich seiner Funktion

zu erläutern. Dies geschieht normalerweise bei unbekanntem Eigennamen, betreffend z.B. Personen oder Geografie. (Newmark 1988: 97, 182.)

- (111) Huttunen selitti että talvisodan aikana hän oli ollut **Kannaksella** ja viimeisen sodan aikana Itä-Karjalassa.

Huttunen berichtete, er sei während des Winterkrieges in der **Karelischen Landenge** und letzten Kriegsphase in Ostkarelien gewesen.

Huttunen förklarade att han under Vinterkriget hade varit på **Karelska näset** och under Fortsättningskriget i östra Karelen.

- (140) Sota-aikana, silloin perääntymisvaiheen aikana mulla oli vähän samanlainen tilanne ku nyt. Muutaman kaverin kanssa me jäätiin **Kannaksella** viimeiseksi konekiväärin kanssa.

Im Krieg, während der Rückzugsphase, war ich mal in einer ähnlichen Situation. Mit einem Maschinengewehr blieben ein paar Kameraden und ich als letzte auf der **Karelischen Landenge** zurück.

Under kriget, då under reträtten, hade jag det lite på samma sätt som nu. Några kompisar och jag blev sist kvar på **Näset** med ett maskingevär.

Der finnische KB *Kannas* bezieht sich auf das Gebiet, das zwischen Finnischem Meerbusen und Ladoga-See liegt und das Finnland im Winterkrieg gegen die Sowjetunion verlor. Die lexikalisierte deutsche Entsprechung *Karelische Landenge* besteht aus dem direkten Äquivalent *Landenge* und aus dem klassifizierenden Wort *Karelische*, das die Lage des Gebiets präzisiert. Im Schwedischen hat sich in derselben Weise die aus dem klassifizierenden Wort *Karelska* und der direkten Übersetzung *näset* bestehende Entsprechung *Karelska näset* lexikalisiert. In Beispiel 140 wiederholt sich in der deutschen Übersetzung *Karelische Landenge* als Äquivalent für den finnischen Ortsnamen, während er ins Schwedische verkürzt als *Näset*, d.h. durch ein Hyperonym, übersetzt wird.

- (133) Ei tämmöstä hommaa voi verrata heinätoihin eikä halontekoon, tähän on samanlaista ku **Syvärillä**.

Das hier ist nicht zu vergleichen mit Heueinfahren oder Holzmachen, es erinnert mich eher an den **Krieg am Syväri**.

Sånt här jobb är inte som höbärgning och vedhuggning, det liknar mest **Svirfronten**.

Bei dem KB *Syväri* ist es nicht aus dem Kontext herzuleiten, worauf sich das Lexem bezieht. *Syväri* ist eine Allusion, die vom ZT-Leser kulturspezifisches Hintergrundwissen über die finnische Kriegsgeschichte verlangt, über das weder der deutsche noch der schwedische ZT-Leser nicht unbedingt verfügt. Demnach ist der Übersetzung ins Deutsche

Krieg am Syväri das klassifizierende Wort *Krieg* mit der Präposition *am* und der schwedischen *Svirfronten* ‘Syvärifront’ das klassifizierende Wort *-front* hinzugefügt worden. Wie das schwedische Äquivalent zeigt, kann das klassifizierende Wort auch nach seinem Hauptwort stehen.

(220) **Kolttaeukko** Naska Mosnikoff puuhaili tavalliseen tapaansa [...]

Die alte **Skolt-Samin** Naska Mosnikoff machte am Morgen des achten Oktober alles wie immer [...]

Skoltgumman Naska Mosnikoff var upptagen med sina vanliga bestyr [...]

Hierbei handelt es von Samen, den ursprünglichen Bewohnern in Lappland, unter denen es verschiedene Gruppen mit ihren eigenen Sprachen gibt. Der KB *kolтта* bezeichnet eine von diesen Gruppen, was dem deutschen ZT-Leser beim Äquivalent *Skolt-Samin* durch das Hinzufügen des klassifizierenden Wortes *-Samin* erläutert worden ist. Dagegen ist dies in der schwedischen Übersetzung nicht nötig, weil Samen auch im Norden Schwedens wohnen und die Entsprechung *skolt* im Schwedischen lexikalisiert ist.

(221) Häneen seurueeseensa kuului [...] **Lapin Kansan** toimittaja Eevertti Tulppio [...]

Sie bestand aus [...] dem Redakteur Eevertti Tulppio von der **Regionalzeitung Lapin Kansa** [...]

De bestod av [...] chefredaktören för **tidningen Lapin Kansa**, Eevertti Tulppio [...]

Der KB *Lapin Kansa* bezieht sich auf den Namen einer in Lappland erscheinenden finnischen Zeitung, dem in der Übersetzung ins Deutsche das klassifizierende Wort *Regionalzeitung* hinzugefügt wird. Auch auf Schwedisch wird das klassifizierende Wort *tidning* ‘Zeitung’ benutzt, das von seinem semantischen Inhalt allgemeiner ist als das deutsche Äquivalent.

(320) [...] työläisraivas viihtyi **Hakaniemessä** ja **Sörnäisissä**.

[...] die Arbeiter [...] in **Vierteln wie Hakaniemi** und **Sörnäinen** wohnten.

[...] några arbetare [...] De trivdes bäst i **Hagnäs** och **Sörnäs**.

Aus dem Kontext des AT ist nicht herzuleiten, dass sich die Ortsnamen *Hakaniemi* ‘Gehegellandzunge’ und *Sörnäinen* auf Stadtteile in Helsinki beziehen. Dementsprechend hat sich der deutsche Übersetzer dafür entschieden, den Zitatwörtern *Hakaniemi* und *Sörnäinen* das klassifizierende Wort *Viertel* mit der Partikel *wie* hinzuzufügen. In der schwedischen Übersetzung werden die schwedischsprachigen Entsprechungen *Hagnäs* und *Sörnäs* benutzt, die der schwedische ZT-Leser nicht unbedingt in Verbindung mit den entsprechenden Stadtteilen in Helsinki bringen kann.

(228) Ruokkoa piti maksaa 845 **markkaa** kuukaudessa. [...] —Vaikka antaisit minulle 35 000 **markkaa** [...]

Er mußte achthundertfünfundvierzig **Finnmark** Unterhalt im Monar zahlen [...] »Und selbst wenn Sie mir fünfunddreißigtausend **Mark** geben [...]

Han hade ett underhåll på 845 **mark** att punga ut med varje månad [...] —Om ni så gav mig 35 000 **mark** [...]

Beim ersten Auftreten des finnischen KB an dieser Textstelle ist der deutschen Übersetzung der finnischen Währungseinheit *markka* als *Finnmark* das klassifizierende Wort *Finn-* hinzugefügt worden, um die Verwechslung mit der gleichnamigen deutschen Währungseinheit *Mark* mit einem anderen Wechselkurs zu vermeiden. Dagegen ist die Wiederholung des klassifizierenden Wortes beim nächsten Vorkommen des KB nicht nötig. An beiden Stellen liegt in der schwedischen Übersetzung keine Gefahr vor, dass der ZT-Leser die Währungseinheit *markka* nicht mit Finnland assoziieren könnte, weswegen es kein Bedarf besteht, dem Lexem *mark* ein klassifizierendes Wort hinzuzufügen. Es ist hier zu berücksichtigen, dass das Phänomen, d.h. diese Währungseinheit, nicht in Schweden vorkommt, obwohl es für sie ein Lexem gibt.

8.2.8.2. Umschreibungen

Es werden im Folgenden Beispiele angeführt, bei denen die KB mit anderen Worten erklärt worden sind und die Übersetzungen deswegen als Umschreibungen zu betrachten sind. Meistens wird der KB in der Übersetzung weggelassen und durch die Umschreibung ersetzt, aber es lassen sich auch Beispiele dafür finden, dass der KB als Zitatwort in die Umschreibung aufgenommen worden ist.

(117) Huttunen repäisi vanhasta koulukartasta talteen sivun joka esitti **Perä-Pohjola**.
Aus einem alten Schulatlas riß Huttunen die Seite mit den **nördlichen Landesteilen** heraus.
Ur sin gamla skolatlas rev Huttunen ut den sida som föreställde **norra Finland**.

Der schon unter Modulation behandelte KB *Perä-Pohjola* ‘Hinter-Norden’ wird an dieser Textstelle auf Deutsch mit der Umschreibung *nördliche Landesteile* wiedergegeben, bei der der finnische Eigenname zum Gattungsnamen *Landesteil* mit dem lokalisierenden Adjektivattribut *nördlich* geworden ist. In der schwedischen Übersetzung handelt es sich auch um eine Umschreibung, indem das Lexem *Pohjola* ‘Norden’ durch *Finland* ersetzt und diesem in ähnlicher Weise wie in der deutschen Übersetzung das beschreibende Adjektivattribut *norr* ‘nördlich’ hinzugefügt worden ist.

(124) Hän kaateli joukon **keloja** vaaran kyljestä [...] että ne olivat valmiita poltettavaksi rakotulilla [...]

Er fällte am Berghang etliche **abgestorbene Kiefern** [...] so daß sie bereitlagen für ein Lagerfeuer [...]

Han fällde några **torrakor** på bergsslutningen [...] för att kunna tända en nying [...]

Das Lexem *kelo* ist ein weiteres Beispiel dafür, dass die finnische Sprache einen differenzierteren Wortschatz hinsichtlich der Bäume hat. In der deutschen Übersetzung *abgestorbene Kiefer* wird in der Umschreibung die Baumart *Kiefer* und die Wachstumsphase *abgestorben* erläutert. Diese semantischen Merkmale lassen sich durch die Komponentenanalyse feststellen. Auf Schwedisch erfolgt die Übersetzung dagegen durch das Hyperonym *torraka*, die sich auf dem Lexem *torr* ‘trocken’ gründet und sich auf abgestorbene Bäume aller Art bezieht.

(131) Vittavaara kiskoi **niliitasta** repun esiin [...]

Viittavaara zerrte den Rucksack auf der **Baumhütte** [...]

Vittavaara ryckte ut ryggsäcken från den **lilla stolpboden** [...]

Niliaitta beschreibt ein lappisches Holzhäuschen, das entweder auf den Jagdgebieten im Wald oder auf dem Hinterhof gebaut wurde und der zur Bewahrung von Fleisch und anderen Lebensmitteln benutzt wurde. Um das Essen vor den Tieren zu schützen wurde der Lagerraum auf einem hohen, abgeästeten Stamm gebaut. (Siida 2001: s. v. *nili*.) In der deutschen Übersetzung *Baumhütte*, die eine Umschreibung darstellt, sind die Komponenten <aus Holz> und <Gebäude> des finnischen KB enthalten. Bei der schwedischen Übersetzung *liten stolpbod* ‘kleine Pfostenhütte’ handelt es sich um naheliegende Bedeutung, indem *stolpbod* eine auf mehreren niedrigen Pfosten stehende Hütte beschreibt, die größer als *nili* ist und die auch in der AK bekannt ist. Zusätzlich wird die kleinere Größe des finnischen KB durch Hinzufügen des Adjektivattributs *liten* ‘klein’ ausgedrückt.

(200) —Viiteen vuoteen en ole **muikkukukkoa** nähnykään, uskotko sie Oiva?

»Seit fünf Jahren habe ich nicht mehr **kleine Maränen in Brotteig** gegessen, kannst du dir das vorstellen, Oiva?

—På fem år har jag int sitt så mycket som röken av en **kalakukko**, kan du fatta, Olavi?

Hierbei bezieht sich der KB *muikkukukko* ‘Maränelhahn’ auf eine aus dem ostfinnischen Gebiet Savo stammende traditionelle Speise, die aus Roggenteig hergestelltes Brot mit kleinen Maränen und Speck drinnen ist. In der Übersetzung ins Deutsche als *kleine*

Maränen in Brotteig liegt eine Umschreibung vor, in der einige Zutaten aufgelistet werden. Auf Schwedisch wird der finnische KB mit *kalalkukko* ‘Fischlhahn’, einem anderen finnischen Lexem, wiedergegeben, das ein Hyperonym für *muikkukukko* darstellt, weil *kalakukko* auch andere Fische als kleine Maränen enthalten kann.

In den folgenden Beispielen handelt es sich um komponentenanalytisches Übersetzen, indem die verschiedenen Seme des finnischen Lexems *löyly* ‘die durch den Saunaofen verursachte Hitze und Wasserdampf, die den Körper in der Sauna zum Schwitzen bringen’ in den Übersetzungen hervorgehoben werden.

(202) **Löylystä** suoraan järveen ja sitten vilvoittelemaan saunan seinustalle.

Aus der **Hitze** direkt in den See, und sich dann draußen vor der Sauna ausruhen und frische Luft schöpfen.

Direkt från **bastun** ner i sjön och sedan sitta i svalkan vid bastuväggen.

(308) Kake Nyssönen ei siitä piitannut vaan kysyi oliko sauna valmis. Tekisi hyvää mennä **löylyyn**.

Kake Nyssönen kümmerte sich nicht darum, sondern wollte wissen, ob die Saunabereit sei. Jetzt täte **Entspannung** gut.

Kake Nyssönen lät sig inte bekomma utan frågade om bastun var klar. Det skulle göra gott att komma in i **värmen**.

Die deutschen Äquivalente *Hitze* bzw. *Entspannung* für *löyly* sind als Umschreibungen zu betrachten, indem sie das Phänomen jeweils mit anderen Worten beschreiben. Beim erstgenannten wird die hohe Temperatur der Luft und beim letztgenannten die Wirkung des Saunens betont. In ähnlicher Weise wird auf Schwedisch das Fehlen des Äquivalents durch Hervorhebung verschiedener Aspekte des finnischen KB überbrückt. Die Übersetzung *bastu* ‘Sauna’ betont das Gebäude, in dem *löyly* erlebt wird, während das Äquivalent *värme* die angenehme Temperatur der Sauna hervorhebt.

(206) [...] Oiva meni naapurin ukon kanssa saunaan ja **otti** oikein tuhdit **löylyt**.

[...] ging Oiva mit dem Nachbarn in die Sauna und **machte** tüchtig **Aufgüsse**.

[...] gick Oiva med granngubben i bastun och **fick sig ett** rejält **bad**.

(229) Miehet lämmittivät joulusaunan tulisen kuumaksi. [...] yhdessä **lyötiin** kovat **löylyt** ja puhuttiin mukavia.

Die Männer heizten die Weihnachtssauna tüchtig ein. [...] sie **machten** gemeinsam **Aufgüsse** und unterhielten sich nett.

Männer eldade en glödande het julbastu [...] de **öste vatten över de heta stenarna** så att det stod härliga till och satt och småpratade om angenäma ting [...]

In den obigen Beispielen 206 und 229 geht es um das Aufgießen des Wassers auf die heißen Steine des Saunaofens, was auf Finnisch durch das Verb *ottaa* ‘nehmen’ oder *lyödä* ‘schlagen’ zusammen mit dem Lexem *löyly* ausgedrückt wird. In den Übersetzungen ins Deutsche kommt in beiden Fällen dieselbe den semantischen Inhalt des KB beschreibende Umschreibung *Aufgüsse machen* vor. In Beispiel 206 erfolgt die Übersetzung ins Schwedische durch die naheliegende Bedeutung *få sig ett bad* ‘sich ein Bad bekommen’ und in Beispiel 229 durch die Umschreibung *ösa vatten över de heta stenarna* ‘Wasser auf die heißen Steine in großen Mengen aufgießen’.

(301) Heitettyään **häkälöylyt** vanhus iskeä heläytti saunan pellit kiinni [...]

Nachdem die Alte den **ersten Aufguß** gemacht hatte, knallte sie die Ofenklappe so heftig zu [...]

Sedan hon kastat **bad** drämde hon igen spjällen i bastun [...]

In diesem Beispiel bezieht sich der finnische KB *häkälöyly* auf die gewöhnliche Tradition, nach der in der Rauchs sauna vor dem Saunen zuerst Wasser auf die Steine des Saunaofens aufgegossen wird, um das in der Sauna entstehende Kohlenmonoxyd während der Lüftung zu vertreiben. In der Übersetzung ins Deutsche als *erster Aufguß* wird demnach der KB durch eine Umschreibung erklärt. Dagegen liegt in der schwedischen Übersetzung *bad* eine naheliegende Bedeutung vor. Hierbei soll berücksichtigt werden, dass weder auf Deutsch noch auf Schwedisch das Lexem *häkä* ‘Kohlenmonoxyd’ in den ZT übertragen worden ist.

(215) Keittiön komeroihin ja nurkkiin kasattiin huomattavat määrät ruokatarvonta [...] Jalostajan lihapyörykkäpurkkeja [...] Sadonkorjuu-perunamuusia [...] painavia saunapalvikinkkuja [...] Koskenlaskijaa [...] **Ahti-perhesillipurkkeja** [...] Kultasulan rypsiöljyä [...] Sunnuntai-vehnäjauhoa [...] Raision ruisjauhoa [...]

In den Schränken und Nischen der Küche wurden beachtliche Mengen Lebensmittel gestapelt [...] Lebensmittel gestapelt [...] --- Fleischklopsen [...] einige Tüten Kartoffelpüree [...] --- [...] Schmelzkäse [...] **Familienpackungen mit eingelegtem Hering** [...] --- Rapsöl [...] --- Weizenmehl [...] --- Roggenmehl [...]

Köksskåp och skrubbar fylldes med avsevärda mängder livsmedel [...] Jalostajas köttbullar [...] potatimuspulvret Sadonkorjuu [...] mjukosten Koskenlaskija [...] **Ahti-sill** [...] Kultasula rybbsolja [...] Sunnuntai vetemjöl [...] rågmjöl från Reso [...]

Der KB *Ahti-perhelsillipurkki* ‘Ahti-Familienheringsglas’ bezieht sich auf den Produktnamen *Ahti-perhesilli*, in Essig und Rotwein eingelegte und mit Zucker gesüßte Heringstücke. Der Übersetzer ins Deutsche hat den KB durch die Umschreibung *Familienpackung mit eingelegtem Hering* übersetzt. Dabei ist jedoch zu berücksichtigen,

dass unter dem finnischen Lexem *-perhe-* ‘Familie’ an dieser Stelle nicht eine größere Packung zu verstehen ist, weswegen hierbei auch eine semantische Abweichung vorliegt. Auf Schwedisch wird der Name der ganzen Produktenfamilie *Ahti-sill* ‘Ahti-Hering’ als Äquivalent benutzt, was seinerseits ein Hyperonym darstellt, weil Hering auch in anderen Soßen unter der Marke *Ahti* verkauft wird.

(216) Isot kasat **Maitonäkkiä** ja **Oululaisen ruisrapeaa**, Pauligin Presidenttisekoitusta, Iloisen Vesselin kaakaota [...]

Es gab große Stapel **verschiedenen Knäckebrotes** sowie Kaffee, --- Kakao [...]

Stora travar med **knäckebröd** --- och **Oululainen-skorpor**, Pauligs Presidentkaffe, kakaopulver --- [...]

Maitonäkki und *Oululaisen ruisrapea* ‘Oululainens roggenknusprig’ sind finnische Produktnamen für zwei Brotsorten, von denen die erstgenannte u.a. aus Milch gebackenes Knäckebrötchen ist. Die letztgenannte bezieht sich auf der finnischen Kultur spezifische Brotsorte *hapankorppu* ‘Sauerlzwieback’, die aus getrockneten Rinden eines gesäuerten Roggenteigs hergestellt wird (Finfood 2001). Der Übersetzer ins Deutsche hat als Äquivalent für die KB die Umschreibung *verschiedene Knäckebröte* benutzt, in der der ähnliche Charakter der beiden Brotsorten mit geringem Wassergehalt betont wird und die Produktnamen hingegen weggelassen worden sind. Bei der schwedischen Übersetzung *knäckebröd* handelt es sich um ein Hyperonym, indem der Produktname *Maitonäkki* durch das die Art des Produktes beschreibende generelle Lexem ersetzt worden ist. Dagegen lässt sich bei der Übersetzung des zweiten KB, *Oululainen-skorpor*, eine Mischung von zwei Übersetzungsweisen feststellen: Einerseits wird der Herstellername durch das Zitatwort *Oululainen* beibehalten, andererseits stellt der letzte Teil des Äquivalents *skorpor* ‘eine Art Zwieback’ ein Hyperonym dar, indem er die generelle Sorte des Produktes ausdrückt.

(222) Uutislähetyksen lopussa haastateltiin **Suomen Ladun** retkeilyjaoston toiminnanjohtajaa [...]

Am Ende der Nachrichtensendung brachte man ein Interview mit dem Geschäftsführer der Tourismusabteilung von **Suomen Latu**, dem **nationalen Verband zur Förderung des Skilanglaufs**.

I slutet av sändningen intervjuades verksamhetsledaren vid skid-och vandringsledsektionen inom **friluftsvärdet Suomen latu**.

In diesem Beispiel handelt es sich um die finnische Freizeitorganisation *Suomen Latu* ‘Finnlands Loipe’, die neben dem Skilanglauf auch bei der Förderung anderer Bereiche des Konditionssports tätig ist. Beim deutschen Äquivalent *Suomen Latu*, dem *nationalen*

Verband zur Förderung des Skilanglaufs handelt es sich um eine Umschreibung, bei der die Funktion der Organisation als Förderer des Skilanglaufs durch die Apposition betont wird, während die Übersetzung ins Schwedische durch den KB *Suomen latu* und das ihm hinzugefügte klassifizierende Wort *friluftslvsverbund* 'Freiluftslvverband' erfolgt.

(224) Nyt Kuopsuvaarassa asuttiin paremmin kuin **aravataloissa**.

Jetzt wohnte man hier am Kuopsu besser als in einer der **staatlich geförderten Eigentumswohnungen**.

I Kuopsuvaara hade de nu en bättre bostadsstandard än i **vanliga villor med statliga lån**.

Das finnische Lexem *aravatalo* ist ein Kompositum, das aus den Teilen *arava-* und *-talo* 'Haus' besteht. Dabei bezieht sich der erste Teil auf die 1949, d.h. nach dem Krieg, gegründete staatliche Organisation *Asunto|RAkennus|VALtuuskunta* 'Wohnungs|bauldelegation', die günstige Darlehen für den Wohnungsbau in Siedlungszentren gewährte. Die durch das arava-Darlehen finanzierten Häuser waren meistens Einfamilienhäuser, aber auch Hochhäuser, die ursprünglich im Vergleich zu den anderen Häusern von hoher Qualität waren (Wiksten 2000). Die Übersetzung ins Deutsche als *staatlich geförderte Eigentumswohnungen* und ins Schwedische als *vanliga villor med statliga lån* 'gewöhnliche Einfamilienhäuser mit staatlichen Darlehen' stellen definitionsähnliche Umschreibungen dar, in denen die Rolle des Staates als finanzieller Unterstützer betont wird. Hierbei ist anzumerken, dass auf Deutsch nur die Komponente <Eigentumswohnung> und auf Schwedisch die Komponente <Einfamilienhaus> betont wird, obwohl neben ihnen die Komponenten <Mietwohnung> und <Hochhaus> im finnischen Phänomen enthalten sind.

(225) Nuoruuvuosinaan Hurskainen oli tullut tunnetuksi **Hyvinkään Tahkon** huutosakin johtajana [...]

In seiner Jugend war er bekannt gewesen als Anführer der Fans der **lokalen Baseballmannschaft** [...]

I ungdomsåren hade han gjort sig känd som ledare för **hemmalaget Hyvinkään Tahkos** hejarklack [...]

Das Beispiel 225 enthält den finnischen KB *Hyvinkään Tahko* 'Hyvinkäas Schleifstein', der sich auf den Sportverein der südfinnischen Stadt *Hyvinkää* bezieht. In diesem Sportverein wird v.a. die traditionelle finnische Sportart *pesäpallo* 'Nestball' gespielt, die einigermaßen dem amerikanischen Spiel Baseball ähnelt. Auf Deutsch hat sich der Übersetzer demnach für die Umschreibung *lokale Baseballmannschaft* entschieden, bei der

expliziert wird, dass es sich um eine Mannschaft handelt, aber bei der der Stadtname durch das Adjektivattribut *lokal* ersetzt worden ist. In der schwedischen Übersetzung *hemmalaget Hyvinkään Tahko* wird dagegen dem Zitatwort *Hyvinkään Tahko* das klassifizierende Wort *hemmallag* ‘Heimlmannschaft’ hinzugefügt.

- (227) Tuollainen nainen tuskin tyytyi **Anttilasta** ostettuun muovisaaviin.
 Eine solche Frau würde sich beim Waschen kaum mit einer **billigen** Plastikschüssel begnügen.
 Ett fruntimmer som detta skulle knappast nöja sig med någon plastbunke från ett **rabattvaruhus**.

Das Lexem *Anttila* bezieht sich auf den Namen einer großen finnischen Warenhauskette, die preiswerte Waren verkauft. Die deutsche Übersetzung bringt dies durch eine Umschreibung zum Ausdruck, indem der finnische Eigename *Anttila* durch das Adjektiv *billig* ersetzt wird. Die schwedische Übersetzung erfolgt durch die Umschreibung *rabattvaruhus* ‘Rabattwarenhaus’, die dem deutschen Äquivalent ähnlich die Komponente <billig> enthält, indem die gesenkten Preise in Form vom ersten Kompositumsteil *rabatt* betont werden. Zusätzlich drückt das schwedische Äquivalent aus, dass es sich um ein Warenhaus handelt.

- (315) [...] alalauteella he hakkasivat toistensa selkiä varvuiksi karistuneilla **vihtoilla** ja kehuivat miten erinomaiset löylyt Linnean saunassa oli.

[...] peitschten sie sich gegenseitig mit abgefranst **Birkenzweigen** den Rücken und priesen --- Linneas ausgezeichnete Sauna.

[...] på laven piskade varandras ryggar med avlövade **badkvastar** och uppstämde lovsånger till den utomordentliga värmen i Linneas bastu.

- (317) [...] löylyhuone kauttaaltaan koivunlehtien ja **vihdantynkien** peitossa [...] rikottuja viinapulloja lauteilla [...] kynttilä sulaneena kiukaan kivissä [...]

[...] Der Saunaraum war mit Birkenblättern und den Strünken der **Zweige** übersät [...] zerschlagene Schnapsflaschen lagen auf den Bänken [...] die Kerze war auf den Steinen des Ofens geschmolzen [...]

[...] hela det inre basturummet var täckt av björklöv och pinnar efter **badkvastarna** [...] sönderslagna svridflaskor på lavarna [...] ett nedsmält ljus på ugnsstenen [...]

Vihta bezeichnet ein aus grünblättrigen Birkenreisern gebundenes Büschel, mit dem in der Sauna auf die Haut geschlagen wird, um den Oberflächenkreislauf anzuregen. Das deutsche Äquivalent *Birkenzweige* stellt eine Umschreibung dar, die das Material von *vihta* zum Ausdruck bringt. Dagegen drückt die schwedische Umschreibung *badkvast* ‘Badelbesen’ die Funktion und das Aussehen des KB aus. In Beispiel 317 kommen der KB und die schwedische Übersetzung in derselben Form vor, während der KB auf Deutsch mit dem abgekürzten Äquivalent *Zweige* wiedergegeben wird.

(323) [...] tänä vuonna **Alko** oli tainnut onnistua löytämään Ranskasta tavallista kehittyneempää viinisatoa.

[...] in diesem Jahr schien es dem **staatlichen Alkoholhandel** gelungen zu sein, in Frankreich eine reifere Weinernte als üblich aufzutreiben.

[...] i år hade visst **Alko** lyckats hitta en mognare vinskörd än vanligt i Frankrike.

(325) [...] Linnea piipahti ostamassa **Alkon** liikkeestä pyylevän magnum-pullollisen vaaleanpunaista sampanjaa.

[...] erwarb Linnea im **Alkoholgeschäft** noch eine bauchige Magnumflasche roten Sekt.

[...] kilade Linnea in på **Alko** och köpte en bukig magnumflaska ljusröd champagne.

In den Beispielen 323 und 325 lässt sich der finnische KB *Alko* finden, der das staatliche Alkoholmonopol in Finnland ist und als das einzige Geschäft das Recht hat, Spirituosen zu verkaufen. In den Übersetzungen ins Deutsche als *staatlicher Alkoholhandel* bzw. *Alkoholgeschäft* hat sich der Übersetzer auf Umschreibung gestützt und dadurch den Charakter des Geschäfts beschrieben. Im erstgenannten Fall wird dazu expliziert, dass das Geschäft zum staatlichen Besitz gehört. Auf Schwedisch wird der KB in beiden Fällen mit dem Zitatwort *Alko* ohne Erklärung wiedergegeben.

8.2.8.3. Kommentierende Übersetzungsverfahren

Im Korpus der vorliegenden Arbeit lassen sich folgende Beispiele für die kommentierenden Übersetzungsverfahren finden. Bei allen diesen Beispielen handelt es sich um Allusionen, indem sich die KB auf Personen der finnischen Kultur oder Politik beziehen. Hierbei betont Schöffner (1993: 161), dass das Verweisen auf irgendeine Person immer Informationen über die Rolle der Person in der AK benötigt. Dies kann v.a. durch kommentierende Übersetzungsverfahren erfolgen, die dem ZT-Leser enzyklopädisches Wissen anbieten und demnach das Fehlen des kulturspezifischen Hintergrundwissens überbrücken.

- (114) — Vähämielistä johtaa sodassa primitiivinen itsesäilytysvaisto ... sellainen kohottava ja uhrimieltä aikaansaava mieliala, joka armeijassamme vallitsi, ei saa häntä mukaansa, vaan hän pyrkii kaikin tavoin välttymään vaikeuksista ja epämiellyttävistä elämyksistä. **Runebergin Sven Dufva -tyyppi** kuuluu epäilemättä harvinaisiin poikkeuksiin.

»Den Schwachsinnigen leitet im Krieg ein primitiver Selbsterhaltungstrieb...eine so erhabene Selbstlosigkeit und Opferbereitschaft, wie sie in unserer Armee herrscht, reißt ihn nicht mit, sondern er versucht auf jede Weise, Schwierigkeiten und unangenehmen Erlebnissen aus dem Weg zu gehen. **Der Runebergsche Sven-Dufva-Typ** gehört zweifellos zu den seltenen Ausnahmen.«

*

[Fußnote] * **Held aus einer von Fährnich Stahls Erzählungen des finnland-schwedischen Nationaldichters Johan Ludwig Runeberg (1804 bis 1877). A.d.Ü.**

— Den svagsinte styrs i kriget av en primitiv självbevaringsdrift...den anda av resning och offervilja som råder i våra armé får inget grepp om honom, utan han försöker på alla sätt att undvika svårigheter och obehagliga upplevelser. **Runebergs Sven Dufva-typ** hör onekligen till de sällsynta undantagen.

In diesem Beispiel ist der finnische KB *Runebergin Sven Dufva -tyyppi* ‘Runebergs Sven Dufva -Typ’ eine Allusion, die sich auf die fiktive Figur *Sven Dufva*, den Soldat im Krieg von 1808-09, aus der Gedichtsammlung *Vänrikki Stoolin tarinat* ‘Fänrich Stahls Erzählungen’ von J. L. Runeberg bezieht. Der Übersetzer ins Deutsche hat sich dafür entschieden, den KB mit dem Lexem *der Runebergsche Sven-Dufva-Typ* wiederzugeben und dessen kulturellen Hintergrund in einer Fußnote zu erläutern. Aus der Fußnote wird dem ZT-Leser klar, wer Runeberg war, wann er gelebt hat und in welchem Werk die Heldfigur *Sven Dufva* vorkommt. In diesem Zusammenhang merkt Pirschel (2001) an, dass die deutschen Verlage die Fußnoten meistens ablehnen, obwohl diese nach ihr die Arbeit des Übersetzers erheblich erleichtern würden. Auf Schwedisch erfolgt die Übersetzung dagegen durch das Lexem *Runebergs Sven Dufva-typ*, das einerseits aus den Zitatwörtern *Runebergs* und *Sven Dufva* und andererseits aus dem direkt übersetzten Gattungsnamen *typ* besteht.

- (310) [...] joka oli muuten sama päivä jolloin olivat syntyneet sellaiset merkittävät persoonallisuudet kuin **Siiri Angerkoski** [...]

[...] übringens demselben Tag, an dem solch bemerkenswerte Persönlichkeiten wie Siiri Angerkoski¹ [...]

[Anmerkung Nr 1] **Siiri Angerkoski: bekannte finnische Filmschauspielerin jener Zeit.**

[...] för övrigt samma dag som sådana bemärktheter som **Siiri Angerkoski** [...]

Siiri Angerkoski ist der Name einer bekannten finnischen Schauspielerin aus den 50er Jahren. Sowohl in der deutschen als auch in der schwedischen Übersetzung wird der KB im Text selbst mit einem Zitatwort wiedergegeben. Hierbei, wie auch in den folgenden

Beispielen 312, 326 und 338, handelt es sich bei der deutschen Übersetzung jedoch auch um ein kommentierendes Übersetzungsverfahren, indem der KB in einer Anmerkung am Ende des Romans erklärt wird. Später kann der deutsche Übersetzer in Beispiel 311 den bloßen Eigennamen *Siiri* durch ein Zitatwort übersetzen, weil es dem deutschsprachigen ZT-Leser durch die Anmerkung schon bekannt geworden sein soll, worauf sich der finnische KB *Siiri* bezieht. Dagegen benutzt der schwedische Übersetzer das bloße Zitatwort schon in Beispiel 310, was jedoch darin resultieren kann, dass der ZT seine Anziehungskraft verliert, weil der Wissensbestand des ZT-Lesers konsequent überschätzt wird, indem ihm keine zusätzlichen Informationen über die Person angeboten werden.

(312) [...] Linnea muisti kuinka **Hertta Kuusinen** oli julkisesti semmoisella uhkaillut.

Linnea erinnerte sich, wie **Hertta Kuusinen**² öffentlich damit gedroht hatte.

[Anmerkung Nr 2] **Kuusinen, Hertta: (1904-1974), prominenteste Politikerin der Kommunistischen Partei Finnlands nach dem zweiten Weltkrieg. 1969-1974 Vorsitzende der Internationalen Demokratischen Frauenförderung.**

[...] Linnea mindes hur **Hertta Kuusinen** offentligt hade hotat med något sådant.

Im obigen Beispiel ist dem Eigennamen *Hertta Kuusinen* im Kontext keine zusätzlichen Informationen über diese ehemalige finnische Politikerin hinzugefügt worden, wogegen in der Übersetzung ins Deutsche das Zitatwort *Hertta Kuusinen* zusammen mit der obigen Anmerkung vorkommt. Auf Schwedisch wird das Zitatwort *Hertta Kuusinen* als Äquivalent benutzt.

(326) [...] pysädyttäisiin menomatalla katselemaan **Kekkonen** hautakiveä [...]

[...] daß man bei **Kekkonens**³ Grabstein Halt mache [...]

[Anmerkung Nr 3] **Kekkonen, Urho Kaleva: (1900-1986), finnischer Politiker und Jurist, Mitglied der Bauernpartei, 1936/37 und 1944-1946 Justiz-, sowie 1937-39 Innenminister, zwischen 1950 und 1956 mehrfach Ministerpräsident, 1954 Außenminister. 1956 wurde er zum Staatspräsidenten gewählt, dieses Amt hatte er bis 1981 inne.**

[...] att de på återvägen skulle stanna och se på **Kekkonens** gravsten [...]

Bei dem KB *Kekkonen* handelt es sich um den ehemaligen Präsidenten Finnlands, der u.a. eine große Rolle beim Aufbauen der Beziehungen zwischen Finnland und der Sowjetunion spielte. In der deutschen Übersetzung wird der ZT-Leser beim Zitatwort *Kekkonen* auf die Anmerkung am Ende des Romans verwiesen. Durch die obige Anmerkung wird dem deutschen ZT-Leser die politische Karriere von *Kekkonen* ausführlich erläutert, während dem schwedischen ZT-Leser diese Informationen beim Zitatwort *Kekkonen* nicht angeboten werden.

An späteren Textstellen, wie in Beispielen 327 bis 331 wird der Name *Urho Kekkonen* bzw. nur sein Vor- oder Nachname durch ein Zitatwort auch ins Deutsche übersetzt, weil dem ZT-Leser die nötigen Informationen schon in der Anmerkung des Beispiels 326 angeboten worden sind. Auch der schwedische Übersetzer hält sich an das Übersetzen durch ein Zitatwort.

(338) [...] muuten sama huvila jossa aikoinaan sekä Ilja Repin että hänen jälkeensä **Otto Ville Kuusinen** olivat kulkeneet yöjalassa.

[...] übrigens dieselbe Villa, in der Ilja Repin und nach diesem **Otto Ville Kuusinen**⁴ zu feiern pflegten.

[Anmerkung Nr 4] **Kuusinen, Otto Wille: (1881-1964), finnischer KP-Führer, der in der sowjetischen Emigration in Spitzenpositionen der Kommunistischen Internationale sowie des sowjetischen Partei- und Staatsapparates aufstieg. Während des Winterkriegs 1939/40 Chef einer von Moskau eingesetzten finnischen Marionettenregierung.**

[...] för övrigt samma datja dit Ilja Repin och efter honom **Otto Ville Kuusinen** kommit på nattfrieri.

Auch in diesem Beispiel betrifft der KB einen finnischen Politiker, *Otto Ville Kuusinen*, dessen Rolle in der kommunistischen Partei Finnlands in der deutschen Übersetzung durch die dem Zitatwort *Otto Ville Kuusinen* hinzugefügte Anmerkung beschrieben wird. Der schwedische Übersetzer hat sich seinerseits wieder für das bloße Zitatwort *Otto Ville Kuusinen* entschieden, das keine konnotative Bedeutung für den schwedischen ZT-Leser trägt.

8.2.9. Weglassungen

Im Folgenden lassen sich Beispiele für weggelassene KB finden, die vor allem finnische Produktnamen für Lebensmittel, aber auch Zeitungstitel darstellen. Die Weglassung betrifft entweder den ganzen oder nur einen Teil des KB. An dieser Stelle soll angemerkt werden, dass sich die Weglassungen dadurch von den Hyperonymen unterscheiden lassen, dass bei den Weglassungen z.B. von einem Produktnamen, bei dem ein Eigenname zusammen mit einem ihn charakterisierenden Gattungsnamen vorkommt, nur der Eigenname weggelassen und der Gattungsnamen direkt übersetzt wird. Bei den Hyperonymen hingegen erfolgt die Übersetzung dadurch, dass der nur aus einem Eigennamen bestehende KB, wie *Koskenlaskija*, durch einen hyperonymischen Gattungsnamen, wie *Schmelzkäse* ersetzt wird.

- (107) Hyvillä mielin Huttunen kävi tuvassa syömässä palan **Suomi-makkaraa** ja juomassa mukillisen kurnupiimää.

Frohgestimmt ging Huttunen in seine Stube, um ein Stück **Wurst** zu essen und einen Becher Buttermilch zu trinken.

På gott humör gick Huttunen till kvarnstugan, åt en bit **korv** och drack en mugg kärnmjölk.

Suomi-makkara ‘Finnland-Wurst’ bezieht sich auf den Produktnamen einer alten finnischen Wurst, die zum Wursttyp *lenkkimakkara* gehört (Rahola 2001: s. v. *lenkkimakkara*). In der deutschen Übersetzung ist der Eigenname *Suomi* weggelassen und der Gattungsname *makkara* durch seine deutsche Entsprechung *Wurst* übersetzt worden. Dieselbe Übersetzungsweise kommt auch in der schwedischen Übersetzung *korv* ‘Wurst’ vor. In diesem Beispiel wird demnach das Lokalkolorit des KB nicht in die ZT übertragen. Zusätzlich spiegelt weder das deutsche noch das schwedische Äquivalent nicht die konnotative Färbung des finnischen KB wider.

- (120) [...] mutta sitä ei Huttusen petäjään voinut nähdä. Mylläri laskeutui **aihkista**.
 [...] doch das konnte Huttunen von seiner Kiefer aus nicht sehen. Er kletterte wieder --- hinunter.
 [...] men det kunde Huttunen inte se från sin tall. Han klättrade ner från **tallen**.

Hierbei lässt es sich eine weitere Übersetzungsweise für das finnische Lexem *aihki*³² feststellen. In der deutschen Übersetzung wird dem KB kein Äquivalent gegeben, d.h. es wird eine Weglassung benutzt, weil es aus dem Kontext hervorgeht, dass derselbe Baum gemeint ist. In der Übersetzung ins Schwedische kommt dagegen das Hyperonym *tall* vor.

- (156) Piittisjärvelle annettiin aski **Saimaa-tupakkaa** [...]
 Piittisjärvi erhielt eine Schachtel **Zigaretten** [...]
 Piittisjärvi fick en ask **Saimaa-cigaretter** [...]

Im obigen Beispiel verweist der finnische KB *Saimaa-tupakka* ‘Saimaa-Zigarette’ auf eine alte finnische Zigarettenmarke. Der Eigenname *Saimaa* bezieht sich seinerseits auf den Namen des größten Sees Finnlands, was dem AT-Leser beim Lesen wahrscheinlich nicht einfällt. Auf Deutsch wird der KB mit dem Äquivalent *Zigarette* wiedergegeben, bei dem es sich um eine Weglassung handelt, weil der Eigenname nicht in den ZT übertragen worden ist. Dementsprechend enthält das deutsche Äquivalent nicht das Lokalkolorit des finnischen KB. Dagegen wird der finnische Gattungsname *tupakka*, der sich sowohl auf Tabak oder auf einzelne Zigaretten beziehen kann, durch seine im obigen Kontext direkte

³² zur Bedeutung s. Beisp. 119 in Kap. 8.2.1.

semantische Entsprechung *Zigarette* ins Deutsche übersetzt. In der schwedischen Übersetzung *Saimaa-cigarett* kommt eine Mischung von zwei Übersetzungsweisen vor, indem der Eigenname mit dem Zitatwort *Saimaa* und der Gattungsname mit der direkten Übersetzung *cigaretter* wiedergegeben wird.

- (213) Puolen tunnin kuluttua terävän pään pöydälle katettiin mojova illallinen: [...] ja rasia **Jalostajan perunasalaattia**.

Eine halbe Stunde später tischte er ein üppiges Abendessen auf: [...] und ein Glas --- **Kartoffelsalat**.

En halv timme senare stod en bastant kvällsvard uppdukad på bordet i förmansgaveln: [...] och en burk **Jalostajas färdiglagade potatissallad**.

In Beispiel 213 wird der KB *Jalostajan perunasalaatti* 'Verarbeiters Kartoffelsalat' erwähnt, wobei zu beachten ist, dass Kartoffelsalat an sich keinen KB bildet, aber dass er zusammen mit dem Namen des finnischen Herstellers *Jalostaja* als Produktname und demzufolge als KB betrachtet werden kann. In der deutschen Übersetzung *Kartoffelsalat* lässt sich eine Weglassung finden, indem der Herstellername *Jalostaja* nicht in den ZT übertragen worden ist. Bei der schwedischen Übersetzung *Jalostajas färdiglagade potatissallad* 'Verarbeiters fertigvorbereiteter Kartoffelsalat' handelt es sich um ein klassifizierendes Wort, indem die Art des Kartoffelsalats als Fertiggessen durch das aufgenommene Adjektivattribut *färdiglagad* 'fertig vorbereitet' betont wird.

- (215) Keittiön komeroihin ja nurkkiin kasattiin huomattavat määrät ruokatavaroita [...] **Jalostajan lihapyörkkäpurkkeja** [...] **Sadonkorjuu-perunamuusia** [...] painavia saunapalvikinkkuja [...] Koskenlaskijaa [...] Ahti-perhesillipurkkeja [...] **Kultasulan rypsiöljyä** [...] **Sunnuntai-vehnä jauhoa** [...] **Raision ruisjauhoa** [...]

In den Schränken und Nischen der Küche wurden beachtliche Mengen Lebensmittel gestapelt [...] --- **Fleischklopsen** [...] **einige Tüten Kartoffelpüree** [...] --- [...] --- Schmelzkäse [...] Familienpackungen mit eingelegtem Hering [...] --- **Rapsöl** [...] --- **Weizenmehl** [...] --- **Roggenmehl** [...]

Köksskåp och skrubbar fylldes med avsevärda mängder livsmedel [...] **Jalostajas köttbullar** [...] **potatismospulvret Sadonkorjuu** [...] mjukosten Koskenlaskija [...] Ahti-sill [...] **Kultasula rybbsolja** [...] **Sunnuntai vetemjöl** [...] **rågmjöl från Reso** [...]

Hierbei lassen sich mehrere Beispiele dafür finden, wie der deutsche Übersetzer die finnischen, verschiedene Lebensmittel bezeichnenden KB konsequent mit einer Weglassung wiedergegeben hat, d.h. entextotierend übersetzt. Mit anderen Worten hat er sich dafür entschieden, beim KB *Jalostajan lihapyörkät* 'Verarbeiters Fleischklößchen' bzw. *Raision ruisjauho* 'Raisios Roggenmehl' den Herstellernamen und bei *Sadonkorjuu-perunamuusi* 'Ernte-Kartoffelpüree', *Kultasulan rypsiöljy* 'Goldgeschmolzenes Rapsöl',

Sunnuntai-vehnäjauho ‘Sonntag-Weizenmehl’ jeweils den ersten, d.h. dem Eigennamen ähnlichen Kompositumsteil wegzulassen. Dagegen ist der letzte Kompositumsteil, der den Produkt klassifizierende Gattungsname, mit einer Lehnübersetzung wiedergegeben worden. Dementsprechend kommen in der deutschen Übersetzung die Äquivalente *Fleischklopsen*, *Rapsöl*, *Roggenmehl*, *Weizenmehl* und *einige Tüten Kartoffelpüree* vor. Beim letztgenannten Äquivalent ist in der Übersetzung zusätzlich die Packung *Tüte* erwähnt worden.

Im Unterschied zur deutschen Übersetzung hat sich der Übersetzer ins Schwedische meistens die finnischen KB gleichzeitig durch ein Zitatwort und eine Lehnübersetzung übersetzt, indem er die Äquivalente *Jalostajas köttbullar* ‘Verarbeiters Fleischklößchen’, *potatismospulvret Sadonkorjuu* ‘Kartoffelbreipulver’, *Kultasula rybbsolja* ‘Goldgeschmolzen Rapsöl’ und *Sunnuntai vetemjöl* ‘Sonntag Weizenmehl’ benutzt hat. Dadurch hat er den kulturspezifischen Charakter der KB bewahrt. Der letzte KB *Raision ruisjauho* ist jedoch zur Lehnübersetzung *rågmjöl från Reso* ‘Roggenmehl aus Raisio’ geworden, indem der Übersetzer den Herstellernamen *Raisio*, der gleichzeitig der Name einer südwestlichen Stadt in Finnland ist, mit der schwedischsprachigen Entsprechung *Reso* wiedergegeben hat. Hierbei ist außerdem zu beachten, dass das schwedische Äquivalent eine Lehnübersetzung darstellt, obwohl die Lexeme wegen der unterschiedlichen Weise, Genitiv auszudrücken, in einer anderen Reihenfolge stehen.

(216) Isot kasat Maitonäkkiä ja Oululaisen ruisrapeaa, Pauligin Presidenttisekoitusta, **Iloisen Vesselin kaakaota** [...]

Es gab große Stapel verschiedenen Knäckebrötes sowie Kaffee, --- **Kakao** [...]

Stora travar med knäckebröd --- och Oululainen-skorpor, Pauligs Presidentkaffe, --- **kakaopulver** [...]

Der finnische KB *Iloisen Vesselin kaakao* ‘Kakao des fröhlichen Schelms’ ist der Produktname einer finnischen Kakaomärke. Auf Deutsch ist nur der klassifizierende Gattungsname *Kakao* beibehalten worden, wogegen der Übersetzer den Produktnamen *Iloinen Vesseli* ‘Fröhlicher Schelm’ nicht in den ZT übertragen hat. Demnach handelt es sich hierbei um eine Weglassung. Bei der schwedischen Übersetzung *kakaopulver* lässt sich gleichzeitig eine Weglassung und ein klassifizierendes Wort feststellen, indem der Produktname weggelassen und dem Lexem *kakao* seinerseits das klassifizierende Wort *pulver* hinzugefügt worden ist.

- (217) Vielä majuri Remes oli hankkinut **Lähekkäin-hammastahnaa** [...] Des weiteren hatte der Major --- **Zahnpasta** [...] gekauft. Dessutom hade majoren köpt **tandkrämen Tätt intill** [...]

Lähekkäin-hammastahna ‘Nahe beieinander-Zahnpasta’ ist der Name einer alten Zahnpastamarke in Finnland. Hierbei hat der Übersetzer ins Deutsche den Produktnamen *Lähekkäin* ‘Nahe beieinander’ fallen lassen, indem er nur das Lexem *Zahnpasta* als Äquivalent angeboten hat. Dagegen hat sich der schwedische Übersetzer für die Lehnübertragung *tandkrämen Tätt intill* ‘Zahncreme Dicht beieinander’ entschieden, bei der das Adjektivattribut *tätt* ‘dicht’ eine etwas nähere Position als der finnische KB beschreibt, wobei jedoch zu berücksichtigen ist, dass *tätt intill* im Schwedischen eine feste Konstruktion ist.

- (309) [...] isä oli ollut joku savolainen haitarinsoittaja ja tivoliopelle joka oli kulkeutunut pula-aikana Helsinkiin ja kuollut lopulta **Ruskeasuolla** viinaan.

[...] sei Kakes Vater ein Akkordeonspieler und Tivoli-Clown aus Savolay gewesen, den es in der Notstandszeit verschlagen habe, wo er schließlich am Suff --- gestorben sei.

[...] far [...] hade varit någon sorts --- dragspelare och marknadsnycklare, som under kristiden hade hamnat i Helsingfors och till slut supit ihjäl sig i **Brunakärr**.

Im obigen Beispiel wird *Ruskeasu* ‘Braunmoor’, der Name eines Stadtteils in Helsinki, in der deutschen Übersetzung nicht in den ZT übertragen. Es handelt sich demnach um eine semantische Weglassung, weil es nicht aus dem Kontext des deutschen ZT herzuleiten ist, wo in Helsinki die genannte Figur gestorben ist. Der schwedische Übersetzer hingegen hat auf die lexikalisierte schwedischsprachige Entsprechung *Brunakärr* ‘Braunschlickmoor’ des finnischen Ortsnamens gestützt.

- (315) [...] alalautella he hakkasivat toistensa selkiä varvuiksi karistuneilla vihoilla ja kehuivat miten erinomaiset **löylyt** Linnean saunassa oli.

[...] peitschten sie sich gegenseitig mit abgefranstem Birkenzweigen den Rücken und priesen --- Linneas ausgezeichnete Sauna.

[...] på laven piskade varandras ryggar med avlödade badkvastar och uppstämde lovsånger till den utomordentliga **värmen** i Linneas bastu.

An dieser Textstelle lässt sich noch eine Weise finden, den problematischen finnischen KB *löyly* zu übersetzen, indem der KB in der deutschen Übersetzung weggelassen worden ist. Hierbei stört die Weglassung nicht, weil der KB ein Teil des Saunens ist und demnach im deutschen Kontext schon durch das Lexem *Sauna* enthalten ist. Dagegen wird er auf Schwedisch, wie auch in Beispiel 308, mit der Umschreibung *värme* wiedergegeben.

- (332) [...] joitakin sota-aikaisia lehtiä, **Signaali, Hakkapeliitta, Suomen Kuvalehtiä**.
 [...] einige Zeitschriften aus der Kriegszeit ---.
 [...] några tidningar från kriget, **Signal, Hakkapeliitta, Suomen Kuvalehti**.

Signaali ‘Signal’, *Hakkapeliitta* ‘finnische Soldaten im 30-jährigen Krieg, die ihren Namen durch ihren Schlachtruf *hakkaa päälle* bekamen’ und *Suomen Kuvalehti* ‘Finlands Bildzeitschrift’ sind Namen für Zeitschriften die schon während des zweiten Weltkrieges erschienen. Aus dem Kontext wird es sowohl in der deutschen als auch in der schwedischen Übersetzung klar, dass die KB zu Zeitschriften der Kriegszeit gehören. Demnach hat sich der deutsche Übersetzer dafür entschieden, die Titel der Zeitschriften *Signaali, Hakkapeliitta* und *Suomen Kuvalehti* wegzulassen. Es handelt sich dabei um semantische Weglassungen, weil der deutsche ZT-Leser die Zeitschriften mit keinen gewissen Zeitschriften identifizieren kann. Durch diese Weglassungen fällt auf einmal viel Lokalkolorit aus dem deutschen ZT weg. Bei der schwedischen Übersetzung *Signal* handelt es sich ihrerseits um eine direkte Übersetzung des finnischen Lexems *Signaali*, während die Titel *Hakkapeliitta* und *Suomen Kuvalehti* als Zitatwörter in den schwedischen ZT übertragen worden sind.

- (334) [...] että Teklan omaiset eivät ehkä tienneet everstinna Rovaskan osoitetta Siuntion Harmistossa. Linnealle ei tullut Siuntioon **Hufvudstadsbladeta**, hyvä kun raaski suomenkielisen päivälehdän torppaan tilata.

[...] daß Teklas Angehörige vielleicht nicht ihre Adresse in Siuntio gekannt hatten. ---

[...] att Teklas anhöriga kanske inte kände till hennes adress i Harmisto. Linnea fick inte **Hufvudstadsbladet** till Sjundeå, hon fick vara glad om hon kunde unna sig en finskspråkig tidning på torpet.

Der KB *Hufvudstadsbladet* ‘Hauptstadtsblatt’ in Beispiel 334 bezieht sich auf den Titel der größten finnlandschwedischen Zeitung. Auf Deutsch hat der Übersetzer den KB und den ihn umgebenden Satz weggelassen. Dies ist als eine semantische Weglassung zu betrachten, weil der ZT-Leser über den Inhalt des AT-Satzes gar nicht informiert wird. Mit anderen Worten wird der ZT-Leser nicht darüber informiert, dass Finnland ein zweisprachiges Land ist. Es bleibt unklar, ob der Übersetzer versehentlich vergessen hat, den Satz zu übersetzen, oder ob er nach der Abwägung des Werts des KB für den Roman den ganzen Satz absichtlich weggelassen hat, um lange Erklärungen zu vermeiden. Auf Schwedisch gilt dagegen dasselbe Lexem *Hufvudstadsbladet* als Äquivalent, weil der Titel der finnischen Zeitung schwedischsprachig ist und weil den schwedischen ZT-Lesern bekannt ist, dass das Schwedische die zweite offizielle Sprache Finnlands ist.

(230) [...] majuri Remestä muistettiin **Marttiin**in puukotehtaan parhaalla puukolla.

[...] Major Remes wurde mit dem besten Dolch der ---**Fabrik Marttiini** bedacht.

[...] major Remes blev ihågkommen med den bästa slidkniv som **Marttiini**---**fabriken** hade på marknaden.

In diesem Beispiel kommt der KB *Marttiin*in *puukotehtaan* ‘Marttiin’s Messerfabrik’ vor, der ein Hersteller der traditionellen finnischen Messer ist. Sowohl in der deutschen Übersetzung *Fabrik Marttiini* als auch im schwedischen Äquivalent *Marttiinifabriken* lässt sich eine implizite Weglassung feststellen, indem das Lexem *puukko* ‘Messer’ aus dem Firmennamen weggelassen worden ist, aber es im unmittelbaren Kontext als *Dolch* bzw. *slidkniv* vorkommt.

8.2.10. Couplets

Bödeker und Freese (1987: 143f.) merken an, dass die Zuordnung der übersetzten Komposita zu einem bestimmten Übersetzungstyp oft als problematisch erscheint, weil die Teile des AT-Kompositums auf verschiedene Weisen übersetzt worden sein können. Solche Fälle, in denen zwei oder mehrere Übersetzungsweisen parallel benutzt werden, nennt Newmark (1988: 91) **couplets**, die sich nach ihm besonders oft bei den KB finden lassen. Die couplets werden in der Terminologie der Lehnwortforschung **Hybrids**, **Mischkomposita** oder **Teilsubstitutionen** genannt, aber wir entscheiden uns für den erstgenannten, übersetzungswissenschaftlichen Terminus *couplet*. In folgenden Beispielen handelt es sich sowohl um Komposita, die aus einem Eigennamen und einem Gattungsnamen oder aus zwei Gattungsnamen bestehen, als auch um Eigennamen die eine feste Verbindung mit einem getrennten Gattungsnamen bilden.

(103) [...] ja jonka loimussa paistettiin **Kemijoen** siikaa.

[...] und in dessen Glut man Maränen aus dem **Kemifluß** röstete.

[...] och i lågorna kastade de torra pärtor och stekte sik från **Kemi älv**.

(auch: 104, 109, 121, 139, 151)

(122) [...] **Sivakkajoen** pieneen mutkaan, paikalle jossa vaara laskeutui jokivarteen. Maapohja oli siinä jäkäläistä vaaranalustaa [...]

[...] an eine kleine Krümmung des **Sivakkafusses**, wo der Berg zum Fluß abfiel. Hier, am Ausläufer des Berges, war der Boden fest und flechtenbewachsen [...]

[...] till en liten bukt av --- **floden** vid utkanten av Reutuaapa, till en plats där berget sluttade ner mot flodstranden. Marken utgjordes av lavbevuxen berggrund [...]

In den Beispielen 103 und 122 handelt es sich um die nördlichen Flussnamen *Kemijoki* und *Sivakkajoki*, die Komposita darstellen und aus dem Eigennamen *Kemi-* bzw. *Sivakka-* als erster Teil und aus dem Gattungsnamen *-joki* ‘Fluss’ als zweiter Teil bestehen. In den deutschen Äquivalenten *Kemifluss* und *Sivakkafloss* wird der Eigenname mit einem Zitatwort des finnischen Eigennamen wiedergegeben, während der Gattungsname direkt übersetzt wird. Im Gegensatz zu den deutschen Übersetzungen werden die Flussnamen auf unterschiedliche Weise ins Schwedische übersetzt. *Kemijoki* wird mit der lexikalisierten Entsprechung *Kemi älv* ‘Kemi Fluss’ wiedergegeben, wogegen der unbekanntere Fluss *Sivakkajoki* zum Lexem *flod* ‘Strom’ wird, bei dem einerseits der Eigenname *Sivakka-* weggelassen und andererseits das Lexem *-joki* ‘Fluss’ durch das naheliegende Äquivalent *flod* ‘Strom’ ersetzt wird.

- (121) Uudeksi tapaamispaikaksi pariskunta sopi **Reutuaavan** tienhaaran viiden kilometrin päässä kirkolta Kemijoen itäpuolella.

Als neuen Treffpunkt vereinbarte das Paar die Wegkreuzung am **Reutumoor**, fünf Kilometer vom Kirchdorf entfernt auf der Ostseite des Kemiflusses.

Som ny mötesplats valde paaret **Reutuaapas** vägshål, fem kilometer från kyrkan, vid Kemi älvs östra strand.

- (135) Seuraavan yön hän vietti **Reutuvaaran** laella havuilla nukkuen.
Die folgende Nacht verbrachte er auf dem **Reutuberg** auf einer Streu aus Fichtenzweigen.
Följande natt tillbringade han på **Reutuvaaras** topp sovande på granris.
(auch: 137, 138)

Die finnischen KB *Reutuaapa* und *Reutuvaara* bezeichnen geografische Namen in Lappland. Die beiden Namen bestehen aus dem Eigennamen *Reutu-* und dem Gattungsnamen *-aapa* bzw. *-vaara*, für die es weder in der deutschen noch in der schwedischen Taxonomie direkte Entsprechungen gibt. Das Lexem *aapa* bezieht sich auf ein weites Moor, das eine Mischung verschiedener Moortypen ist und dessen Zentrum, in dem keine Bäume wachsen, Wasser und Mineralien durch das Schmelzwasser bekommt (Ympäristöhallinto 2000). Im deutschen Äquivalent *Reutumoor* stellt der letzte Kompositumsteil *-moor* ein Hyperonym dar, während der Eigenname des ersten Kompositumsteils mit dem Zitatwort *Reutu-* wiedergegeben wird, weswegen es sich hierbei um ein couplet handelt.

Beim KB *Reutuvaara* hat sich der deutsche Übersetzer wieder auf ein couplet gestützt, indem er den Eigennamen als Zitatwort beibehalten hat, aber den Gattungsnamen *vaara* ‘eine baumbedeckte Höhe, die niedriger als ein Fjäll und höher als ein Hügel ist’ durch die

naheliegende Bedeutung *Berg* übersetzt hat. In den schwedischen Übersetzungen *Reutuapa* bzw. *Reutuvaara* lässt sich in beiden Fällen ein Zitatwort als Äquivalent feststellen.

- (132) [...] käytiin parina pyhänä ampumassa teeriä **Puukkokummussa**.
 [...] als wir zweimal auf dem **Puukkohügel** Birkhühner schießen waren.
 [...] när vi jagade orre på tu man hand vid **Knivkulla** några söndagar förra vintern.

Puukkolkumpu ‘Messerhügel’ ist ein nördlicher Ortsname, der aus zwei Gattungsnamen besteht. In der deutschen Übersetzung liegt an dieser Stelle ein couplet vor, indem der erste Kompositumsteil *Puukko-* durch Zitatwort und der zweite Teil *-kumpu* direkt durch *-hügel* übersetzt worden ist. Der Übersetzer ins Schwedische hat seinerseits die beiden Kompositumsteile direkt übersetzt, d.h. sich auf die Lehnübersetzung *Knivkulla* ‘Messerhügel’ gestützt.

- (149) Sanelma Käyrämö avasi kahvipaketin ja kaatoi pannuun reilusti **Vaaleata Johanna**.
 Sanelma Käyrämö öffnete das Kaffeepaket und schüttete reichlich **Blonde Johanna** in den Kessel.
 Sanelma Käyrämö öppnade kaffepaketet och hällde duktigt med **Vaalea Johanna** i pannan.

Hierbei ist aus dem Kontext und aus der Großschreibung herzuleiten, dass der finnische KB *Vaalea Johanna* der Produktname eines Kaffees ist. Der zweiteilige Name besteht aus dem Adjektivattribut *Vaalea* ‘blond’ und dem Mädchennamen *Johanna*. In der deutschen Übersetzung *Blonde Johanna* wird das Attribut direkt als *Blond* übersetzt und der Eigenname mit dem Zitatwort *Johanna* wiedergegeben. Der schwedische Übersetzer hat sich dafür entschieden, den finnischen KB durch das Zitatwort *Vaalea Johanna* zu übersetzen.

- (209) Ja hänkin oli siviilimies, joka oli tavattu **Potsuraisvaaran** maastosta, **Kuopsuojan** latvoilta läheltä **Potsuraisjärveä**.

Es handelte sich um einen Zivilisten, den man im Gelände am **Berg Potsurainen**, am Unterlauf des **Kuopsubaches** nahe des **Potsuraissees**, angetroffen hatte.

Han var civil och hade påträffats i terrängen vid **Potsuraisvaara**, nära **Kuopsuojas** övre lopp invid **Potsuraisjärvi sjö**.

An dieser Textstelle sind die finnischen KB geografische Namen, in denen der erste Kompositumsteil ein Eigenname und der zweite ein Gattungsname ist. *Potsuraisvaara* wird ins Deutsche als *Berg Potsurainen* übersetzt, bei dem das Substantivattribut *Berg* eine naheliegende Bedeutung des finnischen Lexems *vaara* darstellt, während der erste Kompositumsteil *Potsurais-* zum Lexem *Potsurainen* wird, das seinerseits kein Zitatwort im engeren Sinne ist, weil die Kompositumform *Potsurais-* durch ihre Grundform

Potsurainen ersetzt wird. Dagegen wird in der schwedischen Übersetzung das Zitatwort *Potsuraisvaara* als Äquivalent benutzt.

Der KB *Potsuraisjärvi* bildet ein Kompositum, das sich in den Eigennamen *Potsurais-* und den Gattungsnamen *-järvi* ‘der See’ einteilen lässt. Im Unterschied zur Übersetzung des KB *Potsuraisvaara* wird beim Äquivalent *Potsuraissee* der erste Kompositumsteil direkt in ihrer ursprünglichen Form und Position, d.h. durch das Zitatwort *Potsurais-*, übersetzt, während der letzte Kompositumsteil *-järvi* mit seiner deutschen Entsprechung *-see* wiedergegeben wird. Die schwedische Übersetzung *Potsuraisjärvi sjö* ‘Potsuraissee See’ hingegen stellt ein klassifizierendes Wort dar, indem der Eigenname *Potsuraisjärvi* durch die Apposition *sjö* ‘See’ spezifiziert wird.

Bei dem KB *Kuopsuloja* ist der erste Kompositumsteil *Kuopsu-* eine Art Eigenname und der zweite Teil *-oja* ‘Graben’ ein Gattungsname. Der Übersetzer ins Deutsche hat sich hierbei wieder für ein couplet entschieden, indem er für den KB das Äquivalent *Kuopsulbach* anbietet, bei dem *Kuopsu-* ein Zitatwort darstellt. Dagegen handelt es sich beim Kompositumsteil *-bach* um eine naheliegende Bedeutung. Auf Schwedisch kommt seinerseits das Zitatwort *Kuopsuoja* als Äquivalent vor. Dabei ist zu berücksichtigen, dass es aus dem Kontext wegen des Lexems *övre lopp* ‘Unterlauf’ hervorgeht, dass sich der KB auf ein langes fließendes Gewässer bezieht.

- (302) Jari Fagerström mainitsi että auto oli peräisin **Uudenmaankadulta**.
 Jari Fagerström berichtete, das Auto stamme von der **Uudenmaanstraße**.
 Jari Fagerström nämnde att bilen var från **Nylandsgatan**.

In diesem Beispiel wird der Straßennamen *Uudenmaankatu* ‘Neulandsstraße’ als *Uudenmaanstraße* ins Deutsche übersetzt. Die deutsche Übersetzung erfolgt demnach einerseits durch das Zitatwort *Uudenmaan-* und andererseits durch die direkte Übersetzung *-straße*. Der schwedische Übersetzer hat dagegen die lexikalisierte schwedischsprachige Entsprechung *Nylandsgata* ‘Neulandsstraße’ benutzt.

- (214) Huimaava ilmalento suoraa päätä kuolemaan ... hänestä oli tuntunut siltä kuin **Tuonelan Joutsen** olisi lentänyt hänen vierellään raskain siiveniskuin [...]

Ein schwindelerregender Flug durch die Luft und geradewegs in den Tod ... Er hatte das Gefühl gehabt, als flöge der **Schwan von Tuonela** mit schweren Flügelschlägen neben ihm [...]

En svindlande luftfärd rätt in i döden ... han hade känt det som om **Tuonelas svan** hade flugit vid hans sida med tunga vingslag [...]

Der KB *Tuonelan Joutsen* bezeichnet den Schwan des Totenreichs in Kalevala, dem finnischen Nationalepos. Bei der Übersetzung *Schwan von Tuonela* bzw. *Tuonelas svan* wird der KB zu einem couplet, das das Zitatwort *Tuonela* und die direkte Übersetzung *Schwan* bzw. *svan* enthält. Dazu wird dem deutschen Äquivalent aus sprachstrukturellen Gründen die Präposition *von* hinzugefügt, die den Genitiv des finnischen KB ausdrückt, während auf Schwedisch eine dem Finnischen ähnliche Genitivkonstruktion benutzt wird. In beiden Übersetzungen wird es vom ZT-Leser erwartet, dass er mit dem finnischen Nationalepos vertraut ist, indem keine zusätzlichen Informationen vorhanden sind und auch nicht der Kontext die Bedeutung des KB verdeutlicht.

8.2.11. Semantische Abweichungen

In den folgenden Beispielen handelt es sich um Fälle, in denen der semantische Inhalt des fremdsprachigen Äquivalents mehr als bei den in den vorigen Kapiteln vorgestellten Beispielen von dem des finnischen KB abweicht. Die Gründe für die Abweichungen können zahlreich sein, weswegen hier auf sie auch nicht eingegangen wird und die Äquivalente nicht kritisiert werden.

- (110) Sitten tohtori esitteli Huttuselle metsästysaseensa, joita olikin kokonainen seinällinen: raskas metsästyskivääri, japanilaisesta sotilaskivääristä porattu, Sakon siro luodikko, pienoiskivääri eli salonki ja vielä kaksi haulikko.

Dann zeigte er Huttunen seine Jagdwaffen, die eine ganze Wand einnahmen: ein schweres Jagdgewehr, ein aus einem japanischen Soldatengewehr gefertigter zierlicher **Stutzen** ---, ein Kleinkalibergewehr und noch zwei Flinten.

Sedan fick Huttunen beskåda doktors jaktvapen, som uppfyllde en hel vägg: ett uppborrat japanskt armégevär, omvandlat till tungt jaktvapen, en smacker **Sako-studsare**, ett miniatyr- eller salongsgevär och därtill två hagelgevär.

Dieses Beispiel handelt vom KB *Sakon luodikko*, dem von der finnischen Waffenfabrik *Sako* hergestellten Stutzen, vor dem im Text *raskas metsästyskivääri* 'ein schweres Jagdgewehr' mit seiner Apposition *japanilaisesta sotilaskivääristä porattu* 'aus einem japanischen Soldatengewehr gebohrt' erwähnt wird. In der deutschen Übersetzung *ein schweres Jagdgewehr, ein aus einem japanischen Soldatengewehr gefertigter zierlicher Stutzen* --- kann eine semantische Abweichung durch Vergleich der von den Verfasserinnen unterstrichenen Textstelle mit der entsprechenden Stelle im AT festgestellt werden. Im AT stellt die unterstrichene Stelle *japanilaisesta sotilaskivääristä porattu* eine

Apposition des Lexems *metsästyskivääri* dar, wogegen sie in ihrer deutschen Übersetzung *ein aus einem japanischen Soldatengewehr gefertigter* für ein Attribut zum Lexem *Sakon* [...] *luodikko*, d.h. zum Äquivalent --- [...] *Stutzen* gehalten wird. In der schwedischen Übersetzung *ett uppborrat japanskt armégevär, omvandlat till tungt jaktvapen* [...] *Sako-studsare* ‘ein gebohrtes japanisches Armeegewehr, umgewandelt zu einer schweren Waffe [...] Sako-Stutzen’ ist die Beziehung ihrerseits wie im finnischen Satz, indem die unterstrichene Stelle im AT als Apposition zum Jagdgewehr interpretiert worden ist. Weiter handelt es sich in der deutschen Übersetzung --- [...] *Stutzen* um eine Weglassung, indem *Sako*, der Name der Waffenfabrik, weggelassen worden ist, während er in der schwedischen Übersetzung *Sako-studsare* als Zitatwort beibehalten worden ist.

- (125) [...] hän salvoi kevyistä **honkapölkyistä** pienen nilin [...]

 [...] baute er aus leichten **Fichten**hölzern eine kleine Baumhütte [...]

 [...] timrade han en liten njalla av lätta **furustockar**.

Der KB *honka*, der schon in Kapitel 8.2.1. ausführlich als eine alte Kiefer definiert wurde, wird in Beispiel 125 ins Deutsche mit dem Lexem *Fichte* wiedergegeben, das eine andere Baumart beschreibt. Dies kann darauf zurückgeführt werden, dass der Übersetzer wegen der Differenziertheit der finnischen Lexik hinsichtlich der Bäume den KB mit dem anderen KB *aihki*, der sich auch auf eine Fichte beziehen kann³³, verwechselt hat. Dagegen hat der schwedische Übersetzer die naheliegende Bedeutung *furu* benutzt, die dem finnischen KB, abgesehen von der Komponente <alt>, entspricht.

- (127) Hän juosta tolvasi nevalle keinuvin askelin niinkuin räkkää pakeneva **hirvasporo** [...]

 Er trabte mit schaukelnden Schritten wie ein **Rentierhirsch** auf der Flucht vor Insekten [...]

 Han satte av i gungande galopp över mossen likt en **rentjur** som flyr undan flygfäna [...]

Das Lexem *hirvasporo* bezieht sich hierbei auf ein zweijähriges männliches Rentier, das nicht die Geschlechtsreife erreicht hat (SKES I: 77). Dies ist ein weiteres Beispiel für die Differenziertheit der finnischen Lexik betreffend die verschiedenen Lexeme für Rentiere (s. Kap. 2.2.3.). Das deutsche Äquivalent *Rentierhirsch* vermittelt nicht alle diese Informationen, indem in ihm das Alter des Tieres nicht enthalten ist. Außerdem kann sich der letzte Kompositumsteil *-hirsch* sowohl auf einen Elch als auch auf ein Ren beziehen. Demzufolge kann das deutsche Äquivalent als eine semantische Abweichung betrachtet werden. In der schwedischen Übersetzung *rentjur* ‘Rentierstier’, die auch eine

³³ s. Kap. 8.2.1.

semantische Abweichung ist, werden die Tierart und das Geschlecht des Tieres erwähnt. Das Lexem *tjur* beschreibt jedoch ein Tier, das im Unterschied zum finnischen *hirvas* die Geschlechtsreife erreicht hat. Weiter ist im schwedischen Äquivalent keine Präzisierung hinsichtlich des Alters des Tieres enthalten.

8.3. Analyse der Übersetzungsmethoden

Nachdem die einzelnen Beispiele in den vorigen Kapiteln gründlich untersucht worden sind, werden hier die drei Übersetzungsmethoden semantische Mittel, Entlehnungen und Umarbeitungen und die zu ihnen gehörenden Übersetzungsweisen zusammenfassend als größere Einheiten zur Analyse gestellt. Es werden einerseits allgemeine Tendenzen festgestellt, die sich beim Übersetzen der KB im Korpus der vorliegenden Arbeit abzeichnen, und andererseits die Unterschiede bei der Wahl der Übersetzungsweise zwischen den deutschen und den schwedischen Äquivalenten analysiert.

Von den semantischen Mitteln, die Hypo- und Hyponyme, naheliegende Bedeutungen und Modulationen umfassen, kamen in den deutschen Übersetzungen am meisten Hyponyme vor, die z.B. Produktnamen und Zeitungstitel betrafen. Darüberhinaus gab es mehrere Beispiele dafür, dass das Finnische einen differenzierten Wortschatz hinsichtlich der Bäume aufweist und dass bei ihnen in den deutschen Übersetzungen deswegen generellere, hyperonymische Begriffe als Äquivalente benutzt wurden. In den schwedischen Übersetzungen kamen dagegen verschiedene Übersetzungsweisen, wie Zitatwort und naheliegende Bedeutung, variierend vor.

Angesichts der naheliegenden Bedeutung ließen sich im Korpus Beispiele finden, die v.a. Lexeme für konkrete Gegenstände oder Sachverhalte betrafen, bei denen einige semantische Komponenten des finnischen KB durch andere Komponenten ersetzt worden waren. Im Unterschied zu den deutschen Übersetzungen waren die KB an denselben Stellen ins Schwedische in vieler Weise, wie durch Umschreibung und klassifizierendes Wort, übersetzt worden.

Im Korpus waren Beispiele für die Übersetzungsweise Modulation nur selten zu finden. Dies kann darauf zurückgeführt werden, dass bei der Modulation auch der KB so aufgebaut sein musste, dass in ihm ein Teil enthalten war, der einen Perspektivenwechsel

bei der Übersetzung ermöglichte. Es konnte jedoch beobachtet werden, dass z.B. das Fehlen eines Äquivalents durch die mittels der Modulation innerhalb des Deutschen geschaffte Variation kompensiert wurde, wie bei den Äquivalenten *Weizen-* und *Milchgebäck* für *pulla*. In den Übersetzungen ins Schwedische kam die Modulation nur einmal vor.

In der vorliegenden Arbeit wurden die Zitatwörter und Anpassungen, Lehnübersetzungen und Lehnübertragungen den Entlehnungen zugezählt. Bei dieser Übersetzungsmethode waren die Zitatwörter am zahlreichsten, wogegen es nur ein Beispiel für eine Anpassung im Korpus zu finden war, was sich v.a. durch die sprachstrukturellen Unterschiede zwischen dem Finnischen und dem Deutschen bzw. Schwedischen begründen lässt.

Das Wiedergeben des KB mit einem Zitatwort, d.h. mit der Lokalkolorit mit sich bringenden verfremdenden Übersetzung, ließ sich in den deutschen Übersetzungen v.a. bei Personen- und Ortsnamen feststellen. Hierbei ist anzumerken, dass die deutsche Sprache wenig lexikalisierte Verdeutschungen von finnischen Orts- und Volksnamen enthält, weil die finnische und die skandinavischen Sprachen die hoch- und niederdeutschen Sprachen und die deutsche Literatur wenig beeinflusst haben (Jänicke 1984: 5). Dagegen standen dem schwedischen Übersetzer bei vielen finnischen Ortsnamen die lexikalisierten finnisch-schwedischen Entsprechungen zur Verfügung, die jedoch dem ZT-Leser in Schweden unbekannt sein können. In der großen Anzahl der Zitatwörter ohne einen erklärenden Zusatz in den deutschen Übersetzungen spiegelt sich die Tatsache wider, dass Pirschel, der Übersetzer ins Deutsche, die Romane für einen ZT-Leser mit Finnlanderfahrung übersetzt hat. Im Fall der schwedischen Übersetzungen lag an denselben Stellen meistens ein Zitatwort vor, obwohl auch andere Übersetzungsweisen, wie Weglassung, benutzt wurden.

Für die Lehnübersetzung waren im Korpus auch mehrere Beispiele zu finden. Auffällig bei dieser Übersetzungsweise war, dass auch die schwedischen Übersetzungen an denselben Textstellen konsequent durch Lehnübersetzung erfolgten. Die KB betrafen hierbei z.B. Namen für Kriege und verschiedene Typen von Saunen. Die Verwendbarkeit dieser Übersetzungsweise war jedoch dadurch begrenzt, dass der KB ein aus Gattungsnamen bestehendes Kompositum darstellen musste. Anhand der Beispiele, wie *savusauna* und dessen Übersetzung *Rauchsauna*, wurde es außerdem klar, dass die durch Lehnübersetzung erreichten, Glied für Glied übersetzten Äquivalente den KB in der ZS

zum Ausdruck bringen können, aber es blieb fraglich, ob seine denotative Bedeutung ohne irgendeinen erklärenden Zusatz dem ZT-Leser klar wird.

Hinsichtlich der Übersetzung durch Lehnübertragung wurden in den deutschen Übersetzungen nur wenige Beispiele festgestellt, wogegen sich der Übersetzer ins Schwedische an mehreren Stellen auf sie gestützt hatte. Aus den Beispielen ging hervor, dass die freie Übersetzung eines Teils des KB seinen semantischen Inhalt, wie bei *kansanvalistusseura* als *Volksbildungsgesellschaft* bzw. *folksbildningssällskap*, nicht unbedingt veränderte, weil nur an Stelle einer semantischen Komponente des KB eine andere aufgenommen wurde.

Im Korpus der vorliegenden Arbeit waren die meisten Beispiele der Übersetzungsmethode Umarbeitung zuzuordnen, die weiter in Adaptationen, Einfügungen und Weglassungen eingeteilt wurde. In den deutschen Übersetzungen konnten nur einige Beispiele für Adaptation gefunden werden, was dadurch erklärt werden kann, dass Pirschel, der deutsche Übersetzer, die Adaptation als Übersetzungsweise vermeidet.³⁴ In den schwedischen Übersetzungen waren dagegen keine Adaptationen zu finden. Mit anderen Worten wurde z.B. der finnische KB *Alko* bei Beispielen 323 und 325 in Kap. 8.2.8.2. nicht mit Äquivalenten wie *Systembolaget* 'staatliches Alkoholmonopol in Schweden' oder *System* wiedergegeben, weil der ZT-Leser wegen der Nähe der schwedischen und finnischen Kultur viel Vorwissen über die AK besitzt und die Adaptation deswegen bei ihm starke Konnotationen oder lustige Assoziationen hervorrufen würde.³⁵

Den Einfügungen, die im Korpus am zahlreichsten waren, wurden die Übersetzungsweisen klassifizierendes Wort, Umschreibung und kommentierende Übersetzungsverfahren zugezählt. Klassifizierende Wörter kamen in den deutschen Übersetzungen z.B. bei Ortsnamen vor, die z.T. auch auf Schwedisch mit einem klassifizierenden Wort wiedergegeben wurden. Durch diese Übersetzungsweise konnte das mangelnde kulturspezifische Hintergrundwissen des ZT-Lesers kompensiert werden, indem die im KB implizit enthaltenen semantischen Komponenten expliziert wurden.

³⁴ s. Kap. 8.1.

³⁵ s. Kap. 6.2.3.1.

Bei den Umschreibungen variierte die Form des Äquivalents von aus einem Wort bestehendem, eine semantische Komponente beschreibendem Lexem bis zu längeren Erläuterungen, die gleichzeitig mehrere semantische Komponenten des KB zum Ausdruck brachten. Umschreibungen kamen bei einigen Eigennamen und v.a. bei Lexemen der finnischen Saunakultur vor. Neben den Umschreibungen ließ es sich in den schwedischen Übersetzungen bei der Wahl der Übersetzungsweise Variation z.B. in Form von naheliegenden Bedeutungen und Hyperonymen feststellen.

In Bezug auf die kommentierenden Übersetzungsverfahren wurde im Theorieteil der vorliegenden Arbeit festgestellt, dass die Verlage bei Werken der schönen Literatur oft Fußnoten ablehnen. Im Korpus wurde jedoch ein KB auf Deutsch durch eine Fußnote erklärt. Darüberhinaus wurde die Übersetzung „Die Giftköchin“ durch Anmerkungen am Ende des Romans geprägt. Sowohl die Fußnote als auch die Anmerkungen waren zusätzlich beträchtlich lang. Alle Beispiele betrafen bekannte finnische Persönlichkeiten der Geschichte. Hierbei sei außerdem angemerkt, dass der KB *Kekkonen* in der Übersetzung „Im Wald der gehenkten Füchse“ ins Deutsche mit einem Zitatwort und in „Die Giftköchin“ mit einer langen Anmerkung wiedergegeben wurde. An Stelle der kommentierenden Übersetzungsverfahren wurden in den schwedischen Übersetzungen hauptsächlich Zitatwörter benutzt.

Bei der letzten Untergruppe der Umarbeitungen, d.h. Weglassungen, handelte es sich bei den KB meistens um Zeitungstitel und Produktnamen finnischer Lebensmittel. Durch die Weglassungen verschwindete aus der deutschen Übersetzung viel kulturspezifische Information und Lokalkolorit. An einer Textstelle wurde auf Deutsch ein ganzer Satz weggelassen, wogegen in den schwedischen Übersetzungen an Stelle der Weglassungen oft auch andere Übersetzungsweisen, wie couplet und Zitatwort, benutzt wurden.

Im Korpus der vorliegenden Arbeit kamen auch solche deutschen Äquivalente vor, die keiner von den im Theorieteil vorgestellten Kategorien zuzuordnen waren. Die meisten von ihnen stellten geografische Namen dar, die aus einem direkt übersetzten Gattungsnamen und aus einem mit einem Zitatwort wiedergegebenen Eigennamen bestanden, wie *Kemifluss*. Solche Halbverdeutschungen betrachtet Jänicke (1994: 7), der Übersetzer einiger Werke von Arto Paasilinna, als natürlich. Unserer Auffassung nach sind solche Lösungen nicht unbedingt die besten, indem sie die Möglichkeiten des ZT-Lesers erschweren, den geografischen Namen mit Hilfe von einer Landkarte zu lokalisieren, weil

die Namen auf Landkarten auf Finnisch stehen. Im Vergleich zu den deutschen Übersetzungen erfolgten die Übersetzungen ins Schwedische meistens durch ein Zitatwort und nur einmal durch ein couplet, wogegen couplets besonders zahlreich an den Stellen waren, wo sich der deutsche Übersetzer auf eine Weglassung gestützt hatte.

Es lässt sich auf Grund der Beispiele der vorliegenden Arbeit feststellen, dass die Übersetzung nicht immer auf dieselbe Weise durchgeführt wird, sondern es kommt auch Variation vor. Neben den Unterschieden bei der Übersetzungsweise eines KB zwischen den deutschen und schwedischen Übersetzungen gab es dementsprechend Variation auch innerhalb derselben Übersetzung. Beispielsweise wurde das Lexem *Peräpohjola* bzw. *Perä-Pohjola* variierend ins Deutsche als *Südlappland* bzw. *yttre Norden* (Beisp. 102) oder als *nördliche Landesteile* bzw. *norra Finland* (Beisp. 117) und das Lexem *Puukokumpu* als *Puukohügel* (Beisp. 132) oder *Puukokumpu* (Beisp. 136) übersetzt. An einigen Stellen, wie bei den Beispielen 133 *Krieg am Syväri* bzw. *Svirfronten* und 147 *Syväri* bzw. *Svir*, konnte die Variation dadurch begründet werden, dass beim ersten Vorkommen eines KB ihm ein erklärender Zusatz hinzugefügt wurde, während er an weiteren Textstellen nicht mehr erklärt wurde.

9. SCHLUSSBETRACHTUNG

9.1. Gesamtanalyse

Für die vorliegende Untersuchung wurde die Hypothese aufgestellt, dass die kulturelle Distanz zwischen der AK und ZK Einwirkung auf die Übersetzung hat, indem die Ferne der Kulturen z.T. die Wahl der Übersetzungsweise bestimmt. Demnach wurde hinsichtlich des Korpus der vorliegenden Arbeit angenommen, dass der deutsche Übersetzer wegen der größeren geografischen und kulturellen Distanz zwischen der deutschen und finnischen Kultur als zwischen der schwedischen und finnischen Kultur öfter als der schwedische Übersetzer informative Übersetzungsmethoden wie Umarbeitungen benutzt hat. Weiter wurde die Annahme vorgelegt, dass die Lexika des Finnischen und des Schwedischen wegen der kulturellen Nähe eine ähnliche semantische Struktur aufweisen.

Die Analyse in der vorliegenden Arbeit stützt diese Hypothesen, indem in den deutschen Übersetzungen im Unterschied zu den schwedischen viele Umschreibungen, klassifizierende Wörter und sogar mehrere Beispiele für kommentierende Übersetzungsverfahren vorkamen, wogegen für die schwedischen Übersetzungen Zitatwörter und Lehnübersetzungen charakteristisch waren. Zusätzlich konnte festgestellt werden, dass neben den informativen Übersetzungsweisen auch Hyperonyme besonders zahlreich in der deutschen Übersetzung waren, was zur Folge hatte, dass viele kulturspezifische Informationen weggelassen wurden. Die semantische Ähnlichkeit der schwedischen und finnischen Lexik spiegelte sich darin wider, dass in den Übersetzungen ins Schwedische einige direkte Entsprechungen zu finden waren. In diesem Zusammenhang sei betont, dass sich die obigen Ergebnisse nur auf unser Korpus beziehen und als Tendenzen zu verstehen sind.

Die Übersetzung der KB kann, wie die vorliegende Arbeit gezeigt hat, auf verschiedene Weisen erfolgen. Es liegt demnach am Übersetzer, ob nach kommunikativer Äquivalenz oder formaler Korrespondenz gestrebt wird. Welche Übersetzungsweise jeweils gewählt wird, spielt weiter eine entscheidende Rolle dabei, wie das Leseerlebnis des ZT-Lesers im Vergleich zu dem des AT-Lesers wird. Weil sich die KB auf jeden Fall in mehreren Weisen übersetzen lassen, sollten sie in den ZT vermittelt werden, damit der Roman seinen kulturspezifischen Charakter auch in der ZK bewahrt.

9.2. Zu weiteren Untersuchungsmöglichkeiten

In der vorliegenden Arbeit wurde zuerst gründlich auf die Theorie des Übersetzens und genauer gesagt auf das Übersetzen kulturspezifischer Phänomene und Lexeme aus verschiedenen Perspektiven eingegangen, indem viele unterschiedliche Ansichten und Forschungsergebnisse der Übersetzungswissenschaftler vorgestellt wurden. Danach wurde ein Korpus für die Untersuchung des Übersetzens der Kulturspezifik gesammelt. Zur Analyse des Korpus wurde anhand der in der einschlägigen Literatur eingeführten Modelle eine Kategorisierung der angesichts des Übersetzens kulturspezifischer Phänomene wichtigen Übersetzungsweisen entwickelt. Schließlich wurden die aus dem Korpus ausgewählten Beispiele klassifiziert und in ihren Kontexten deskriptiv analysiert.

Zum Korpus der Untersuchung wurden in der vorliegenden Arbeit drei Romane von Arto Paasilinna mit ihren deutschen und schwedischen Übersetzungen gewählt. In der Zukunft bieten sich viele Möglichkeiten, diese Untersuchung zu erweitern. Zum einen können in den Korpus Übersetzungen weiterer Sprachen mit einbezogen werden. Zum zweiten lassen sich auch Romane anderer Autoren mit ihren Übersetzungen analysieren, die auch andere Genres als das unterhaltende betreffen können. Zusätzlich kann das Übersetzen der Kulturspezifik z.B. aus der Perspektive verschiedener Textgattungen, wie Poesie oder Fachtexten, untersucht werden.

Neben der Untersuchung der Übersetzungsweisen bei den kulturspezifischen Phänomenen und Lexemen kann auch die Rezeption der übersetzten KB in der ZK, d.h. das Leseerlebnis, durch Fragebogen oder Interviews analysiert werden. In ähnlicher Weise könnte durch Interviews mit den Übersetzern näher auf den Übersetzungsprozess bei den KB eingegangen werden. Es eröffnet sich auch die Möglichkeit, der qualitativen Untersuchung eine quantitative Analyse hinzuzufügen, bei der die Frequenz der jeweiligen Übersetzungsweise untersucht würde. Die in der vorliegenden Arbeit durchgeführte Untersuchung stellt demnach nur eine schmale Perspektive auf das weite Feld dar, das sich um das Übersetzen der Kulturspezifik aufbaut.

LITERATUR:

Primärliteratur:

Paasilinna, Arto (1981): Ulvova Mylläri. WSOY. Juva. ISBN: 951-0-10678-X.

Paasilinna, Arto (1983): Hirtettyjen kettujen metsä. 4. Aufl. WSOY. Juva. ISBN: 951-0-11888-5.

Paasilinna, Arto (1988): Suloinen myrkyneittäjä. 4. Aufl. WSOY. Juva. ISBN: 951-0-15232-3.

Paasilinna, Arto (1993): Den ljuva giftkokerskan. Ins Schwedische von Tomas Öhrn. Brombergs Bokförlag. Finnland. ISBN: 91-7608-618-6.

Paasilinna, Arto (1997): Den ylande mjölnaren. Ins Schwedische: Tomas Öhrn. Bromberg. Stockholm. ISBN: 91-7608-724-7

Paasilinna, Arto (1998a): De hängda rävarnas skog. Ins Schwedische von Camilla Frostell. Brombergs Bokförlag AB. Finnland. ISBN: 91-7608-815-4.

Paasilinna, Arto (1998b): Die Giftköchin. Ins Deutsche von Regine Pirschel. Ehrenwirth Verlag. Porvoo. ISBN: 3-431-03542-6.

Paasilinna, Arto (1999): Der Heulende Müller. Ins Deutsche von Regine Pirschel. Ehrenwirth Verlag. München. ISBN: 3-431-03469-1.

Paasilinna, Arto (2000): Im Wald der gehenkten Füchse. Ins Deutsche von Regine Pirschel. Ehrenwirth. Finnland. ISBN: 3-431-03594-5.

Wörterbücher

Bussmann, Hadumod (1990): Lexikon der Sprachwissenschaft. 2. völlig neu bearb. Aufl. Kröners Taschenausgabe Band 452. Alfred Kröner Verlag. Stuttgart. ISBN: 3-520-45202-2.

DUW = Duden Deutsches Universal Wörterbuch A - Z (1996). 3., neu bearb. Aufl. Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG. Mannheim.

Kluge, Friedrich (1995): Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Bearb. von Elmar Seebold. 23. erw. Aufl. Walter de Gruyter & co. Berlin - New York. ISBN: 3-11-012922-1.

LG = Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernernde (1997). Langenscheidt KG. Deutschland. ISBN: 3-468-49000-3.

NSO = Norstedts svenska ordbok (1996). Norstedts förlag AB. Oslo/Gjøvik. ISBN: 91-1-925362-1.

SKES I = Suomen kielen etymologinen sanakirja (1978). Tutkimuslaitos >>Suomen suvun>> julkaisuja III. Toivonen, Y.H. (Hg.). 3. unveränd. Aufl. Suomalais-ugrilainen seura. Helsinki.

SKES III = Suomen kielen etymologinen sanakirja (1962). Tutkimuslaitos >>Suomen suvun>> julkaisuja III. Itkonen, Erkki - Joki, Aulis J. (Hg.). Suomalais-ugrilainen seura. Helsinki.

Sekundärliteratur:

Alden, Lori (2001): The Cook's Thesaurus. Cold Cuts. 28.6.2001.
<<http://www.switcheroo.com/MeatcureCC.html>>

Barchudarow, Leonid (1979): Sprache und Übersetzung. Probleme der allgemeinen und speziellen Übersetzungstheorie. Ins Deutsche: M.. Zwilling. VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig.

Betz, Werner (1965): Deutsch und Lateinisch. Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinenregel. 2. Aufl. H. Bouvier u. Co. Verlag. Darmstadt.

BiD = 1516 - Bier in Deutschland (2001): WWW-Informationsprojekt zu deutschem Bier. Lexikon. Leichtbier. 5.7.2001. <<http://www.1516-online.de/index.html?/lex/lexdat/10002.html>>

Blanke, Gustav H. (1973): Einführung in die semantische Analyse. Hueber Hochschulreihe 15. Max Weber Verlag. Kempten. s. ISBN.

Bödeker, Birgit - Freese, Katrin (1987): Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen Texten: Eine Prototypologie. In: TextConText. Translation, Theorie, Didaktik, Praxis. 2/1987. Julius Groos Verlag. Heidelberg. 137 - 165.

Brekle, Herbert E. (1974): Semantik. Eine Einführung in die sprachwissenschaftliche Bedeutungslehre. 2. verb. Aufl. Unitaschenbücher 102. Wilhelm Fink Verlag. Augsburg. ISBN: 3-7705-1181-6.

Bretthauer, Peter (1987): Der Übersetzer als Kulturexperte. In: TextConText. Translation, Theorie, Didaktik, Praxis. 2/1987. Julius Groos Verlag. Heidelberg. 216 - 226.

Calzada Pérez, María (1995): Translators in Wonderland: A Study of the Tempo-cultural Aspects of Alice in Wonderland. In: Babel. Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) Revue Babel. 41:2. 86 - 109.

- Catford, J.C. (1974): *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics. Language and Language Learning*. 4. Aufl. Oxford University Press. Aylesbury, Bucks. ISBN: 0-19-4370186.
- Chesterman, Andrew (1998): Finnish Tradition. In: Baker, Mona (Hg.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge. Padstow. 401 - 409. ISBN: 0-415-09380-5.
- Dahl, Adolf (1991): Administrativa priser och god aptit. In: Wijk-Andersson, Elsie (Hg.): *Kultur - text - språk. Det finns mer i en text än ord*. Hallgren & Fallgren Studieförlag AB. Uppsala. 57 - 60. ISBN: 91-7382-683-9.
- Fawcett, Peter (1997): *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. St. Jerome Publishing. Suffolk. ISBN: 1-900650-07-X.
- Fillmore, Charles J. (1977): Scenes-and-Frames Semantics. In: Zampolli, Antonio (Hg.): *Linguistic Structures Processing. Fundamental Studies in Computer Science*. Vol. 5. North-Holland Publishing Company. s. l. 55 - 81. ISBN: 0-444-85017-1.
- Finfood (2001): Jalostus / Elintarvikkeiden valmistus / Viljatuotteet. Erilaiset leivät. 26.7.2001. <<http://www.finfood.fi/finfood/ffomtehd.nsf/f4bb757cd90d5de4c225642c003a7dcd/2b6aee5866450eccc2256505003454d7?OpenDocument>>
- Franco Aixelá, Javier: (1995): Specific Cultural Items and their Translation. In: Jansen, Peter (Hg.): *Translation and the Manipulation of Discourse. Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1992 - 1993*. CETRA, The Leuven Research Center for Translation, Communication and Cultures. 109 - 123.
- Haavikko, Ritva (Hg.) (2000): *Miten kirjani ovat syntyneet. Virikkeet, ainekset, rakenteet*. WSOY. Juva. ISBN: 951-0-25018-X.
- Halmiainen-Matveinen, Helena (s. a.): Jalmari -Vesilahden viimeinen huutolaispoika. 4.8.2001 <<http://www.narva.sci.fi/vesilahti/jalmari.html>>

- Handelszeitung (2001): Sortimentsüberblick Foods 2001. Was ist Wurst? 27.6.2001.
<<http://www.lebensmittelhandel.at/sortimente/wasistwurst.html>>
- Hansen, Doris (1996): Zum Übersetzen von Kulturspezifika in Fachtexten. In: Kelletat, Andreas F. (Hg.): Übersetzerische Kompetenz. Beiträge zur universitären Übersetzer Ausbildung in Deutschland und Skandinavien. FASK. Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg -Universität Mainz in Germersheim. Reihe A. Bd. 22. Peter Lang GmbH. Frankfurt am Main. 63 - 78. ISBN: 3-631-49773-3.
- Hatim, Basil - Mason, Ian (1990): Discourse and the Translator. Language in Social Life Series. Longman Group. Singapore. ISBN: 0-582-02190-1.
- Henschelmann, Käthe (1980): Technik des Übersetzens Französisch-Deutsch. Quelle & Meyer. Darmstadt. ISBN: 3-494-01018-8.
- House, Juliane (1997): Translation Quality Assessment. A Model Revisited. Tübinger Beiträge zur Linguistik 410. Gunter Narr Verlag. Tübingen. ISBN: 3-8233-5075-7.
- HS = Helsingin Sanomat [verkkolehti] (1998): Ylennykset. Ensio Siilasvuo ylennettiin kenraaliksi. 16.5.2001. <<http://www.helsinginsanomat.fi/uutisarkisto/19981003/ajas/981003aj04.html>>
- HS = Helsingin Sanomat [verkkolehti] (2000): Oluthelsinki. Olutsanastoa. 27.6.2001. <<http://www.helsinginsanomat.fi/oluthelsinki/sanasto/sanasto.html>>
- Ingo, Rune (1990): Lähtökielestä kohdekieleen. Johdatusta käännöstieteeseen. WSOY. Juva. ISBN: 951-0-16008-3.
- Ingo, Rune (1993): Meaning - a Challenge for the Translator. In: Gambier, Yves - Tommola, Jorma (Hg.): Scandinavian Symposium on Translation Theory. Turku 4. - 6.6.1992. SSOTT IV. Translation & Knowledge. University of Turku. Centre for Translation and Interpreting. Turku. 129 - 138. ISBN: 951-880-951-8.

- Ingo, Rune (1997): Suomen kieli ja EU: suomi lähtökielenä. In: Sorvali, Irma (Hg.): Kääntämisentutkimuksen päivät Oulussa 10. -11.12.1996. Meddelanden från Institutionen för nordiska språk vid Uleåborgs universitet. Serie B, Nr. 22. Oulun yliopisto. Oulu. 32 - 66. ISBN: 951-42-4670-5.
- Jänicke, Gisbert (1984): Zur Verdeutschung ortsbestimmender Bezeichnungen aus dem Finnischen. In: Der Übersetzer. 21. Jahrgang. Nr 3/4. Filderstadt. 4 - 7.
- Järvinen, A. E. (2000): Rakovalkean teko-ohjeet. Rakovalkea. 27.6.2001. <<http://www.kolumbus.fi/rovaseudun.pk/rakovalkea.htm>>
- Kataja, Annamajja (1991): Suomen Lotat. 2. Aufl. Gummerus. Jyväskylä. ISBN:951-20-2807-7.
- Kelletat, Andreas F. (1991): Was mir beim Übersetzen durch den Kopf geht. Ein Werkstattmonolog über eine Erzählung des Finnen Antti Tuuri. In: Stenfors, Juhani (Hg.): Erikoiskielet ja käännösteoria. Vakki-seminaari XI. Vöyri 9. - 10.2.1991. Vaasan yliopisto. Kielten laitos. Käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä. 97 - 113. ISBN: 951-683-385-3.
- Kempas, Ilpo (1993): Kulttuurisidonnaisten käsitteiden käännösvastineista Antti Tuurin Pohjanmaa -romaanin ranskannoksessa. In: Wilske, Detlef (Hg.): Erikoiskielet ja käännösteoria. Vakki -symposiumi XIII. Vöyri 13. - 14.2.1993. Vaasan yliopisto. Humanistinen tiedekunta. Käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä. Vaasa. 92 - 101. ISBN: 951-683-468-X.
- Koller, Werner (1972): Grundprobleme der Übersetzungstheorie. Unter besonderer Berücksichtigung schwedisch-deutscher Übersetzungsfälle. Franke Verlag. Frauenfeld.
- Koller, Werner (1981): Textgattungen und Übersetzungsäquivalenz. In: Kühlwein, Wolfgang - Thome, Gisela - Wilss, Wolfram (Hg.): Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Wilhelm Fink Verlag. Meisenheim. 272 - 279. ISBN: 3-7705-1855-1.

- Koller, Werner (1992): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 4. völlig neu bearb. Aufl. Quelle & Meyer. Heidelberg - Wiesbaden. ISBN: 3-494-02192-9.
- Komissarov, Vilen N. (1991): Language and Culture in Translation: Competitors or Collaborators? In: Languages and Cultures in Translation Theories. TTR -Studies in the Text and its Transformations. Vol. IV. Nr 1. Université du Québec à Trois-Rivières. Trois-Rivières. 33 - 47. ISBN: 2-9801082-6-X.
- KTL = Kansanterveyslaitos (2001): Fineli. Elintarvikkeiden koostumustietopankki. Olut, keskiolut, 2,8-4,5 til% alkoholia. 5.7.2001. <<http://www.ktl.fi/fineli/c902.html>>
- Kujamäki, Pekka (1997): Was ist ein Übersetzungsfehler? - Gefragt anhand mehrerer deutscher Übersetzungen eines finnischen Romans. In: Fleischmann, E. - Kutz, W. - Schmitt, P. (Hg.): Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Gunter Narr Verlag. Tübingen. 580 - 586.
- Kupoli = Kulttuuripolitiikan linjat -toimikunta (1992): Kupoli. Kulttuuripolitiikan linjat. VAPK-kustannus. Helsinki.
- Kupsch-Losereit, Sigrid (1990): Sprachlich-konzeptuelle Verarbeitung von Kulturdifferenz in der Übersetzung. In: Haensch, Günther - Krollmann, Friedrich (Hg.): Lebende Sprachen 4/1990. Langenscheidt. Berlin. 152 - 155.
- Kupsch-Losereit, Sigrid (1995): Übersetzen als transkultureller Verstehens- und Kommunikationsvorgang: andere Kulturen, andere Äußerungen. In: Salnikow, Nikolai (Hg.): Sprachtransfer - Kulturtransfer. Text, Kontext und Translation. FASK. Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg -Universität Mainz in Germersheim. Reihe A. Bd. 19. Peter Lang. Frankfurt am Main. 1 - 16. ISBN: 3-631-48574-3.
- Kußmaul, Paul (1984): Textsortenlinguistik und Übersetzungsdidaktik. In: Wilss, Wolfram - Thome, Gisela (Hg.): Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik. Akten des internationalen Kolloquiums der Association Internationale de Linguistique

Appliquée (AILA). Saarbrücken 25.-30.7.1983. Tübinger Beiträge zur Linguistik 247. Gunter Narr Verlag. Tübingen. ISBN: 3-87808-9.

Kutz, Wladimir (1977): Gedanken zur Realienproblematik (I). In: Fremdsprachen. Zeitschrift für Dolmetscher, Übersetzer und Sprachkundige. 4/ 1977. VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig. 254 - 259.

Kutz, Wladimir (1981): Zur Auflösung der Nulläquivalenz russischsprachiger Realienbenennungen im Deutschen. In: Kade, Otto (Hg.): Probleme des übersetzungswissenschaftlichen Textvergleichs. Übersetzungswissenschaftliche Beiträge 4. VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig. 106 - 138.

KVS = Kansanvalistusseura (2000): Kansanvalistus- ja aikuiskasvatustyötä 125 vuotta. Hitusen historiasta. 29.6.2001. <<http://www.orivedenopisto.fi/kvs/kansanvalistusseura/historia.htm>>

Leemets, Helle (1992): Translating the "untranslatable" words. In: Euralex'92 Proceedings I-II. Papers submitted to the 5th EURALEX International Congress on Lexicography in Tampere, Finland. Part II. Studia translologica. Ser. A. Vol. 2. Tampereen yliopisto. Tampere. 473 - 478. ISBN:951-44-3111-1.

Lefevere, André (1992): Translation/ History/ Culture. A Sourcebook. Routledge. Padstow, Cornwall. ISBN: 0-415-07697-8.

Lehmuskallio, Arto - Podbereznyj, Viktor - Tommola, Hannu (1991): Towards a Finnish-Russian Dictionary of Finnish Culture-Bound Words. In: Tirkkonen-Condit, Sonja: Empirical Research in Translation and Intercultural Studies. Selected Papers of the TRANSIF Seminar Savonlinna 1988. Language in Performance 5. Gunter Narr Verlag. Tübingen. 157 - 164. ISBN: 3-8233-4075-1.

Leisi, Ernst (1973): Praxis der englischen Semantik. Sprachwissenschaftliche Studienbücher. Carl Winter Universitätsverlag. Wemding-Schwaben. ISBN: 3-533-02255-2.

- Leppihalme, Ritva (1994): Translating Allusions: When Minimum Change Is Not Enough. In: Toury, Gideon - Lambert, José (Hg.): Target. International Journal of Translation Studies. 6: 2. John Benjamins Publishing Company. s. l. 177-193.
- Levý, Jiří (1969): Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung. Athenäum Verlag. Darmstadt.
- Liefländer-Koistinen, Luise (1994): Textverstehen und kommunikatives Übersetzen. In: Wilske, Detlef (Hg.): Erikoiskielet ja käännteoria. Vakki-symposiumi XIV. Vöyri 12.-13.1994. Vaasan yliopiston käännteorian ja ammattikielten tutkijaryhmän julkaisut N:o 19. Vaasa. 164 - 175.
- Lundström, Raija (1988): Käänntöksen tarkkuudesta: poistot, lisäykset, epätarkkuudet ja virhetulkinnat. In: Nuopponen, Anita (Hg.): Erikoiskielet ja käännteoria. Vakki-seminaari VIII. Vöyri 13. - 14.2.1988. Vaasan korkeakoulu. Kielten laitos. Käännteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä. Vaasa. 198 - 207. ISBN: 951-683-304-7.
- Lyons, John (1971): Introduction to Theoretical Linguistics. Cambridge University Press. Cambridge. ISBN: 0-521-05617-9.
- Mannila, Markku (1983): Kaunokirjallisuuden kääntämisestä, asemasta, olemuksesta, koulutuksesta ja tutkimuksesta. In: Roinila, Pauli - Orfanos, Ritva - Tirkkonen-Condit, Sonja (Hg.): Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta. Joensuun korkeakoulu, kielten osaston julkaisuja Nr.10. Joensuun korkeakoulu. Joensuu. 93 - 100. ISBN: 951-696-437-0.
- Manninen, Ohto et al. (2001): Mannerheim Carl Gustaf Emil 1867 - 1951. 27.6.2001.
<<http://www.mannerheim.fi/>>
- Markstein, Elisabeth (1995): Das Fremde wird Buch. Literarisches Übersetzen in multikultureller Gesellschaft. In: Haensch, Günther - Krollmann, Friedrich (Hg.): Lebende Sprachen. 3/1995. Langenscheidt. Berlin.

- Markstein, Elisabeth (1998): Realia. In: Snell-Hornby, Mary - Hönig, Paul G. - Kußmaul, Paul - Schmitt, Peter A (Hg.): Handbuch Translation. StauFFenburg Handbücher. StauFFenburg Verlag Brigitte Narr GmbH. Tübingen. 288 - 291. ISBN: 3-86057-990-8.
- Martat (2001): Järjestö. Marttajärjestö. Historia. 5.7.2001 <<http://www.marttaliitto.fi/frame4.htm>>
- Newmark, Peter (1981): Approaches to Translation. Language Teaching Methodology Series. Pergamon Press. Exeter. ISBN: 0-08-024602-8.
- Newmark, Peter (1988): A Textbook of Translation. Prentice Hall. Exeter. ISBN: 0-13-912593-0.
- Newmark, Peter (1989): Communicative and semantic translation. In: Chesterman, Andrew (Hg.): Readings in Translation Theory. Oy Finn Lectura Ab. Loimaa. 116 - 140. ISBN: 951-8905-16-9.
- Newmark, Peter (1991): About Translation. Multilingual Matters 74. Multilingual Matters Ltd. Clevedon. ISBN: 1-85359-118-1.
- Newmark, Peter (1998): More Paragraphs on Translation. Multilingual Matters LTD. s. 1. ISBN: 1-85359-403-2.
- Nida, Eugene A. (1964a): Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. In: Hymes, Dell (Hg.): Language in Culture and Society. A Reader in Linguistics and Anthropology. Harper & Row. New York. 90-97.
- Nida, Eugene A. (1964b): Toward a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. E.J. Brill. Leiden.
- Nida, Eugene A. (1975): Componential Analysis of Meaning. An Introduction to Semantic Structures. Approaches to Semiotics 57. Mouton. Ghent.

- Nida, Eugene A. - Taber, Charles R. (1982): *The Theory and Practise of Translation. Helps for Translators prepared under the auspices of the United Bible Societes Volume VIII. 1. Neuaufl. von der Erstauf. (1969).* E. J. Brill. Leiden. ISBN: 90-04-06550-4.
- Niensch, Gusti (1981): *Spezifische Bezeichnungen, Realienbezeichnungen.* In: *Fremdsprachen. Zeitschrift für Dolmetscher, Übersetzer und Sprachkundige.* 3/1981. VEB Verlag Enzyklopädie. Halle. 167 - 172.
- Niensch, Gusti (1983): *Zur Problematik der Realienbezeichnungen.* In: *Fremdsprachen. Zeitschrift für Dolmetscher, Übersetzer und Sprachkundige.* 1/1983. VEB Verlag Enzyklopädie. Halle. 23 - 27.
- Nord, Christiane (1991): *“Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse.* 2. neu bearb. Aufl. Julius Groos Verlag. Bamberg. ISBN: 3-87276-649-X.
- Nord, Christiane (1997): *Übersetzen - Spagat zwischen den Kulturen?* In: *TEXTconTEXT. Translation, Theorie, Didaktik, Praxis.* 3/1997. TEXTconTEXT Verlag. Heidelberg. 149 - 161
- Oksala, Pellervo (1978): *Ihminen, kulttuuri ja taide. Filosofisia yleisopintoja 4.* Gummerus. Jyväskylä. ISBN: 951-20-1501-3.
- Paasilinna, Arto (1989): *Seitsemän saunahullua suomalaista.* 2. Aufl. Tietosanoma Oy. Jyväskylä. ISBN: 951-9434-03-8.
- Paasilinna, Arto (1994): *Herr Wassermann und die finnische Sauna.* Ins Deutsche von Gisbert Jänicke. Tietosanoma Oy. Jyväskylä. ISBN: 951-885-098-4.
- Paasilinna, Arto (2000): *Arto Paasilinna.* In: Haavikko, Ritva (Hg.): *Miten kirjani ovat syntyneet. Virikkeet, ainekset, rakenteet.* WSOY. Juva. 279 - 300. ISBN: 951-0-25018-X.

- Pirschel, Regine (2001): Arto Paasilinnas Romane in deutscher Übersetzung. Gastvorlesung des deutschen Übersetzers von u.a. „Ulvova Mylläri“ beim Institut für Translationswissenschaft der Universität Tampere am 14.2.2001. Mündliche Mitteilung.
- Rahola, Jaakko (2001): Raholan syötäviä sanoja. Makkara. Pieni makkaranasto. 12.5.2001. <<http://www.kolumbus.fi/rahola/sanastot/makkara.html>>
- Reiß, Katharina (1983): Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text. 2.unveränd. Aufl. Julius Groos Verlag. Hemsbach. ISBN: 3-87276-509-4.
- Reiß, Katharina - Vermeer, Hans J. (1984): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Linguistische Arbeiten 147. Max Niemeyer Verlag. Darmstadt. ISBN: 3-484-30147-3.
- Roinila, Pauli (1993): Uskottavuus käännöksen ominaisuutena. In: Wilske, Detlef (Hg.): Erikoiskielet ja käännösteoria. Vakki -symposiumi XIII. Vöyri 13. - 14.2.1993. Vaasan yliopisto. Humanistinen tiedekunta. Käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä. Vaasa. 241 - 251. ISBN: 951-683-468-X.
- Salzmann, Zdenek (1993): Language, Culture, and Society. An Introduction to Linguistic Anthropology. Westview Press, Inc. Boulder - San Fransisco - Oxford. ISBN 0-8133-0971-9.
- Saussure, Ferdinand de (1967): Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft. Ins Deutsche: H. Lommel. 2. Aufl. Walter de Gruyter & Co. Berlin.
- Schäffner, Christina (1993): Meaning and Knowledge. In: Gambier, Yves - Tommola, Jorma (Hg.): Scandinavian Symposium on Translation Theory. Turku 4. - 6.6.1992. SSOTT IV. Translation & Knowledge. University of Turku. Centre for Translation and Interpreting. Grafia Oy. Turku. 155 - 165. ISBN: 951-880-951-8.
- Schmitt, Peter A. (1998): Berufsbild. In: Snell-Hornby, Mary - Hönig, Paul G. - Kußmaul, Paul - Schmitt, Peter A (Hg.): Handbuch Translation. StauFFenburg Handbücher. StauFFenburg Verlag Brigitte Narr GmbH. Tübingen. 1 - 4. ISBN: 3-86057-990-8.

- Schreiber, Michael (1993): Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs. Gunter Narr Verlag. Tübingen. Nehren. ISBN: 3-8233-5054-4.
- Schreiber, Michael (1998): Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren. In: Snell-Hornby, Mary - Höning, Paul G. - Kußmaul, Paul - Schmitt, Peter A (Hg.): Handbuch Translation. StauFFenburg Handbücher. StauFFenburg Verlag Brigitte Narr GmbH. Tübingen. 151 - 154. ISBN: 3-86057-990-8.
- Siida (2001): Ulkomuseon kohteet. 1.7.2001. <<http://www.samimuseum.fi/ulkomuseo/kohteet.htm>>
- Snell-Hornby, Mary (1986): Übersetzen, Sprache, Kultur. In: Snell-Hornby, Mary (Hg.): Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. UTB für Wissenschaft: Uni-Taschenbücher 1415. A. Francke Verlag GmbH. Tübingen. 9 - 29. ISBN: 3-7720-1727-4
- Steinbacher, Franz (1976): Kultur. Begriff - Theorie - Funktion. Verlag W. Kohlhammer. Stuttgart.
- Stolze, Radegundis (1989): Translation and Lexicography. In: Snell-Hornby, Mary (Hg.): Translation and lexicography. Papers read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck 2.- 5. July 1987. John Benjamins B.V. 8 - 20. ISBN: 90-272-2063-8.
- Susiluoto, Tapio (1997): Käännös oikeudellisena kokonaisuutena. Oikeudet ja velvollisuudet. Cubitum Oy. Vammala. ISBN: 952-90-9082-X.
- Vannerem, Mia - Snell-Hornby, Mary (1986): Die Szene hinter dem Text: "scenes-and-frames semantics" in der Übersetzung. In: Snell-Hornby, Mary (Hg.): Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. UTB für Wissenschaft: Uni-Taschenbücher 1415. A. Francke Verlag GmbH. Tübingen. 184-205. ISBN: 3-7720-1727-4

- Vehmas-Lehto, Inkeri (1999): *Kopiointia vai kommunikointia? Johdatus käännösteoriaan.* Oy Finnlectura Ab. Yliopistopaino. Helsinki. ISBN: 951-792-050-4.
- Vermeer, Hans J. (1986a): *Voraussetzungen für eine Translationstheorie - einige Kapitel Kultur- und Sprachtheorie.* Hans J. Vermeer. Heidelberg.
- Vermeer, Hans J. (1986b): *Übersetzen als kultureller Transfer.* In: Snell-Hornby, Mary (Hg.): *Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis.* UTB für Wissenschaft: Uni-Taschenbücher 1415. A. Francke Verlag GmbH. Tübingen. 30 - 53. ISBN: 3-7720-1727-4
- Vermeer, Hans J. - Witte, Heidrun (1990): *Mögen Sie Zistrosen?* TextconText Beiheft 3. Julius Groos Verlag. Bamberg. ISBN: 3-87276-636-8.
- Vermeer, Hans J. (1996): *Die Welt, in der wir übersetzen. Drei translologische Überlegungen zu Realität, Vergleich und Prozess.* Reihe Wissenschaft. Bd. 2. TextconText-Verlag. Bamberg. ISBN: 3-9805370-1-3.
- Vilkuna, Kustaa (1980): *Isien työ. Veden ja maan viljaa, arkityön kauneutta.* 7. Aufl. Otava. Keuruu. ISBN: 951-1-02499-X.
- Vinay, J.-P. - Darbelnet, J. (1977): *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction.* Neue und korrig. Aufl. Les Éditions Didier. Paris. ISBN: 2-278-00894-3.
- Vinay, J.-P. - Darbelnet, J. (1989): *Translation Procedures.* In: Chesterman, Andrew (Hg.): *Readings in Translation Theory.* Oy Finn Lectura Ab. Loimaa. 61 - 69. ISBN: 951-8905-16-9.
- Wiksten, Susan (2000): *50-luku: Rakentaminen. Aravabyggandet på 1950-talet.* 2.7.2001. <<http://www.utu.fi/hum/museologia/50-luku/rakennus/rakennus.htm#arava>>
- Wilss, Wolfram (1994): *A Framework for Decision-Making in Translation.* In: Toury, Gideon - Lambert, José (Hg.): *Target. International Journal of Translation Studies.* 6:2. John Benjamins Publishing Company. s. l. 131 - 150.

- Witte, Heidrun (1987): Die *Kulturkompetenz des Translators* - Theoretisch-abstrakter Begriff oder realisierbares Konzept? In: *TextconText*. Translation, Theorie, Didaktik, Praxis. 2/1987. Julius Groos Verlag. Heidelberg. 109 - 136.
- Wollin, Lars (1981): Svensk latinöversättning I. processen. Samlingar utgivna av Svenska Fornskriftsällskapet. Häft 251. Lund.
- Wollin, Lars (1991): Översättning - språkmöte och kulturförmedling. In: Wijk-Andersson, Elsie (Hg.): *Kultur - text - språk*. Det finns mer i en text än ord. Hallgren & Fallgren Studieförlag AB. Uppsala. 39 - 52. ISBN: 91-7382-683-9.
- Wotjak, Gerd (1977): *Untersuchung zur Struktur der Bedeutung*. Ein Beitrag zu Gegenstand und Methode der modernen Bedeutungsforschung unter besonderer Berücksichtigung der semantischen Konstituentenanalyse. Sammlung Akademie - Verlag 10/ Sprache. Berlin.
- Wotjak, Gerd (1981): Äquivalenz, Entsprechungstypen und Techniken der Übersetzung. In: Jäger, Gerd - Neubert, Albrecht (Hg.): *Äquivalenz bei der Translation*. Übersetzungswissenschaftliche Beiträge 5. VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig. 113 - 124.
- Ympäristöhallinto (2000): *Aapasoiden suojeleminen Lapissa ja Pohjanmaalla*. Aapasuot. 3.7.2001. <<http://www.vyh.fi/luosuo/projekti/lifelap/life/aapasuot/yleis.htm>>

ANHANG 1:

Ulovoa myllän

Beisp	100	Han panti Pohjojan Sanomien linnoituksen [...]	7
	101	Kirkko on kunnallisesti piti jossain aikaa kuseisiin kiloa roppavotta [...]	7
	102	[...] mutta jofkut tekevät etta han oli haakkittanut Perapölyolaan Saakunasta Laadista tai Kirkkosta	8
	103	[...] ja joka onnassa paasettun Kemijoen aikaa	10
	104	[...] sanovat sermoiset isanaat jolla oli suunnitelmassa kylveta viljaa Kemijoen rantaomalle	12
	105	Huttunen oli ostanut sen valtrauhan aikana [...]	29
	106	Huttunen selitti etta Leppääsaressa kokkan koskaan kaynyt	39
	107	Hyvilla muin Huttunen kavi tuvassa syonassa palan Suomi-makkaraa ja juomassa mukullisen kirnupimmiä	48-49
	108	Onneksi ista kaatu jo talvessaassa [...]	52
	109	Olempa mukavaa lipota johta Kemijoen [...]	56
	110	Sitten toivoti isentti Huttunelle neitsastyssassensa, joita olikin kokonainen semallinen taikas meitsyskivaari, japanilaista sotilasviiväristä jorattu, Sakon sro luodikko, pionoiskivaari eli salonki ja vielä kaksi haulikkoo	56-57
	111	Huttunen selitti etta talvisodan aikana han oli ollut Kaanaksella ja viimeisen sodan aikana Ita-Karjalassa	73
	112	Valtrauhan aikana Happola oli ottanut taloonsa uudet vuokrataiset kaatuveitten talille	76
	113	Sitten sytyi kateuden viedä Lapii sota [...]	77
	114	— Valtamaisista joihista sodassa pruntittynen ivesallitysaivasto — sellainen kohottaa ja uhrimielia aikansaava mieliala, joka amepussamme vallitsi, ei saa hanta mukanaa. vaan han pyrkii kaiken tavoin valttimaan vaikenksista ja epamiellyttavista elämäksista Runebergin Sven Dufva -tyyppi kuuluu epailemattaa harvinaisain poikkeuksun	82
	115	Nainen ketti aamukahvit ja tarjosi vohleppia ja pullaa	95
	116	— Otan hampparia kilon verran, laarita puoli kiloa, voita samaan verran, Tyhvanasa kaks pakettia, kahvia, sokertia, kuppia pottuja, tupakkaa	99
	117	Huttunen teipaisi vanhasta koulukirjastasta talteen situn joka esitti Perä-Pohjojaa	114
	118	Han nousi pienelle hankitselle maalle ja kyltasi siihen tilapaisen leirin	119
	119	Saadaksen tapaltaminen kahusta porentunan selon Huttunen kiipesi leirimäella kasvavaan kiperäjään, korkeaan ainihin	123
	120	[...] mutta sita ei Huttunen petajuan voinut nahda. Myllari lasketeui aihkista	123
	121	Uudeksi tapamispaikaksi pariskunta sopi Reutuavaan tienlaaran viiden kilometrin paassa kirkolla Kemijoen rantaomalla	125
	122	[...] Svakkajoen puvusen mukaan, paikkeille jossa vaara lasketeui jokivarteen Maapölyja oli sinta jalkalasta vaarandustasa [...]	130
	123	Takana vaaran laella humisivat satavuotiset aikkiperajat [...]	130
	124	Han kaatui joutkun heloja vaaran kyljesta [...] etta ne olivat vaihtuna polkettavaksi rakotulla [...]	130
	125	[...] han saivat keuyista henkapaikysta pienen aijin [...]	131
	126	[...] Huttunen ista kahden petajan valtiin tukevat niut [...]	131
	127	Han juosta toivasi nevala konnaivin askella ninkuum rakkaa pakonava hirvaspoto [...]	135
	128	Hanen sieraaminsa keju vastapastetun pullan tuoksu — ja pullaa, perkele!	138
	129	Suu pullaa tyyntä Vittas aara asteli maantielle	139

Den ylande mjöhtaren	7
Han anonsedat i Pohjojan Sanomat [...]	7
Handaren i kyrkyän maiste ibland ge upp till sex kilo oveloppsmör [...]	8
[...] min nagra visate att han tagit sig till den yttersta Nordan fran Saakunta, Leralda eller Kihkonen	8
[...] och i lagorna kastade de torra pärtor och slette sik fran Kemi alv [...] sa sadavaa husbondur som planerade att odla sad på Kemi alvs stranddagar	10
Huttunen hade köpt den [...] under vapenslottslandet [...]	12
Huttunen förklarade att ingen ingensin kom till Albn	30
Pa gott humor gick Huttunen till kvamstugan, at en bit korv och drack en mugg kårmjöldik	40-41
Lyckligtvis stupade far redan i vinterkriget [...]	51
Det skulle vara bra fin att hava lax i Kemi alv [...]	53
Sedan fick Huttunen beskada doktors jaktvapen, som uppoffrade en hel vagg	58
ett upporrat japanskt amögsvat, omvandlat till tung jaktvapen, en smacker Sako-studsare, ett miunäy- eller salngögsvat och tillfall två lagelgevar	58-59
Huttunen förklarade att han under Vinterkriget hade varit på Karelska näset och under Forsättningskriget i östra Karelen	77
Under vapenslottslandet hade Happola tagit emot nya hyregäster som påförling offer dem som stupat	80
Men sedan utbröt Lapplandskriget [...]	81
— Den svagsvante stavs i kriget av en primitiv självbesvarelsefrit, den anda av resning och oförflylja som råder i våra armé för inget grepp om honom, utan han försöker på alla sätt att undvika svangeter och obehagliga upplevelser	86
Runebergs Sven Dufva-typ hör onekligen till de sällsynta undantagen	86
Kvinnan kokte morgonkaffe och bjöd på smörgåsar och vetebröd	98
— Jag tar hushållskorv, ett kilo, ister, ett halvt kilo, lika mycket smör, två paket Tyhvanasa, kaffe, socker, en kopp potatis, tobak	103
Ur sin gamla skoldräs rev Huttunen ut den sida som föreställde norra Finland	103
Han steg upp på en liten furukädd kulle och redde sig där ett tillfälligt lager	119
124	124
För att få bättre grepp om händelseutvecklingen klättrade Huttunen upp i en urgammal jättstall --- som väste på kullen där han hade sitt lager	128
[...] men det kunde Huttunen inte se fran sin tall. Han vätrade ner fran tallen	129
Som ny mötesplats valde paret Reutuavaas vägskäl, fem kilometer från kyrkan, vid Kemi älvs östra strand	131
[...] till en liten bukt av --- floden vid utkanten av Reutuavaa, till en plats där bergst slutade ner mot flodstranden. Marken utgjordes av lavbevaxen berggrund [...]	135-136
136	136
Han fallde nagra torakor på bergsstubben [...] för att kunna ta enda nyng [...]	136
[...] tittade han en liten njalla av lätta furustöckar	137
[...] slog Huttunen mellan nagra tallar fast två kraftiga stönar [...]	137
Han saute av i gungande galopp över mossen likt en renstjär som flyr undan flygarna [...]	141
Dofren av nybakat vetebröd nådde hans nasborrar. — Och vetebröd, lammeflan!	145
Med munnen full av vetebröd slog Vittavaara ut på lundsveggen	146

Der heulende Müller	7
Anschlickend gab er eine Annorce in den Nordrachlichen auf [...]	7
Der Kaufmann des Kirchdorfes nahm manchnal bis zur sechs Kilo Butter [...]	7
[...] andere meinen, er sei aus Saakunta, Lahla oder Kihkonen nach Studlappland gekommen	8
[...] und in dessen Gut man Maräton aus dem Kemifluß rosete	10
[...] sagten die anderen, die vorhalten, an den Ufern des Kemiflusses Getreide anzubauen	12
Huttunen hatte sie während des Waffenstillstands [...] gekauft	29
Er wisse, daß nie jemand diese Erleimset betrete	40
Probestimmung ging Huttunen in seine Stube, um ein Stück Wurst zu essen und einen Becher Buttermilch zu trinken	50
Zum Glück war ihr Vater im Winterkrieg gefallen [...]	52
Wie schon war es doch, konnte man im Kemifluß Lachs fangen [...]	57
Dann zeigte er Huttunen seine Jagdwaffen, die eine ganze Wand einnahmen: ein schweres Jagdgewehr, ein aus einem japanischen Soldatengewehr gefertigter zerlicher Stutzen ---, ein Kalkalbergewehr und noch zwei Flinten	57-58
Huttunen erzählte, er sei während des Winterkrieges in der Karelisthen Landenge und in der letzten Kriegphase in Ostkarelen gewesen	75
Während des Waffenstillstands hatte Happola neue Mieter anstelle der Gefallenen aufgenommen	78
Dann brach jedoch der Lapplandkrieg aus [...]	79
»Den Schwadronen leitet im Krieg ein primitiv Selbsterhaltungstrieb ... eine so erhabene Selbstlosigkeit und Opferbereitschaft, wie sie in unserer Armee herrscht, teilt ihm nicht mit, sondern er versucht auf jede Weise, Schwirrigkeiten und unangenehmen Erlebnissen aus dem Weg zu gehen. Der Runebergsche Sven-Dufva-Typ gehört zweifellos zu den seltenen Ausnahmen.«*	86
[Häbioel] * Heldt aus einer von Führich Stahls Erzählungen des Finnland-schwedischen Nationaldichters Johan Ludwlg Runeberg (1804 bis 1877), A.d.U.	84
Die Frau kochte Kaffee und bot dazu Butterbrote und Milchgebäck an	97
sich nehme ein Kilo Dauerwurst, dann ein halbes Kilo Schmalz, ebensoviel Butter, zwei Packchen Zigaretten, außerdem Kaffee, Zucker, einen halben Scheffel Kartoffeln, Tabak «	101
Aus einem alten Schulatlas riß Huttunen die Seite mit den nördlichen Landesreihen heraus	101
Dann stieg er auf einem kleinen Kieferbewachsenen Hügel und richtete sich dort ein provisorisches Lager ein	117
122	122
Um sich einen besseren Überblick über den Verlauf der Ereignisse zu verschaffen, klättere Huttunen auf seinem Hügel auf eine uraltie Kiefer, einen riesigen Baum	126
[...] doch das konnte Huttunen von seiner Kiefer aus nicht sehen. Er kletterte wieder --- hinunter	129
Als neuen Treffpunkt voreinbarte das Paar die Wegbewegung am Reutuvaor, fünf Kilometer vom Kirchdorf entfernt auf der Ostseite des Kemiflusses	128
[...] an eine kleine Krümmung des Sivakkajflusses, wo der Berg zum Fluß abfiel. Hier, am Ausläufer des Berges, war der Boden fest und flechtenbewachsen [...]	126
133	133
Im Hintergrnd auf dem Gipfel des Berges rauschten die hundertjährigen riesigen Föhren [...]	133
Er fällte am Berghang etliche abgestorbene Kiefern [...] so daß sie bereitlagen für ein Laufferfeuer [...]	133
[...] baute er aus leichten Fichtenbälzern eine kleine Baumhütte [...]	134
[...] zimmerte sich Huttunen zwischen zwei Kiefern einen stabilen Abtritt, der aus zwei Balken bestand [...]	134
Er trabte mit schaukelnden Schritten wie ein Reiterhirsch auf der Flucht vor Insekten [...]	134
138	138
Der Duth von frischem Weizengebäck wehte zu ihm herüber. »Und Kiefern, verflucht noch mal!«	142
Der stapfte hinter ihm her, den Mund voller Kuechen	143

Den ylande mjöhtaren	7
Han anonsedat i Pohjojan Sanomat [...]	7
Handaren i kyrkyän maiste ibland ge upp till sex kilo oveloppsmör [...]	8
[...] min nagra visate att han tagit sig till den yttersta Nordan fran Saakunta, Leralda eller Kihkonen	8
[...] och i lagorna kastade de torra pärtor och slette sik fran Kemi alv [...] sa sadavaa husbondur som planerade att odla sad på Kemi alvs stranddagar	10
Huttunen hade köpt den [...] under vapenslottslandet [...]	12
Huttunen förklarade att ingen ingensin kom till Albn	30
Pa gott humor gick Huttunen till kvamstugan, at en bit korv och drack en mugg kårmjöldik	40-41
Lyckligtvis stupade far redan i vinterkriget [...]	51
Det skulle vara bra fin att hava lax i Kemi alv [...]	53
Sedan fick Huttunen beskada doktors jaktvapen, som uppoffrade en hel vagg	58
ett upporrat japanskt amögsvat, omvandlat till tung jaktvapen, en smacker Sako-studsare, ett miunäy- eller salngögsvat och tillfall två lagelgevar	58-59
Huttunen förklarade att han under Vinterkriget hade varit på Karelska näset och under Forsättningskriget i östra Karelen	77
Under vapenslottslandet hade Happola tagit emot nya hyregäster som påförling offer dem som stupat	80
Men sedan utbröt Lapplandskriget [...]	81
— Den svagsvante stavs i kriget av en primitiv självbesvarelsefrit, den anda av resning och oförflylja som råder i våra armé för inget grepp om honom, utan han försöker på alla sätt att undvika svangeter och obehagliga upplevelser	86
Runebergs Sven Dufva-typ hör onekligen till de sällsynta undantagen	86
Kvinnan kokte morgonkaffe och bjöd på smörgåsar och vetebröd	98
— Jag tar hushållskorv, ett kilo, ister, ett halvt kilo, lika mycket smör, två paket Tyhvanasa, kaffe, socker, en kopp potatis, tobak	103
Ur sin gamla skoldräs rev Huttunen ut den sida som föreställde norra Finland	103
Han steg upp på en liten furukädd kulle och redde sig där ett tillfälligt lager	119
124	124
För att få bättre grepp om händelseutvecklingen klättrade Huttunen upp i en urgammal jättstall --- som väste på kullen där han hade sitt lager	128
[...] men det kunde Huttunen inte se fran sin tall. Han vätrade ner fran tallen	129
Som ny mötesplats valde paret Reutuavaas vägskäl, fem kilometer från kyrkan, vid Kemi älvs östra strand	131
[...] till en liten bukt av --- floden vid utkanten av Reutuavaa, till en plats där bergst slutade ner mot flodstranden. Marken utgjordes av lavbevaxen berggrund [...]	135-136
136	136
Han fallde nagra torakor på bergsstubben [...] för att kunna ta enda nyng [...]	136
[...] tittade han en liten njalla av lätta furustöckar	137
[...] slog Huttunen mellan nagra tallar fast två kraftiga stönar [...]	137
Han saute av i gungande galopp över mossen likt en renstjär som flyr undan flygarna [...]	141
Dofren av nybakat vetebröd nådde hans nasborrar. — Och vetebröd, lammeflan!	145
Med munnen full av vetebröd slog Vittavaara ut på lundsveggen	146

130 Sano oli kasattu hoikkaa monen viikon veroiksi. Sitte sinne oli saivotto pikkunen aita *peijänkaaton*.

131 Vittavaara kiskoi niitusta repun esin [...]

132 [...] Käytin peräna pihana anpuunassa teerä Puukokkumunissa

133 Ei tammosta hommaa voi verrata heinätoihin eikä halontekoon, tammahan on sananlajista ku *Syvävirtilä*

134 [...] ja aksin paskurukakin oli sahattu kappaleiksi [...]

135 Seuraavan yön hän vietti Reutuvaaran lähellä laivalla nukkuen.

136 —Sano että Puukokkumunan piiri piltisyymyksiä tarvitvan kireellistä laakerinapaa.

137 Seuraavaksi söksi kannatti veytyä suuren virran laispuolella, sillä luana etsitään varmast Reutuvaaran karasta

138 —Eiko sie viuhataa tunte? Pitsijärvi kertoi että hän oli pystytännyt ponnikkaitaan Reutuvaaran kylän vanhalle visulle paikalle.

139 Pötkin paivasa mie olen rauhassa taito laitosta pikin metta, ensin itakarasta Kenjujella ja sitten venueellä yf [...]

140 Sota-akana, silloin peränsuomalaisten aikana nullo oli valtan samanaikainen tilanne ku nyt. Muutaman laavertin kanssa me jätin **Kannaksella** viimiksi komekvaaran kanssa.

141 —No tilaan Pohjolan Sanomat! lskätaan sulle onta postilaatikko metään

142 Asemakylän lähelle.

143 Meiritun, unien pötkäksi aikaa kamaatti Pohjolan Sanomat tilata.

144 Tavistota ku syksyllä syty [...]

144 —Jos Pohjolan Sanomat kaatuu, niin sita ei iso valinko tule [...]

145 —Maalast iso isana es postilaatikon. Tuunuu minku ukonpöntöön laiken viskais! Vaikka sanahan se nihin ne sinun akkas Nyrkkiti makkaa [...]

146 Kirjeen mukana oli pieni painettu vihkonen, jonka etukannessa luki: Kansanvalistuksen Kirjeopisto Kaupungin osasto

147 Lohdessa luki että neuvostoliitonaset alkooivat ortaa ensimmäisen kerran osaa olympialaisin. [...] Sella saattaa olla lukajaisia moukarinleitä. Olivat paakonnet

148 Syvävirtilä sen verran pitkälle käsiraamaatteja [...]

148 Postiakin oli tullut. Pohjolan Sanomat ja lasku, jonka Kemin Rautekauppa oli lähettänyt.

149 Saneltiin Käyräno avasi kaivupötkin ja kaatoti pannaun teiluuti Vaalesta Johanna

150 Eikka Happola oli paassyt ulos saarnalasta, kun kymmenen vuotta jatkosodan syytymisestäkin oli tullut täyteen.

151 Lepäillässään väsymään laavussaän Huttunen ajatteli että on tana elämä ihminen pitää tavallaa ikeremäs neljä penunkulmaa, varastaa veie kahdesti ja souaa

152 Kenjujoki kallehen kerään yf [...]

152 Vedettiin lakkasi, ja ruvettaaan pitämään laavun edessä rakotella päivällikön Huttunen olettii maunuu kodikkaammaksi.

153 Mielikokimonen kysymys on sekin, jossa tiedusteltiin minka takia Suomen Pankki ei maksa talletuksista korkoa. Huttunen selitti vastauksessaan Suomen Pankin luonetta keskusrahallakana. Kautilaita soveltaan

154 Mita Kansanvalistusseuraassa vaihtettiin Huttunen haulekolleitaista raha-asioista?'

155 Pohjolan Sanomissa oli ilmoitus piirikunnallisista yleisurheilukilpailuista, jotka pidettiinäin Kirkonkylän urheilukentällä seuraavana sunnuntaina. Itse maaherra oli lupautunut suodelmaan kisa [...]

156 Pitsijärville ammettiin aski Saimaa-uppakaas [...]

144 Da waren [...] Holzvorsätze für viele Wochen. Dann gab es noch eine kleine Vorratskammer auf einem Kieferntannen

146 Vittavaara zerre den Rucksack auf der Baumhütte [...]

146 [...] als wir zweimal auf dem Puukokkulegel Brühkühler schieden waren.

147 Das hier ist nicht zu vergleichen mit Heuwinzähren oder Holzmaschinen, es ermauert mich eher an den Krieg am Syvävirtilä

149 [...] sagte den Donnerbalken hätte man zersägt [...]

149 Die folgende Nacht verbrachte er auf dem Reutuberg auf einer Streu aus Fichtenzweigen.

»Sag ihm, für die Zangengeburt bei der Magd von Puukokkumppu braucht man unbedingt einen Arzt.«

154 Es war ratsam, sich für die kommende Nacht auf die Westseite des großen Stromes zurückzuziehen, denn in der Gegend um den Reutuberg würde man sicher noch ihn suchen.

»Kannst du keine Schnapsbrennerei?« Pitsijärvi erzählte, daß er sich am läng des Reutuberges an seinem angestammten Platz eine Schnapsbrennerei errichtet hatte

166 Den ganzen Tag hab' ich das Zeug durch die Wälder geschleppt, zuerst bin ich — zum Kenjufluß und dann mit dem Boot rüber [...]

166 Im Krieg während der Rückzugphase, war ich mal in einer ähnlichen Situation. Mit einem Maschinengewehr blieben ein paar Kameraden und ich als letzte auf der Karehischen Landenge zurück.

166 »Na, vi beställer Pohjolan Sanomat! Du kriegst demen eigenen Breckkasten im Wald hinter dem Stationsdorf.

169-170 Sie beratschlagten, für welchen Zeitraum die *Nordnachrichten* zu bestellen seien

171 Als dann nachher der Winterkrieg ausbrach [...]

172 »Falls die Nordnachrichten naß werden, ist das kein großer Schaden [...]

»Du als großer Bauer kannst dir wohl mal ein bißchen Farbe leisten. Es ist ja als ob man die Zeitung in einen Nistkasten schneidit! Na egal, die *Hauptpostille* für deine Alte kann meinetwegen sonstwo liegen.«

176 Bei dem Schreiben lag ein kleines gedrucktes Heft, das die Aufschrift trug: *Fernakademie der Volksbildungsgesellschaft Kaufmannische Abteilung*

Die Zeitung schrieb, daß die Sowjets baubischtigen, zum ersten Mal an Olympischen Spielen teilzunehmen. [...] die haben bestimmt starke Hammerwerfer. Jedenfalls hatten sie die Handgrünaten am Syvävirtilä ganz schön weit geschmissen [...]

177 Post war ebenfalls gekommen: die *Nordnachrichten* sowie eine Rechnung von Eisenwarenhandeln aus Kemi.

181 Saneltiin Käyräno offhiere das Kaffeepaket und schattete retlich *Blonde Johanna* in den Kessel

182 [...] vielleicht war er unzuwischen aus der Klinik entlassen worden. Mittlerweile waren zehn Jahre nach Ausbruch des Fortsetzungskrieges vergangen [...]

183 Als er erschöpft in seinem Unterstand ausrühte, dachte er, was dies doch für ein Leben sei: Da muß der Mensch nahezu vier Meter marschieren, zweimal dasselbe Boot stechen und hin und zurück über den Kenjufluß rudern [...]

184-185 Es regnete nicht mehr direkt, und nachdem Huttunen dazu übergegangen war auch tagsüber ein Lagerfeuer vor dem Eingang brennen zu lassen, würde sein Dasein angenehmer

186 Interessant war auch die Frage, warum die Finnische Bank für Geldanlagen keine Zinsen zahlte. In Anlehnung an die Kaitilas beschrieb Huttunen in seiner Antwort den Charakter der Finnischen Bank als zentralen Geldinstitut.

189 Wen interessierten in der *Volksbildungsgesellschaft* seine persönlichen Geldangelegenheiten?

189-190 In den *Nordnachrichten* waren Leichtathletik-Bezirkswettkämpfe angekündigt, sie sollten am kommenden Sonntag auf dem Sportplatz des Kirchhofes stattfinden. Der Gouverneur persönlich hatte die Schirmherrschaft übernommen [...]

191 Pitsijärvi erhielt eine Schachtel Zigaretten [...]

228

146-147 Där inne fanns vedtraver för flera veckor. Och så var där ett litet vishus timrat på en tallstubb.

148 Vittavaara ryckte ut ryggskacken från den lilla stöpboden [...]

149 [...] när vi jagade orre på tu man hand vid Kunkilla några söndagar förra vintern.

150 Satt här jobb är inte som löbarjägning och vedhuggning, det liknar mest Svrfrenten

151 [...] till och med skitstangen hade sägats i bitar [...]

152 Följande natt tillbringade han på Reutuvaaras topp sovande på gräs

—Säg att pilan på Kunkilla gård behöver läkharjäl på fläcken med en tangförlossning

157 Till nästa natt var det bast att ta sig över till den stora flodens västra sida, då de säkert skulle söka honom i Reutuvaaras odmarker.

160-161 —Här du aldrig sett en brännvinsfabrik? Pitsijärvi berättade att han hade ställt upp ett bränneri invid Reutuvaara på dess gamla sakra plats.

169 Dan i ända har jag släpat på den häringa anläggningen genom skogen, först från obygderna östernt fram till Kemi älv, och sen över med bar [...]

169 Under kriget, då under reträtten, hade jag det lite på samma sätt som nu. Några kompisar och jag blev sist kvar på Naset med ett maskingevär.

170 —Tja, vi beställer Pohjolan Sanomat! Vi snallar upp en egen brevlåda åt dig i skogen vid Stationsbyn.

172 De funderade på om det var ide att beställa Pohjolan Sanomat för någon längre tid [...]

174 Sen på boston när Vinterkriget bröt ut [...]

175 —Det är inte så farligt om det kommer vatten på Pohjolan Sanomat [...]

—Du kunde åtminstone ta och måla din brevlåda, storgubbe där. Det känns som att hiva tidningen i en doppinghoik! Fast det kvittar ju strängt taget vart man kastar din kårings snyftblaska [...]

175 Brevet åtföljdes av ett litet tryckt häfte, på vars framsida stod *Folkbildningsalltäckets brevskola Hemskoleutövningen*

178 [...] Där kan nog finnas styva slaggkastare. Vid Svir hade de slängt i tidningen stod det att ryssarna för första gången tänkte delta i spelen.

180 [...] Det hade också kommit post: Pohjolan Sanomat och en räkning från Järnhandeln i Kemi.

183 Saneltiin Käyräno oppuade kaffepaketet och hällde duktigt med Vaalesta Johanna i pannan.

184 Kauske hade Happola sluppit ut från sjukhuset, det hade gått tio år sedan Dar han vilade sina trotta lemmar i vindskyddet tanke han att detta var livet för rättningsskriget bröt ut

185 Dar han vilade sina trotta lemmar i vindskyddet tanke han att detta var livet man fick fardas närmare fyra mil, stjåla en bat två gånger, to över Kemi älv två gånger [...]

187 Lagsakt upphörde, och sedan Huttunen börjat halla en nyting brinnande framför vindskyddet också på dagen, blev hans tillvaro hemtrevligare.

187-188 En intressant uppgift var också frågan varför Finlands Bank inte betalade ränta för insättningar. Med stöd av makarna Kaitila förklarade Huttunen i sitt svar att Finlands Bank hade karaktären av central penninginstitution.

191 Vad brydde man sig på Folkbildningsalltäckets om Huttunens privata penningaffärer?

191 I Pohjolan Sanomat stod en annons om distriktsavgingar i allmän idrott som skulle ordnas på kyrkbyns idrottsplats följande söndag. Landsförbörden själv hade utfäst sig att sta som tävlingsarras beskyddare [...]

193 Pitsijärvi fick en ask Saimaa-egnetter [...]

234

ANHANG 2:

Beisp	Hiretytyn ketijien metsä	Seite	Seite
200	— Viteen vuoteen en ole muuttokukko tulinykään, uskoiko se Oiva?	21	21
201	Vaan emiten nuna on savuvuonna tailla kaivattu.	21	22
202	Lähyltä sooran janteen ja siten vih onteinaan saunan somistalle	21	22
203	Leikkimakkaraakaan taalla ei suu! Tavallista tallellista hampparia taalla ei kukaan turastano osaa valmistaa.	21	22
204	Jos nuna päätään Suomessa, vaikka ihdeksi yöksi, niin nuna menisin saunaan ja soisin peckele kilon leikkimakkaraa kynnilään ja joisin sexovillisen kottelajaa paalle	21	22
205	Yksikin kaveri lupasi hommuu Suomessa kunnon roukeliijä kame nulle.	22	22
206	[...] Oiva neni osuupuu ukon kanssa saunaan ja otti okoon tulitit löylyt.	26	22
207	Majori Remes ajatteli että leppovirkkosa sohalupaus löylyihin voisi sirttyä	38	27
208	Palkkosalite suakki	38	38
209	Palkkasuuren tallellista vaiti kuluu syömässä poronkäristystä ja maikkautansa rypyt koskenkorvava	38	38
210	Ja taikin oli sivistynäs, joka oli tavattu Pohjoisvaaran maustosta. Kuopuojan laivotta läheltä Pohjoisjärveltä	42	42
211	Selätinä tanssialueita ei Euroopassa ollut, nälly siten Suomussalmen ja Raatteen aikeiden.	43	43
212	Kyproksella ja Suezillä oli kokenut suomalaisia YK-joukkoja. Niimeksi Simailta Jaloisajan perunasäilästä.	66	57
213	Puolen tunnin kuluttua kerävin piiriä puolelle kateittini mojuva illallinen. [...] ja rasia	69	67
214	Huomaava ihminen suoraa paala kuoletuun... hänessä oli tunnutu siltä kuin Tuondan Jousten olisi keniännyt hänen vireellään rakkain silvieskain [...]	95	70
215	Kaitton kometoilun ja nurkkim kasainin huomatavat maikat nuokavaroita [...]	97	94
216	Jainasajan lähytyörykkäpörrökeja [...]	97	94
217	Viidi majori Remes oli haikkain Lahokkaan-hannastahna [...]	97	94
218	—Värsöön linto maassai kame Kuopisvaaran dassa [...]	111	94
219	Yksin puoleen joku han syötiin ripusti, piti olla viskautuuta ja parhaasta	117	94
220	Kuittavaikko Naaka Mosenkoff puuhaili tavalliseen tapajansa [...]	123	94
221	Hänen sroucessensa kuuhin [...]	125	94
222	Uutistehyksen lopussa haasatellun Suomen Laulan rekolyjoiston toimintaohjelmia [...]	149	94
223	Poronkäristys oli erinomaisia	156	94
224	Nyi Kuopisvaarassa asuttin paremmin kuin aravataloissa.	168-169	94
225	Nuorisuusnuorman Hurskainen otti tulitit tumentuksi Hyynikään Tahkon luonoksin pohjana [...]	175	94
226	lopa nuorisopenkieno riittäisi. Tai eide solituskon [...]	179	94
227	Tuohlaan tamen tuakin tyyty. Amittinasta ostittuun muovisaviin.	203	94
228	Ruokoa piti maistaa 845 nurkkua kuukaudessa [...]	207	94
	—Vaikka antoisit nimille 35 000 nurkkia [...]	207	94
	De laungda rävarnas skog		21
	— På fem år har jag int sutit så mycket som röken av en kakalukko, kan du följa, Olav? 21		21
	Men det jag saknar allra mest är rökbaktnu. 22		22
	Direkt från bastun ner i sjön och sedan sitta i svalkan vid bastuvägen. 22		22
	Har går det int en bit på baktnu! Det finns int ett enda slakeri som kan tillverka vanlig bedriva kragelers. 22		22
	Om jag minn en gång ska komma till Finland, än vara bara för en natt, då ska jag gå i bastu och jag ska smanna sig i mig ett helt kilo av den där korven som den gick och stod och sköjer ner allsinnan med järn av fömlagad svögdricka. 22		22
	En foveide till och med att ta med sig tre åker maskin rågrödi. 22		22
	[...] gick Oiva med grannpubben i bastu och fick sig ett rejält bad 27		27
	Major Remes tänkte att övningoperatörerna mot stuet av veckan nyheter väl skulle kunna komma att förkyllas ändå bort till Pallasstuterområdet 38		38
	Då skulle man kunna gå och få sig både renskar och några super Koskenkorva på fjällhotellet. 38		38
	Han var civil och hade påträdats i terrängen vid Pohjoisvaara, nära Kuopuojas övre lopp tvätt Pohjoisjärvi i sjö 42		42
	Detta var stridskonst som inte hade skidåns i Europa sedan Suomussalmi och Raatteen 43		43
	Jag har varit på Cypern och i Suez i spetsen för de finländska FN-trupperna och nu senast var jag med Siltavuori Siina och ordnade till fredsförhandlingar mellan Egypten och Israel [...]	57	57
	Han köpte [...] mjögmalt, en bastu och en murgröta 67		67
	En halv timme senare stod en bask Jaloisajas förärglagade potatissallad föransvävelin; [...] och en bask Jaloisajas förärglagade potatissallad 70		70
	En svindlande luftbad rati in i döden... han hade känt det som om Tuonetta svan hade flugit vid hans sida med tunga vinglag [...]	94	94
	Köksakka och skokbar följdes med avsevärda mängder hyvsvedel [...]	96-97	96-97
	lätthuller [...] potatismjölvret Salokorjuu [...] mjölkosten Koskenkaskija [...] Abri-sill [...] Kuitavaika rybböja [...] Suunontai veteinjäl [...] rågnafäl från Reso [...]	96-97	96-97
	Stora travar med karkelbrödi [...] och Oululainen-korpor, Pauliga Presidentkaffe, Kakapörrer [...]	97	97
	Det som inte majoren köpt andrakonen Tält intill [...]	97	97
	—Värsönpörrerika kommer marscherande österifrån [...] genom öbygdena i Repoklarna längs den nya Kekkovenägen mot Pöbka [...]	109	109
	Ta bara sidokvart som han skulle ha hängande i baljet, skallet måste vara av maursörbok och bladet av finske Marttinsall 115		115
	Skottigumman Naaka Mosenkoff var uppragen med sina vanliga bestyr [...]	121	121
	De bestod av [...] chefredaktören för tidningen Lapin Kanso, Evertti Tulppio [...]	123	123
	I slutet av vandringsintervjuades vetenskapshetsledaren vid skid-och vandringssäksaktionen inom friluftsvärbundet Suomen luti. 147		147
	Renskaven snukade lättigt 153		153
	I Kuopisvaara hade de nu en bättre bostadsstandard än i vanliga villor med städliga lån. 165		165
	I ungdomstiden hade han gjort sig känd som ledare för hemmalager Hyynikään Taikoon bejarklack [...]	172	172
	Till och med en underoffitersmass hade gått an. Om så bara ett soldatlehen [...]	176	176
	—Och så finns det inte ens en totrakkunin. Ett fruntimmer som detta skulle knappast nåja sig med lågon plastbuiske från ett råatrvärubud 198		198
	Han hade ett underhåll på 845 mark av varje månad [...]	202	202
	gav mig 35 000 mark [...]	202	202
	In Wald der gheikenen Fische		21
	»Seit fünf Jahren habe ich nicht mehr kleine Maränen in Brotteig gegessen kannst du dir das vorstellen, Oiva? 21		21
	Aber am meisten fehlt mir die Rauchsauna 22		22
	Aus der Hitze direkt in den See, und sich dann draußen vor der Sauna ausruhen und frische Luft schnupfen. 22		22
	Auch Rinswürst kriegst du hier nirgends zu kaufen! Keine einzige Fleischerei macht dir hier eine gewöhnliche, anständige Saunawurst. 22		22
	Wenn ich nur für eine Nacht nach Finland könnte, würde ich in die Sauna gehen und dann, verdammt noch mal, ein kilo Rinswürst kalt essen und einen Kubel hausgemachtes Malzbeer hinterhertrinken. 22		22
	Einer hat mal versprochen, mir aus Finland anständiges Regenrot zu besorgen. [...] ging Oiva mit dem Kleinhirn in die Sauna und machte idyllische Aufzüge. 27		27
	Major Remes dachte bei sich, daß man das Malzbeer am Wochenende gut bis zum Palla abkühlen könnte. 41		41
	Im Hotel am Pallasstutort konnte er Rentiergrou essen und sich dazu ein paar Aszelenkorva gönnen. 41		41
	Es handelte sich um einen Zwietschen, den man im Gebirge am Berg Pohjoisvaara, am Unterlauf des Kuopisbaches nahe des Pohjoisjärvis angetroffen hatte. 43-46		43-46
	Eine derartige Gefechtskunst hatte man in Europa seit den Zeiten von Suomussalmi und Raate nicht mehr gesehen. 47		47
	Auf Zypern und am Suez habe ich die finnischen UN-Truppen kommandiert, zuletzt im Sinai zusammen mit Siltavuori die Friedensverhandlungen zwischen Ägypten und Israel organisiert [...]	60	60
	Er kaufte [...] ein Mjögmetz, einen Saunawoifen und einen Wasserkessel [...]	71	71
	Eine halbe Stunde später fische er ein uppigtes Abendessen auf [...]	75	75
	— Kartoffelsalat. Ein schwindelregener Flug durch die Luft und geradewegs in den Tod... Er hatte das Gefühl gehabt, als flöge der Schwanz von Tuoneta mit schweren Flügelschlägen neben ihm [...]	103	103
	In den Schränken und Nischen der Küche wurden beachtliche Mengen Lebensmittel gesammelt [...]	106	106
	— Rajapöytä [...]	106	106
	Es gab große Stapel verschiedener Knetknetens sowie Kaffee, — Kakao [...]	106	106
	Des weitern hatte der Major — Zahnpasta [...]	106	106
	»Die Busen kommen von Osten anmarschieren [...]	121	121
	Selbst der Dödel, den er an seinen Gürtel hängte, war aus gewasener Birke und Marttinsall gefertigt. 128		128
	Die alte Stein-Sauna Naaka Mosenkoff machte am Morgen des achten Oktober alles wie immer [...]	131	131
	Se bestand aus [...]	133	133
	An Ende der Nachrichtensendung brachte man ein Interview mit dem Geschäftsführer der Tourismusabteilung von Suomen Luti, dem nationalen Verband zur Förderung des Skilanglaufes. 160		160
	Das Rentiergrou war ausgezeichnet. 167		167
	Jetzt wohnte man hier am Kuopis besser als in einer der staadlich gefürdeten Eigentumswohnungen. 181		181
	In seiner Jugend war er bekannt gewesen als Aulifer der Fats der lokalen Bewohlanerhauff [...]	188	188
	Sogar ein Klub von Unteroffizieren wurde entstehen. Oder wenigstens ein Soldatenklub [...]	194	194
	Eine solche Frau würde sich beim Waschen kaum mit einer billigen Plastikschüssel begnügen. 219		219
	Er mußte selbstverständlich vorzag Finnmark Unterhalt im Monat zahlen [...]	224	224
	»Und selbst wenn Sie nur fünfdreißigtausend Mark geben [...]	224	224

229	Miehet läsnätkar joulusaunan tulisen kuumaksi. [...] yhdessä löymin kovat löylyt ja puuhuttiin mukavia.	213	Die Männer heizten die Weihnachtssauna tüchtig ein. [...] sie machten gemeinsam Aufgüsse und lüftelten sich net.	230	Männer eldade en glödande het jubbisu [...] de öste vatten över de hetta åsnarna så att det stod hårdt till och sat och småpratade om angenäma ting [...].	207-208
230	[...] majuri Remeistä muistettiin Marttiin puukottehtaan parhaalla puukolla.	214	[...] Major Remes wurde mit dem besten Dolch der ...-Fabrik Marttini bedächt.	231	[...] major Remes blev ihågkommen med den bästa släkkniv som Martini--fabriken hade på marknaden.	209
231	[...] pöytäsi postittua kuolinilmoitus Lapin Kansaan [...].	223	Matt musste eine Todesanzeige in die Lokzeitung setzen [...].	241	[...] en dödsannons bords sätas in i Lapin Kansa [...].	218
232	[...] urjoille rapukattistaan pomeeranssivinaat koskenkorvan sijasta.	239	Remes [...] kredenzte beim alljährlichen Krebsessen Pomeeranzenschnapps anstelle des üblichen Koskenkorva.	258	Remes [...] serverar pomeeransbrännvin i stället för Koskenkorva till kräftorna.	233

ANHANG 3:

Beisp.	Suomen suomenkielinen	Seite	Den tjytskiskan	Seite
300	Sainnessa hien kolosen tulla kuksaan ja vesipadan alla [...]	5-6	In der Sauna legte sie Holz im Ofen und unter dem Wasserkessel nach [...]	6
301	Heteyystah hakalabyt vauhus istek healytt saunaa pallit kiinni [...]	7	Nachdem die Alle den ersten Aufwurf gemacht hatte, knallte sie die Ofenklappe so heilig zu [...]	7
302	Jari Fagerstrom mainisi etta aito peraisin Undermaankadulta.	10	Jari Fagerström mahnete att bilen var från Nyandsgatan.	10
303	Ehkä olisi kiva ajaa se yhänoimena romuksi johonkin soraknuoppaan tai jysäytä petäjän kykeen?	10	Kauski skulle det bli kul att i övermorgen köra den till skrut i någon gruslag eller låga den bruka in i en tall?	10
304	[...] ja ajalla jollain Linnear Kavaska vielä asui Toobassa muheissa kausaa.	12	[...] och från en tid då Linnear Kavaska ännu hade bost i Toåå med sin man.	12
305	Kuksaan ei habunut kahvia [...], mutta pullaa sopi leikata nöyryään.	12	Ingen ville ha kaffe [...], men hon kunde skära upp en veckäng och ställa fram.	12
306	Syötiin monta sirua kaurinleipä ja pähle pyypätiin keskialjalla.	12	De satte i sig skålliga sirvar kaffbröd och sköfde ner dem med medelhånd.	12
307	Miellet kysyivät oliko muninin äse leiponut pullan, se oli ihan hyvää.	12	De frågade om gummian själv hade bakat brödet, det var riktigt gott.	12
308	Kake Nyssönen ei sitä jilainnut vaan kysyi oliko suuna valmis. Tekisi hyvää meina löhyyn.	13	Kake Nyssönen låt sig inte bekomma utan frågade om bastun var klar. Det skulle göra gott att komma in i värmen.	13
309	[...] isa oli ollut joku suvolainen hautausmaailaja ja tiivolmelle joka oli kuksanutn pata-alkava Helsingin ja kshollt leipäitä Kuksarasolla viinaan.	14	[...] far [...] hade varit någon sorts --- dragspelare och marknadsgycklare, som under kristiden hade hamnat i Helsingfors och till sist supit ihjäl sig i Bruusåkrår.	14
310	[...] joka oli muuten sama päivä jollain silvau syntynyt sellaiset merkittävät persoonallisuudet kuin Siiri Augetkoski [...]	17	[...] för övrigt samma dag som sådana bemarkheter som Siiri Augetkoski [...]	17
311	Siiri Helsingissä Linnear oli utemasuuhuan kähnyttän kun hän vielä asui Toobassa.	17	På Siiris begärning hade Linnear faktiskt gått av tyfkenhet när hon ännu bodde i Toåå.	17
312	[...] Linnear muistat kuinka Herra Kunsinen oli julkassit senmoisella utkallat.	19	[...] Linnear mindes hur Herra Kunsinen offentlig hade hotat med något sådant.	19
313	Saunalla sakkä jatkoi löyhäheittoa ja ryyppäystä.	20	I bastun fortsatte gången att kasta bad och att suppa.	20
314	Kuksarasta oli jo tuutreja sitten katonnutn hieku [...]	20	Från ugnen hade glöden forsvunnit redan för flera timmar sedan [...]	20
315	[...] aldaareilla lie hukkasat toissena seikka varuussa karstunella viidollia ja kehavitä mien erinomaiset löhytt Linnear suunassa oli.	20	[...] på läven psakade varandras rygger med avlödade bakvagnar och uppstånde lövsönger till den utomordentliga värmen i Linnear bastu.	20
316	[...] etelsen hallin nunkassa visauksen nenässä kypäsen Maunterheimin paasaa jossa mauski setsoo jossakin Tampereen takana kapunau aukana [...]	22	[...] ett tambulohin på en maustubbe en gipsstäv av Maunterheim skände adgönsstans borta vid Tammerfors under upproret [...]	22
317	[...] löyhäsuora kuksatuaan kasvudeltien ja vihdantyyhien perissa [...]	26	[...] hela det inre basturummet var täckt av björklöv och pinuar efter bakvagnarna [...]	26
318	Kyntiä siluareena kuksaan kyvissä [...]	26	Ugnstinen [...]	26
319	Esimerkiksi talvisotaan Suomi oli joutunut [...]	39	Till exempel i vinterkriget hade Finland hamnat [...]	39
320	Jatkosotaan Suomi-Neljo sen sjaaju jo oli osannut varautua [...]	39	För fortsättningskriget hade froken Finland däremot kunnat bereda sig [...]	39
321	[...] lyöläsrahuva vaillyi lukanemässä ja Sömbässä.	44	[...] några arbetare [...]	44-45
322	Näissä syistä Pera suot aina äänestäneensä Kokoomusta.	56	Pera sa att han av dessa skäl alltid hade röstat på de konservativa.	56
323	Linnear oli päässyt yllöppälaaksi Helsingin tyttönuoruaalyseosta vuonna 1929	63	Linnear hade tagit studenten på Helsingfors Normallyceum för flickor år 1929.	63
324	[...] äänä vuonua Alko oli taunut enustuaa löytämään Rauskasaa tavallista kehityneempää väinää.	67	[...] i år hade visst Alko lyckats hitta en mognare vinskörd än vanligt i Frankrike.	67
325	Vahta eversonia men Stockmannin herkkosustolle jossa löyti ostoskärryissä moneltaa ihauksia [...]	73	Den gamla översinnan gick till Stockmanns delikatesavdelning, där hon fyllde sin varvagn med allsköns härligheter [...]	73
326	[...] Linnear pöppäli ostaneensa Alkon liikkeestä pyylyvään magnum-pullollisen vaaleanpäästä sumpajua.	73	[...] köhlade Linnear in på Alko och köpte en bukig magnumflaska ljusröd champagne.	73
327	[...] pöysälytyttäsinn mehoimakkolla käselemaan Kekkonen hantäiveä [...]	93	[...] att de på återvägen skulle stanna och se på Kekkonens gravsten [...]	92
328	Niinpä hän päätti vielä kuckalautena Urho Kekkonen hantäide.	97	Därför bestod hon att ta blomstenuppsatsen till Urho Kekkonens grav.	95
329	[...] Linnearde tulisä tiluassua vilkassa Kekkonen hantäide.	97	[...] Linnear skulle få tillfälle att kasta en blick på Kekkonens grav.	95

329	[...] olihan Kekkonen ollut aikoinaan meikkonen kyntömieh [...]	97	[...] war doch Kekkonen seinerzeit ein rechter Pfleger gewesen [...]	105
330	[...] Linnea muisti Urhoon vielä ihan hyvin.	97	Linnea erinnerte sich noch gut an Urho.	105
331	Kekkonesta olti varmastii tulit keruunä jäs hän olisi autantunut sohiäevrahe.	97	Kekkonen wäre bestimmt General geworden, wenn er sich für die militärische Laufbahn entschieden hätte.	105
332	[...] jöitäkii sota-akkaia lehtia, Signaali, Hakkapeliitta, Suomen Kuvalehti.	121	[...] enge Zeitschriften aus der Kriegszeit ...	131
333	Tarhisodassa kaatuneitten muistikkei.» Vajautimme hintak.	121	Die Matrikel der im Winterkrieg Gefallenen oder Preis unserer Freiheitsk [...]	131
334	[...] etiä Tecklan omiaist eiivä eikkä beimeet eivastänu Rovaskau osoitetta Siuntion Harnastossa. Linneade ei tulit Siuntioon Hufvudstadsbladetta, hyvä kun raaski suomenkieliseii päivälehden torppaan tilaa.	126	[...] daß Tecklas Angehörige vielleicht nicht ihre Adresse in Siuntio gekannt hätten.	136
335	Seuraavana päivänä Iita Sanomissa oli juttu jossa haastateltiin krematorion valtuutettuna [...]	127	Am folgenden Tag brachte die Abendzeitung ein Interview mit dem Krematoriumsmitarbeiter [...]	136
336	Kolpuollessa Konginkankaalla hän oli makollitit salupöintö kaanalossa [...]	127	Daleim in Konginkangas habe er mit einem Faß Bier in einem und einer Hure im anderen Arm zwei Wochen lang in einem Graben gelegen [...]	136
337	He säpiveä pinnat ja kuovivat leikkimakkaraa.	139	Sie schlürften Sauermilch und pöllen Wurst ab.	150
338	[...] muuten saria huvita jossa aikoinaan sekkä Ilja Repin että hänen jälkeensä Otto Ville Kuusinen olivat kulkenet yölalassa.	172-173	[...] übrigens diese Villa, in der Ilja Repin und nach diesem Otto Ville Kuusinen [4] zu feiern pflegten.	185
		193	{Anmerkung Nr. 4} Kuusinen, Otto Ville. (1881-1964), finnischer KP-Führer, der in der sowjetischen Emigration in Spitzenpositionen der Kommunistischen Internationale sowie des sowjetischen Partei- und Staatsapparates ausdug. Während des Winterkriegs 1939/40 Chef einer von Moskau eingesetzten finnischen Marionettenregierung.	208

[...] Kekkonen hade ja på sit sätt varit en säningsman av formak.	95
[...] mindes Linnea fortfarande Urho mycket väl.	95
Kekkonen skulle säkert ha blivit general, om han hade slagit sig på den militära banan.	96
[...] några tidningar från kriget, Signal, Hakkapeliitta, Suomen Kuvalehti.	119
"Priset för vår frihet", en märkel över de stupade i vinterkriget.	119
[...] att Tecklas omhögga käuäke inte kände till hennes adress i Harnasto. Linnea fick inte Hufvudstadsbladet till Sjundeå, hon fick vara glad om hon kunde unna sig en friskspråkig tidning på torpet.	123
Följande dag hade Iita Sanomat ett reportage, där krematorials vaktmästare i en hemma i Konginkangas hade han legat och dragit sig med en ölkegge under ena armen [...]	125
De sat och soplade flingjök och drog skärmet av frukostkorv.	136
[...] för övrigt samma dågs dit Ilja Repin och efter honom Otto Ville Kuusinen kommit på nattfriern.	169
	189